



16(471)15
e6

FOR THE PEOPLE
FOR EDUCATION
FOR SCIENCE

LIBRARY
OF
THE AMERICAN MUSEUM
OF
NATURAL HISTORY

J.06 (71) F3
LIBRARY
OF THE
FINNISH MUSEUM
Helsingfors

BIDRAG

till

KÄNNEDOM AF

FINLANDS NATUR OCH FOLK.

Utgifna

af

Finska Vetenskaps-Societeten.

Femtionsde Häftet.



Helsingfors,
Finska Litteratur-Sällskapets tryckeri,
1891.

УГЛЯВІЯ
— КОТЛОВА
МУЗЕУМ КЛЮЧЕВСЬКОГО
УДОСТОЇВАННЯ

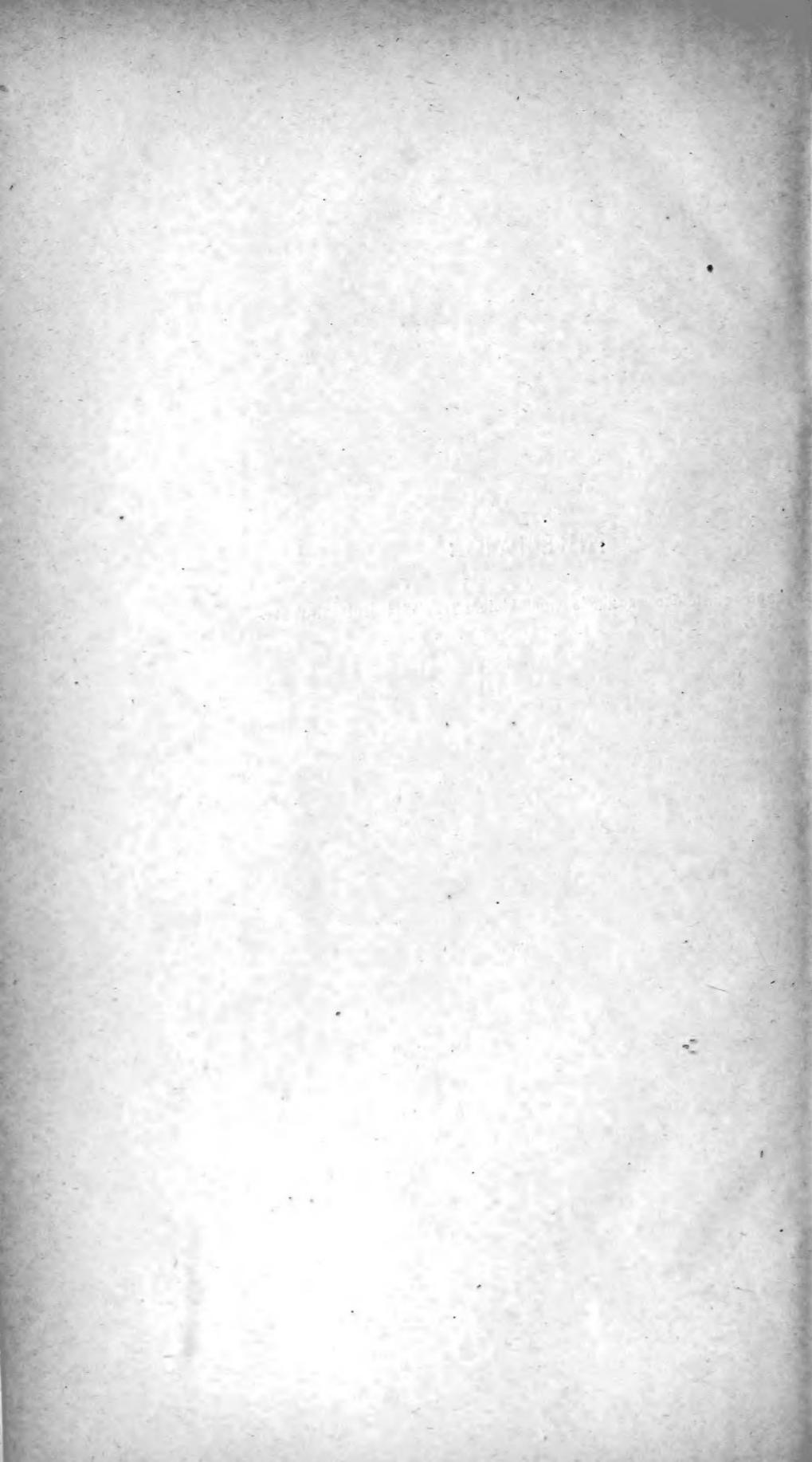
1877. 12. 15.

оп. 29270. днів 27

INNEHÅLL:

Siv.

Kuolan Lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäytteitä, toimittanut <i>Ar-</i>	
<i>vid Genetz</i>	1



KUOLLAN LAPIN MURTEIDEN

SANAKIRJA

YNNÄ

KIELENNÄYTTEITÄ

TOIMITTANUT

ARVID GENETZ.



WÖRTERBUCH

DER

KOLA-LAPPISCHEN DIALEKTE

NEBST

SPRACHPROBEN

VON

ARVID GENETZ.



ИССЛЕДОВАНИЯ ИЗДАНИЯ 1725 Г.

СОЛНЦЕВОДЫ

ДРУГИЕ АКИДЕМИЧЕСКИЕ

СОЛНЦЕВОДЫ

СОЛНЦЕВОДЫ

СОЛНЦЕВОДЫ

СОЛНЦЕВОДЫ

Alkulause.

Tämä teos on erään matkan tulokksia, jonka minä, n. s. kanslerinvaroista myönnetyllä matkarahalla, tein Venäjän Lapissa 1876 vuoden jälkipuoliskolla ja jonka tuotteina olen tätä ennen julkaissut: „*Matkamuistelmia Venäjän Lapista*,“ Suomen Kuvalehdessä vv. 1877—1879; „*Orosz-lapp nyelvmutatványok*“ (Venäjän-lappalaisia kielennäytteitä, ynnä unkarinkielinen johdatus ja käänös), aikakauskirjassa Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*“ (Unkarin tiedeakatemian istunnossa 5 p. Toukok. 1879 pitämäni esitelmä Venäjän Lapin matkastani) kirjoitussarjassa Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréböl VIII, N:o 3, v. 1879; ynnä „*Мáхътвеест пасъ Евангели самас*“ (Matheussen Evankeliumi Venäjän Lapin kielellä, Brittiläisen pihliaseuran kustantama), 1878.

Jos näiden teosten lisäksi mainitsen kieliopinluonnonkosen „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*“, Budapest 1882, jonka Halász pani kokoon minun julkaisemistani kielennäytteistä, ynnä Friis'in sanakirjan, jossa on joku määrä Kuollan Lapin sanoja sekaisin ja yhteisellä nimellä inarilaisten sanojen kanssa, niin olenkin luetellut kaikki lähteet, jotka täähän saakka ovat tarjonneet joitain tietoa Venäjän Lappa-

laisten kielestä ja henkisestä elämästä. Että sentähden suomalais-ugrilaiset kielimiehet ovat kauvan kaivanneet Venäjän Lapin tutkimusteni valmistumista, olen kyllä tiennyt, eikä sen viipyminen ole saattanut olla kellekkään ikävämpi kuin itselleni; kuitenkin on tähän viipymiseen ollut pätevät ja osaksi poistamattomat syyt: aikaisemmin kokoomani muut ainekset ja ennen alottamani muut työt olivat ensin suoritettavat; muutamain koulukirjojen, mielestääni kipeämpi tarve oli ensin tyydytettävä; viime aikoina on ollut pari yleisempää luottamustointa, ja ensimmäiseksi ja viimeiseksi on joitakin työläs virka ollut tieteellistä työskentelyä hidastuttamassa. Sitä paitse itse tämä työ: neljän eri kielmurteen ainesten kokominen eri teksteistä, sanaluetteloista ja muistoonpanoista ynnä niiden yhteen sovittaminen, vaatii arvamattoman paljon aikaa ja työvoimaa, jota äskensä viitatuista syistä on jäänyt liikenemään ainoastaan silloin tällöin, pitkien väliaikojen päästää.

Ne neljä murretta, jotka ovat tässä edustettuina, ovat:

Turjan murre (lapiksi *Tarje kill*), joka vallitsee niemimaan koko itäosassa, nim. paitse *Ponoissa* (merkitty: Pon.), *Sosnofkan*, *Lumborskin* (merk. Lumb.), *Jokongan* (m. Jok.), *Kuroptjovskin* ja *Kamenskin* lappalaiskylissä (lapiksi: *Pionne*, *Sosnوفка*, *Лумбес* eli *Лимбес*, *Юркуй*, *Коттем-яаре* ja *Кинтуш*). Tätä murretta tutkin kaikkein tarkimmin, sekä sanaston että kieliopin suhteen, oleskellessani kolmatta kuukautta Ponoissa; se onkin sentähden pantu esityksen perustukseksi, eikä sitä ole yleensä erikseen merkitty (joskus vain T:llä), vaan ovat kaikki teoksessa löytyvät merkitsemättömät muodot ymmärrettäväät turjalaisiksi.

Kildinin (merk. K.) murre, jota puhutaan Kuollan kaupungin itä- ja eteläpuolella *Kildinin*, *Voronenskin*, *Varzinin*,

Ljavozerkin (merk. Ljav.), *Lovozeron* (merk. KL. ja L.) ja *Maaselän* pogostissa (lapiksi: *Kildinč*, *Kōrdøy* l. *Kōrdjøy*, *Arsjokk*, *Lej-jaivr*, *Lū-jaivr* l. *Luj-jaivr* ja *Māseilg*); Varzinilla ja Ljavozerskilla on myösken yhteinen nimi *Semirostrovsk* (merk. Sem.). Tätä murretta, samoin kuin seuraavaakin, tutkin Kuollassa ollessani.

Notozeron murre (merk. N.), jonka alana ovat *Notozeron* ja *Songelin* pogostat (lap. *Nuoht-jaivr* ja *Sūnjel*) niemi-maan länsiosassa.

Akkalan murre (merk. A.), jota puhutaan Imandran eteläpuolella, *Akkalan* ja *Jokostrovin* (merk. Jokostr.) kylissä (lap. *Āhkkel* ja *Ču:k-sūl*); siitä minulla ei ole ollut muita muistoonpanoja kuin Matheuksen loppulukujen käänös, jonka tein Kantalahdessa ja josta sitten olen poiminut kaikki kielelliset tiedot, asettaen ne paikoilleen.

Niiden Venäjän Lappalaisten kielestä, jotka asuvat Kuollasta luoteeseen päin, ei ole minulla omiin havaintoihin perustuvia tietoja.

Mitä teoksen muodolliseen puoleen tulee, niin on minun ollut pakko järjestää sanakirja äännetieteellisen eikä aakkosellisen perustuksen mukaan, saadakseni eri murteiden muodot yhteen ja niin helposti löydettäväksi kuin mahdollista. Samasta syystä on vokaaleille, jotka enimmin vaihtelevat eri murteissa, täytynyt antaa ainoastaan tois-asteinen arvo sanoja järjestettäässä. Äänteiden järjestys on siis seuraava:

a) Konsonanttien:

- 1) *k*, *hk*, *kk*, *g*, *γ* (= pehmeä, aukollinen *g*)
- 2) *χ*, *χχ* (= venäjän *x*; osaksi sanojen sisässä, konsonantin edessä järjestyksen suhteen erottamatta *k:sta*)

- 3) *ñ, ññ*
 4) *j, jj*
 5) *t, ht, tt, d, δ* (= pehmeä *d*, jota äännettääessä kieli pannaan hampaiden väliin)
 6) *č, hč, čč, ž*
 7) *c, hc, cc, z*
 8) *š, šš, ž*
 9) *s, ss, z*
 10) *ń, ńń*
 11) *n, nn*
 12) *r, rr*
 13) *l, ll*
 14) *p, hp, pp, b, β* (= puhdas huuli-*v*)
 15) *v, vv, f*
 16) *m, mm.*

b) Vokaalien:

(joita siis tulee katsoa vasta sitten, kun sanan asema konsonanttien mukaan on haettu)

- 1) *a, ą* (*a:n ja o:n välinen*), *o* (takavokaali = Viron *õ*)
 2) *ea (ie), e, é* (umpinainen, *i:hin* vivahtava)
 3) *i (ie), ī* (= ven. *ы*) *īø, u (iu, uo)*
 4) *oa (iø, uø, uo)*
 5) *o.*

Rivin alapuolelle asetettu pieni *i* ilmoittaa, että edellisen vokaaliäänteen loppupuolella kuuluu *i:n* vivahdus, joka samalla tuntuu vähän korottavan koko edellisen vokaalin ja hiuventavan seuraavan konsonantin, niin että esim. *ta_ille, so_irme, ču_ihke* saatetaisiin jotenkin ääntämisen mukaisesti kirjoittaa näinkin: *tä_ille 1. täll'c, so_ir'me, čühk'e 1. čühk'e*.

Heittomerkki sanojen keskellä ja lopussa ilmoittaa puoleksi mykän vokaalin.

Helpottaakseni sanojen löytämistä ynnä niiden vertaamista läntisempien murteiden ja suomenkielen sanoihin olen useampien alkuperäisten artikkeliens eteen sulkumerkkeihin pannut isoilla kirjaimilla painetut yksinkertaisimmat perusmuodot, semmoisina kuin olen ne olettanut verrattuani Kuollan Lapin eri murteiden sanamuodot toisiinsa. Kun jokin näiden perusmuotojen äänne on epävarma, olen sen merkinnyt pienellä kirjaimella, esim AITa, -o, ASTeJa.

Verbivartalot on ilmoitettu siten, että niiden loppuun on pantu tavausmerkki.

Semmoinen merkitsemistapa kuin: *kionte (oa), kiesse-ea* (impf. i) ilmoittaa, että näiden sanojen ensitavuun vokaalit saattavat muuttua sellaisiksi kuin sulkumerkeissä on osotettu, esim. *koamta, kissim*.

Sanakirjan numerot 2047—2077 olen saanut toht. O. Kihlman'iltä, paitsi 2055 ja 2075, jotka epähuomiosta olivat jäanneet edellisestä pois.

Nimiluettelossa olevat maantieteelliset tiedot ovat enimmäkseen Lappalaisten antamia; heidän asumussuhteensa ovat ilmoitetut semmoisiksi, kuin olivat v. 1876.

Kielennäytteinä olen sanakirjan jälkeen pannut muutamia lukuja Matheuksen Evankeliumin käänöstä ynnä alkuperäiset tarinat ja laulut yllämainitusta Unkarissa ilmestyneestä tekstikokoelmani sekä varustanut alkuperäiset näytteet saksalaisella käänöksellä.

Helsingissä 1 p. Helmik. 1888.

T e k i j ä.

VIII

Kuollan Lapin sanakirja palkittiin Suomen Tiedeseuran 50-vuotisessa juhlassa 29 p. Huhtik. 1888 sillä palkinnolla, jonka Suomen valtio oli tästä tilaisuutta varten määritänyt annettavaksi parhaimmasta Seuran historialiskielitieteelliseen osastoon jätetystä teoksesta.

Vorwort und Einleitung.

Vorliegendes Werk ist ein Ergebniss einer Reise, die ich, mit einem aus dem sogenannten Kanzlerfonds der Helsingforser Universität mir ertheilten Stipendium, während der zweiten Hälfte des Jahres 1876 im Russischen Lapland machte und von deren Resultaten folgende Arbeiten bereits früher erschienen sind: „*Matkamuistelmia Venäjän Lapista*“, in Suomen Kuvalehti 1877 — 1879; „*Orosz-lapp nyelvmutatványok*“ in Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*“ (vorgetragen in der Sitzung der ungarischen Akademie der Wissenschaften d. 5. Mai 1879) in Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréből VIII, N:o 3, 1879; *Махътвеест пасъ Евангелии самас* (Uebersetzung des Evangeliums Matthäi, auf Kosten der Britischen Bibelgesellschaft), 1879.

Wenn ich zu diesen Arbeiten noch eine kleine Grammatik „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*“, Budapest 1882, die Halász aus den von mir veröffentlichten Sprachproben zusammenstellte, sowie Friis' lappisches Wörterbuch erwähne, welches eine Anzahl Kola-lappischer Wörter mit den Enare-lappischen vermischt enthält, so habe ich auch alle Quellen aufgezählt, die bisher irgend welche Angaben über die Sprache und das geistige Leben der russischen Lappen geboten haben. Dass deswegen die fin-

nisch-ugrischen Sprachforscher schon lange die Abschliessung meiner russisch-lappischen Forschungen erwartet haben, ist mir nicht unbekannt gewesen, und niemandem kann die Verschiebung derselben unangenehmer gewesen sein als mir selbst; doch hat dieser Aufschub triftige und zum Theil unabweisbare Gründe gehabt, die theils in der Arbeit selbst theils ausserhalb derselben lagen.

Die hier vertretenen vier Dialekte sind:

Der *Tersche* (lappisch *Tarje kill*), welcher im ganzen östlichen Theile der Halbinsel herrscht, nämlich ausser in *Ponoi* (bezeichnet Pon.) auch in den Lappendorfschaf-ten *Sosnofka*, *Lumborsk* (bez. Lumb.), *Jokonga* (bez. Jok.). *Kuroptjovsk* und *Kamensk* (lappisch *Pionne*, *Sosnøfke*. *Luimbes* oder *Limbes*, *Jokuj*, *Kiottemja;vre* und *Kintuš*). Diese Mundart habe ich am genauesten sowohl in lexikalischer wie grammatischer Hinsicht untersucht; sie ist auch hier überhaupt nicht besonders (nur bisweilen mit T.) bezeichnet worden.

Der *Kildinsche* (bez. K.), welcher östlich und südlich von der Stadt Kola gesprochen wird in den Lappen-pogosten *Kildin*, *Voronensk*, *Varsin*, *Ljavosersk* (bez. Ljav.). *Locozero* (bez. KL.) und *Maselg* (lappisch *Kildiúč*, *Kördör* od. *Kördjor*, *Arsjokk*, *Lej-ja;vr*, *Lü-ja;vr* od. *Luj-ja;vr* und *Mäselg*): *Varzin* und *Ljavozersk* tragen auch den gemeinsamen Namen *Semiostrorsk* (bez. Sem.). Diese Mundart, sowie die folgende, untersuchte ich während meines Aufenthaltes in Kola.

Der *Notozersche* (bez. N.), der die pogosten *Notozero* und *Sngel* (lappisch *Nuoht-ja;vr* und *Sünjel* im westlichen Theile der Halbinsel umfasst.

Der *Akkalasche* (bez. A.), der südlich vom Imandra-See in den Dörfern *Akkala* (lapp. *Ahkkel*) und *Jokostror* (bez. Jokostr. lapp. *Čuk-sūl*) vorkommt und von dem ich keine anderen Aufzeichnungen habe als die Uebersetzung der letzten Capitel des Evangeliums Matthäi.

Von der Sprache derjenigen russischen Lappen, die nordöstlich von Kola wohnen, habe ich keine auf eigene Beobachtungen gegründete Kenntniss.

Die Aufstellung des Wörterbuches ist *phonetisch* und zwar in der Art, dass die Vokale, die in den verschiedenen Mundarten am meisten wechseln, erst *in zweiter Reihe* in Betracht kommen. Die Ordnung der Laute ist also folgende:

a) Die der Konsonanten:

- 1) *k, hk, kk, g, γ* (weiches, spirantisches *g*)
- 2) *χ, χχ* (= russ. *x*; zum Theil im Inlaute, vor Konsonanten hinsichtlich der Ordnung nicht von *k* geschieden)
- 3) *ñ, ññ*
- 4) *j, jj*
- 5) *t, ht, tt, d, δ* (weiches, spirantisches, interdentales *d*)
- 6) *č, hč, čč, ſ*
- 7) *c, hc, cc, ſ*
- 8) *š, šš, ž*
- 9) *s, ss, z*
- 10) *ń, ńń*
- 11) *n, m*
- 12) *r, rr*
- 13) *l, ll*
- 14) *p, hp, pp, b, β* (bilabiales *w*)
- 15) *v, vv, f*
- 16) *m, mm.*

b) Die der Vokale:

- 1) *a, ą* (sehr offenes *o*), *ø* (ein hinterer Vokal=estn. *ö*)
- 2) *ea (ie), e, ē* (geschlossenes, dem *i* nahe stehendes *e*)
- 3) *i (ie), ī* (= russ. *и*) (*īø*), *u (uo, uo)*
- 4) *oa (io, uo, uo)*
- 5) *o.*

Ein kleines *i* unterhalb der Zeile bezeichnet, dass der vorhergehende Vokal etwas erhöht wird und am Ende einen Klang von *i* bekommt, wobei auch der nachfolgende Konsonant ein wenig palatalisiert wird, so dass z. B. *taille*, *soirme*, *čuhke* phonetisch ziemlich getreu auch in folgender Weise geschrieben werden könnten: *tällē* od. *tällē*, *sö́rme*, *čühke* od. *čühke*.

Der Apostroph in der Mitte und am Ende der Wörter bezeichnet einen halbstummen Vokal.

Um die Auffindung der Wörter und ihre Vergleichung mit den entsprechenden Wörtern der westlichen lappischen Mundarten und des Finnischen zu erleichtern, habe ich vor den meisten ursprünglichen Artikeln die erschlossenen einfachsten russisch-lappischen Grundformen, mit Uncialen gedruckt, in Parenthese gestellt. Wenn irgend ein Laut dieser Grundform unsicher schien, ist er mit kleinem Charakter bezeichnet, z. B. AITa, -o, ASTeJa.

Die Verbalstämme sind durch einen Silbenstrich am Ende angegeben worden.

Die Bezeichnungsweise *kiomte* (*oa*), *kiesse-* (*ea*) (im pf. ȳ) giebt an, dass der Vokal der ersten Silbe dieser Wörter je nach dem Vokal der folgenden Silbe wechselt, z. B. *koamta*, *küssim*.

Die Nummern 2,047—2,077 verdanke ich zum grössten Theil Herrn Dr. O. Kihlman.

Die geographischen Angaben im Namenverzeichnis stammen grösstentheils von den Lappen; ihre Wohnungsverhältnisse sind so angegeben worden, wie sie im Jahre 1876 waren.

Als *Sprachproben* habe ich einige Kapitel aus dem Evangelium Matthäi sowie alle originalen Märchen und Gesänge aus der oben genannten in Ungarn erschienenen Sprachtextsammlung dem Wörterbuch beigefügt und die letzteren mit deutscher Uebersetzung versehen.

Meine Reiseerfahrungen und ethnographischen Beobachtungen theile ich durch die folgende Uebersetzung meines obengenannten, in Ungarn gehaltenen Vortrages den deutschen Lesern mit:

Am 17. Juli 1876 ging ich in der Morgendämmerung — in Sturm und Regen dem Wind entgegen — über die russische Grenze und kam in der bekannten russisch-karelischen Gemeinde Wuokkiniemi an, wo Lönnrot ein halbes Jahrhundert früher die grössten und schönsten Gesänge der Kalevala gesammelt und wo die alten mythischen Runen noch heute im Munde des Volkes leben. Für diesmal hatte ich aber keine Zeit weder hier noch anderswo im russischen Karelen zu verweilen, sondern musste vorwärts nach meinem entlegenen nordischen Ziele eilen. Somit reiste ich vier Tage und Nächte zu Boot von Wuokkiniemi bis zur Küste des weissen Meeres nach der Stadt Kem, zuerst über den See Kuittijärvi und sodann den grossen, stark strömenden Fluss Kem mit seinen vielen Stromschnellen hinunter. Kem ist eine nur unbedeutende, uninteressante Kleinstadt, wo es für mich nichts zu untersuchen oder zu besichtigen gab; darum begab ich mich noch am selben Tage von dort weiter nach dem Kloster Solowetzk, welches auf einer Insel im weissen Meere liegt, ungefähr 60 Kilometer von Kem — also wieder zu Wasser. Auf der Station gab man mir 7 Weiber zum Rudern und als Steuermann eine Alte, Petrowna mit Namen, welche beständig einnickte, so dass die Ruderinnen immer wieder riefen: „*dremlesch, Petrouna*“ (Petrowna, du schlummerst), wenn sie merkten, dass das Fahrzeug ab und zu gegen den Strand steuerte. Es brauchte nicht viel gerudert zu werden, weil Mitwind war und so legte unser Boot mit Hülfe des Segels ziemlich schnell den halben Weg bis dahin, wo die Inselgruppe aufhört, zurück. Aber inzwischen war der Wind zum Sturm gewachsen, so dass die Ruderinnen nicht wagten, auf die offene See hinauszufahren, sondern einen Hafen zu erreichen suchten. In der That zieht sich an der Insel Kuzova eine lange, tiefe Bucht in's Land und am Strande derselben befindet sich eine für die Reisenden errichtete Hütte, wo man mitunter ganze drei Tage auf gutes Wetter warten muss. Hier landeten wir und begannen Essen und Theewasser zu kochen; bald darauf langte eine andere vom Kloster kommende Gesellschaft an, welche nur mit grösster Mühe sich vor dem Unwetter gerettet hatte; denn zwischen dem Kloster und Kem fährt man nur mit offenen Ruderbooten, sogen.

Karbasen. — Nach ungefähr zwölfstündigem Aufenthalt auf der Insel begann der Wind sich zu legen; da konnten wir denn weiter fahren und des Abends kamen wir beim Kloster an. Dies ist eins der namhaftesten, schönsten und reichsten Klöster im ganzen nördlichen Russland; seine weissen Türme und hohen Mauern glänzen weit hinaus in die See, als wenn da eine Festung mitten im Meere läge. Wenn man in den Hafen hinein kommt, sieht man zur Linken zwei grosse für die Besucher erbaute Häuser und zur Rechten ein Schiffswerft.

Weiter hinauf, rund um das Kloster und teilweise innerhalb der Klostermauern selbst breiten sich Baum- und Gemüsegärten aus, in welchen man jedoch keine edleren Baumarten findet als Birke und Eberesche und keine feinere Frucht als Kohl. Auch befindet sich da ein Thiergarten oder vielmehr das ganze Kloster bildet einen grossen Thiergarten, wo es nur eine Thierart giebt, nämlich viele hundert oder tausend Möven; diese dürfen da in Ruhe leben und sich vermehren, und die Fremden werfen ihnen allerhand Leckerbissen zu. Natürlich werden viele Kirchen, Malereien, Reliquien, Messgewänder und andere Kostbarkeiten zur Erbauung der Fremden gezeigt, aber alles dies ist ja für einen nicht griechisch-katholischen Besucher weniger interessant, welcher derartige russische Klöster schon früher gesehen. Eine Bibliothek oder ein Archiv hätte ich gerne gesehen und drückte auch diesen Wunsch dem Archimandriten bei meinem Besuche aus. Aber nach seiner Aussage befinden sich jetzt keine litterarischen Schätze mehr im Kloster; denn seit die Engländer im Krimkriege wie Seeräuber auch diesen stillen Zufluchtsort bombardirten — und Spuren dieses Bombardements werden noch heute an den Mauern und Gebäuden gezeigt —, wurden die wertvolleren Arbeiten an einen etwas sichereren Platz gebracht, wenn ich nicht irre, nach Wologda. — Den folgenden Tag begab ich mich mit dem eigenen Dampfer des Klosters, dessen Kapitän, Steuermann und ganze Mannschaft Mönche waren, nach Archangelsk; dieses Fahrzeug verkehrt nur zwischen dem Kloster und Archangelsk, um die vielen hundert Pilger zu holen und zurückzubringen, welche jährlich kommen, um ihre Andacht hier zu verrichten, ihre Gelübde zu erfüllen oder nur um sich zu amüsieren. In ungefähr 24 Stunden legte das Boot den Weg über das weisse Meer zurück und lenkte am folgenden Tage in die weite Mündung der Dwina ein, eine Feste, welche den Einlauf verteidigt, zur Linken lassend, und landete endlich im Hafen Solombala an dem nördlichen Ufer des Flusses. Die Vorstadt von Archangelsk liegt zwar dreiviertel Meile von dem Hauptteil der Stadt

entfernt, aber fast der ganze dorthin führende Weg zieht sich zwischen Gebäuden entlang, wodurch diese nordische Handelsstadt eine eigentümlich lange und schmale Form bekommt.

In Archangelsk musste ich einige Tage verweilen, um mir die nötigen Empfehlungsbriefe von dem Gouvernement zu verschaffen, um statistische und andere Angaben über die Lappen und deren Gebiet zu sammeln und insbesondere um nach dorthin fahrenden Schiffen mich zu erkundigen. Es war allerdings meine Absicht, zuerst die östliche, die sogenannte Tersche Küste der Halbinsel zu besuchen, weil sie weniger bekannt ist als die übrigen Teile; aber dorthin hätte ich auf keine andere Weise gelangen können als mit schlechten kleinen Fahrzeugen, welche oft wochenlang an einer Stelle auf günstigen Wind wartend festsitzen und zuweilen gar nicht das Ziel erreichen. Um dem Schicksal meines berühmten Landsmanns Castrén zu entgehen — auch er wollte sich von Archangelsk nach der Halbinsel Kola begeben, wurde aber von einem starken Sturm zur Umkehr gezwungen —, entschied ich mich also dafür, den grossen Dampfer zu benutzen, welcher von Archangelsk nach Vadö und Vadsö ging und einige Fischerplätze an der nördlichen, der sogenannten Murmanschen Küste der Halbinsel und die Stadt Kola anlief.

Der Dampfer Archangelsk ging auch zur bestimmten Zeit am 29. Juli von Solombala ab; es war das ein grosses, bequemes Schiff mit ungewöhnlicher Ordnung und Reinlichkeit, was zweifellos vorzugsweise das Verdienst des finnischen Kapitäns war. Nachdem wir die Mündung der Dwina passirt hatten, mussten wir zwei Stunden lang auf die Flut warten, um glücklich über eine Sandbank zu kommen. Inzwischen hatte ich Gelegenheit, mit meiner Reisegesellschaft Bekanntschaft zu machen; in der ersten Kajüte fuhren ausser mir nur zwei russische Beamte, der Friedensrichter und der Forstmeister des Kolabezirks. Im übrigen war die Gesellschaft sehr bunt: der Steuermann war Finne, der eine Maschinist ein Deutscher aus Riga, der andere Schwede; sechs Matrosen waren Finnen, welche sich nach der norwegischen Küste zum Fischen begeben, aber da der Fischfang einen schlechten Ertrag versprach, Dienste auf dem Dampfer genommen hatten. Mit einem Matrosen, welcher aus der Gegend von Reval stammte, versuchte ich Esthnisch zu sprechen, im übrigen hörte man meist russisch und norwegisch. Am 30. Juli erblickten wir die Tersche Küste und ich bedauerte doch, dass ich an den Leuchttürmen von Sosnowetz und Orlow vorbeifahren musste und besonders da der Kapitän mir zwischen denselben die

Mündung des Flusses Ponoi zeigte, welche allerdings in der Entfernung, aber doch deutlich zwischen hohen Bergen gesehen werden konnte.

Auf der anderen Seite des Ponoi erhob sich die Küste sofort; mit ihren Klippen stieg sie steil aus dem Meere empor und zwischen den Felsen erglänzte überall der weisse Schnee. Von Wald sieht man auf der ganzen Strecke keine Spur, bis man einige Meilen in die Kolabucht weiter hinein kommt. — Der günstigste Mitwind begleitete uns und alle Segel waren aufgesetzt, um dem Dampf nachzuhelfen, so dass wir eine recht rasche Fahrt machten, $8\frac{1}{2}$ Seemeilen in der Stunde, und am Abend waren wir schon an der Landspitze und dem Leuchtturm von Swiatoi-Noss. Aber plötzlich bedeckte sich der Himmel und die Küste hüllte sich in dichten Nebel; die Fahrt musste verlangsamt werden, die Segel gerefft und die Richtung für die Nacht wurde nach dem Kompass bestimmt. Aber der Kompass ist auf Eisen-schiffen nicht zuverlässig, was wir jetzt auch zu erfahren bekamen. Als ich am 31. Juli auf Deck ging, steuerte man in westsüdwestlicher Richtung, um der Küste wieder näher zu kommen. Die Abweichung des Kompasses und wahrscheinlich auch die Meereströmung hatte uns in der Dunkelheit der nebligen Nacht weit aufs offene Eismeer hinaus geführt. Jetzt herrschte wieder klares, schönes Wetter und früh am Nachmittag hatte das Boot die erste Station, Sem Ostrowa, erreicht; aber plötzlich entstand ein solcher Sturm, dass wir nicht Anker werfen konnten, sondern mit halbem Dampf zwischen den Inseln lavieren und auf besseres Wetter warten mussten, damit wenigstens die Post vom Schiffe abgeholt werden könnte. Aber jede Verbindung zwischen dem Strande und dem Schiffe war unmöglich; auch ich war also gezwungen, an Bord zu bleiben und meinen beabsichtigten Besuch hier auf ein anderesmal aufzuschieben. In kurzem begaben wir uns wieder weiter, mit dem Gegenwinde kämpfend, bis wir nach Kola kamen. „Rasmus erscheint in Hemdsärmeln“ sagte der Kapitän mit einem dänischen Sprüchwort, als die Wogen um das Deck sausten und brausten und ihr Wasser auch oft darüber spritzten; der riesige Dampfer tanzte wie ein kleines Boot auf den Wellen und wenn man am Steuerruder stand, sah es aus, als ob der Bug sich bald zum Himmel hebe, bald sich in den Tiefen des Meeres begraben wolle. Mein lang gehegter Wunsch Walfische in der Nähe zu beobachten, wurde jetzt befriedigt. Während dieselben sich bisher nur in einer Entfernung von einigen tausend Schritten gezeigt hatten, so dass man nur das Wasser, welches sie in die Luft spritzten, deutlich erkennen konnte, schwamm jetzt in der Nacht

ein ganzer Schwarm ans Schiff heran und folgte demselben über eine Stunde.

Von der zweiten Station Gawrilowa merkte ich nichts, da ich grade schlief; zur dritten kamen wir am 1. August morgens. Da war ein fröhliches Leben; zu Ehren des St. Eliastages flaggten alle Fahrzeuge und Boote; Glockenklang rief die Leute zu der kleinen Kirche; Schnecken (sechsrunderige Fischerboote) verkehrten ab und zu zwischen dem Strande und dem Dampfer, um Reisende und Waaren zu holen und zu bringen. — Die genannten Stationen sind alle Fischerplätze, an welchen sich des Sommers allerhand Volk sammelt, die aber im Winter ganz unbewohnt sind.

Denselben Tag nachmittags wendete sich das Dampfboot vom Meere nach Süden, wir liefen in die Kola-Bucht ein. Während wir auf diesem langen schmalen Gewässer vorwärts fuhren, konnte man bemerken, wie die Schneeflecken immer mehr von den Felsen verschwanden und an deren Stelle zuerst niedriges Gesträuch, dann etwas höheres Buschwerk und schliesslich Gebüsche von verkrüppelten Birken traten. Eine viertel Meile von Kola ankerte das Schiff und von da fuhren wir mit einem Boot zur Stadt, wo wir um Mitternacht ankamen. Diese Stadt ist allerdings trotz ihrer beiden Kirchen weder grösser noch prächtiger als jedes beliebige Dorf; aber da es einmal die einzige Stadt ist auf dem weiten Gebiete der russischen Lappen und der Mittelpunkt der bürgerlichen und kirchlichen Verwaltung für die Halbinsel Kola und da ich einen ganzen Monat dort zubrachte, kann ich nicht umhin, einige Worte über den Ort zu bemerken. Er liegt hübsch an dem Ende der genannten Meeresbucht zwischen den beiden in dieselbe mündenden Flüssen Kola und Tulom. Unmittelbar hinter der Stadt erhebt sich ein hoher Berg, von wo man eine schöne Aussicht sowohl nach Norden über den Fjord, wie auch nach Südwesten über den breiten Tulom geniesst. Die Einwohner sind alle Russen, einige wenige Beamte, die meisten aber Fischhändler, welche ihre Waare weit über das Meer bis nach St. Petersburg senden. Lappen wohnen allerdings nicht weit davon, denn ein Dorf derselben, Kildin, ein sogenannter Pogost, liegt nur 19 Werst östlich von der Stadt und ein anderes, Notozersk, an dem See Notozero, aus welchem der Tulom herausfliesst; aber das Stadtleben fürchten diese freien Söhne der Tundra wie das Gefängniss.

Einen grossen Teil der Stadtbewohner erblickte ich sofort, als wir uns dem Strande näherten. Da war der hochmögende Ispravnik (Polizeihauptmann), dem die ganze Halbinsel unterstellt ist, und sein alter Adjutant, beide in

XVIII

voller Uniform. Da sah man auch viele andere Stadtbewohner, welche sich gesammelt, um die Ankommenden zu empfangen. Mit den übrigen Herren wurde auch ich zum Ispravnik eingeladen und so machte ich meine erste Visite in Kola um Mitternacht den 2. August. Es war ja kein grosser Unterschied zwischen Tag und Nacht; anfangs August konnte man ganz gut die ganze Nacht lesen und schreiben, wenn es nur klar war.

Am Tage nach meiner Ankunft begann ich mit Hilfe meines Hauswirts, des Posthalters von Kola, mich über die Lappen zu unterrichten, von denen ich noch keinen einzigen gesehen hatte. So wurde ich schnell mit dem Gemeindevorsteher in Kola bekannt, der ein echter Kildinscher Lappe war, aber zugleich ganz gut russisch verstand; und das war auch nötig, damit ich bei Untersuchung der lappischen Sprache mich der russischen als Vermittlerin bedienen konnte. Er musste in der Stadt bei der Gemeindebehörde verweilen, obwohl er, wie auch sonst die Bauernherren, welche von der Gemeinde auf drei Jahre gewählt werden, sich nicht viel auf die Gemeinde-Angelegenheiten verstand; Arbeit hatte er natürlich wenig, denn die Kanzleigeschäfte wurden von dem russischen Schreiber besorgt und sein Gehalt von der Kommune war vielleicht noch geringer als seine Arbeit, nur 20 Kopeken am Tage, so dass er gerne in meinen Dienst trat als Bedienter und Professor zugleich. Mit ihm studierte ich dann einen Monat lang die Kildinsche Mundart. Einen grossen Teil dieser Zeit wendete ich zur Übersetzung des Matthäusevangeliums an, welche ich der britischen und ausländischen Bibelgesellschaft versprochen hatte. Zuerst wollte ich den genannten Vorsteher (*Starschina*) dazu benutzen, aber die Sache schien ganz unmöglich zu sein, weil er die russische Schriftsprache gar nicht gewöhnt war, nach welcher die Übersetzung gemacht werden sollte. Später kamen zwei junge Lappen nach Kola, welche da in die Schule gegangen waren und also die russische Schriftsprache gut verstanden und sogar schreiben konnten. Aber der eine derselben stotterte sehr stark und war sehr schwach begabt. Der andere bekam Nasenbluten, als ich ihn ein paar Stunden bei mir an der Arbeit gehalten hatte. Der Vater hätte ihn allerdings gerne bei mir gelassen, aber der Bursche schützte jetzt eilige Arbeit vor, und sagte: „Habt Erbarmen, gnädiger Herr, und lasst mich nach Hause gehen; ich kann auf keinen Fall hier verweilen“. Ich wusste, dass dieser nette, ehrliche und kluge Jüngling früher bei einem Kaufmann in Kola gedient hatte, aber davongelaufen und heimgekehrt war, weil er sich nicht an das Stadtleben gewöhnen konnte. So konnte auch ich

nicht hoffen, dass er lange bei mir aushalten würde, auch wenn ich ihn nicht mit dem Vater hätte gehen lassen. -- Da ich mit dem anderen kein Glück hatte, so wendete ich mich mit meiner Übersetzung wieder an den Vorsteher; da hatten wir uns schon an einander gewöhnt und ich war mit den wichtigsten Eigentümlichkeiten des Dialekts bekannt geworden und so gelang es schliesslich, den grössten Teil des Evangeliums in der Weise zu übersetzen, dass ich erst russisch vorlas und dann in der Alltagssprache jeden Satz wiederholte und er es dann in's Lappische übersetzte.

Eine Woche lang war dieser eigentliche Lehrer beinahe frei. Da kamen viele Notozersche und Songelsche Lappen mit ihrem Lachs nach Kola herunter und ich beschäftigte mich nun mit ihnen, um ihren Dialekt kennen zu lernen, welcher in vielen Punkten von dem Kildinschen abwich. Einen derselben wollte ich eine Zeitlang bei mir behalten und wirklich brachte ich ihn auch nach vielem Überreden und gutem Bezahlten glücklich dazu eine Woche in Kola zu bleiben. Aber als die anderen abgereist waren, hatte er keine Ruhe und nach 5½, Tagen musste ich ihn wieder ziehen lassen. Von diesen Lappen wurden mir auch einige Gesänge mitgeteilt, welche ich als Sprachproben veröffentlichte, denn im übrigen müssten sie eher als Armutzeugniß gelten. Der Inhalt ist nämlich fast blödsinnig kindisch und was die Form betrifft, so ist das Versmass völlig unregelmässig oder vielmehr ist überhaupt kein Versmass vorhanden; Alliteration oder Reim kann man auch nicht bemerken und ihr einziger poetischer Schmuck ist ein sehr unregelmässiger und willkürlicher Parallelismus. Und nicht einmal das darf man annehmen, dass diese Form fertig und feststehend sei, denn nachdem ich einmal die Worte aufgeschrieben und den Sänger nun bat, sie zu wiederholen, wich das neue Diktat sehr von meiner ersten Aufzeichnung ab. Es braucht kaum erwähnt zu werden, dass solche Gesänge auch jetzt noch über die unbedeutendsten Dinge verfasst werden; alte mythische Gesänge kennt man gar nicht. Dies ist der Zustand des Volksgesanges bei den westlichen Lappen Russlands; die östlichen Lappen singen ohne Worte oder tragen einen beliebigen Satz singend vor, wie ich später bei den Terlappen beobachtete. Als ich z. B. einmal in einer lappischen Gesellschaft meinen lappischen Namen genannt hatte, Ärvei Kavril alke (Archipp Gabriels Sohn), hörte ich etwas später denselben Namen auf den Flügeln des Gesanges mir entgegenkommen.

Von dem Leben der Kildinschen Lappen muss ich noch erwähnen, dass ein grosser Teil derselben im Sommer an der

Kola-Bucht wohnt, wo sie Lachs, Dorsch und andere Seefische fangen, aber um den Eliastag, den 1. August fangen sie ihre Rentiere auf den Tundren ein und ziehen sich mit all ihrem Hab und Gut in's Innere an die Ufer kleiner Seen. Da leben sie denn bis zum russischen Weihnachten, wo sie sich dann zum Winter in dem Pogost, d. h. dem Winterdorf, sammeln.

Als der Dampfer am 6. September auf der Rückfahrt von Norwegen wieder in der Kolabucht erschien, begab ich mich in meiner eigenen Jolle, die ich mir dort beschafft hatte, zum Schiff, um wenigstens jetzt nach der Terschen Küste zu gelangen. Meinen Nachen liess der Kapitän auf's Deck nehmen; wir fuhren ab und erreichten nun in zwei Tagen den Einlauf des weissen Meeres. Es war schönes Wetter, weder heftiger Wind noch Nebel, aber am 8. September um Mittagzeit kurz vor unserer Ankunft am Ponoi hüllte sich Himmel und Meer in dichten Nebel, so dass man nur ab und zu die hohe Küste auf ungefähr eine halbe oder drei Viertel Meile Entfernung erkennen konnte. Ich musste also mit dem Dampfer am Ponoi vorbeifahren in der Hoffnung, später wieder in seine Nähe zu gelangen, sobald der Nebel sich zerteilt. Denn es wehte Südwind und nach den Fluttabellen hätte auch das Wasser jetzt am Nachmittag von Süden nach Norden strömmen sollen; so dass, wenn ich auch gerade auf den nächsten Strand zu, in westlicher Richtung ruderte, mein Boot doch nach dem Gesetz von dem Parallelogramm der Kräfte in nordwestlicher Richtung, also in die Ponoimündung geraten musste. Aber obwohl der Nebel sich nicht verzog, durfte ich nach $\frac{1}{2}$ 3 Uhr nicht länger an Bord bleiben, mein Nachen wurde also in's Wasser heruntergelassen, mein Gepäck hineingebracht, schliesslich stieg ich selbst hinein, legte meinen Kompass auf die Ruderbank vor mir und ruderte fort unter den herzlichsten Glückwünschen der zurückbleibenden Bekannten. Bald verschwand das Schiff im Nebel; nur ab und zu hörte ich noch einzelne Pfiffe, dann verstummten auch diese und ich sah nichts anderes als Nebel und Wasser und hörte nichts anderes als das einförmige Knarren der Ruder. Nach einer Stunde oder mehr begann ich ein entferntes Brausen zu vernehmen und zuweilen drang der Möve melancholischer Laut an mein Ohr; da wusste ich, dass der Strand nicht mehr weit entfernt sein konnte und bald bemerkte ich ein Fahrzeug, welches da zwischen den Klippen Schiffbruch gesunken hatte. Überall schwammen Bretter und andere Holzgeräte rings umher, welche man in der Gefahr über Bord geworfen hatte, und plötzlich zeigte sich das hohe Ufer vor mir. Oben auf dem Abhang erblickte ich ein Kreuz, wie es die Russen überall, wo Menschen wohnen und gerade weilen, er-

richten. An dem Kreuze bewegte sich ein Thier, es war ein Hund. Unten am Berge steigt durch den Nebel Rauch auf, aber es war, als käme er aus der Erde, denn kein Haus war sichtbar; auf den Strand war ein Boot gezogen. Alles dieses waren erfreuliche Zeichen, aber Menschen konnte ich nicht entdecken. Erst als ich näher kam, konnte ich die Stelle, wo der Rauch aufstieg, vom Boden unterscheiden; es war eine solche mit Torf gedeckte Hütte, wie sie von Lappen bewohnt werden, nur mit dem Unterschied, dass diese sogar zwei kleine Fenster hatte. Um schliesslich jemanden zu Gesicht zu bekommen und zugleich mich auf herrenmässige Art erkennen zu geben, feuerte ich einen Schuss unter die Fischmöven. Da trat aus der Hütte ein Mann heraus in grosser Angst, ich möchte auf ihn schiessen, denn er und besonders die beiden in der Hütte befindlichen Frauen waren sehr bange vor mir geworden; sie hatten ihn nicht herauslassen wollen, in der Meinung, ich sei der Pope von Ponoi oder ein anderer Trunkenbold, der da in Hemdsärmeln draussen im Nebel ruderte. Aber als er aus meiner Anrede merkte, dass ich ein Fremder und nüchtern war, kam er schliesslich zum Strande herunter, half mir meine Jolle heraufholen und lud mich zu sich ein. Noch jetzt glaubte ich, dass ich beim sogen. roten Vorgebirge angekommen sei, wohin ich eben gewollt, da es nahe an der Ponoimündung liegt; der Lootse auf dem Dampfer hatte gesagt, es gebe dort viele Fischerplätze, wo ich Ruderer bis zum Dorfe bekommen könnte. Aber von meinen neuen Bekannten, einem Russen von Ponoi, erfuhr ich, dass das rote Vorgebirge etwa 20 Werst nördlich von hier liege; so weit hatte ich mich verirrt! Die Hauptursache dieses Irrtums mochte die gewesen sein, dass die Fluttabellen nicht zuverlässig waren, nämlich dass das Meerwasser erst später als angegeben war aus dem weissen Meer strömte; denn auch am folgenden Tage fand ich, dass die Meeresflut sich einige Stunden später in der Ponoi-Bucht einfand, als es nach der Liste, die mir Kapitän Ingman bei meiner Abfahrt gegeben hatte, hätte geschehen sollen. Eine andere Ursache war möglicherweise die, dass ich mit aller Kraft nach Westen ruderte, so dass der südliche Wind und der Wogenschwall keine grosse Abweichung von der westlichen Richtung bewirken konnte. Aber das war gleichgültig: ich hatte die Tersche Küste erreicht und wusste, dass ich in kurzem in Ponoi sein konnte, das war die Hauptsache. Doch beschloss ich hier bis zum Morgen zu verweilen, denn das Wetter war immer noch neblig und bald wäre der Abend hereingebrochen; ausserdem erfuhr ich, dass ich am folgenden Tage, wenn ich auch keine Ruderer bekäme, wenigstens in Ge-

sellschaft nach Ponoi kommen könnte. Wir trugen also das Nötigste von meinen Sachen aus dem Boot in die Hütte und man begann Theewasser und frischen Seelachs zum Abendbrot zu kochen. — Wir sassen grade beim Thee; der Fischer, die beiden Frauen, welche mit demselben da gemeinsam fischten, und ich; das Feuer flaskerte lustig auf der offenen Feuerstätte mitten in der Hütte und das Gespräch war im vollen Gange, als noch zwei Gäste eintrafen. Das waren Leute eines Händlers von Ponoi, welche zu Boot die Küste entlang fuhren, um den Lachs an den Fischerplätzen aufzukaufen; nachts wollten sie hier rasten und am Morgen nach Ponoi fahren. Wir kamen also überein, zusammen zu reisen und nachdem wir die Mahlzeit eingenommen, legten wir uns zur Ruhe, jene in einem Zelt, welches sie aus Segeln herstellten, und mir überliess man in einer Ecke der Hütte einen Schlafplatz auf dem Boden.

Am 9. August war es ausgezeichnet warmes, klares und schönes Wetter, und voller Mitwind wehte nach Ponoi zu. Die Fischhändler gaben mir ein Segel, die Ruder waren überflüssig und um 6 Uhr stiessen wir mit unseren Booten vom Strande ab. Der Wind begann bald meine Jolle mit ziemlicher Geschwindigkeit vorwärts zu treiben und als ich sah, dass das andere Boot zurückblieb — denn die Leute liefen verschiedene Fischerplätze an — beschloss ich alleine nach Ponoi weiter zu fahren. Selten habe ich eine Fahrt so genossen wie diese, es war eine wirkliche Lustfahrt. Der Wind blies in die Segel, so dass ich all meine Kraft aufbieten musste, um die Jolle mit dem Ruder zu steuern. Längs dem Strande wurden mehrere Fischerplätze sichtbar, nicht mehr solche mit Torf gedeckte Hütten, sondern kleine Häuser aus Rundhölzern mit flachem Dach aufgeführt; aber ich fuhr stolz an ihnen vorbei in einem Abstand von ein oder anderthalb Tausend Schritten und nach ein paar Stunden öffnete sich vor mir die Mündung des Ponoi. Ich steuerte grade hinein, aber obwohl der Wind stark war und zuletzt noch mehr zugenommen hatte, wurde es mir doch schwer hineinzukommen. Es war grade Ebbe; das Wasser strömte aus dem Flusse von Nordwesten mit grosser Geschwindigkeit gegen den vom Südwind nordwärts getriebenen Wogenschwall; hierdurch entstanden hohe, scharfe unregelmässige Wogen und das Wasser brauste um mich wie in der stärksten Stromschnelle. Ausserdem war das Wasser schon so sehr gefallen, dass seichte Stellen und Klippen überall sich zeigten. Glücklicherweise fand ich doch das tiefe Strombett und auf den Boden der Jolle im Wasser, das die Wogen hineingespritzt, knieend vermochte ich doch das Boot in der rechten Richtung zu hal-

ten. Die gefährlichste Stelle, gegen welche der Wind mich treiben wollte, war eine lange grade Klippe unmittelbar am Rande des Strombetts. Da sassen eine Menge Fischmöven in der Reihe und betrachteten verwundert den seltsamen Reisenden, als wenn sie dächten: Verwegener Mensch, hier kannst du nicht vorbei kommen; sogleich wird dein Nachen an der Klippe zersmettert und mit deiner Reise ist es zu Ende. Ich vermochte gleichwohl mein Boot einige Faden von ihrem Sitzplatz zu halten; die Bucht wurde schmäler und schmäler, die hohen Ufer verminderten die Stärke des Windes und so segelte ich schön und sachte in die Ponoimündung ein. Weil auch hier günstiger Wind war, fuhr ich noch einige Werst hinauf, obgleich das Wasser so niedrig stand, dass ich zuweilen aussteigen musste, um das Boot von einem Steine herunterzubringen; zuweilen kam ich über Sandbänke auf die Art, dass ich nur den einen Fuss im Boot hielt, aber mit dem anderen und zugleich mit dem Hauptgewicht meines Körpers mich gegen den Grund des Flusses stemmte. Aber da es schliesslich unmöglich schien vorwärts zu kommen, und ich einen klaren Bach vom Abhang herunterspringen sah, landete ich, um zu trinken, zu frühstückten und die Flut abzuwarten. Nach einer Stunde waren wir beide fertig; ich ruderte also über den Fluss, um Wind in die Segel zu bekommen und segelte dann nach dem Dorf mit einigen Fischern um die Wette, welche aus der See heimfuhren. Sogleich war eine grosse Menge Leute bereit mein Boot auf's Ufer zu ziehen und meine Sachen zur Herberge, nämlich in's Haus des Kantors zu tragen und so war meine Ankunft in Ponoi in jeder Hinsicht glücklich. Ich hatte also keinen Grund zu bereuen, dass ich allein ohne Diener, mich auf diese unbekannten Pfade begeben. In Kola hatte ich mehrmals versucht, Lappen für diese Reise anzuwerben, zugleich als Diener und Sprachmeister. Aber das war nicht zu erreichen; sie wollten sich nicht weit von ihrer Heimat entfernen. Hernach erbot sich allerdings ein dort wohnender Kareler mit mir zu kommen, wohin und wie weit ich wollte; derselbe war aber dem Trunk ergeben. Auf dem Dampfer hätte ich noch einen Russen bekommen können, aber da seine guten oder schlechten Eigenschaften mir völlig unbekannt waren und ich ihn ausserdem zwei bis drei Monate hätte unterhalten müssen, nur damit er mich vom Schiffe an das Ufer ruderte, wollte ich auch ihn nicht in Dienst nehmen, denn ich hätte ihn ja doch in Ponoi nicht mehr nötig gehabt. Ausserdem verliess ich mich auf die Aussage des Schiffskapitäns, dass ich nach seiner Meinung nichts riskierte, wenn ich auch alleine führe; und der einzige Grund, warum dieses Unternehmen

mir etwas unbehaglich vorkam, war der, dass mein Ansehen bei den Ponoileuten dadurch einigermassen leiden konnte. Aber im Gegentheil, nirgends begegnete man mir mit solcher Achtung wie hier. Gleich nach meinem Eintritt in mein Quartier fand sich der Polizeidiener ein, um meine Befehle entgegen zu nehmen und am folgenden Morgen, bevor ich aufgestanden, kam der Lappische Gemeindevorsteher mit seinem russischen Schreiber, ihre Aufwartung mir zu machen.

Der auf dem rechten Flussufer gelegene Ort Ponoi mit seinen zwei Kirchen ist der Mittelpunkt einer grossen Gemeinde, welche den ganzen östlichen Teil des russisch-lappischen Gebietes umfasst, nämlich ausser Ponoi noch fünf lappische Dorfwesen. Über die Bevölkerungsverhältnisse dieser Gemeinde erhielt ich von meinem Kantor folgende Angaben: In Ponoi wohnten 159 reine Russen, 23 russisch-lappische Mischlinge (deren Vater oder Mutter Lappen gewesen) und 18 Lappen. Sosnowka, das einzige feste lappische Dorf, das an der Meeresküste liegt, gegenüber der Insel und dem Leuchtturm Sosnowetz, hat nur 56 lappische Einwohner, welche wie die Russen in Ponoi in kleinen aus Rundhölzern aufgeföhrten Häusern wohnen und nur um zu jagen und zu fischen, ihre alten Wohnplätze an den Ufern des im Inneren liegenden Akejawre-Sees (Babinskoje osero) besuchen. Die Zahl der Lumbowschen Lappen war 105, die der Jokongaschen 117; in Kuroptjowsk leben 67 Lappen, welche eigentlich mit den Jokongaschen zusammengehören, aber im Herbst und Winter von ihnen getrennt wohnen. In Kamensk am oberen Laufe des Ponoi, 20 Meilen vom Dorf Ponoi, finden sich an zwei verschiedenen Punkten 86 lappische Bewohner. So möchte die Gesamtzahl der Terschen Lappen etwa 450 ausmachen.

Die hauptsächlichste Erwerbsquelle der Ponoier, wie der Lappen überhaupt, ist der Fischfang; damit müssen sie sich ihr Brot, Kleider, Bauholz und fast alle anderen Lebensbedürfnisse verschaffen. „Denn hier wächst kein Brot“; die Lappen z. B., welche Roggen niemals in anderer Form als zu Mehl vermahlen gesehen, haben keine andere Benennung dafür als „Brod erzeugendes Gras“. Von Wäldern findet sich keine Spur, so dass das Brennholz drei Meilen weit zum Dorf geschleppt werden muss und Bauholz nicht näher zu bekommen ist als in einer Entfernung von 30 Meilen aus den Wäldern im Inneren der Halbinsel. Auch kann man kein Vieh halten ausser ein paar Schafen und zusammen im ganzen Dorf etwa 20 Kühen, denn die Grasplätze an den Flussufern bringen sehr wenig hervor und sind so steil, dass die Schnitter nur mit grösster Mühe auf

den Knieen schneiden und rechen können. Als Ersatz für Heu kann man nur Renntier-Moos bekommen und dieses wird deinnach im Herbst auf den Tundren in kleinen Haufen gesammelt, welche dann im Winter zum Futter für Kühe, Schafe und Renntiere eingefahren werden.

Mit anderer Fischerei als Lachsfang beschäftigen sich die Ponoier wenig, denn bisher haben sie hinreichend von dieser besten und kostbarsten Fischart bekommen, zuerst im Sommer aus dem Meere an den zahlreichen guten Fischplätzen am Terschen Ufer und hernach im Herbst aus dem Ponoi, wohin der Fisch dann aufsteigt, um zu laichen. Es traf sich glücklich so, dass ich gerade ankam, als man im Fluss zu fischen begann. Um den Eliastag, den 1. August, macht ein von der Gemeinde zu diesem Zweck erwählter Mann ein Wehr quer über den Fluss zwei Werst oberhalb des Dorfes, damit der Lachs nicht höher aufsteigen kann. Da werden auch Netze ausgelegt, welche man jeden Morgen nachsieht, und die hier gefangenen Fische werden unter den Familien ihrem Steuersatz entsprechend verteilt. Und wenn dann um Johannes des Täufers Enthauptungstag, den 10. September, die Seefischerei weniger ergiebig wird und man merkt, dass der Lachs sich immer mehr im Flusse sammelt, dann kehren die Ponoier vom Meeressufer ins Dorf zurück und auch viele Lappen von Lumbowsk und Sosnowka nebst einigen von Kamensk ziehen sich hierhin, denn auch diese haben das Recht im Flusse zu fischen. Sobald alle angekommen, beginnt die Fischerei. Am Flussufer stehen 100–120 Boote neben einander; in jedem Boot ein Ruderer, gewöhnlich eine Frau, nebst einem Steuermann. Der Mann, welcher die Aufsicht über das Wehr hat, giebt ein Zeichen; dann stossen alle Boote vom Ufer ab mit einander um die Wette, denn der welcher zuerst ankommt, darf nach Belieben sich seinen Fischplatz aussuchen. Wenn man da angelangt ist, schlägt man zwei Pfähle in das Flussbett ein und befestigt an denselben das Netz, welches nun die ganze Fangzeit da bleibt und nur jeden Tag ausgenommen wird. Wenn der Fluss also mit Netzen fast gesperrt ist einige Werst unterhalb des Dorfes, dann beginnt die sogen. „Pojezdowka“, d. h. Fischen mit Handnetzen, welches so vor sich geht, dass immer zwei Boote zusammen langsam den Fluss hinunter fahren und die Steuerleute das Zugnetz zwischen sich halten; sobald sie merken, dass ein Fisch hineingeraten ist, ziehen sie das Netz herauf, so rasch sie können, nehmen den Fisch in das eine Boot, töten ihn sofort mit einem Schlag auf den Kopf und werfen das Netz wieder aus. Bald hat das Rudern und der Strom das Bootpaar bis zu einer Schnelle heruntergeführt,

welche sich nahe beim Dorfe befindet; dann trennen sich die Boote von einander und jedes für sich rudernd und mit Stangen stossend streben sie nach dem Ausgangspunkt zurück, von wo sie dann wieder zusammen herunterfahren wie vorher.

Nächst der Fischerei nimmt vielleicht die Renntierzucht die zweite Stelle bei den Ponoieren ein, wenn auch die Anzahl der Renntiere gering ist, 400 oder nach einer anderen Angabe nur 300. Die Renntiermilch geniessen diese Russen ebensowenig wie die russischen Lappen noch bereiten sie Butter und Käse davon; dies Haustier dient ihnen nur als Last- und Schlachttier. Das Melken wäre nicht einmal möglich, denn die russisch-lappischen Renntiere leben den ganzen Sommer hindurch in Freiheit auf den Tundren ohne Hirten. Um den Georgstag, den 5. Mai, beginnen die Renntierkühe zu kalben; der kleinen schwachen Kälber wegen wird die Heerde noch bis zum Michaelstag, d. 21. Juni, an einer Stelle gehalten in der Nähe des Dorfes. Aber dann lässt man sie auf die Tundren hinaus und fängt erst im Herbst, im Oktober an, sie zusammen zu treiben. Es ist natürlich, dass dann nicht mehr alle Tiere sich wieder einfinden; ein Teil derselben wird von fremden Leuten getötet oder von Wölfen gefressen, ein Teil verliert sich oder kommt auf andere Weise um.

Die Anzahl der Renntiere, welche die Lappen besitzen, ist, beiläufig bemerkt, schwer zu bestimmen; teils wird sie vielleicht absichtlich von den Besitzern geheim gehalten aus Furcht, dass ein natürliches oder übernatürliches Übel sie treffen möchte, wenn sie die Zahl ihrer Tiere bekannt geben; teils ist es auch anzunehmen, dass die Lappen ihre Herden nicht genau berechnen können, da sie weder des Lesens noch des Schreibens kundig sind und die Anzahl der Renntiere tatsächlich sehr stark wechselt. Aber andererseits wäre es merkwürdig, wenn der Lappe, welcher so genau die Renntiere kennt, nicht nur seine eigenen sondern auch die fremden — so genau, dass er blos nach der Form des Geweih entscheiden kann, welchem Tier daselbe angehört und wer der Besitzer ist — wenn dieser Lappe, meine ich, nicht wenigstens annähernd die Anzahl seiner Renntiere angeben könnte. Wenn man also ihn dazu bringen kann, die Zahl zu nennen, so glaube ich, darf man sich auch im allgemeinen darauf verlassen, oder dass die wirkliche Anzahl wenigstens nicht geringer ist als die angegebene. Die lumbowschen Lappen, welche in dieser Hinsicht wegen ihres Reichtums berühmt sind, haben nach verschiedenen Angaben 3,000—4,000 Tiere; die jokongaschen ungefähr 1,000; die kamenskischen 390; die sosnowkaschen

200; also allein auf dem terlappischen Gebiet 5,000—6,000. Hierzu kommen dann die Herden der an der Südküste wohnenden Russen und die der russischen Lappen im Westen, deren Anzahl ich jedoch nicht in Erfahrung bringen konnte.

Die dritte und zugleich schwierigste und gefährlichste Erwerbsquelle besteht im Fangen oder richtiger Töten von einigen Robbenarten, das Anfang März beginnt und einige Wochen dauert. Zu dieser Zeit sammeln sich viele Leute aus dem ganzen östlichen Gebiet der russischen Lappen, sogar von dem Semiestrowschen Pogost in Ponoi und Umgegend, und gehen von da auf Schneeschuhen an den Strand und auf's Eis hinaus, indem sie die Meeresbeute aufsuchen und mit Keulen totschlagen; denn der Seehund kann sich nicht schnell in's Wasser flüchten, wenn er sich einmal zum Ausruhen und Sonnen auf's Eis gelegt hat. So bekommen sie oft so viele, wie sie nur zu töten und zum Strande zu schleppen vermögen; dort ziehen sie dann das Fell ab und kochen den Speck aus. Aber oft muss man die reiche Beute im Stiche lassen und selbst an den Strand flüchten, denn auf das Eis kann man sich nicht verlassen. Wenn man das Eis einmal krachen hört, so ist man oft genug auch schon ein Mann des Todes: das Krachen kam daher, dass das Eis geborsten ist; wenn man über den Riss springen will, öffnet sich schon ein klafterbreiter Abgrund, denn hier ist die Meeresströmung sehr reissend in der Ebbe und Flutzeit. Man kann sich glücklich schätzen, wenn nach einigen Tagen das Eis wieder zum Strande zurückgeht wenn auch mehrere Meilen von dem früheren Punkte entfernt: mancher wird sofort von dem Eise zerquetscht oder in's offene Meer hinausgeführt, und man hört und sieht nichts mehr von ihm. Bei dem Orlowschen Leuchtturm, ein paar Meilen nördlich von Ponoi, geschah es vor einigen Jahren, dass zwei Brüder zum Seehundsfang auf das Meereis hinausgingen; der eine bemerkte die Gefahr zuerst und rief seinem Bruder zu: komm, lass die Seehunde da. Aber im selben Augenblick brach das Eis zwischen ihnen entzwei, ein grosser Eisblock richtete sich aus dem Wasser auf, und fiel sofort auf den unglücklichen Jäger, so dass das Gehirn herausspritzte.

Am 4. Oktober legte der Dammhauptmann Rechnung ab für die am Wehre gefangenen Fische, welche er an die Händler verkauft hatte, ohne sie auf die einzelnen Familien zu verteilen; auf jedes Boot kam jetzt nur 5 Rubel 23 Kopeken, was sehr wenig war, denn vor ein paar Jahren erhielt jedes Boot 40 Pfund Lachs und 36 Rubel 40 Kop. baar. Und nicht nur beim Damm, sondern auch mit den auslie-

genden und den Zugnetzen gewann man wenig, so dass der Fischfang dieses Jahr überhaupt recht ungünstig war. Dessenwegen hörte er auch früher auf als sonst. Die ersten lumbowschen Lappen fingen schon am selben Tage an sich zur Reise zu rüsten. Die Zugtiere, mit denen sie auch gekommen waren, holten sie von der Tundra oberhalb des Dorfes herab zu der Lapphütte am Ende des Dorfes, wo mehrere lappische Familien während des Fischfanges gewohnt hatten. Die schönen, fetten Tiere, einige fast weiss, andere dunklerer Farbe oder bunt, warteten ungeduldig stampfend auf die Abfahrt. Die Männer besserten ihre Schlitten aus, banden Säcke mit Fellen und andere Gegenstände darauf fest und spannten zwei oder drei Renntiere vor jeden Schlitten; die übrigen Tiere wurden mit Stricken hinten angebunden oder frei gelassen und dann ging es fort über den schneelosen steinigen Boden. Bald kippte ein Schlitten um, so dass der Mann kopfüber herunterstürzte, bald strebte ein hieran nicht gewöhntes junges Renntier, das hinten angebunden war, in gleiche Höhe mit den Zugtieren zu kommen, so dass der Schlitten ein Stück mit der Seite voran geschleppt wurde und schliesslich entzwei ging, und man stehen bleiben musste, um ihn wieder in Ordnung zu bringen. Ich begleitete diese lustige Gesellschaft bis zum Landungsplatz eine Werst oberhalb des Dorfes, von wo sie dann die Tiere an's andere Ufer hinüberschwimmen liessen. So brachten die lumbowschen Lappen allmälich all ihre Habe auf das linke Flussufer hinüber und trugen sie zu dem hohen Bergplateau hinauf, um auf diesem Wege zu ihrer Sommerstation an der Eismeerküste zurückzukehren. Am folgenden Tage verschwanden sie auch alle aus dem Dorfe, die Lumbowschen zogen sich mit ihren Tieren nach Nordwesten, die sosnowkaschen Lappen fuhren mit ihren Booten zur Mündung des Ponoi hinunter und von da segelten sie einige Tage später heim, als günstiger Wind sich erhob. Obwohl sie schon seit lange nach der Abreise verlangt hatten, weil das Leben im Dorfe und die schwere, gedrückte Luft im Ponoitale den Lappen gar nicht gefällt, glaube ich doch, dass sie sich ungern von den reichen Branntweinquellen trennten, wie sie weder auf den Tundren oder in den armen Pogosten fliessen; die Alten zogen betrunken in dem Dorfe hin und her und konnten lange nicht sich endgültig verabschieden; die Weiber fluchten, weinend und klagend.

Sonst habe ich nicht mehr viel von Ponoi zu berichten, denn die übrige Zeit verbrachte ich meist im Zimmer mit meinem lappischen Lehrer. Das war ein schwacher und kränklicher, zur körperlichen Arbeit träger, der Trun-

kenheit ergebener lumbowscher Lappe, welcher allgemein mit dem Spitznamen „Bräutigam“ benannt wurde; er hatte in seinen jüngeren Jahren beim Stanowoi-Pristav gedient und mit ihm zusammen Reisen gemacht; später hatte er sich in Ponoi niedergelassen und sich mit einer Russin verheiratet, so dass er Russisch noch besser gelernt hatte, als die Lappen im allgemeinen. So war ich, abgesehen von seinen schlechten Seiten, ziemlich zufrieden mit ihm, denn mit seiner Hülfe zeichnete ich in kurzer Zeit den terlappischen Wortschatz auf und untersuchte die grammatischen Verhältnisse, indem er selbst die Worte deklinierte und konjugierte, wenn ich nur die Sache erst in Gang gebracht hatte. Die schlimmen Einflüsse des Kruges verhinderte ich so, dass ich den „Bräutigam“ unter Vormundschaft seiner Frau stellte; auf das Verlangen der armen Frau bezahlte ich den Tagelohn ihr aus und so blieben das Geld und der Mann hübsch zu Hause.

„Die Lappen sind da!“ dieser frohe Ausruf drang am 26. Oktober nachmittags an mein Ohr. Ich eilte sofort hinaus, um mich dieser angenehmen Kunde selbst zu vergewissern, blickte zum Horizont nach dem anderen Flussufer hinüber und bemerkte in der Tat Menschen und Renntiere an dem Kreuze dort oben. Die Lappen hatten die Ponoi-schen Renntiere mitgebracht, welche sie zufällig auf der Tundra angetroffen, während sie ihre eigenen suchten. Nun gab es neues Leben und Bewegung im Dorfe. Die Lappen bekamen nicht nur einen halben Rubel für jedes mitgebrachte Tier, sondern wurden auch im übrigen als willkommene Gäste aufgenommen und bewirtet; und diese Freundlichkeit vergalteten sie ihren Wirten durch ihre Geschicklichkeit in der Metzgerkunst. An den folgenden Tagen stürzte manches Renntier in seinem Blute auf den schneeigen Boden nieder und fast in jedem Hause kochte und ass man frisches Fleisch, wonach man schon lange sich gesehnzt hatte. Und da ausser den Schlachttieren auch mehrere Zugtiere angekommen waren und soviel Schnee gefallen war, dass es wenigstens eine passable Schlittenbahn gab, zog man aus mehreren Häusern auf die Tundra, um die übrigen Renntiere aufzusuchen. Mit diesen Männern reiste zugleich der Jemtschik, der Renntierposthalter, und ich beauftragte ihn, mir ungefähr zum 10. November Tiere zu verschaffen in der Hoffnung, dass zu dieser Zeit Flüsse und Seen schon alle zugefroren seien, so dass ich mich zur Heimreise aufmachen könnte. Am 7. November Morgens fror der Ponoi zu, so dass man schon am selben Tage zu Fuss über's Eis gehen konnte. Also, da meine Renntiere endlich am 13. November angekommen und ich mit all mei-

ner Arbeit fertig geworden war, liess ich sofort meine eigene Pulka, d. h. den gedeckten Schlitten, den ich mir in Ponoi hatte machen lassen, zum anderen Flussufer hinüberführen, von wo er dann mit Seilen auf das hohe Plateau hinaufgezogen wurde; und am folgenden Morgen, nachdem die Renntiere und auch mein Gepäck hingebbracht war, kletterte ich selbst hinauf, nachdem ich von Ponoi und seinen freundlichen Bewohnern Abschied genommen hatte.

$3\frac{1}{2}$ Monate hatte ich an der waldlosen Küste des nördlichen Eismeers zugebracht, zuerst in Kola, dann in Ponoi in dem östlichen Theil der Kola-Halbinsel — ich hatte innerhalb einer Natur gelebt, welche freilich schön und grossartig, aber durch ihre äusserst arme Vegetation unsäglich öde und leblos war und unter Menschen, d. h. Russen, deren Sitten und Sprache mich nicht besonders interessierten. Nachdem ich schliesslich mit guten Kenntnissen der russisch-lappischen Sprache ausgerüstet und mit einem grossen Teil der terschen Lappen ausserhalb ihres eigentlichen Heimwesens bekannt geworden war, nämlich in Ponoi, wo sie im Herbst fischten, wollte ich mitten in das Gebiet und Leben der Lappen eindringen. Die Route, die ich für meine Rückreise gewählt, und die soviel ich weiss, kein Forscher vor mir eingeschlagen, geht zwischen dem Ponoi und der Eismeerküste von einem Lappendorf zum andern und trifft erst am Ufer des grossen Imandrasee mit dem Wege zusammen, der von Kola nach Kantalahti führt. — Ich bitte die geehrten Zuhörer mich auf dieser Reise zu begleiten.

Da oben auf der Tundra ist schon alles in Ordnung und die zahlreichen Renntiere warten stampfend auf das Zeichen zur Abfahrt. Ich habe allerdings nur vier Renntiere bestellt, zwei für die Pulka und zwei für den Gepäckschlitten, aber der Kutscher selbst fährt mit ein paar oder drei auf seinem besonderen Schlitten sitzend, an dessen Seite meine Tiere mit dem Zaum angebunden sind; des Kutschers Gehülfe, der auf dieselbe Weise den Gepäckschlitten führt, muss ebensoviele Tiere haben und außerdem noch einige Reservetiere, hinter der Pulka und dem Gepäckschlitten festgebunden. Denn der Weg bis zur ersten Station, nämlich Lumbowsk, ist lang: wie man rechnet 9 Meilen. Aber wo ist der Weg? Nach Nordwesten zu, wohin wir zu fahren haben, ist nichts anderes als die kahle Hochebene zu sehen; selbst wenn es eine Schlittenspur in dem dünnen Schnee, der den Boden bedeckt, gegeben hat, so ist dieselbe doch längst vom Schneegestöber gänzlich verwischt, welches hier von keinem Wald oder Berg aufgehalten wird, sondern von der Waldgrenze bis zum Eismeer oder umgekehrt frei daher braust. Aber wir brauchen auch keinen

Weg, denn der Kutscher ist ein zuverlässiger Führer, der sogar in der Finsterniss und dem Schneesturm grade aus fährt, indem er nur geringe Bodenerhebungen und einzelne Steine als Merkzeichen benutzt. So kroch ich sicher hinein und legte mich in die Pulka, deren Leinwandüberzug auf einer Seite so viel geöffnet werden kounte, dass ein Mensch mit Mühe grade hineinkommen konnte. Der Kutscher schlug ein Kreuz, sprang auf seinen Schlitten, schlug mit seinem langen Fahrstock einmal auf seine eigenen und die vor die Pulka gespannten Renntiere und so ging es mit grosser Schnelligkeit davon. Der Kutscher hatte schon einige Tage vorher gesagt, dass es bei der gegenwärtig so schlechten Schlittenbahn unmöglich sei, in einem Tage nach Lumbowsk zu kommen, dass wir vielmehr die Nacht auf der Tundra zu bringen müssten; desswegen waren wir etwas später erst um die Mittagszeit von Ponoj aufgebrochen und nachdem wir bis zum Sonnenuntergang und noch einige Stunden im Finstern gefahren, hielten wir an einer Stelle, die mit gutem Renntiermoos bewachsen war; die Tiere wurden ausgespannt und mit langen Stricken an den Schlitten oder an einen grösseren Stein festgebunden, damit sie sich nicht weit entfernen könnten; der Überzug meiner Pulka wurde gut zugebunden, damit der Wind keinen Schnee hineintreiben könnte; der eine Kutscher legte sich in den Schnee, der andere auf seinen Schlitten und in kurzem herrschte tiefe Stille um mich her.

Am anderen Morgen, nachdem ich die ganze Nacht so gut wie in einem warmen Zimmer geschlafen, erwachte ich davon, dass ein lebendes Wesen an meinem Schlitten einherlief, und als ich auf meinen Zuruf eine menschliche Antwort erhalten, liess ich mein Gefängniss öffnen, um mich umschauen und frische Luft atmen zu können. Da bemerkte ich, dass der ältere Kutscher all die Bewegungen machte, womit man sich Wärme zu verschaffen pflegt. Der Alte hatte nicht daran gedacht, eine Schlittendecke mitzunehmen und desswegen war ihm die Kälte des Nachts doch etwas in den Pelz gekrochen. — Bald war auch der andere Mann auf, die Renntiere wurden vorgespannt, und wir trabten weiter. Beim Morgengrauen erreichten wir ein ganzes Lager von Ponoileuten, welche dort übernachtet hatten und grade im Begriff waren in derselben Richtung abzufahren wie wir. Denn jetzt am Anfang des Winters findet ein lebhafter Verkehr zwischen den Dörfern statt; wenn die Lappen die Renntiere auf den Tundren einfangen, sehen sie nicht nach, wem sie gehören und suchen ihre eigenen nicht gleich aus, sondern jeder treibt alle Tiere, die er antrifft, zur Herde seines Dorfes und da warten sie denn derselben

zugleich mit den anderen, bis ihre Besitzer kommen, um sie abzuholen. Dessenwegen besuchen die lumbowschen und jokongaschen Leute oft gegenseitig ihre Herden und die Ponoier alle beide, um ihre eigenen Tiere auszusuchen und heimzuführen; und desswegen reisten die erwähnten Ponoier nach Lumbowsk und einige von ihnen begleiteten mich bis Jokonga, 17 Meilen von ihrer Heimat. — Es war noch heller Tag, als wir den kleinen Bach Tschuwit oder Tschuwwdgai passirten, an dessen linkem Ufer die Herbststation der lumbowschen Lappen liegt, und gleich hernach wurde auch das Dorf selbst sichtbar, nämlich ungefähr 20 niedrige torfgedeckte Hütten mit ihren kleinen Vorratshäusern nebst einer neumodischen von Bauholz ausgeführten und mit Glasfenstern versehenen „tupa“, gleichsam ein Palast im Vergleich zu ihrer Umgebung. Weil ihr Besitzer mir bekannt war, fuhr ich da vor, um hier einzukehren. Das Haus hatte keine Vorstube, sondern man kam von aussen grade hinein. Links von der Tür war eine offene Feuerstätte, wo das Feuer lustig knisterte. Die ganze rechte Seite des Bodens war mit Renntierhäuten und anderem Bettzeug bedeckt, auf welchem ein Mann mit krankem Aussehen lag — wie ich später hörte, war dies der Hausknecht, nach dessen Diktat ich am folgenden Tage mehrere Märchen und Rätsel aufzeichnete. — Im übrigen war der Boden des Hauses dicht mit hockenden lappischen Weibern besetzt; in dem hinteren linken Winkel sass die Schwester eines der Ponoischen Kaufleute umgeben von Kisten und Kästen, wie eine Königin auf dem Thron und handelte mit den Lappinnen. Dessenwegen und auch weil der Wirt nicht zu Hause war, wollte ich hier nicht verweilen, sondern wendete mich schnell zu einem anderen Hause. Das war nun eine von den ersten altmodischen lappischen Wohnungen (auf russisch-lappisch *kiøtte*), deren Bauart vielleicht meine geehrten Zuhörer interessiert. — Auf einem Raum von 4 Quadratfaden ist der Torf ausgestochen und auch etwas Erde ausgegraben; in dieser niedrigen flachen Grube ist ein niedriger Holzbau aufgeführt und von dessen vier Ecken erheben sich vier Dachbalken ungefähr in einem Winkel von 45° nach innen, so dass zwei und zwei fast über der Mitte der Grube zusammentreffen. Zwischen den Vereinigungspunkten der beiden Balkenpaare befindet sich ein Querbalken von 1½—2 Ellen Länge, dessen beide Enden außerdem von einer senkrechten Stütze getragen werden. Auf dem Boden zwischen diesen Stützbalken mitten auf der Hausdiele ist die Feuerstätte angebracht, welche aus einigen mit Lehm zusammengefügten flachen Steinen besteht und über derselben hängt von dem genannten Querbalken eine eiserne

Kette herunter, an welcher ein oder mehrere Kessel über das Feuer gehängt werden können. Aber wenden wir uns zum Gebäude selbst wieder zurück! Die Dachsparren sind mit Brettern oder nur gespaltenem Holz und dieses wiederum mit Torf gedeckt, so dass nur oben im Hausdache an beiden Seiten des Querbalkens ein Rauchabzug von $\frac{1}{2}$ Elle Breite offen bleibt, welcher beständig, auch des Nachts, offen steht, so dass es des Morgens drinnen im Hause fast ebenso kalt ist wie draussen. An der einen Hauptwand befindet sich auf einer hohen Schwelle eine Türöffnung eine Elle breit und auch nicht viel höher sammt einer dazu gehörigen Brettertür oder einem aus altem Rennthierfell herausgeschnittenen Vorhang; und vor dieser Tür ist gewöhnlich noch ein ganz kleiner Vorraum angebracht mit einem eben solchen kleinen Türchen. In der gegenüberliegenden Wand befindet sich jetzt bei den Terlappen keine Öffnung, wodurch das Haus wärmer wird. Vor 20 Jahren aber war da die „heilige“ Hintertür, welche man noch heutzutage bei den semiostromskischen Lappen antrifft; durch diese Türe gingen die Jäger aus und ein und ward das frische zum Kochen bestimmte Fleisch hereingebracht, aber Weibern war es verboten durch dieselbe einzutreten, da diese nach der Vorstellung der Lappen unrein sind. Als Überbleibsel dieser alten Bauart und des entsprechenden Aberglaubens hat sich bei den Terlappen ein eigentümlicher Ausdruck erhalten, „*varr-lips šaanti*“ d. h. „eine blutige Hintertür ist geboren“, was bedeutet „ein Knabe ist geboren“, ein künftiger Jäger, der blutige Beute heimbringt.

In ein solches Haus sollte ich also eintreten, was nicht ganz leicht war. Kaum konnte ich mich so tief bücken und zusammenrollen, dass ich durch die Türe schlüpfte, aber wenn ich gemeint hätte, nun könnte ich mich wieder aufrichten und auf den Hausflur hinuntersteigen, so hatte ich mich gewaltig getäuscht. Der Zwischenraum zwischen der Türe und der ersten Dachstütze war beinahe bis zur Höhe der Schwelle mit Brennholz gefüllt, krummen Wachholderkloben; und unmittelbar über meinem gebückten Kopf befand sich das niedrige Hausdach. Nun wurde es mir schon klar, warum die lappische Sprache ein besonderes Stammwort (*soañna-*) für das Eintreten in's Haus gebildet hat. Kein Wunder also, dass dieser mein erster Eintritt nicht recht glückte. Nachdem ich auf den Knieen einige Schritte auf dem Holzhaufen gekrochen, richtete ich mich auf, aber sofort stiess mein Kopf an eine über ihm befindliche Stange, so dass dieselbe sammt den daran gehängten Kleidern herunterfiel — grade zwischen die Hausfrau und ihr Kindlein, das sie grade säugte. — Der Blick und der Ausruf, der mich

bei dieser meiner Ungeschicklichkeit empfing, bedeutete sicher nichts weniger als einen Willkommgruss. Gleichwohl arbeite ich mich bis zu den Dachstützen weiter und an denselben mich haltend erhab ich mich und ging nach der rechten Seite der Feuerstätte, auf welcher, wie ich gehört, der ältere Bruder, mit welchem ich in Ponoi bekannt geworden, wohnte. Es war in der That seine Frau, welche ich auf diese Weise erzürnt und erschreckt hatte; da sie aber sah, dass ihr Kind keinen Schaden gelitten, beruhigte sie sich allmählich und begann ihre Wirtspflichten zu erfüllen. Ich durfte mich im hinteren Winkel auf den Boden oder richtiger auf Birkenreisig, womit der ganze Boden völlig bedeckt ist, niedersetzen, zog meine Überkleider aus und begann mich, so gut es ging, heimisch zu machen, da ich beabsichtigte hier einige Tage zu verweilen.

Die Männer sind nicht zu Hause, sondern den ganzen Tag mit der Herde einige Werst von dem Dorfe beschäftigt. Während ich sie erwartete, zeichnete ich also einige Angaben über das Leben der Lumbowschen auf, teils nach dem Bericht der Weiber, teils nach vorher erhaltenen Mitteilungen. Im Sommer wohnen sie an der Eismeerküste an der Mündung des Flusses Lumbowka (lapp. *Limbes*), wo sie Seefische fangen und sich davon nähren, hauptsächlich Butten; später im Herbste, nachdem sie an dem Ponoi-schen Lachsfang teilgenommen, kehren sie zu ihrer Sommerstation zurück, wo Weiber und Kinder zurückbleiben, während die Männer die Renntiere einfangen und die Herden zur Herbststation treiben. Von da fahren sie, sobald Schnee gefallen, ihre Familien und Habe abzuholen und sie bringen sie entweder direkt zum Winterpogost, eine bis anderthalb Meile südwestlich von der Herbststation, oder sie bleiben alle zusammen noch einige Zeit im Herstdorf. Dieses liegt zwischen der offenen Tundra und dem Walde, wo sich reichlich Renntiermoos findet und wenigstens soviel Gebüsch und Gesträuch, dass man Feuerung beschaffen kann. Hier weiden die Renntiere fast bis Weihnachten oder bis tiefer Schnee fällt; dann zieht man mit Sack und Pack zum Winterpogost im Schooss des Waldes, wo die meisten bessere Wohnungen, nämlich eine sogenannte „*Tupa*“ besitzen, und gutes Brennholz in Fülle zu haben und das Leben in jeder Beziehung bequemer und angenehmer ist; auch braucht man sich nicht viel um die Renntiere zu bemühen, da der Schnee sie hindert umherzuschweifen und sich zu entfernen.

In der Dämmerung kommen die Männer nach und nach heim; da traf auch bald mein Wirt mit seinem jüngeren Bruder ein und brachte frisches Fleisch mit. Jetzt

sollte nämlich zu Mittag gekocht werden; denn bei den Lappen ist die Zubereitung und das Auftragen der Speise Sache des Hausvaters; der Frauen Schuldigkeit ist nur die Kessel rein zu halten, Wasser zu holen, Holz zu hauen und hereinzu tragen. Ein solcher lappischer Mittag ist sehr nahrhaft und wohl schmeckend, wenn man nur nicht grade auf einige unbehagliche Nebenumstände achten will. Wenn das Fleisch gar ist, schöpft der Hausvater die fette starke Suppe in eine Holzschale und holt ausserdem die fettesten Fleischstücke aus dem Kessel, zerschneidet sie in der Hand und legt sie in die Suppe, welche er auch mit Salz würzt, denn aus Sparsamkeit wird das Fleisch ohne Salz gekocht. Als Tisch dient entweder ein Brett oder ein aus viereckigen Birkenrindenstücken und Renntierlederstreifen zusammen genähtes Tischtuch, welches auf dem Boden ausgebreitet wird; auf dasselbe stellt man also die Suppenschüssel. Wenn das Haus einigermassen wohlhabend ist, so wird jedem Speisenden auch ein Stück Brot vorgelegt, obwohl dies durchaus noch kein unentbehrliches Lebensmittel in der lappischen Haushaltung ist. In den lumbowskischen und jokongaschen Sommerdörfern giebt es gleichwohl schon einige sogenannte „part“, d. h. mit Backofen versehene Häuser, wo gewöhnlich gesäuertes Roggenbrod für den Winter gebacken, und zwar aus Mehl, welches von vorüber segelnden Schiffen gekauft wird. Aber wenn es solches Brod nicht giebt, röhrt die Hausfrau in einigen Minuten einen Teig von Mehl, Wasser und Salz an, formt einen Kuchen und legt ihn auf einen der äusseren flachen Steine, welche die Feuerstätte einfassen, wo er schnell gar wird. — Wenn man von der Suppe genug gegessen, kommt das „kā;rre“, d. h. ein etwas ausgehöhltes viereckiges Brett, worauf das Fleisch gelegt ist, und von da nimmt ein jeder mit der Hand oder den Fingern die Fleischstücke und taucht sie in die kleinen Salzhaufen, welche der Hausvater jedem Esser auf dem Brett oder der oben beschriebenen Tischdecke vorgelegt hat. Wenn man ein willkommener Gast ist, bekommt man auch Nachtisch: aus dem hinteren Winkel, wo allerhand Kostbarkeiten, wie Theetassen, Zuckerdose und Nährzeug verwahrt wird, sucht der Hausvater einige Knochen heraus, welche mehr für Hunde bestimmt scheinen, spaltet sie mit dem Beil an beiden Enden und verteilt sie an die Gäste mit den Worten: „por' attime“ — „iss Mark“! Das Mark ist freilich, wie auch die übrigen Leckerbissen, nämlich Renn tierzunge und die mit lauter Talg gefüllte Wurst, so fett, dass man nur nach und nach und mit viel Salz und Brod sich daran gewöhnt.

Nach dem Mittag schläft oder unterhält man sich oder besucht andere Häuser; die Lappen sind sehr vergnügte Menschen, welche ausserordentlich Gesellschaft und Umgang lieben und auch gerne über Kleinigkeiten lachen, so dass ihre weissen Zähne sich beständig zeigen. Später trinkt man Thee — die Lappen brauchen gewöhnlich eine Art Minze als Thee — und dazu braut man wenigstens zu Winters Anfang, so lange es mit den starken Getränken noch nicht zu Ende ist, Punsch von Rum oder sogar Cognak oder man nimmt auch klaren Branntwein. Zum Abendessen wird wieder Fleisch oder Fisch gekocht und wenn dies fertig ist, beginnt man sich zur Nacht zu rüsten: aus dem Vorratshaus werden Renntierhäute und Felldecken gebracht; jene werden auf dem Reisig ausgebreitet, das Feuer wird gelöscht, man zieht sich aus und legt sich unter die Felldecken, so dass jeder seine Füsse nach dem Herde zu hat und den Kopf an die Wand stützt oder in einem Winkel birgt. In kurzem herrscht Finsternis und tiefe Stille rings umher, man sieht nichts als einen Teil des Sternhimmels durch den Rauchfang und hört nichts als den ruhigen Atemzug der Schlafenden.

Am anderen Morgen findet man beim Erwachen vielleicht hinter seinem Haupt eine kleine Schneewehe, welche der Wind in der Nacht durch die undichte Hausdecke getrieben hat und es ist im Haus fast ebenso kalt wie draussen. Aber bald erheben sich die Schläfer, ein lustiges Feuer flammt auf dem Herde auf, das Theewasser wird aufgesetzt; nachdem man getrunken, wird Frühstück gegessen und dann sind die Männer fertig nach den Herden zu sehen.

Dahin folgte ich ihnen aber nicht — erst in der Dämmerung machte ich einen kleinen Ausflug dorthin — sondern benutzte den kurzen Tag zum Aufzeichnen von Sprachproben.

„*Piejre li*“ (es ist Tag), rief am Morgen des dritten Tages mein neuer munterer junger Kutscher, ein lumbowscher Lappe, in mein Quartier hineinguckend, wo wir alle schon aufgestanden waren. Obwohl es noch völlig finster war, hat das aufmerksame Auge des Lappen schon den ersten Streifen der Morgenröte am Horizont bemerkt, also brauchen die Renntiere nur vorgespannt zu werden und die Abfahrt geht vor sich, denn die nächste Station Jokonga liegt 8 Meilen entfernt und diese will Jefimko, der Kutscher, in einem Tage zurücklegen. Die Gegend ist ebenso wie zwischen Ponoi und Lumbowsk, aber jetzt giebt es schon mehr Schnee und es schneit immer weiter, so dass es gute Schlittenbahn wird. Ein paar mal machten wir eine Viertelstunde Rast, um die Renntiere zu wechseln und wei-

den zu lassen; dann eilten wir wieder weiter, bis wir ungefähr um 3 Uhr nach siebenstündiger Fahrt am Bache Koajvam und über dessen Eis auf einen ebenen Platz anlangten, wo zwölf Lappenhütten, nämlich die Herbststation der Jokonganer, standen.

Nachdem ich Quartier bekommen, ging ich aus das Dorf zu besehen und erblickte nun die vierte Art Wohnungen, welche die Lappen anwenden, nämlich ein Zelt von Segeltuch; hier wohnte der ärmste Lappe mit seiner grossen Familie, denn er hatte auf diesem Platze keine „*kioette*“; sonst wird das Zelt nur auf Reisen, Umzügen und Jagden gebraucht.

In Jokonga sah ich zum ersten Mal ein bemerkenswertes Beispiel der nervösen Reizbarkeit, für welche die Lappen bekannt sind. Eines Tages stand ich vor dem Vorratshause, in welchem ich vorzugsweise arbeitete, um dem Lärm, Rauch und Gedränge im Wohnhause zu entgehen; mein Hauswirt suchte auf dem Dach der Scheune nach einem Stück Hammelfleisch zwischen den vielen Renntierstücken, welche dort oben aufgelegt werden zum Schutz vor Hunden und Raubtieren. Da läuft plötzlich ein junger Mann auf mich zu und hinter ihm ein altes Weib augenscheinlich ausser sich vor Wut. Als sie mir nahe kam, nahm sie ein Stück Fleisch auf, welches vom Dach heruntergefallen war, schleuderte dasselbe auf mich und lief dann weiter hinter ihrem Feinde her, indem sie Holzstücke vom Boden aufgriff und hinter dem Burschen herwarf, bis sie schliesslich hinter dem Hause verschwanden. Der Alte auf dem Scheunendach lachte aus vollem Halse und ebenso die anderen Dorfbewohner, welche diesem Wettrennen zusahen. — Das war ein alltägliches Ereignis: die Alte erschrack sehr leicht und der Bursche hatte im Scherz sie erschreckt, worüber sie so rasend geworden, dass sie nicht wusste, was sie that, und auch mich anfiel, obwohl ich völlig unschuldig war. Diese Nervenschwäche kommt nicht bei allen, sondern nur bei solchen Leuten vor, welche körperlich oder geistig viel in der Welt gelitten oder einmal sehr erschreckt wurden, besonders bei alten Weibern aber auch bei jüngeren Frauen und Männern.

Da ich mehrere Tage in Jokonga verweilte, opferte ich einen halben, um die Herde zu besichtigen, welche damals grade ausserordentlich gross war, weil ein bedeutender Teil der lumbowskischen und Ponoischen Renntiere sich noch hier befand. Nachdem ich, geleitet von meinem Hauswirt, eine halbe Stunde gefahren war, hörte ich von einer Seite Hundegebell und fragte dorthin weisend: „Vermutlich treibt man von dort die Herde hinter jenem Walde hervor“.

XXXVIII

— „Vermutlich“, antwortete mein Begleiter etwas ironisch, aber im gleichen Augenblick bemerkte auch ich, dass dieser Wald eilig auf uns zu kam; das war die Herde. Aber grade, als ich mich über deren Grösse und Stattlichkeit verwunderte, sah ich eine ebensolche Schar von der anderen Seite kommen. Das waren nämlich verschiedene Abteilungen der Herde, welche während der Nacht und des Tages sich von einander getrennt hatten, aber nun für die kommende Nacht zusammengetrieben wurden. Sie stürmten wie zwei feindliche Heere gegen einander und vereinigten sich fast rings um uns. Es war schön, diese kräftigen Tiere von verschiedener Grösse und Farbe zu betrachten; unter den gewöhnlichen graubraunen Renntieren konnte man schneeweisse, weiss und graugefleckte und dunkelgräue bemerken. Die Rufe der Männer und das Gebell der Hunde belebten die Scene noch mehr. Die kleinen gelben Hunde, welche sonst, wenn man sie nicht braucht, stille auf den Schlitten hinter ihren Herren liegen, bewegten sich nun recht lebhaft an der Herde entlang, scharf bellend und jedes Tier, welche zurückbleiben oder abseits laufen wollte, zur Herde zurück treibend. Nachdem die Herde an dem zum Nachtlager bestimmten Platz, einer niedrigen Anhöhe, angelangt war und sich hier nach und nach niedergelassen hatte, konnte jeder besser als bisher seinen verschiedenen Beschäftigungen nachgehen. Die fremden Dorfbewohner fingen ihre eigenen Tiere ein, um sie heimzuführen, die Jokonganer wiederum wählten sich die Tiere aus, welche sie schlachten oder einfahren oder zum Dorfe führen wollten, um sie nun als Zugtiere unters Joch zu spannen. Oft knallte auch die Steinschlossbüchse, welche der Lappe immer auf dem Schlitten mit sich führt; dann stürzt ein verwildertes Renntier nieder, welches den Mann sich nicht so nahe kommen lässt, dass es mit einer Wurfschlinge gefangen werden kann, oder auch ein ganz wilder Renntierstier, welcher während der Paarungszeit in die Herde geraten ist.

Am 20. November fuhr mein Hauswirt selbst mich zur kuroptjowskischen Winterstation und nachdem ich am 22 November mich von hier weiterbegeben und die Wohnplätze der kamenskischen Lappen bei Seite gelassen, welche südlich von Kuroptjowsk liegen, kam ich nach zwei Tagen aus dem Gebiet der Terlappen und erreichte nun die Winterstation der semiosetrowschen Lappen. Auch diese ziehen wie die Terlappen umher; im Sommer wohnen sie am Eismeer 6 Meilen südöstlich vom Fischereiplatz Semiosetrowsk an der Mündung des kleinen Flusses Arsrok, weshalb sie auch ihr Dorf auf lappisch Arsrok-sijt nennen, russisch Warsinski-pogost. Im Herbst ziehen sie sich auf die Tundren

hinauf, wo ihre Hütten hie und da zerstreut sind, zu Wintersanfang fahren sie noch weiter südlich zum Winter-pogost, welcher an dem oberen Lauf des grossen Jokongaflusses liegt, zehn Meilen oder mehr von der Küste entfernt.

Die Terlappen hatten mich fast immer, wenn ich nach der alten lappischen Religion, abergläubischen Gebräuchen und Opfern fragte, zu den Semiostrowskischen hingewiesen als den dummsten und elendesten, kurz den allerursprünglichsten Lappen. Darum war ich sehr gespannt ihre Bekanntschaft zu machen und sofort, nachdem ich mich in meinem Quartier eingerichtet und eine grosse neugierige Gesellschaft sich um mich gesammelt hatte, brachte ich das Gespräch auf diese Dinge und fragte, ob es wahr sei, was die Terlappen mir berichtet. Da erhielt ich jedoch nur ausweichende Antworten oder sie erklärten rund heraus, solche Dinge brauchten nicht ausgekundschaftet zu werden; aber während meines dreitägigen Aufenthalts verstand ich mir soviel Vertrauen zu erwerben, dass sie, wie ich glaube, einigermassen vollständig mir über ihren Glauben Mitteilung machten und die Ceremonien beschrieben oder teilweise zeigten. Nach diesen Angaben, welche ich natürlich mit anderen sonstwie erhaltenen Mitteilungen verglich, ist der christlich-heidnische Glaube der russischen Lappen ungefähr folgender.

Es giebt 16 Götter, nämlich

1. *Sant-ruhtnas*, „dasselbe wie Christus“. Dieser Gott ist zweifellos identisch mit dem *šündü-ruhtinas* der Twer-schen Karelér, (wörtlich „Geburtsfürst“), welcher oft in der karelischen Übersetzung des Matthäievangeliums vorkommt, als Beiname für Jesus.

2. *Sant-meatnas* Bruder des *ruhtnas*.

3. *Sant-ajk*, seine Mutter, Mutter Gottes, Jungfrau Maria. Der Name bedeutet sicher „Geburtsmutter“, denn das zweite Glied *ajk*, welches wir auch bei den Namen der übrigen Göttinnen antreffen, kann ich nicht besser als aus dem in den Olonetzischen und Karelischen Nänien gebrauchten Worte *ajgoja* erklären; dies bedeutet Mutter, d. h. Her-vorbringerin, ebenso wie *ajgoma* das Hervorgebrachte oder Kind heisst; beide Worte sind von einem veralteten Verbum *ajgo-* — hervorbringen, — abzuleiten.

4. *Sied-run* „der Onkel des *ruhtnas*“. Wahrscheinlich ist jedoch diese von den Lappen erhaltene Erklärung falsch, denn *run* bedeutet sonst Schwiegermutter und demnach wäre *Sied-run* die Schwiegermutter des Sied, Seida (=finnisch Hiite).

5. *Mintš* ein männlicher Gott. In einer Jokongaschen Sage kommt *mientuš* vor, d. h. ein Wesen, welches bald als Rentierstier vorkommt, bald nach Abwerfung der Hörner sich in einen Menschen verwandelt und sich mit der jüngsten

Tochter eines alten Ehepaars verheiratet, ebenso wie der Rabe und Seehund die älteren Töchter heiraten.

6. *Meantaš-ajk* Mutter des Vorigen.

7. *Tirmes*, „Donnergott, Donner“. Diesen kennen noch alle russischen Lappen ebenso wie die westlichen und zweifellos wird der Name sich für alle Zeiten in ihrer Sprache erhalten, besonders im Ausdruck „*Tirmes čärka* der Donner rollt“, wie auch der finnische Name des Himmelsgottes „*ukkonen*“ sich in der Sprache erhalten hat obwohl seine ursprünglich mythische Bedeutung verschwunden ist und jetzt nur den Donner bezeichnet.

8. *Räiz-ajk* eine Göttin. Wörtlich wäre dies „Graserzeugerin“, und obwohl das Gras bekanntlich keine wichtige Rolle in der Renntierzucht spielt, scheint diese Göttin doch eine Art Gewalt über die Renntiere zu besitzen. Das schliesse ich aus einer Scene, die ich bei den semiostrowskischen Lappen beobachtete: ein Mann erhielt von seinem jüngeren Bruder ein Renntier zum Geschenk; da küsste der ältere Bruder den anderen übers Kreuz, wie die Russen thun, und fiel ihm zu Füssen, küsste dann auch das Renntier und warf sich demselben zu Füssen, küsste ihm auch noch den Fuss; dann erhob er sich und wiederholte dieselbe Ceremonie. Auf meine Frage, was das bedeute, erhielt ich die Antwort, das geschehe zu *Räiz-ajks* Ehre.

9. *Uoinkes*, ein männlicher Gott und 10. *Uoinkes-ajk*, seine Mutter.

11. *Tara*; ein Jokonganer sprach dies *Taraj* aus und sagte, dass Fischfang und Jagd diesem Gotte zugehöre. Dies kann entweder dem finnischen Waldgott *Tapio* entsprechen oder noch wahrscheinlicher ist es eine Abänderung des St. Stephansnamens, völlig einer finnischen Form *Tahvo* entsprechend.

12. *Tarū-ajk*, Mutter des Vorigen.

13. *Kärra* oder *Säla-Gärra*, „Sant-Ruhtnas Sekretär oder Gehilfe“, und 14. sein Bruder *Sälar-Ampurdik*. Über letzteren erhielt ich keinerlei nähere Erklärung; der erstere dagegen ist auch bei den Terlappen bekannt unter dem Namen *Kärraj* und es scheint, dass er ehemals einer der mächtigsten Götter gewesen ist, denn die ganze alte heidnische Religion der Lappen wird russisch nach seinem Namen *Karveja vera* oder zuweilen *Karveja vera* genannt. Demnach ist er nach christlicher Auffassung einer der Schlimmsten von den bösen Geistern und sein Name wird jetzt als Fluch gebraucht, z. B. „*aj ton Kärraj, ton*“, „ach du Teufel du“! Das Wort *säla* hat in der heutigen russisch-lappischen Sprache keine Bedeutung; aber vielleicht stammt auch dies aus dem Finnischen oder Karelischen und in diesem Falle wäre der Name *Säla-Gärra*

nur eine regelmässige Form für ein finnisches *Salon Kauro* d. h. „der Gabriel des Forstes“, mit welchem Namen man vielleicht einmal einen Waldgeist oder auch den Bär bezeichnet hat.

15. *Räiz-sijt* und 16. *Koamtkä*; zwei Göttergreise, welche auch *Sijt* oder *Sijt käiles* genannt werden. Diese erscheinen den Menschen zuweilen in weissen Kleidern und von ihnen ist insbesondere der Fischfang, aber zugleich auch die Gesundheit der Menschen abhängig; einmal zeigten sie sich während einer Schlacht dem Anführer und halfen gegen den Feind. — Der jokongasche Lappe, welcher in Ponoj mir von diesen Dingen alles, was er wusste, mitteilte, kannte nur einen *Sijt käiles*, aber dieser war nach ihm der oberste Gott, der Herr selbst und unter demselben standen dann drei „Apostel“ *Taraj*, *Tärmes* und *Kärraj*. Dieser *Sijt* oder *Sijt käiles* ist natürlich identisch mit dem *Sejda*, *Sejta* der westlichen Lappen, was auch durch folgenden Umstand bewiesen wird. An manchen Stellen des terschen Gebietes finden sich an den Wegen und Landungsplätzen $1\frac{1}{2}$ — $2\frac{1}{2}$ Ellen hohe Steinhaufen, entweder einzeln oder 3—5 zusammen; diese heissen *täippe* oder *Sijti-täippe*, russisch *gurij* oder *siduška* und deren Bedeutung ist nach den Angaben die, dass irgend ein böses Wesen dort gewohnt hat — natürlich nach der Auffassung der jetzigen terlappischen Christen. Auch jetzt pflegt man als Opfer für *Sijt käiles* zu diesen Steinhaufen Silber, Kupferknöpfe, Brod und Salz u. s. w. zu bringen; und vor 20 Jahren, als die Renntieropfer noch bei den Lappen in Übung waren, geschah dies auch bei jenen Steinhügeln. — Nach dem Namen zu schliessen, wäre *Räiz-sijt* eine Art Schutzgeist für das Gras und *Koamtkä* kann, wie ich später näher erklären werde, der Geist der Zaubertrommel sein.

Andere Geister, wovon insbesondere die Terlappen viel zu erzählen wussten, sind die sogen. *jielle* (die Lebenden); diese vertheilen sich nach ihren verschiedenen Wirkungskreisen auf die drei Arten: *kiede-jielle* Hauskobolde, *čäiže-jielle*, Wassergeister und *vä'rejjielle*, Waldgeister. Jedes Haus hat seinen besonderen Schutzgeist und obwohl ich nicht hörte, dass dieselben etwas Böses verübt, hat der Lappe doch eine so grosse Furcht vor ihnen, dass er um keinen Preis alleine in einem Hause zu schlafen wagt. Die Wassergeister leben in Seen und Flüssen und ziehen Menschen zu sich herunter und sind so wirklich gefährlich. Ausserdem scheinen sie auch wahrsagen zu können wenigstens als Unglückspropheten, falls wir dies aus *einem* Beispiel schliessen dürfen: Ein Weib ging einmal zum See hinunter, um Wasser zu holen; da taucht der Wassergeist empor; die Frau fragt, ob das Gutes oder Schlimmes bedeute; „zum Schlimmen,

zum Schlimmen“, antwortet der Geist. — „Was für Böses weisst du?“ „Dass dein Sohn bald sterben wird.“ Und in drei Tagen war der Sohn tot.

Ausser diesen kommen in den terlappischen Sagen auch solche Wesen vor, welche nicht als Geister betrachtet werden, aber doch sich sehr von Menschen unterscheiden. Diese Wesen, welche ausserdem die gemeinsame Eigenschaft haben, dass sie der Vorzeit angehören, und schon längst aus der Welt verschwunden sind, werden in drei Arten eingeteilt: *Āc*, *Tälla* und *Čuitte*.

Āc (Stamm *āccīre*) ist identisch mit der *Haccečædne* der Finnmarkischen Lappen und bedeutet wirklich böse Wesen, welche kleiner als Menschen sind. Ihr Erwerb besteht im Fischfang und desswegen wohnen sie an den Ufern fischreicher Seen. Renntiere hatten sie nicht und besuchten den Sommer auch nicht die Meeresküste. Es waren wenigstens vier, eine Mutter, drei Töchter, aber es gab keinen Mann unter ihnen und desswegen stahlen sie sich Söhne von anderen; oder wenn sie im Walde einen Mann trafen, fielen sie ihm alle um den Hals und befahlen ihm, sie in ihr Haus zu tragen; wenn er nicht gehorchte, sogen sie ihm alles Blut aus. Gier und Neid waren ihre vornehmsten Eigenschaften und darum pflegen die Lappen auch jetzt noch einen neidischen Menschen zu schelten: „*pīsse Āccīre siettem ton!*“ „Teufel, Āc-brut du!“ Schliesslich wurden sie in Spinnen verzaubert und so können sie für immer ihren Blutdurst an Fliegen und anderen Insekten befriedigen.

Tälla entspricht nach Form und Bedeutung dem *Stallo* der Finnmarkischen und dem *Stalu* der schwedischen Lappen; er war ein Riese, sehr reich und stark, aber zugleich dumm, so dass ein kleiner listiger Mann ihn besiegt. Ein gewöhnliches Bild bei den Terlappen ist: „Er ist so gross wie ein Talla.“ Auch bei kildinschen und notozerschen Lappen hat dies Wort in der Form *tall* ebenso wie auch die Deminutivform *tāleš* sich erhalten; aber hier bedeutet es nicht mehr ein menschenähnliches Wesen der Sage, sondern bezeichnet den Bär und zwar nicht nur als Epitheton (der Grossc, Starke); es hat vielmehr dort den allgemeinen lappischen Namen des Bären *guofča*, *kuopča*, terlappisch *kilmč*, finnisch *kontio* verdrängt.

Auch die *Tschuden* (*Čuitte*) waren gross und womöglich noch dummer als der Talla; nur das war der Unterschied, dass dieser immer nur einzeln vorkommt, jene aber in grossen Haufen, wenn sie z. B. Hafermehl in einem fliessenden Bach mischen oder während des Bauens durch Ziehen die Balken verlängern wollen. Nach dem Namen zu urteilen, haben die Lappen die Tschudenmärchen von den Russen überkommen;

wie auch die Form *Tälla, Stallo* auf fremden Ursprung hinweist.

Mittler zwischen Gott und den Menschen ist *Niojte*, Zauberer oder Seher. Diesem offenbaren die Götter im Traum solche Dinge, welche anderen Menschen verborgen sind; er sieht im Traume, was jemandem fehlt, warum das Wetter schlecht ist, warum Fischfang oder Renntierzucht nicht glückt, und erfährt zugleich auch, wie diese Übel beseitigt werden können, welchem Gott und wieviel geopfert werden soll. Auch diese übernatürliche Kraft ist ein Geschenk der Götter und muss durch Gebet und religiöse Übungen erworben werden. Die heidnische Ceremonie, deren terlappischer Name das Verbum *kikkä* (wahrscheinlich identisch mit dem finnischen *kykkiä*) ist, sah ich sowohl in Ku-roptjowsk wie Semjostrowsk und den letzteren Hergang will ich hier beschreiben. Um der Sache auf den Grund zu kommen, hatte ich dem Seher gesagt, mein Magen schmerze und ich wünsche durch seine Hülfe von diesem Übel befreit zu werden. Zu diesem Zweck schlief ich in der Nacht mit ihm unter einer Decke, was meinerseits schon ein grosses Opfer für die lappischen Götter war, denn bei dieser Gelegenheit bekam ich vom Zauberer kriechende und beissende Aendenken, von denen ich mich während der ganzen übrigen Reise nicht befreien konnte. Nachdem er am anderen Morgen aufgewacht und wieder nüchtern geworden war, erklärte er, meine Krankheit sei heilbar und ich werde wahrscheinlich mit Hilfe der Götter bald gesund werden. So begann also, sobald es tagte, die Ceremonie. „Wir brauchen Silber“, sagte der Zauberer zuerst; ich gab ihm also einen Silberrubel und zehn Kopeken in die Hand: das war das Opfer, welches ich bringen musste, um die Gesundheit wieder zu erlangen. Ausser dem Silber sollte er auch Eisen bei sich haben und nahm darum ein Beil in seine rechte Hand und kniete dann auf dem Hausflur nieder. Nach ihm hockten oder knieten auch alle die Personen, welche ihm bei dieser Ceremonie helfen wollten, auf dem Boden in einem Kreise, ein paar Weiber zur Rechten und die Männer zur Linken um den Schamanen. Dieser begann dann mit halbgeschlossenen Augen einige Worte mit singender Stimme auszusprechen und diese wurden von dem Chor wiederholt; er wendete sich bald zur Rechten, bald zur Linken und die Seite, die er so ermunterte, erhob jedesmal die Stimme. Der Schweiss tropft ihm vor Erschöpfung von der Stirn und er trocknet ihn dann mit einem Handtuch ab, das eins der Weiber hält. — Dieser Gesang hat eigentlich keine Melodie, denn er ist sehr einstönig, so dass er sich kaum um einen halben Ton hebt und

senkt. Aber je begeisterter der Leiter wird, desto mehr erhebt er bei jeder Strophe die Stimme und auch der Chor antwortet in immer höherem und stärkerem Tone, bis diese Gesangsabteilung (*sämu*) fertig ist. Dann fangen sie einen neuen Teil an und auch dieser wird mit immer erregterer, höherer und lauterer Stimme gesungen, bis der Zauberer ihn beendigt. Soviel ich mich erinnere, gab es vier solcher Teile, welche ich nach dem Takte unterscheiden konnte; das Zeitmass war auch das beste Kennzeichen, denn von den Worten konnte man nur dann und wann einen Gottesnamen verstehen. Als die letzte Abteilung zu Ende war, deckte der Zauberer das erwähnte Tuch eine Weile der nächsten Frau über den Kopf. Alle dankten ihm unter Händeschütteln und erhoben sich dann.

Die Trommel, mit welcher der Schamane ehemals sich begeisterte und in den prophetischen Schlaf versetzte, erblickte ich jetzt nirgend mehr bei den russischen Lappen, aber ihr Namen (*kiomdes*, gen. *koamtazi*, oder *kümdes=gobdas, kobdas*) ebenso wie ihr Gebrauch sind noch wohlbekannt. Auch die nördlichen Karelier und Russen sprechen von diesem wunderbaren lappischen Gerät und benennen es *kontakka*, bzw. *kondoka*, welcher Name nur eine Deminutivnebenform von *kiomdes*, *kümdes* und, wie es scheint, identisch mit dem lappischen Götternamen *koamta* ist; dieser bezeichnet also wahrscheinlich ursprünglich „Geist der Zaubertrommel“. Schliesslich mag betont werden, dass diese Formen mit *m* (bzw. *n*) in nahem Zusammenhang mit dem russisch-lappischen Wort *koamtala* oder *koamplos* steht, welches Deckel bedeutet, und mit dem Wort *kiomte*, welches in der Zusammensetzung *kitt-kiomte* „Handrücken“ vorkommt und dann auch die äussere Oberfläche eines Gegenstandes bedeutet und identisch mit dem finnischen *kante* n. *kansi* ist. Es ist also anzunehmen, dass das lappische *gobdas, kiomdes* nicht nur der Bedeutung nach, wie Prof. Friis vermutet, sondern auch wörtlich dasselbe ist wie das im Kalevala besungene wunderbare Sampo mit dem bunten Deckel (*kirjo-kansi*).

Betreffs der Opfer, besonders der Renntieropfer, hatte ich schon bei den Terlappen viel gehört und einer derselben erzählte, er habe in seiner Jugend an denselben teilgenommen. Nachdem der Schaman das Opfer bestimmt hatte, sammelten sich alle Dorfbewohner, töten das Renntier, kochten alles Fleisch auf einmal und riefen ihre Götter an, nach Osten gewendet (weil die Sonne im Osten aufgeht). Das sollte auch nur morgens geschehen vor 9 Uhr. — Nach anderen wurden die Opfer gewöhnlich bei den oben genannten Stein Hügeln (*sijte-täpppe*) abgehalten; während der Opfermahlzeit

hielten sie das Haupt bedeckt und bekreuzten sich weder vor noch nach der Mahlzeit; vom Fleisch assen sie, soviel sie vermochten, auf und das Übrige liessen sie zum Opfer ebenso wie das Fell mit den Hörnern; sie füllten sogar das Fell mit Reis oder zogen es über einen Holzbock, damit es einem lebenden Renntiere ähnlich sähe und die Götter es als solches annämen. Beim Opfer sollte jeder Teilnehmer mit einem neuen Renntierpelz bekleidet sein und wenn nur ein wenig Suppe oder Fleisch auf das Kleid verschüttet wurde, musste diese befleckte Stelle herausgeschnitten und ins Feuer geworfen werden.

Auch die semiostromskischen Lappen hatten wie die Ter-lappen schon mit den heidnischen Ceremonien aufgehört und seit 20 Jahren keine Renntiere mehr geopfert. Aber da viele Menschen entweder im Meere ertranken oder an allerlei Krankheit starben und Jagd und Fischerei immer schlechter zu werden begann, glaubten sie, dass Karvaj über diese Vernachlässigung erzürnt sei und beschlossen, natürlich auf Anraten des Schamanen, wieder mit den Opfern für die alten Götter anzufangen. Alle Männer und einige alte Weiber begaben sich weit vom Dorfe fort auf den öden Landrücken Urte hinaus und bauten sich dort zwei Lapphäuser, um die Nächte während der Opferzeit hier zuzubringen. Es sind mindestens 12 Renntiere zu einem Opfer erforderlich und soviele waren auch da vorhanden, von welchen alle Tage eins geschlachtet wurde. Das geschah im Walde, fern von den Hütten an einer reinen Stelle, welche noch nie von einem Weibe betreten war, und nicht einmal jetzt war es den Frauen erlaubt dabei zu sein; denn das weibliche Geschlecht wird für unrein angesehen, wie man auch im Alltagsleben oft zu bemerken Gelegenheit hat.

Besondere Opferceremonien wurden nicht genannt und kamen vielleicht auch nicht vor; nach dem Opfer wurde jeden Tag ein Holzbock mit dem Fell des geopferten Tieres überzogen, so dass zum Schluss der Opferzeit zwölf solche Renntiergebilde dort am Walde neben einander standen. Nachdem die Renntiere alle geschlachtet waren, nahmen die Lappen die Häuser wieder auseinander und begaben sich in ihr Dorf zurück. Dies war 1874 nach Neujahr geschehen. — Vielleicht wünschen die geehrten Zuhörer zu erfahren, ob das Opfer geholfen; diese Frage kann ich direkt mit dem Bericht der Lappen beantworten, dass die Zustände nach der Opferzeit wirklich sich gebessert hätten und dass es ihre Absicht sei, auch in Zukunft mit den Opfern fortzufahren; bei meinem Besuch dort waren schon mehr als 10 Renntiere den Göttern geweiht und auch die Opferzeit war auf das künftige Neujahr (1877) festgesetzt.

Nachdem ich am 26. November von *Varzin* abgereist, reiste ich noch 9 Meilen nach Nordwesten bis *Ljawozersk*, dessen Einwohner wie auch die anderen im Sommer an der Küste des Eismeeres wohnen; aber von da wendete ich mich nach Südwesten, um an die Ufer des in dem Waldgebiet gelegenen grossen Sees *Lowozero* zu gelangen. Hier bringen die Lappen schon den grösseren Teil des Jahres zu rings um den See zerstreut, und sammeln sich nur zum Winter in dem am nördlichen Ende des Sees liegenden Pogost, wo sich auch eine Kirche befindet. Der Pogost war damals noch leer, weshalb ich teils bei einer einzelnen Familie, teils in einem Hause, wo man sich versammelte, um die Steuern an den von Kola hergekommenen Steuerempfänger zu bezahlen, die drei Tage zubrachte, welche ich an diesem Ort verweilte. Vom Ufer des *Lowozero* liegt der grosse See *Imandra* 12. Meilen entfernt; hierhin reiste ich in zwei Tagen, am 1. und 2. December, und von da ohne längeren Aufenthalt längs dem Eise des *Imandra* weiter bis zum Orte *Kantalahti*, wo ich während einiger Tage Gelegenheit hatte, mich mit einem bis dahin mir noch unbekannten Dialekte, dem *akkalaschen*, zu beschäftigen. Von hier machte ich noch einen kurzen Abstecher nach Osten zu dem Dorf *Kusreka* am Strand der *Kantalahti*-Bucht zu dem Zweck, um sichere Kenntnis von einer in *Wieljärvi* wohnhaften alten karelischen Niederlassung zu gewinnen; und von da zurückkehrend, fuhr ich über das Eis von *Kantalahti* nach der sogen. Karelischen Küste und weiter durch das nördliche russische Karelen zurück nach Finnland.

Das Kola-lappische Wörterbuch wurde bei der 50:sten Jahresfeier der Finnischen Societät der Wissenschaften, den 29. April 1888 mit einem Staatspreise belohnt.

I.

Sanakirja.

Wörterbuch.

A, Å, Ø.

1. (A) *ā ah!* | ach!
2. *a (ø)*, N. A. *=*, mutta | aber.
3. (-O) *-a A. -ko? -kö?* | enk lit. Fragepartikel; *jik-a kul?* etkö kuule? | hörst du nicht?
4. (ΘKA) *aikke*, K. *aikk*, N. *oihk*, A. *ek ikä, aika* | Lebenszeit, Alter, Zeit; *a. pajas iän kaiken* | ewig; *a:iye ealmuš, a. toll iankaikkinen elämä, i. tuli* | das ewige Leben, e. Feuer.
eg(o)sańč, -seńč A. iankaikkinen | ewig.
5. (AKKA) *ā:hke*, K. *ā:hk*, N. *āhk* akka | altes Weib, Frau.
ā:kē-lo,nte eräs lintu | ein Vogel.
(AKKO) *āhka* isoäiti | Grossmutter.
ākka 1. *āka* (amplif.) mummo! | Grossmutter!
āhkaiv, -ve (isoäidin) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (der Grossmutter).
6. (AKKO) *āhka* ks. *uks-āhka*.
7. (ΘKTΘ) *akt*, gen. *avti, afti*, K. N. A. *oχt, ovt* yksi; sama | ein; derselbe; *avt sijest*, K. A. *ovtest* yhdessä | zusammen; K. *ni oχt* ei yksikään | keiner.
ovt-nalšem K. N. yhtäläinen | einerlei.

- azte-* K. yhtyä | sich vereinigen.
- akteana*, K. *aztan*, A. *azton*, *aztnasyhtäkkiä* | auf einmal, plötzlich.
- oyteðe-* K. yhdistää | vereinigen.
- aktišt*, N. *oytešt* yhdesti, kerran | ein Mal.
- aktis* yhteen | zusammen.
- oyto*, *-tu* K. N. yksin | allein.
- ovtsaič* A. osallinen | theilhaftig.
- ovtsest* A. erittäin | besonders.
8. (ΘKCA) *akce*, K. *axe*, N. *oyce* yhdeksän | neun.
- aycant*, K. *avcant*, N. *ovcat*, A. *aveat* yhdeksäs | der neunte.
- aycanas*, *-azi* yhdeksännes | Neuntel.
- akces*, *-cazi* (coll).
9. (AKŠej, -o) *ākše*. lat. *ākšijī* l. *-ja*, K. *gžš*, N. *axš*. *āvš* kirves | Axt.
- ākš-šadme* kirveen silmä | das Auge der Axt.
- ayšjeňč* K. (dem.).
10. *ohkan* K. = *ihkan* ks. *jehkan*.
11. (AÑKΘ) *āñk* hanki | gefrorene Schneerinde.
12. *aj* ai! voi! | ach! ei! o!
13. *ājja* l. *ājje* venäläinen laulu | russischer Gesang.
- ājje-* l. *ājja*- laulaa | singen.
14. (AJA, AJAKA) *ājja*, lat. *ājjaúi*, K. *ājja* l. *ājje*, N. *ajj* (amplif.) iso-isä! | Grossvater!
- ājjeg*, *-ge* iso-isä | Grossvater; N. *ajjixam* iso-isäni | mein Grossvater.
- ājjev* K. (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters); = *āččav*.
15. (AJKA) *ajk* N. aika | Zeit; T. *toni ajken* sinun läsnä- ollessasi l. aikanasi | in deiner Gegenwart, vor dir;

K. *āilkej ajgest* alussa | im Anfang; A. *kuhk ajkin* pitkän ajan päästää | nach langer Zeit.

ājgelt, K. *ajgeld*, *ajga:lt*, N. *ajyelt* aikaisin | zeitig, früh.

16. *ajk* Sem. (jumalain nimissä) äiti | (in Namen der Götterinnen) Mutter: *Tavā-a*, *Šant-a*, *Rāt̄-a*, *Mean-taš-a*. (ks. Nimiluettelo).

17. (AJTa, -o) *ājt*, lat. *ājta* l. *gjtu* K., N. *ajt* aita | Zaun, Umzäunung.

18. (AJTO) *ajta* kaikkein | aller.

19. (AJTTo, -a) *ajhta*, K. N. *ajht* aitta | Vorrathshaus.

ajht-uks-nūlme aitan ovensuu | die Thüröffnung des Vorrathshauses.

20. (AJTa-, -TNA-) *ājtne-* K., N. *ajhte-*, 3 p. pr. *ajaht*, viihdyttää, lohduttaa | trösten.

21. *ajčč* K. = *ačč*.

22. (AJaSTA-) *āj'se-* K., N. *āj'ste-*, A. *aj(j)este-* rukoilla | beten.

ajjestatte- A. taivuttaa rukoilemalla | durch Beten bewegen.

ajjestaste- A. (m o m.).

23. (AJNA, AJNēKA) *ajne* eräs hylkeenlaji | eine Robbenart, Seehase (морской заяцъ).

gjney K. iso mustapilkkuinen hylje | Mönchsrobbe (тевякъ).

24. (AJRo) *ajr* N. *airo* | Ruder; = *ārja*.

25. (aJVO) *ajva* terä | Schneide, Schärfe.

26. *ātt*, lat. *attu* K., A. *āt*, lat. *ātta* (o) helvetti | Hölle.

27. (ΘTA) *a:tte*, K. *a:tt* nyt | jetzt.

28. (ΘTΘMA) *at*, *attime*, K. N. *otde*, *ottem* ydin | das Mark.

29. (ΘČA) *ačč*, gen. *ačč'* K., N. *ehč*, *ejj* isä | Vater; = *jiečče*.

- a_iž'-piejv* K., N. *ejj-pejv* 1:nen pääsiäispäivä | der 1:ste Ostertag.
- a_ičč-pieill* K., N. *ehč-p.* isäpuoli | Stiefvater.
30. *āčča*, lat. *āčníi* (amplif.) isä! | Vater! (Pro *eača*, vert. *jiečče*.)
- āčča;v*, -ve, N. *ahčev* (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters).
31. (ΘCA-) *a_icce-* nousta | steigen; *čā_icce acca* merivesi nousee | die Fluth geht hoch.
a_icce (n. agent.); *a. čā_icce* nousuvesi, vuoksi | Fluth.
32. *āž'* ks. *jū_ilk-āž'*.
33. (AŠeja) *ā_isše* K. asia, syy | Sache, Ursache.
34. *aštu* todellakin | wirklich, wahrlich; = *oštē*.
35. (AŠTeJa-) *gštje-*, 3 p. pr. *gštaj* K., N. *aštje-*, *aštaj*, luvata | versprechen.
36. (ASΘ-) *āssi-* rakentaa | bauen.
āsskioitte- (in c.).
37. (ASΘKA) *ās*, gen. *āssige*, K. *gz'*, *gssep*, A. gen. *āssej*
 1. *āss'yi*, vaatekappale, mon. vaatteet | Kleidungsstück, Gewand, pl. Tracht.
gz'-rievn K. lieve | Saum.
38. (ΘSKA) *a_iske* syli, helma | Schooss.
askaide- syleillä | umarmen.
39. (ASKo-) *asko-* A. usko | glauben.
askode- A. usko jkulle | anvertrauen.
ask(o)škoitte- (in c.) A.
40. (ΘSTA-) *o_iste-*, 3 p. pr. *ast* N. saavuttaa, ehättää | erreichen, einholen.
 (ΘSTO) *asta*, K. N. *ast* jouto | freie Zeit; *jillak a. ei ole* aikaa, en ehdi | ich habe keine Zeit.
41. (ASTeJa) *g_istej* K., N. A. *aistij* astia | Geschirr; N. A. myös: ruumis-arkku | N. A. auch: Sarg.

42. (ANA) *g_in* K., A. *a_in* nyt | jetzt; = *o_in*.
anγeūč A. nykyinen | jetzig: *a. rājest, a. rājja* tästä het-
kesta asti, tähän hetkeen saakka | von jetzt an,
bis jetzt.
43. (ANNA) *g_inn* K., A. *a_in, a_inn*; *g. sonn poatt* anna hän-
tulee: tulkoon | lass ihn kommen, er · mag kom-
men, er komme.
44. *ānna*, lat. *ānnāni* (amplif.) äiti! | Mutter! = K. *eanna*,
ks. *jienne*.
45. (ANO-) *ānna-*, K. N. *ānne-*, A. *ānno-* anoa | bitten.
ānnoj (n. agent.) K. A.
ānoškuo;tte- (inc.).
āndotte- pyytää | flehen.
ān'se-, 3 p. pr. *ānast* K. (mom.).
46. (ANA-, ONA-) *g_inne-*, impf. *ōnij* K. N., A. impf. *o_inij*,
pitää, omata, käyttää, kuluttaa | halten, haben,
brauchen; verbrauchen.
anmuš A. tuhlaus | Verschwendung.
47. *g_ineχ* K. lyhyt | kurz; = *o_ineχ*.
48. *anγel* (q) A. enkeli | Engel.
49. (ANŠA-) *ānše-* ymmärtää | verstehen.
50. (ANATTA-) *g_in'xe-*, 3 p. pr. *g_inaht* K. kelvata | taugen,
werth sein; *ij g_ineht* ei kelpaa | taugt nicht.
g_in'xej (n. agent.) kelvollinen | tauglich.
51. (ΘNTA-) *a_inte-*, K. =, A. *o_inte-* antaa | geben, schenken
(A. auch: verrathen).
a_intij, o_intij (n. agent.).
ontle- K. A. (fr.) annella, jaella, tarjota | oft geben,
vertheilen, anbieten.
a_intem (n. act.) K.; *illea mun' a_intmest* ei ole minun
annettavissani | steht nicht in meiner Macht zu
geben.

- (ΘNTU-) *ante-* K. (pass.); *ij ontu ei anneta* | wird nicht gegeben.
- antamaš*, gen. *-aži*, K. *antmuš*, *-už* lahja | Gabe, Geschenk.
52. (ANTeŠTA-) *gntše-* K. ymmärtää | verstehen; *ij gntešt* (m o m. pro ANŠeSTA-? ks. ANŠA-).
53. (ANASe) *ānes* K. ahnas | begierig, lüstern.
54. (ANASTA-) *ān'se-*, *gīn'se-* K. anastaa, ryöstää | sich bemächtigen, rauben; *ij gīnest*.
55. (ARO?) *āra-violaj* meriveden alimmallaan-olo | Stillstand des Wassers (zwischen Ebbe und Fluth).
56. (ARO-) *arre-* K., N. *ārrc-*, A. *ārro-*, impf. *ārrum*, istua, olla | sitzen, sein; vert. *oarra-*.
aroste- A. (m o m.); *arest!* ole liikkumatta! | halt!
57. (ARKΘ) *ārk*, K. *ārk*, N. *ark* arki, paastoton aika | fastenfreie Zeit.
ark-kutrūjem-piejv K. Marian kuolinpäivä | der Todestag Mariae.
ark-piejve paastoton päivä | fastenfreier Tag.
58. (ARJO) *ārja*, K. *ārj* airo | Ruder; = *ajr*.
59. (ARTO) *ārta* vapeet | Gerüst von drei gegen einander gestellten Baumstämmen, zum Aufhängen verschiedener Gegenstände.
60. (ARTTΘ-) *grhte-* K. riidellä | schelten, zanken.
61. (ARTOŠΘ) *ārtuš*, *-uži* hartio | Schulter.
62. (ARTeVO) *ārtovva* 10 kopeekkaa | 10 Kopeken.
ārtovvazaj 10 kopeekan raha | Zehnkopekenstück.
63. (ΘRΘŠA-) *orše-*, 3 p. pr. *orraš* K. äristä | murren; vert. *χorše-*.
64. *aršin*, K. *gršin*, N. *aršen* (ø) arssina | Arschin.
65. *gires* ks. *oires*.
66. *ārba* N. perintö | Erbtheil.

67. (ARVO) *ärva*, K. N. A. *ärv* I. *arv* arvo, hinta | Werth, Preis.
arv(ə)de- A. *arvostella* | schätzen.
68. (ARVATA-) *ärrv'de-* K., N. *ärvē-*, A. *a:rve(de)-* arvata | errathen.
ärrvdus K., *ärvχos* KL. arvotus, vertaus | Räthsel, Gleichniss.
69. (ΘLΘ) *al, ali, ol:* *a:ln*, K. =, A. *o:ln* päällä, -ltä, yllä, yltä | auf, an; von, ab; *ali*, K. N. A. *ol'*, *ol* päälle, ylle, auf, an.— *olmus* (superl.) ylimmäinen | oberst.
(ΘLΘKA) *all, allige*, K. *oll, olley*, N. *olliy* korkea | hoch.
ol-nomm I. *oll-nomm* A. *kunnia* | Herrlichkeit.
allane- yletä, kohota | sich erheben.
a:lene-, 3 p. pr. *a:leanta* (caus.).
70. (ΘLAKKA) *a:lex* K. sininen, viheriä | blau, grün.
71. *allokaj* (dem.) alli | Polarente.
72. *glk...* K. ks. *olka*.
73. (ALKA-) *ärilke-*, K. =, A. *a:lke-* alkaa | anfangen.
älk, N. A. *alk* alku | Anfang; N. *alk-eyest* alkuvuodesta | am Anfange des Jahres; A. *tät lī kob algöt* se on kivun alkua | das ist der Anfang der Krankheit.
älkte-, K. *glkχe-*, *ij glkeht*, N. *alyte-*, A. *algte-* alottaa | beginnen, anfangen.
glkχos K., A. *algtos* alku, luku | Anfang, Kapitel.
älktičči- (iø) (refl.) alkaa | seinen Anfang nehmen.
glgχuvve- K. (refl.).
74. (ΘLKA) *a:lke*, K. *a:lk*, N. A. *o:lk* poika | Sohn; *m̄ri*
a. *vesa* | Spross.
a:lk-pielle, K. *a:lk-piell*, N. *o:lk-piell* poikapuoli | Stiefsohn.
a:lkem K. puun vesa | Spross.

75. (ALTO) *ālta vanha vaadin* | alte Rennthierkuh.
ālduj (d e m.).
76. (OLTA) *ailt*, K. *ailt*, A. *oilt*, N. *olda* likellä, -lle, -ltä
| nahe, aus der Nähe; — komp. *altelest* likem-pänä, -pää; *ailtela*, K. *ailtla*, -la likemmäksi; *ailt-leampa* likempi | näher; — superl. *aitemis*, K. *aitmus* lähimmäinen | der nächste.
altne-, 3 p. pr. *altina*, K. A. =, lähestyä | sich nahen.
altnaškoitte- A. (inc.).
ailtne-, 3 p. pr. -tant K. ojentaa, tarjota | darreichen, anbieten.
77. *altte*, instr. *alttel*, lat. *altti* iso kahveli | grosse Gabel zum Herausnehmen des Fleisches aus dem Kessel.
78. (OLTOSO) *alts*, gen. *altizi*, K. *oldas*, *oltas* jalkarinta; päällisnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
79. *alas* heti | sogleich.
80. (ALSA) *ālse* l. *sirm-ā*. sormien väli | der Zwischenraum zwischen den Fingern.
81. (ALONA-) *āllane-* hymyllä | lächeln.
āllanāhte- (caus.).
82. (ALMΘ) *glm-olmuńč* K., N. *olm-olmaš*, l. *-muš* mies | Mann.
glm-pielle K. miespuoli | das männliche Geschlecht.
83. (OLMA) *ailm*, K. *ailm*, N. A. *oilm* taivas (A. myös: mailma) | Himmel (A. auch: Welt).
alm-mänta mailma | Welt.
olmeð, olmse K. ilmeisesti | offenbar.
84. (APO) *āppa* apu | Hülfe.
ābade- auttaa | helfen.
āppalaj apulainen | Gehülfe, -fin.
85. (APeJA) *āibej* mielipaha | Verdruss; *mīnne čevta lī ā*
minua kovin harmitaa | es verdriesst mich sehr.

86. (ΘPSA-) *a_ipse-*, K. =, N. *a_ihpse-* haista | stinken, riechen.
aps, K. =, N. *ohps* haisu, haju | Gestank, Geruch.
87. *āpstakk*, gen. -*agi*, K. *avsekk*, N. *av'stōhk* auskari, vis-
 kain | Schöpfässchen.
88. (APΘNA) *ābn*, gen. *āppīne* viaksi | Schnurrbart.
89. (ΘPRA) *a_ibre*, K. *a_ibr*, N. *obr* vesisade | Regen.
a_ibr-uox̩t K. sadekuuro | Regenschauer.
a_ibr-šoññ K. sateinen ilma | Regenwetter.
90. (ΘVθ) *ovv* N. vyö | Gurt.
ovv-sajj N. vyötäiset | die Weichen.
91. (AVKKo-) *gfke-* K. soimata, haukkuua | schmähen, schel-
 ten.
92. (AVTθ) *āvt*, K. *avt*, N. *avt* haahka | Eidergans.
93. (AVATA-) *āvvede-*, K. *giv'de-*, N. *a_ivē-*, A. imperat.
āvved, avata | öffnen, aufmachen.
āva(d)akk, gen. -*agi*, ks. *lohk-ā*.
 (AVOJ) *āvaj* (pred.) avoin | offen.
āvvane-, K. *āvne-*, A. *avvne-* auveta | sich öffnen; sicht-
 bar werden.
94. *avta*, *avta ju*, KL. =, K. *ovta* taas | wieder.
95. *ovt* ... ks. akt.
96. (AVTA) *āvte*, K. *avt*, N. *χavt* kuoppa; syvänne joessa
 | Grube, Graben; tiefere Stelle in einem Flusse.
97. (AVTO-) *āvta-*, K. *avte-* hautoa, lämmittää | schüren, wär-
 men.
98. (ΘVTθ) *avti*, *avt*, *ovt* esi, ete | das Vordere: *avtst*, K.
 N. A. *ovdest* edessä | vor; *a_ivti*, K. N. *o_ivte*, *evte*,
 A. *ovte* eteen | vor; *avtis*, K. *ordus*, *ovdøs* eteen-
 päin | vorwärts; *avtile*, K. *ovtel* ennen, ennem-
 min; edestä, puolesta | eher, vormals; vor, für;
avtlest, K. N. *ovtlest*, *ovdlest* edellä, edeltä |

- voran, vorher; — superl. *avtemis*, K. *avtmus*,
avt̄mus etummainen | der vorderste, erste.
ōvte K. vielä | noch (lat?).
ovd-belt A. ennen | vor: *o. kon* ennenkuin | ehe.
ovtlańč K. edellinen, entinen | vorig.
 99. *grsekk*, *gv'stohk* ks. *āpstakk*.
 100. (ΘVRΘ) *avr* liekki | Flamme.
 101. (AVLA) *āvle*, K. N. *āvl* vitjat, haahlat | Kette, Kessel-
 haken.
 102. (AM(A)SA-) *āmmeze-*, K. *āmsc-* haukotella | gähnen.
āmsodde- N. (fr.?).
 103. (AMALA) *āmmel-ākaj*, *āmmel-vāč* sarveton vaadin |
 hörnerlose Rennthierkuh.
 104. *āmpxe-* ks. *ōmpxe-*.

E, Ě, I, Ī.

Näillä voakaaleilla alkavat sanat löytyvät *J:n* alla | Die mit diesen Vokalen anlautenden Wörter kommen unter *J* vor.

Í (iø), U, Ø.

Näillä voakaaleilla alkavat sanat tavataan *V:n* alla | Die mit diesen Vokalen anlautenden Wörter finden sich unter *V*.

K (g, γ).

105. (-KO, -OKO) *-ga* l. *-aga* -ko, -kö | enklitische
 Fragepartikel; *pievaga pāšta?* päiväkö pais-
 taa? | ist es die Sonne, die scheint? *pāštańčiaga*
pievre? paistaneeko päivä? | scheint wohl die
 Sonne?

106. *kie*, K. N. =, A. *kī* I. *kij*, vart. *kie* (pron. interr. & rel.) kuka, ken | wer, welcher; *kie-gen*, *kie-ni* joku | Jemand; *kie-gen*, *ni kie-gen* I. *ni-kie* kukaan | (mit negiertem Präd.) Niemand.
107. *kū*, gen. *kon* (interr. & rel.), K. N. A. =, kuka, joka | wer, welcher; *kū-gen*, *kū-ni* jokin | irgend einer.
koxt K. A. kuinka? niinkuin | wie; = *kuht*.
koñka, K. *koñg'* mikäli, sitä myöten I. sen verran kuin | wie weit, in so fern od. so viel als.
koit kuin, niinkuin | wie; A. =, jos; kuin | wenn; als.
koht kuinka? miksi? | wie? warum?; vert. *kuht*, *koxt*.
kuht, *kuoht*, K. =, kuinka | wie; = *koxt*.
kon A. kunnes | während, bis; *ovd-belt k.* ennenkuin | ehe.
ko:ntem, gen. -me, kummoinen; semmoinen kuin | wie beschaffen; solcher wie.
kozi, K. *kōs*, KL. *kozo*, N. *kōzz*, *kōs*, A. *koz* mihin | wohin; *ko:st*, K. N. A. =, KL. *ko:ste* missä, mistä | wo, woher; — *ni ko:ste-gen* ei missää, ei mistää | nirgendswo, n.-woher.
108. -keahka -hko | moderatives, mit der Endung -hka verwandtes adj. encl., ziemlich; *ku:kkegeahka* pitkähkö | ziemlich lang.
109. (KIEKӨ) *kikk*, N. *kiehk* käki | Kuckuck.
110. (KIKӨ-) *kikki-* noitua | zaubern.
111. *kük* kumarrusta matkiva välisana | Das Bücken darstellendes Wort.
112. (KUKKA) *kuhke*, attr. *ku:kes*, K. N. A. *ku:hk* pitkä | lang; *ku:kke*, K. *ku:k*, N. A. *ku:hk* kauvan |

- lange; *kuhken*, K. N. *kuhken* kaukana, -kaa |
 fern, von ferne; *kukazi*, -*kkazi*, -*kkiz*, K. *kukas*,
 N. *kuhkas* kauvas | fern, weit.
ku,kegeahka pitkähkö | ziemlich lang.
ku,k-nalšem K., N. *ku,hk-nälšem* pitkulainen | länglich.
kuhkane- pitentyä | länger werden.
kuhkovitt pituus; välimatka | Länge; Abstand.
kukioj pituinen | von einer gewissen Länge; *afti ta,nne*
 k. saman pituinen | eben so lang.
kukkošk K., N. *kukkešk* keskisormi | Mittelfinger.
kuhkēles N. pitkittäin | der Länge nach.
ku,gelde- riippua, laahata | niederhangen, schleppen.
ku,keldago,ist A. kaucaa | von ferne.
 113. (KÖKKA) *kuo,hk* K., N. *kuahk* onkikoukku | Angel.
koakańč K., N. *koahkeš* (dem.).
 114. *kukχolle-* K. huutaa | schreien.
kukχollellem K. huuto | Geschrei.
kukχollej K. (n. agent.).
kukχolškuo,tte- K. (inc.).
 115. (KUOKKӨTA) *kikkit*, attr. -*kis* kalpea | blass, bleich;
 vert. K. *kojkeð*.
kikkne-, 3 p. pr. -*kinta* kalveta, kelmistyä | blass wer-
 den, erbleichen.
kikknahte- (caus.).
 116. (KUOKTӨ) *kikt* l. *kikt*, gen. *kit*, l o k. *kivtest*, K. *kūxt*,
 N. *kuaxt*, A. *koxt* kaksi | zwei; *kit* *sijja* kahtia
 | entzwei.
kūit-nalšem K., N. *kuoit-n.* kahtalainen | zweierlei.
kīites, gen. *kioktazi*, K. *kūjtes* l. -*tas*, gen. *kuoxtas*,
 KL. *kūites* pari | ein Paar, zwei zusammen; A.
leňžet koxtest будутъ двое.

kīofta, *kīkti*, K. *kuxtu* 1. -*to*, N. *kuoxto* molemmat | beide.

kīktlas 1. *klytlas* kahtaanne | nach zwei Seiten hin.
kūxtlańč K. ulkokullattu | Heuchler.

117. *kuktī* 1. *kukt* molemmat | beide; = *kiktī*.

118. (KAKCA) *kākce*, K. N. *kāχc* kahdeksan | acht.

kāycant, K. *kūvcant*, N. *kāvcat*, A. *kavcat* kahdeksas | der achte.

kāycanas, gen. -*azī* kahdeksannes | Achtel.

kākces, gen. -*cazi* (coll.).

119. (KUKSA) *kukse*, K. *kuks*, N. *kuixs* kauha, kousa | Schöpfgelte, Schöpfflässchen.

120. (KUOKSOJ) *kiøysaj*, gen. *kíksi*, K. *kuovs*, N. *kuovas* rusko | Röthe: *jieks-k.* iltar. | Abendr.; *jinc-k.* aamur. | Morgenr.

kiøysa-tāste kointähti | Abend- und Morgenstern.

121. (KAKASTA-) *kā,kse-* K., N. *kā,kste-* kuristaa, kaakistaa | erdrosseln.

kähksotto- A. (refl.) hirrtäytyä | sich erhenken.

kāksolle- K. (fr.).

122. (KOKONA-) *koakne-*, 3 p. pr. -*kkan* K. kokoutua | sich versammeln.

kuahkeneškuehte- N. (inc.).

koayyē- N. koota | sammeln.

123. (KOKORA) *koagar*, gen. -*re*, kuikka, kaakkuri | Tauchervogel (*q* rarapa).

124. *keazn* A., N. *kiaya*, attr. -*as* kehno | schlecht.

keaznvut A. kehnous, pahuus | Schlechtheit, Übel.

125. *kuoix* 1. *kuojx* K. koi | Motte.

126. *koxt* K. A. ks. *kū*.

127. *koňka*, *koňg'* ks. *kū*.

128. *koañače-* törröttää (?) | hervorragen (?).
129. (KA(J)ÑALA) *kā,ññel*, gen. -le, 1. *kā,ññel-viļaj*, K. *kajñel-vuolańč* kainalo | Achselhöhle.
130. (KIEJΘ) *kijj* 1. *kijj-sijje*, K. *kijj*, N. *kiejj* jalan jälki | Fusstapfe.
131. (KUOJΘ) *kijj*, K. A. *kujj* aviomies | Ehegatte; *kijji* aintet naittaa | verheirathen; *k.* *manniit*, *k.* *vīl-ket* mennä miehelle | verheirathet werden.
132. (KAJAKA) *kājeg*, gen. -ge, K. *kājjej*, N. *kajjiy* kajava | Möwe.
133. *kejke-* (?), impf. *kejkij* A. ojentaa | ausstrecken, reichen.
134. *kiojk*, K. *guojk* tähden | wegen; *viktolla košk kīle kiojk* lähettää noutamaan kuivia kaloja | er od. sie schickt nach gedörrten Fischen.
135. *kojkeð*, atfr. -kes K. kelmeä | blass, bleich.
136. *kajðotte-* (q) K. katua, tehdä parannusta | bereuen, Busse thun.
kajdadoškoitte- A. (in c.).
kajðotmuš K. (n. act.).
137. (KIJTTO-) *kijhta-*, K. *kijhte-*, N. *kejhte-* kiittää, ylistää | rühmen.
kijhtal- (fr., dem.).
kijhtmuš K. ylistys | Lob.
138. (KUJASΘ) *kujes*, gen. -jjazi, kova, rapea | hart, spröde.
kujesme- koveta | hart werden.
kujesmā;hte- (caus.).
139. (KĒJNO) *keajna (ie)* 1. *tū,lve-k.*, K. N. *keajn* talvitien paikka | die Stelle, wo der Winterweg (*čiokas*) geht.

140. (KAJPO) *kajpa*, A. *kajp* leuka (A. poski?) | Kinn (A. Wange?).
141. (KAJV0) *kajv* K. N. lähde | Quelle.
142. *kejve-* (?) A. pudistaa | schütteln (q кивать).
143. (KIJVO) *kijva* ovenripa | der Griff an der Thür.
144. (KOJVO-) *koajva-* (*io*), K. N. *koajve-*, KL. *koajve-*, A. *kojvo-* ammentaa | schöpfen.
145. (KÖJVO) *koajva* (*io*), K. N. *koajv* lapio | Spaten.
146. (KAJMO) *kajma*, K. =, N. *kajm* kaima | Namensvetter.
147. (KUOJMa) *kuejm* N. kumppani | Gefährte.
giøjm, K. *guøjm*, A. *vujm* (postp.) kanssa, -lla | mit.
148. (KÖTӨ) *katt*, N. *koht* talja, karvainen nahka (karhun, lampaan) | Fell.
149. (KÄTO-) *kätta-*, KL. =, kadota | verschwinden.
kädade-, K. *kāð'χc-*, 3 p. pr. *kāðaht*, N. *kāð'te* kadottaa | verlieren.
150. *kaitte* alushousut, kaatiot | Unterhosen.
151. (KATTA-) *kāihte-*, K. N. =, A. *kāittē-* kattaa, peittää; sulkea | decken, bedecken; verbergen; zumachen.
käht (?), gen. *kät* A. katto | Dach.
kahtje- K., A. *kattoje-* (pass.).
kätčotte- K. (refl.).
katos K. katto; kansi | Dach; Deckel.
152. *käð'-suol'* K. mailma | Welt.
153. (KIETӨ) *kitt*, K. =, N. *kieht*, A. *kit* käsi | Hand.
kitt-kiomte (*oa*) käden selkämä | äussere Handfläche.
kitt-läpppe kämmen | innere Handfläche.
kitt-pielle toinen käsi | die eine Hand.

- kitt-poazaj* kesy poro | zahmes Rennthier.
154. (KITθ, KIDθ) *kitt*, K. =, N. *kidd* kevät | Frühling.
kitt-päille kevät-aika | Frühlingszeit; *kitt-päile* kevät-aikana | im Frühjahr.
- kittäga*, N. *kidda* keväällä, keväisin | im Frühling.
155. (KITTA-) *kihte-* l. *kéhte-* K. N. keittää | kochen; = *kipte-*.
156. (KUOTA-, KUODA-) *kitti- (iø)*, K. *kūtta- (uø)*, A. *kodde-* (impf. -u-) jättää | hinterlassen, lassen.
kitti-, 3 p. pr. *-ttäja*, K. *kütje-* l. *kuotje-*, 3 p. pr. *kuot-taj*, N. *kuaddje-*, *-ddaj* jäädä | zurückbleiben, bleiben; — A. *ij kuddu*.
- kuddastallo-* A. jäädä | hinterlassen werden, bleiben.
kuddostallom A. anteksi antaminen | Vergebung.
157. *kiltti* (postp.) vastapääätä | gegenüber.
158. (KUTθ) *kutt*, K. =, N. *kuht* kuusi | sechs.
- kudnt*, K. *kuðant*, N. *kūðat*, A. *kūdat* kuudes | der sechste.
- kudnas*, gen. *-azi*, kuudennes | Sechstel.
- kuts*, gen. *-ttizi* (coll.).
159. *kuht*, *kuoht* = *koxt*, ks. *kū*.
160. *kuittie*, *kuttu* l. *rīj-k.* rasvalla täytetty kalannahka | mit Thran gefüllte Fischhaut.
161. (KÖTA) *kiötte (oa)*, K. *kuoitt*, N. *kuoht*, A. *koit* lappalaiskota ; kukkaro | lappländische Hütte; Tasche, Beutel; *kiodeses* kodissaan, kotona | zu Hause; *koattais* kotoinsa | nach Hause.
kiodejielle kotohaltia | Hauskobold.
- kuodešm* N. luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).
- kuotlańč* K. kotolainen | Hausgenosse.
162. *koit*, *koht*, vert. *kuht*, *koxt*, ks. *kū*.

163. (KOTA-, KODA-) *kō;tte-*, K. *=*, N. *kō;dde-* kutoa, neu-
loa (sukkaa, verkkoa) | häkeln, stricken.
kō;ttem-nīvle sukkapuikko, -varras | Stricknadel.
164. (KETKA) *kie;tkē (ea)*, K. N. *kie;tk*, A. *kētl̩* kivi | Stein.
kie;tkē-rīobe (plur.?) kiviröykkö | Steinhäufen; K.
kie;tk-ruopp korkea kallio | hoher Felsen.
keatkaj, K. *keaðgańč*, N. *keadgeš* (d. m.).
kia;tk N. ahma | Vielfrass.
165. (KITKӨ-) *kitki- (ie)* tuuditaa, liekuttaa | wiegen, schau-
keln.
kitkim, gen. -me, kätkyt | Wiege.
166. (KUOTKA) *kłi;tkē (iø)*, K. *kū;tk*, A. *ko;tk* sydän | Herz.
kłi;tkēš, attr. -ežes, K. *kū;tkēš* vihainen | zornig.
167. (KOTKӨ) *kotk*, K. N. *kōtk* muurahainen | Ameise.
kotki-kīo;tte, K. *kōtk-pieiss* muurahaispesä | Ameisen-
haufen.
168. *kietkem* ks. *kitkim*.
169. (KӨTOŠA-) *kattaže-* kirkua, huutaa | schreien.
170. (KӨNTӨRӨ) *koddar*, gen. *kottar* N. polvitaive, kin-
nerkoukku | Kniebeuge.
171. *kidl-sijje* ranne | Handgelenk.
172. *kuttollo-* A. koetella, maistaa | versuchen, schmecken.
kuttalmuš A. koetus, kiusaus | Versuchung.
173. (KĒTAMA) *kiedem*, gen. -me, l. *k.-pijte* poron selkä-
rasva | Rückentalg vom Rennthiere.
174. (KӨČӨ-) *kačči-*, K. A. *kočče-*, N. *kohče-* kysyä, vaatia
| fragen, fordern.
kaččkiø;tte- (oa) (in c.).
kočč(i)le- A. (m o m.?) kysyä | fragen.
175. (KӨČČӨ-) *kohče-* K., A. *kočče-* pudota | fallen.
kočne- K. (fr.).

176. (KĒČĀ) *kiečče (ea)*, K. *kiečč*, N. *kiehč*, A. *kēč* pää, loppu | Ende, Schluss; *kieččen*, K. *gieččen* (postp.) tähden | wegen; *tainne k. što* sentähden että | weil; K. *keažas piejv* koko päivän | den ganzen Tag.
kēžte- A. päätää, lopettaa | endigen, beendigen.
177. (KĒČČΘ-, KIEČČΘ-) *kiehči- (ea)*, K. *kihče- (ea)*, N. *kiehče-*, A. *kīčče-* katsoa | blicken, betrachten.
kiečste-, K. *kīc'se-*, impf. *kīcist*, N. *kiečste-*, A. *kīcste-* (mom.).
kihče- K. kiusata | versuchen.
kihčemuš K. kiusaus | Versuchung.
178. (KOČČO-) *kohča-*, K. N. *kahče-*, A. *koččo-* (?) kutsua | rufen; nennen.
kohčje- 1. *kahčje-* K., 3 p. pr. -čaj, (pass.) olla nimeltä | heissen.
kahčešyuoitte- K. (inc.).
kahče- K. (mom.).
179. *kačkale-* (fr.) liekutella | schaukeln (q?).
180. (KOČČOJ) *kožaj*, gen. *kočči* karsta | Russ (im Ofen, an den Wänden, am Dach).
181. (KI(E)ČΘM) *kīččim*, K. *kiččem* seitsemän | sieben; N. *čihčečm*.
kīččint, K. *kiččant*, A. *kīžat* seitsemäs | der siebente.
kīččinas seitsemännes | Siebentel.
kīčs, gen. -ččizī (coll.).
182. (KΘC(Θ-) *kohče-* N. repiä | reissen, aufreissen (z. B. Rennthiermoos).
koč'se- (?), impf. 3 p. *koččist*, KL. (mom.).
183. *kuohce* N. uroskoira | Hund (männlichen Geschlechts).
184. *koahče-* N. ohjata | steuern, lenken.

185. (KOCA-) *kocce-*, 3 p. pr. *-ccaj*, K. *kocje-*, *-ccaj*, A. *kocc(s)je-* herätä, nousta | erwachen, aufstehen.
koccolle- K. nousta, ilmestyä | aufstehen, auferstehen, auftreten.
186. (KUOCCӨKA) *kīcc*, gen. *kīhcige*, K. *kūcc*, N. *kuohc hapan* | sauer (z. B. Fisch).
kicke-, 3 p. pr. *kīciñka*, K. *kūcže-*, *-cañk*, hapata | sauer werden.
kickājte-, N. *kuohcya;hte-* (caus.).
187. (KACKA-) *kā;cke-*, K. N. =, N. myös *ko;cke-* purra, jyrsää, puremalla kuohita; N. myös märehtiä | beissen, nagen, kauen; durch Beissen castrieren; N. auch wiederkäuen; *käckama sa;rves* äsken kuo-hittu porohärkä | neucastrierter Rennthierochs.
kā;ckeaste- N. (mom.).
käcklas kuvt A. kyykääärme | Natter.
188. (KOCKӨ-) *kacko-*, K. *kocke-*, N. *kohcke-*, A. *kocco-* huk-kua veteen | ertrinken.
kockðe- K. hukuttaa | ersäufen.
kockom-bāl I. *kockmuš* A. vedenpaisumus | Sündfluth.
189. *kuackñas* ks. *to;rv-k*.
190. (KOCKAMA) *kio;ckem*, gen. *-me*, K. *kuockem*, N. *kuehckim*, A. *ko;ckem* kotka | Adler.
kio;cke-vāille eräs haukanlaji | eine Falkenart.
191. (KACOTA) *kähcat*, gen. *-de*, takimmainen selkäkap-pale | das hinterste Rückenstück eines geschlachteten Rennthiers.
192. (KÖCCAVAL) *kio;hcev*, gen. *-ve*, K. N. *kuo;hcev havu* | Zweig eines Nadelbaumes.
193. *käss* I. *kass* N. narttu | Hündin.
käži-kietke helmi | Perle, Glaskoralle.

194. (KUOŠA) *kilissse* (*lø*), K. *kūiss*, N. *kuoiss* tuohikoppa | Tragekorb aus Birkenrinde.
195. *kuššag*, gen. -ge, K. *kušsey*, N. *košsek* (*q*) vyö | Gürtel.
196. (KIŠKO-) *kiška-*, K. *kiške-*, N. *koške-* kiskoa; repiä, raadella; nylkeä | reissen; spleissen; zerreissen; (die Haut) abziehen.
kiškej K. raatelevainen | reissend, raubgierig.
kiškade-, K. *kiškye-*, A. *keškte-* (m o m.).
keškdötte- A. revetä | zerreissen, platzen.
kišksollî- I. *kišksollî-* (fr.) revellä | zerreissen (tr.).
kiškne- K. (m o m.).
keškmuz A. ryöstö | Raub.
197. (KUOŠKӨ) *kîšk*, K. *kūšk*, N. *kuošk* koski | Stromschnelle, Wasserfall.
198. *kiøiske* (*oa*) (*q*) kissa | Katze.
199. (KOŠKA) *košk* I. -ke, K. *košk* (praed. *košken*). N. A. *košk*, -es kuiva; jano | trocken, dürr; Durst.
koški-, K. *koške-*, N. *koške-* kuivaa | dürr werden, trocknen.
koškešpuotte- K. (inc.).
koškte-, 3 p. pr. -*kida*, K. *kōškte-*, N. *koškē-* kuivata | trocknen, dörren.
200. (KÖSKOTA-, -ŠKOTA-) *koaskade-*, K. *koaskye-*, N. *koaskte-* vuotaa | leck sein, trüpfeln.
201. (KӨŠTӨJA-) *kaštî-*, 3 p. pr. -*tāja* I. -*ta*, jättää, hyljätä | hinlassen, verwerfen; *soni kaštijän* I. *kaštīn taissi* hänet jättivät siunne | sie liessen ihn dort.
202. (KAŠNA) *kašn* (*q*) A. arkku (rahakasna) | Kasten.
203. (KӨŠNA-) *kašne-*. K. ==, N. *košne-* aivastaa | niesen.

204. *kāžnīoj* l. *-noj*, K. *kāžnoj*, KL. *kāžno* (q) jokainen | jeder.
205. *-kas* l. *-gas* -kin, myös | auch.
206. (KASθ) *kass* K. N. kissa, kasi | Katze.
207. (KESA) *kiesse* (ea), K. N. *kiess*, A. *kess* kesä | Sommer.
- kiess-sūtka* kesä-asema | Sommerstation.
- kess-piñk* A. etelä | Süden.
- kiesse-männa* kesäkuu | Sommermonat, Juni.
208. (KESA-) *kiesse-* (ea) K. N., A. *kesse-* (impf. *-i-*) ve-tää | ziehen.
- kiesče-* (fr.) vedellä | hervorziehen, allmählich herausnehmen.
- kiesčiškiotte-* (oa) (inc.).
- kēzrutte-* A. (pass.): *kēzvūdet reahka he langetetaan syn-tiin* | sie werden zur Sünde verführt, w. sich ärgern.
209. (KUOSθ) *kiss*, K. *küss*, N. *kuoss* kuusi | Tanne.
210. (KUOSA) *kissse* rikas | reich.
211. (KUOSSA) *kūiss*, gen. ==, N. *kuoiss* (q) vieras | Gast.
kūiss-tūill l. *k.-vearr* K. vieraspidot | Gastmahl.
kūissxe- K. kestitä | bewirthen.
kisselaj vieras | Gast.
212. *koz*..., *kos*..., ks. *kū*.
213. (KOSA) *kieiss*, K. *kuoiss*, N. *kuoiss*, *kueiss*, *kuaiss*, A. *kois* milloin; joskus, koskaan; kun | wann; jemals; wenn, als; *ni k.* ei koskaan | nie; *k. koitt* kun | als, wenn; *k. tuil* kerran, muinoin | jemals, vor-mals. (Vert. *kū*.)
214. (KOSθ) *koss* räkä | Rotz; K. N. *kōss* yskä, köhä | Husten.
- koss-nūinne* räkänenä | Rotznase.
- kōsse-* K. yskiä, köhiä | husten.

215. *koss* (q) K. N. *hiuspalmikko* | Haarflechte.
216. (KØSØKA) *kass* (attr.), *kassig*, -*ge* (praed. & abs.), K. *koss*, *kossey*, N. *koss*, *kossiy* paksu | dick.
kassanc- paksuta | dick od. dicker werden.
kazene-, 3 p. pr. -*zeanta*, paksuntaa | dicker machen.
217. (KØSKØ) *kask*, K. N. A. *kosk* keski, väli | Mitte, Zwi-schenraum: *kaskst*, K. N. A. *koskest*, A. myös *koskoist* keskellä, -ltä, välissä, -stä, *ka;ski*, K. N. *ko;she*, -*ki* keskelle, väliin | mitten in od. von, zwischen (adv. & postp.); *kaskit* kahtia | mitten entzwei; *kaski*, A. *kaska* (adv. & praep.) keskellä, kesken | mitten in, m. unter, gerade während; *koskés* K. keskenään | unter sich; *kosko;l ton* sill'aikaa | unterdessen; — superl. *kaskliem-bis*, K. N. *kosklomus* keskimmäinen | der mittel-ste; *kaskem;sse* keskipäään, -pänä | in die Mitte, in der M.
- kaska* (adv. & postp.) = *ka;ski*.
- kask-jij* sydän-yö | Mitternacht; K. *kosk-inn* l. *k.-i. pā;l*, N. *kosk-inn* sydän-yön aikana | um Mitternacht.
- kas-sirm* (pro *kask-s.*) keskisormi | Mittelfinger.
- kask-pieje*, K. *kosk-piejv*, N. *kosk-pejv* keskipäivä | Mittag.
- kask-pieje-mā;ille* väliateria keskipäivällä | Zwischen-mahlzeit um Mittag.
218. (KØSKØ-) *kash-* iskeä tulta | Feuer schlagen; A. *termes* *kask* leimahtaa | es blitzt.
- kaskom*, gen. -*me*, K. N. *koskem* tulirauta | Feuerstahl.
219. (KUOSKE-) *küske-* K. koskea | berühren, anrühren.
kiskne- (pro *kisknte-*), K. *kuskne-* koskea | berühren; *kā;nc kā;n̄zes jieb kiskint eivät koske* l. ulotu toi-siinsa | sie berühren, erreichen einander nicht.

220. *kuisk* (q) K. N. pala | Stück, Bisschen.
221. *kiskade-* liehahtaa, lekahtaa | sich hastig bewegen, aufflattern.
222. (KOSKOSθ) *koskas* K. N. kataja | Wachholder.
223. *kūskoz* = *kuvskoz*.
224. *kāzez* KL (q) palvelija | Diener.
225. (KUOSTA-) *kiiste-* (iø) näkyä | sichtbar sein; — A. *kostej* näkyy | ist sichtbar.
kūstna, htem K. näkymätön | unsichtbar; k. *tujj* ihme-työ | Wunder.
- kiistel*, (attr.) -les näkyväinen, selkeä | sichtbar, klar, licht.
226. *kōste-* K. päästä jhkin saakka | so od. so weit kommen; im *kōstmańc tonn rajja* en sitä ansaitse | ich bin das nicht werth.
227. *kastē-*, 3 p. pr. *kastað*, N. *kastaa*, *kostutaa* | nass machen, feuchten; *kastam* (partic.) märkä | nass.
228. (KISTASθ) *kistes* l. *kistes*, gen. -ta, kinnas | Pelzhand-schuh (von Beinlingen).
kist-nu,nne kintaan kärki | die Spitze des Handschuhs.
229. *kio, stnihce* (q) tulaiset | Ankunfts-, Begrüssungsgabe.
230. (KESOSθ) *keassas*, gen. -azi, K. =, poron länget | das lederne Halskummet am Rennthiergeschirr.
keasxe- K., N. *keaste-*, KL. *keassatte-* valjastaa | vor-spannen.
231. (KUOSALθ) *kīzel*, gen. *kiossalī*, K. *kūzel*, *kuossal*, N. *kuoizzel*, *kuassal* kuosalı | alterthümliches Spinnge-räth.
232. (KASVO) *kāsva*, K. *kāsf* kasvot | Antlitz.
233. *kuńna* naisen häpy (myös haukkumasanana) | das weib-liche Glied (auch als Schimpfwort).

234. (KONČΘ) *końč*, K. =, N. *kočč kusi* | Urin.
końči- kusta | harnen.
235. (KΘNΘLΘ) *kańl*, gen. *kańnili*, K. *końnal*, N. *końal*
 kyynel | Thräne.
236. (KANA) *ka,n* A. kana | Henne.
237. -*ken*, -*gen* -kin, -kaan, -kääñ | Enklitische Partikel;
 wird den pronn. interr. angehängt und
 bildet pronn. indef.: *kie-gen*, *kū-gen*, *mi-gen*,
koambaj-gen, *akt-ken*.
238. (KUNΘ) *kunn*, K. N. =, tuhka | Asche.
kunn-čā;ccc lipeä | Lauge.
239. *kon* ks. *kū*.
240. *kineg*, gen. -*ge*, (q) kirja | Buch.
241. *konagas*, gen. -*azi*, kuningas | König.
242. (KANTO) *kānta*, K. *kant*, N. *kätt* kantapää | Ferse.
243. (KUONTA-) *kinte-* (iø), K. *kū,nte-*, A. *ku,nte-*, N. *kuette-*
 kantaa; kestää, kärsiä (A.) | tragen; gebären;
 ertragen (A.); *manijt k.* munia | Eier legen.
kū,ntej K. (n. agent.): *lōissēs k.* raskaan kantaja:
 rasitettu | schwer beladen.
ku,ndetemes A. mahdoton kantaa | unerträglich.
kintče- (fr.).
kund(o)čotto- A. tulla levitetyksi | herumgetragen od.
 verbreitet werden.
244. *kunt-olmuńč* K. *kunnon ihmien* | ein guter, tüchtiger
 Mensch.
kuntžemes K. *kunnoton* | schlecht, untauglich.
245. (KONTA-) *ko,nte-* K. A., N. *ko,itte-* tappaa | tödten.
ko,ntij A. (n. agent.).
ko,itteste- N. (m o m.).
ko,ndeško,itte- A. (in c.).

246. (KONTA) *kointe*, K. *koint*, N. *koadd* villi; metsä-peura | wild; wildes Rennthier; *k. vijjet olla peuran-ajossa* | wilde Rennthiere jagen.
koint-käm karvainen kenkä | raucher, rauchhaariger Schuh.
koint-saives metsähirvas | wilder Rennthierstier.
koint-sähpliink tunturisopuli | Lemming.
koint-sinn peuranjänne ja siitä halkaistu ompelurihma | Rennthiersehne und daraus gespalteter Nähzwirn.
kondasme-, K. *kondeske-*, 3 p. pr. *-dask*, metsistyä | verwildern.
247. (-KONTA) *-koint* ks. *iemñe-k*.
248. (KaNTӨŠӨ) *kantš*, gen. *-tiži* poro-ura | von Rennthieren getretener Pfad.
249. (KӨNTOSӨ) *kondas*, gen. *kontas* K., N. *koddas*, *kottaz* kynnyss | Schwelle.
250. (KANTOSӨ) *kantas* porontaakka l. -kannatus | Rennthierbürde.
251. *kindas* K. kiinteä, kireä | steif, gespannt.
252. *kointem* ks. *kū*.
253. (KӨNCӨ) *kanc*, K. *konec*, N. *kocc* kynsi | Klaue, Nagel.
254. (KANCA) *kānce*, K. *kānc*, A. *kañc* kumppani | Ge-nosse; *kānc kāñzan*, -ant; -es toinen toisemme, -nne, -nsa | einander.
255. (KĒNCA) *kiense*, attr. *-nžes*, K. *kieñce*, *-nžes*, N. *kiecc*, *kiežžes* kapea, ahdas, niukka | schmal, eng, knapp.
256. (KÖNCOJ) *koanžaj*, gen. *kionci*, eräs hylje | eine Robbe (конжуй).
koanea-nāhke, *koanžaj-hylkeen* nahka | Fell der *koanžaj*.

257. *kānu,n*, g en. -ne, K. *kānu,n*, N. *kānan* (q) aatto | der Tag vor einem Feiertage, Feierabend.
258. (KARA) *kā,rrē*, K. N. *kā,rr* astia, vati | Gefäss, Fass.
259. (KARA) *kā,rr*, attr. *kā,res* K. N. kapea, ahdas | schmal, eng.
260. (KARA) *kā,rr* K., A. *ga,r* vieri: K. *gg,irren*, A. *ga,rrn* luona, luota | bei, von; K. *garra*, *kārra*, A. *gārra*, *garra*, *gārra* luokse | zu.
261. *korra, gorra; ko,rren, go,rren* ks. *kā,rr*.
262. (KΘRΘ-) *karri-* juosta | laufen.
karne-, 3 p. pr. -nta (fr.) juoksennella | hin un her laufen.
karal(e) karkua, laukkaa | in Galopp.
263. (KΘRΘ) *karr*, K. N. *korr* kuori | Schale, Rinde.
264. (KΘRΘ, KΘRΘSΘ) *korr* (attr.), *koras* (abs.), m o n. nom. *korras* K.; A. *kor* kova, ankara | hart, streng.
korsiñé K. kovasti, ankarasti | sehr.
karr-s̄nn punomaton poron jänne | rohe, ungezwirnte Rennthiersehne.
265. (KIERA-) *kirrc- (ie)* kääriä | wickeln.
kirčeede- (?) kääräistä | hastig umwickeln.
266. (-KUORΘ) *-kīrr*, K. -*gūrr* vieri | Rand, Nähe: *mierr-* *kirst* meren rannalla, -lta | an od. von der Küste; *tlo,lle-kī,rrē* pöydän ääreen | neben den Tisch; *ajhta-kī,rris* aittansa viereen | neben sein Vor- rathshaus; K. *čuokas-gūrest*, -*gu,rrē* tien vieressä, -estä, -een | am, vom Wege, auf die Seite (des Weges).
267. (KÖRO-) *koarra- (iø)*, K. *koarre-* ommella | nähen.
268. (KUORΘ-) *kūrre-* (q) K. N. *tupakoida* | rauchen.
kīrele- (fr.).

269. *kūrre-* (?) KL. mennä jtkin myöten | folgen: *kuvt kāžno čuokas-mæc kuorr.*
270. *-kurr = -klrr:* Accige *kioitte-gu;rri* A:n kodan luo | zum Hause der A.
271. *kurra = kuńna.*
272. (KORθ-) *korri-*, K. N. *kōrre-*, A. *korro-* sitoa | binden. *korstakk*, gen. *-agī*, nauha | Schnürband (z. B. am Ranzen).
273. (KI(E)RēKa) *kirk-kiečče latva* | Gipfel (eines Baumes).
274. *kirke* l. *-kij*, gen. *-kū* *kirkko* | Kirche.
275. (KÖRKO) *koark* K. *kunnia* | Herrlichkeit.
kiorki-, 3 p. pr. *koarkāda*, K. *koarkte-*, 3 p. pr. *-kað*, N. *kuarkohte-* kerskata | (mit etwas) prahlen.
276. (KARKOFTA-) *karkte-*, 3 p. pr. *-kida*, syöksyä, pudota | stürzen, fallen.
277. (KARKKOTA) *kārhki;t*, attr. *-kis* karvas | bitter (vom Geschmack).
kārhkne-, 3 p. pr. *-kīna*, käydä karvaaksi | bitter werden.
278. (KIERKOTA) *kierkeð*, attr. *kirkis* N. kerkeä, nopea | rasch, schnell.
kīrgxe- K., N. *kieryhte-* tehdä valmiaksi, lopettaa | fertig machen, beenden.
kirkne-, 3 p. pr. *-kīna*, K. *kirkne-*, N. *kierkne-* valmis-tua, kypsyä | fertig od. reif werden.
279. *korkte-* raakkua | schreien (wie der Rabe).
280. *koarpis* l. *mūrr-k.* K. tikka | Specht.
281. *kirhkem-kā;rre* peili | Spiegel.
282. *kreaxa* A. hiukka | Bisschen, ein wenig (vert. q крока).
283. (KÖRÑA-) *kiorñe-* (oa) laskea l. nousta maalle | ans Land gehen, landen.
kiorñem-sijje valkama | Landungsplatz.
284. *ku;rñje-*, 3 p. pr. *-ñeaj* K., = *kiorñe-*.

- kūrñsollem-sajj*, *k.-sätk* K. = *kiorñem-sijje*.
285. (KÖRÑALA) *karñel*, gen. -le, K. =, N. *ko,rñel* kynnärä; kynäsvarsi, kyynärä | Ellenbogen; Unterarm, Ellenmaass vom Ellenbogen bis zu den Fingerspitzen.
- korñel-vualaš* N. kainalo | Achselhöhle; = *kāññel-violaj*.
286. (KIRJA) *kirj* l. *kérj* K., N. A. *kirj* kirja; kirje | etwas buntes, Zierde; Schrift, Brief.
- kirj-kitt* K. A. (kirjakäsi:) *kirjan-oppinut* | Schriftgelehrter.
- kirjej*, K. *kérjaj*, N. *kirjej* kirjava | bunt.
- kirjxe-* l. *kér'xe-*, N. *kirjte-*, A. *kirj'te-* kirjata; *kirjoitaa* | bunt machen; schreiben.
- kirjemuš* K. *kirjoitus* | Schrift.
287. *kurja* jänis | Hase.
- kurj'-oal'-ā,kte* = *kurja oala-tā,kte*.
288. *kiorja* (q) hätä | Noth, Drangsal.
- kiorejatti-* tuskitella | sich ängstigen.
289. (KĒRJASTA-) *kierjeze-*, 3 p. pr. *-jeasta*, luvata | versprechen.
- kearjazolli-* (fr.).
290. (KARTӨ) *kärt* hylkeennahainen ohja | als Zaum gebrauchter Riemen aus Seehundsfell.
291. (KARTӨ, -ӨМА) *kärt* l. *kärtim*, N. *kart* eteinen | Erker, Hausflur, Vorstube; *kärt sizi* eteisessä | in der Vorstube.
292. (KeROTA-) *kar'ðe-* K. *kirota* | fluchen.
293. (KIERTӨ-) *kierde-*, impf. *kirdij* N. *kärsiä* | leiden, dulden; = *kirše-*.
294. (KIERTA-) *kirte-* (ie) *vetää nuottaa* | mit Zugnetz fischen.
- kirt*, gen. *-tige*, *nuotta* | Zugnetz.

295. (KIRTA-) *kirte-* I. *krte-*, K. N. *kérte-*, *kirte-*, A. *kirte-*
lentää | fliegen.
kirtē- (fr.) lennellä | ab und zu fliegen.
296. *koareht* N. (q) kaukalo | Trog.
297. (KURTTA) *kurhte* solisluu | Schlüsselbein.
298. *körtem* K. vuokra | Miethe.
299. *kirehč* N. eräs lintu (kimeä-äänen) | ein Vogel.
300. *kurč* N. pieni | klein.
301. (KIERŠe-) *kīrše-* (ie) K. kärsiä | dulden, leiden.
kīršna;hem K. kärsimätön | ungeduldig.
kīršle-, imperat. -*šel* K. (m o m.) vähän kärsiä | ein
wenig Geduld haben.
302. (KӨRӨSӨ) *kars*, gen. *karrizи*, henkitorvi, kurkku |
Luftröhre, Kehle.
303. (KĒRASo) *kieres* KL., N. *kerres* ahkio | offener Lap-
penschlitten.
304. (KUOROS) *kīoras*, komp. *kīrzeampa*, N. *kuaras*, A.
kōras tyhjä, autio; turha | leer, wüst, öde; ver-
geblich; K. *kuras*.
kōrasvūddumuš A. hävitys | Verwüstung.
305. *kuras* K. = *kīoras*.
306. (KIEReSTA-) *kīrste-*, K. *kīr'se-* laskea kerta mäestä
alas | einmal mit dem Schlitten herabfahren.
kīrstollи, K. *kīr'selle-* (fr.) laskea mäkeä | Schlitten fah-
ren; N. *čierstolle-*.
307. *karstikk* = *korstakk* ks. *korri-*.
308. *korsińne* K. ks. *korr*, *kōras*.
309. *kurnež* K., N. -*nehk* (q) kalakukko | gefüllter Kuchen.
310. (KARNoSӨ-, -aSӨ) *kārnas*, gen. -*azi*, K. *kārnes*, -*nas*,
N. *kārnas* kaarne | Rabe.
311. *kārep*, gen. -*ebe*, K. =, N. *kārap* (q) laiva | Schiff.

- karabelšéhke* (q) laivuri | Schiffer.
312. (KARVӨ) *kārv* meriteiri | Seerabe (бакланъ).
313. (KARVA) *kā,rve* noita | Zauberer; myös haukkuma-sanana | auch als Schimpfwort: *aj tonn k. tonn!* (Vert. *Kārvaj* nom. propr.)
314. (KӨRVӨНКА) *ka,rviñk*, gen. -ke, nauula | Pfund; K. *rīvneх*, N. *rievnehk* (q гриденка).
315. *karaulli-* (q) vartioida | bewachen.
karaullgiø,tte- (oa) (inc.).
316. *kierra,m*, gen. -me, pieni riekko | kleineres Schneehuhn.
317. *kärmān* (q) K. N. tasku | Tasche.
318. (KӨLӨ) *köll-porht* K. sauna, kyly | Badstube; = *kalm-parht*.
319. *gal* A.: *ij g.* ei suinkaan | nur nicht, ja nicht.
320. (KALLO) *källa*, gen. =, poron otsanahka | Stirnhaut des Rennthiers; N. *kall* otса | Stirn.
kall-saj A. päkallo-paikka | Schädelstätte.
källig, gen. -ge, otsanahasta tehty kenkä | aus der Stirnhaut gemachter Lappenschuh.
321. (KALA-) *kä,le-*, K. N. =, kaalaa, kaahlata | waten.
kalče- (fr. dem.).
322. (KӨL(L)A) *kaille* kyllä, kyllin | genug; *k. ju* jo tar-peeksi | schon genug.
kallas, gen. -azi, K. =, N. *kollas* kylläinen | satt.
kalne-, K. =, tulla kylläiseksi | satt werden.
kalnem kyllääntyminen | Sättigung.
323. (KALLa, -leja) *kaille*, gen. =, A. *kaillij* kallio, paasi | Klippe, Steinplatte; K. *ko,lle*.
324. *kil-sijje* ks. *kidl-sijje*.
325. (KIELӨ) *kill*, K. =, N. *kiell*, A. *kel* kieli | Sprache;

Sā,me k. lapinkiel | die lappische Sprache; 2)
linnunpaula | Garn zum Vogelfang.

kilttiem mykkä | stumm.

326. (KIELLO) *kiella*, gen. =, K. N. *kiell* kello | Schelle.
kiella-älta kellogas väadin | Leitkuh.
327. (KUOLΘ) *kill* 1. *k.-pälla*, K. *küll*, N. *kuoll* mulkku | Testikel.
328. (KUOLA) *kille* (ie), K. *küll*, N. *kuoill* kala | Fisch.
kille-sil, gen. -*llige*, kalastus | Fischfang.
kille-viorhke (oa) kalakukko | Fischpastete.
kuolańč K. (d. em.).
329. *kuille* (?) niininen jauhosäkki | Mehlsack von Bast.
330. (KULΘ-) *kulli-*, K. N. *kulle-*, A. *kullo-*, 3 p. pr. *koll*,
kuulla, tuntea | hören, fühlen; *kul*, A. *gol* (imperat.) = lat. „inquit“; *jilla*, *kul*, *muni iørpen*
ei ole, sanoo hän, minun sisareni | das ist nicht,
sagt er, meine Schwester.
kulli-, 3 p. pr. *-lloja*, K. *kulje-* (?), 3 p. pr. *kullaj*, *kuulla* | gehört werden, lauten.
kultle-, 3 p. pr. *-tal* K., N. *kütte-* kuunnella | horchen.
kul(o)na,htem K. kuuro | taub.
kulskinti- kuunnella | lauschen, zuhören.
331. *kiölli* = *koist* lī missä on? | wo ist?
332. (KOLLA) *koill*, gen. =, K., N. =, A. *koil* kulta | Gold.
333. (KALKΘ) *kälk* kalhu | Schneeschuh, unten mit Thierfell überzogen (калга); = *köls*, *köllas*.
334. (KÖLKΘ-) *kolke-*, 3 p. pr. *kolk* 1. *galk*, N. A. tarvitsee,
pitää, tätyy | es ist nöthig, (ich) soll, muss.
335. (KÖLKKA) *kuoikk*, attr. *-lkes* K. N. *tyyni* | still;
Stille.
küihkje- K. tyyntyä | still werden (vom Wetter).

336. (KOLKӨ-) *kolkî-*, K. N. *kolke-* valua, vuotaa, juosta | fließen.
kolkte- (caus.) valaa | giessen.
337. *külehk* (q) N. *nyrkki* | Faust.
338. *koilje* N. vieras | Gast.
339. *kolled* N. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite (eines Gewebes).
340. (KӨLTӨ) *kalt*, K. *kolt* pölkky, halkopuu | Klotz, Holzscheit.
341. *kältte*, lok. -*ttest*, lat. -*tti*, tasku | Tasche.
342. (KӨLTeJA) *kaite*, lat. -*teja*, N. *keiltij* l. *galdij* avanto | Wake, Wuhne; K. *koite*, lat. -*tja*.
343. (KIELTA-) *kilte*- K., N. *kielte*- kielää | verbieten, abschlagen.
344. (KUOLTO-) *kiolta*- lunta sataa | schneien.
kuold-uozt K. lumisade | Schneefall.
345. (KOLTA) *koite* kulta; kaluna vaimojen päähineessä | Gold; Galone, Borte an der Frauenhaube.
346. (KӨLTӨKӨ) *kaldakk*, gen. -*agi*, verkonkalvoin | Maschenstock zum Netzstricken.
347. *kälcca* nahkahousut | lederne Hosen.
348. (KAL(L)ӨŠӨ, -a) *kälš*, gen. *källiz̩i* l. -*že*, K. *kalluš*, attr. *kglšēs*, N. *kallaš* kallis | theuer.
349. (KALASӨ) *käles*, gen. *källazi*, K. *källles*, N. *kalettes* ukko | Greis.
källasej (dem.).
350. (KAL(L)ӨŠӨ) *källos* l. *källas* A. kallis | theuer; = *kälš*.
351. (KIELASӨ) *kiles*, *kieles* K., A. *keles* l. -*lles* (attr.) pertollinen, väärä | falsch, betrügerisch.
kellesrut A. valhe | Unwahrheit.
kielaselle- K., N. *kiel(a)stölle*- valhetella | lügen.

352. (KOLeSΘ) *kols*, gen. *-llas* K., N. *kōlas*, *-llas*, kalhu | mit Thierfell überzogener Schneeschuh.
353. (KALOŃČo, KoLÓŃČΘ) *kalnča*, K. *köllińč* avioparis-kunta | Ehepaar.
354. *kalne-*, *kalnem*, ks. *kaalle* kyllä | genug.
355. *kliendotte-* (ø) K. *vannoa* | schwören.
klendadoško;tte- A. (inc.).
356. (KÖLPACKA) *kiołpeg*, gen. *-ge*, (ø) *lakki* | (gestrickte wollene) Mütze; K. *kolpež*, N. *kolpehk*.
357. (KOLPOTA-) *kolpade-*, K. *kolpže-*, N. *kolpte-* nousta rakolle, saada rakkaja | Blasen bekommen.
kolpžos K., N. *kolptos* rakko | Blase.
358. (KÖLVA-) *kałve-* K., N. *kołve-* kylvää | streuen, säen.
kalvmuš K. kylvö, siemen | Saat, Same.
359. (KALMA) *kālme*, K. *kālm*, A. *kałm* hauta | Grab.
360. (KÖLMA-) *kałme-* kylmää | frieren; N. *kołme-* kuolla (elukoista) | sterben (von Thieren).
kolmje-, 3 p. pr. *kolmaj* N. kylmää | frieren.
kolmas K.: *k. lī* kylmä on | es ist kalt.
kalm-čūcce, K. *kolm-čā;cc* lähde | Quelle.
361. *kalm-parht* kylpyhuone, sauna | Badstube.
362. (KULMA) *kuilme* silmäkulma, kulmakarvat | Augenbraue.
363. (KOLMΘ, KÖLM ...) *kolm*, A. K. =, N. *koum* kolme | drei.
kolmoešt A. kolmasti | dreimal.
koalmant, K. =, N. *kualmat*, A. *kolmat* kolmas | der dritte.
koalmanas, gen. *azi*, kolmannes | Drittels.
364. (KÖPΘ) *kopp* K., N. *kohp*, A. *kop* kipu, sairaus | Schmerz, Krankheit.

- kopp-olmuńč* l. *koblańč* potilas | ein Kranker.
- kopše-* K. sairastaa | krank sein, leiden; *nijt korsińne kopšt.*
365. (KAPPO, KAVP ...) *kāhp*, lat. *kahpu* K. kauppa | Handel.
- kāhp-olmuńč* K. kauppamies | Kaufmann.
- kāhp-sajj* K. kauppapaikka, tori | Markt.
- kāhpjes* K., N. A. *karpjes* l. -jas kauppias | Kaufmann.
- kāpiže-*, K. *kopše-*, N. *karpše-* kaupita | handeln.
366. (KĒPΘ) *kiepp* verkkokäpy | Netznadel.
367. (KIEPΘ) *kipp*, K. =, N. *kiehp* noki | Kesselruss.
- kiehpe-* N. nokeutua | russig werden.
368. *kippe* l. *kioppe*, N. *kuehp* ks. *vīšne-k.*, *uejv-k.*
369. *kuppe-* K. lyödä | schlagen.
- kubošyuuoittte-* (in c.).
370. *kuhpe*, attr. *kupes* (q) saita | geizig.
371. (KOPA) *koppe*, KL. =, kuoppa | Grube.
372. (KAPΘKA) *kāp*, gen. *kāppige*, K. *kāb* l. *kāb'*, gen. *kāppey*, N. *kāv*, *kāhpay*, A. *kāv* vaimo | Weib. *kāvit-to,lle* naispuoli | das weibliche Geschlecht (Weibsvolk).
- kābsas*, gen. -*az̄i*, K. *kāb'ses*, N. *kav̄sos* morsian | Braut.
373. (KAPAKKA) *kābeg*, gen. -*ge*, K. *kābez*, N. *kabbez* (q) kapakka | Schenke.
374. (KUOPPΘKA) *kipp*, gen. *kīhpige* home | Schimmel, Kahn.
- kīpke-*, 3 p. pr. -*pīnka*, K. *kūpke-*, -*pañk*, N. *kuohp̄ye-*, -*pay* homehtua | schimmelig werden.
375. (KIPTA-) *kipte-*, *kipte-* l. *kepte-* keittää | kochen (tr.). *kiptegioittte-* (oa) (in c.).
376. (KOPČΘ-) *kopči-*, K. *kōpče-* koota | versammeln.

- kōpčnottem-sajj* K. kokouspaikka | Versammlungsort.
377. *kupec*, gen. -*ce*, (?) kauppamies | Kaufmann.
378. *kopš*... ks. *kopp*.
379. (KØPSØ) *kops* K. varjo | Schatten.
- kopsxatte-*, impf. -*xodij* K. varjota | umschatten.
380. (KEPPASA, -ø) *kiehpes*, gen. -*eze*, attr. -*pses*, K. N.
=, K. myös *kieppes*, komp. *kiehpsamp* l. *kiepsamp*,
keveä | leicht.
- kiehpsehke* KL. keveähkö | ziemlich leicht.
- kiehpsaj* (dem.) köykäinen | ganz leicht.
- keahpane-* vähentyä | abnehmen, weniger werden.
- kiepene-*, 3 p. pr. -*peanta*, vähentää | vermindern.
381. (KOPSA-) *kopse-* sammua; sammuttaa | löschen, er-
löschen (tr. & intr.).
382. (KØPARA) *kaipper*, gen. -*re*, K. =, N. *koipper* lakki
| Mütze.
383. (KEPALA) *kieppel*, gen. -*le*, K. =, N. *kiehpel* käpälä
| Tatze.
384. (KØPPALA) *kiöhpel*, gen. -*le*, K. N. *kuoöhpel* naaras-
metso, koppelo | Auerhenne.
385. (KOPLA-) *koble-* KL. kuplata, kellua | auf dem Was-
ser fliessen.
386. (KAPPeLØKØ) *kahplekk* K., N. *kahplohk* kappale |
Stück.
387. *kāv* ks. *kāp*.
388. *kiev-pieille* naaraspuoli, naarasporo | Rennthier weib-
lichen Geschlechts.
389. (KOVA) *kovve* karva, väri (poron) | Farbe (des Renn-
thiers).
390. (KUOVKKØ) *kifk* onkikoukku | Angel.
391. (KOVKO-) *kovka-* (?) kukkua | rufen (vom Kuckuck);
tupij kovka.

392. (KIVKONA) *kivkan*, *kivkan* l. *kévkan*, lat. *-kna* K., KL.
kivka;n, N. *kivgen* kiuvas | Ofen.
393. *kévj* K. N. *luokki*, *vemmel* | das Krummholz am Pferdegeschirr; vert. *kierle*.
394. *kiovta*, *kiov̄t* l. *korta* (prep.) keskellä, -lle | mitten auf od. in.
395. *klofta* ks. *kikt*.
396. (KUOVTE) *küvt* l. *kurt*, gen. *kürð'* K. A. käärme | Schlange.
397. *kuvfi;t*, K. *kute* kahtia | entzwei; N. *kutin*, A. *kurten*.
398. *kavhtan* N. (?) *kauhtana* | Kaftan, Überzieher.
399. *kuvče* lohenmullo | Lachsforelle (кумжа).
400. (KAVOSA-) *kärvize-*, K. *kärvse-*, 3 p. pr. *-vvas*, kääntyä | sich wenden, sich umkehren.
kävaze-, 3 p. pr. *-ästa*, K. *kävse*, imperat. *kävest*, käännyttää | umkehren, wenden, bekehren.
401. (KAVOSO) *kävs*, gen. *-vvizi*, K. *kavas* l. *kōvas*, *-vvas*, N. *kävvas*, -az, kuva, pyhäkuva | Bild, Heiligenbild.
402. *kuovas* N. ks. *kloysaj*.
403. *kiøsa-tā;ste* = *kloysa-t*.
404. *kovas*, gen. *-vvas* K., N. *kōvas*, *kovvaz*, teltta | Zelt.
405. *kuvskoz* N. (?) K. (?) revontulet | Nordlicht.
406. (KIVNO, KIEVNOKa) *kir̄ha*, K. *kir̄než*, N. *kiernehk* varjo | Schatten, Schattenbild.
407. (KAVNA) *kävne* l. *jille-k*., K. *ka,vn* l. *jū,lk-k*. polvitaiive | Kniebeuge.
408. (KAVNÖ-) *karni*-, K. *kavne*-, N. *karne*-, A. *kavne*- löytää | finden.
409. (KÖVRo) *kavr* K. (attr.), N. *kavr*, *kavreð* käyrä, kyttyräselkäinen | krumm, krummbuckelig; = *kierr*.
410. (KÖVRe, -a) *kavr* l. *kavr* A. onnettomuus, voi! | Unglück, wehe! (q. *iope?*)

411. (KAVRA) *kā,vre* = *kā,rve*.
412. (KEVRA) *kievre (ea)* rengas | Ring.
kievr-olmij käyräselkäinen ihmien | krummbuckeliger Mensch.
kievr-ro,nike kyttyselkä | Buckelrücken.
413. *kivr* K. noita, vääräuskolainen | Zauberer, Ketzer.
414. (KEVLA) *kievle (ea)*, K. *kie,vl* sanka | bogenähnlicher Henkel (z. B. am Kessel).
415. *kuovl-pielle* K. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite (z. B. eines Gewebes).
416. (KAVLØSØ) *kavls*, gen. -*lizi*, kaulus | Kragen.
417. *kavp*... ks *kāhp*.
418. (KUOMA) *k̃imme (iø)*, K. *kū,mm*, N. *kuo,mm (ø)* kummi | Gevatter, Gevatterin.
419. (KOMO)
kommat, K. *kommað* ylös alaisin | umgestürzt, das Oberste zu unterst.
komma,ne- kaatua | umstürzen, umsegeln (intr.).
komma,le-, K. *komm'le-* laskeutua pitkäkseen | sich niederlegen.
kommalā,hte-, K. *komlohte-* panna makaamaan | zu Liegen bringen, niederlegen.
420. (KOMA)
ko,mmerde-, K. N. A. =, kumartaa | sich verbeugen.
kommirdoll-, K. *kommordolle-*, N. *kommardölle-* (fr.) kumarrella, rukoilla | sich verbeugen, beten.
ko,mede-, K. *komxe-*, A. *komete-* kaataa | umstürzen; streuen, giessen.
komoll- (fr.) kaataa | eingesen (z. B. Thee in die Tassen).
421. (KAMØKA) *kām*, gen. -*mmige*, K. *kqm (koam)*, pl. *kqm-gijt*, talvikenkä, lapikas | Winterschuh; *kāmgeatta*,

K. *k̄gm̄gahta*, N. *kamm̄ihta* paljain jaloin | barfüssig.

k̄gm̄bieill KL. toinen kenkä | der eine Schuh.

kāms, gen. -*mm̄iži*, koipinahka | Beinhaut.

kāmne-, 3 p. pr. -*m̄inta*, panna kengät jalkaan | die Schuhe anziehen.

422. (KÖMTA) *kiomte (oa)* selkämä | äussere Fläche; ks. *kitt-k.*
koamtalas, gen. -*az̄i*, K. *koamplos* kansi | Deckel.
423. (KOMTOKA) *komt*, gen. -*t̄ge*, K. *kōmt*, -*tey*, N. *kōpt*,
 -*tiy*, leveä | breit.
koimtegeahka leveähkö | ziemlich breit.
komtane- leventää; leventyä | breiter machen; breiter werden; K. *koimtne-* leventää | breit machen.
424. (KÖMITASΘ) *kiomdes*, gen. *koamtazi*, Sem. *kūmdes*,
koamtas, noitarumpu | ZaubertrummeL
kiomdes-niøte, Sem. *kūmdes-nuojt* rumpua käyttävä noita, suuri noita | mit Trommel zaubernder Schaman, grosser Zauberer.
425. (KUOMČΘ) *kīmč*, N. *kuopč* kontio, karhu | Bär.
kīmč-katt karhunatalja | Bärenfell.
426. (KIEMNA) *kīmne (ie)*, K. *kīmn*, N. *kiemn* kattila | Kessel.
kīmn-kiell, N. *kiemaz-kiell* rautainen kello porolla | eiserne Rennthierschelle.
kīmne-kievle kattilan sanka | Henkel am Kessel.
427. *koimre-* K., = *koimmerde-*.
428. (KUMPA) *ku,mp* N. susi | Wolf.
429. (KÖMPAÑČΘ) *koambaj*, lat. -*mpańi* (interr. & rel.) kumpi | welcher von zweien; A. *kōbońč* (rel.) joka | welcher; — *koambaj-gen* jompikumpi | einer von beiden.

430. (KUOMPΘRA) *kilmbir*, gen. -*mpire*, K. *kūmpar*, N. *kuobbar*, *kuoppar*, sieni | Pilz.
431. (KAMPALΘ) *kāmbel*, gen. -*mpali*, kampela | Flunderfisch.

X (h).

432. *χī*, *hī* hiiren äänen jäljittely | Nachahmung des Pfeifens der Maus.
433. *χoit* (q) A. vaikka | wenn auch, obgleich.
434. *χuht* N. huttu | Brei; = *uht*.
435. *χočč* = *χaž*.
436. *χaž* siipien äänen jäljittely | Nachahmung des Schalles von Flügelschlägen.
437. *χozjen* K., A. -*jin* (q) isäntä | Wirth, Herr.
438. *χolostoj* N. (q) naimaton | unverheirathet.
439. *χer* A. herra | Herr.
440. *χurrij* A. (Matth. 26:6) spitalinen (?) | aussäitzig (?); vert. *vīrre*.
441. *χorš* A.: *pa:n-χ.* hammasten kiristys | Zähnklappern, -knirschen.
442. *χirraš* A. = *χorš*.
443. *χorroše-* A. levittää | breit machen.
444. *χorše-* N. häristää | murren; = *orše-*, vert. *χorroše-*, *χorš*.
445. *χarv* harvasilmäinen lohiverkko | grossmaschiges Lachsnetz.
446. *χāpp* K. ks. *uejv-χ.*
447. *χavke-* N. A. haukkua, herjata | schelten, lästern.
χavkohte- N. haukkua toisiaan, kinastella | einander schelten, sich zanken.
- χavkmuš* A. herjaus | Lästerung.
448. *χart* N. A. hauta | Grab; = *āivte*.

449. *χiavaš*, gen. *χiappaž*, N. hevonen | Pferd.
 450. *χimjile-* N. säkyttää | scheuchen.

J.

451. *ja*, N. A. ==, ja, myös | und, auch.
 452. *je = ja*.
 453. *jie, ie, jē, je* kieltosanan ind. pr:n mon:n vartalot | Pluralstämme des Verneinungswortes im Ind. Praes.
 454. *ji, i, ī*, kieltosanan ind. pr. yks. vartalo | Singularstamm des Verneinungswortes im Ind. Praes.
 455. *ji ja*, myös; jo | und, auch; schon; A. *i ja* | und (vert. *ja, ju, q n*).
 456. *jū* l. *ju* jo, nyt; ja | schon, nun; und.
 457. *juo . . . ks. jie . . .*
 458. *jāk-olmoš* A. (äkki-mies:) muukalainen | Fremdling.
 459. *jāga = jeaga*, ks. *jiekke*.
 460. (JĒNKA) *jiekki* N. räme, jänkä | Šumpf.
jeaggeš N. (dem.).
 461. (JĒKA) *jiekke (jea)* setä, joka on isää vanhempi | Vatersbruder, älter als der Vater.
jeaga (amplif.) setä! | Oheim!
 462. (EK, EKENt)
iehk-aldiš N. ilta | Abend.
iehkeld l. -kild N. illalla | Abends.
jekkis-pejv A. ilta | Abend.
iekks-māille, K. *iekkes-vearr*, N. *iehkes-viarr* illallinen | Abendbrod.
iekkena l. *iekkena*, K. *iekna* illalla | des Abends.
iek(k)eniej, gen. -je, K. *iekneńč* l. -nańč ilta | Abend.

jiek(k)enčči- (?) illastua | Abend werden; *piejve jielke-nižij.*

463. (IKO) *jikka, jekka*, K. *ikka*, N. *eahka*, A. *ježka* yöllä | in der Nacht.
464. (IKA) *jikke*, K. *ekk* l. *eikk*, N. *ehk* vuosi | Jahr.
465. (JUOKA) *jikke* l. *jíkk* jokainen | jeder; K. *juikke*, N. *ju(o)ihke*, A. *jukke* l. *juikk* vert. seur. *jikkej, gen. -je*, jokainen | Jedermann; *jikkej* (superlatiivin kanssa) kaikkein | (mit Superl.) aller. *juikjańč* K., A. *jukikańč* jokainen | Jedermann.
466. (JUOKA-) *jikke- (ie)*, K. *jūikke-*, N. *juoihke-*, A. *joikk-* jakaa | theilen. *jōgste-* A. (mom.) erottaa | scheiden.
467. (JUKAj) *jukke* K., N. *juhke* joka | jeder. *juukke-nalšem* K. kaikenlainen | allerlei.
468. (JUKΘ-) *jukki-*, K. *jukke-*, N. *juhke-*, A. *jukko-* juoda; polttaa (tupakkaa) | trinken; (Tabak) rauchen; *jukmijn*, K. *jukmańč*, N. *juhkam* päähtynyt | betrunken.
- juy'xe- (?)*, 3 p. pr. *juyaht*, A. *jug(o)te-* juottaa | zu trinken geben, tränken.
- jugstovvø-* A. janota | dursten.
- juy'skuotte-* K. (in c.).
- juileze-*, 3 p. pr. *-leasta*, juoda vähän, kerta | ein wenig, ein Mal trinken; *juilezajn*, attr. *-zeama* vähän päähtynyt | ein bisschen berauscht.
469. *jok . . . , jōg . . .*, A. ks. *jik . . .*
470. (JOKΘ) *jokk*, K. *jōkk*, N. *johk* joki | grössterer Bach, Fluss.
- johk-nailm* N. joensuu | Flussmündung.
471. *johk-lāibž* N. jukko (-lämsä) (?) | Zugseil (?); vrt. *lamča*
472. *jākžolle-* K. totella | gehorchen.

473. (IEKTO) *iekta* l. *jekta*, K. *iexta*, N. *joxta* eilen | gestern.
jiktij, gen. -ja l. -je, eilinen | gestrig; K. *iextjenč*.
474. *eākkadəkk* N. kansan paljous | viel Volk.
475. (JAKSA-) *jākse-*, A. *jākse-*, *jāχse-* riisua | abkleiden, ausziehen.
476. *jeks* = *jieks*, ks. N:o 462.
477. (JIEKASθ) *jīves*, gen. *jiekkas* K. vaaleanharmaa hylje | eine hellgraue Robbenart (морской заяц).
478. (JUOKSθ) *jiks*, K. *jūxs* jousi | Bogen; (*šurr*) j., K. N. (pl.) *jūvs*, *jūss*, *jūs* otava | der grosse Bär (Sternbild).
jūxs-uərr K. jousi-ora | eine Art Bohrer (сверло).
479. (JUKSθ-) *juksi-*, K. *juχse-* saavuttaa | einholen, erreichen.
jukskiøitte- (oa) (inc.).
480. (JÖKASθÑČθ) *joakseš* N., A. *jokksonč* jokahinen | jeder, Jedermann.
481. (IKKONA) *jehkan*, gen. -ne, K. *ihkan* l. *ohkan*, N. *ihkan* ikkuna | Fenster.
ihkan-ča,lm K. ikkunaruutu | Fensterscheibe.
482. *jieχxe: veala* j. yhä vielä | noch immer.
483. *jiññ* l. *iññ* A. ääni | Stimme, Laut; = *jinn*.
jiñsonč l. -os A. äänekäs | hell, laut.
484. (JIEÑθ) *jiññ*, K. =, N. *jieññ* jäät | Eis.
485. (JOÑθ) *joññ*, K. N. =, puola | Preisselbeere.
486. (JIEÑKθ) *jūnk*, K. =, N. *jokk*, gen. *jieggi*, A. *jiñk* henki, sielu | Seele, Menschengeist.
487. *jiñkis*, gen. *izî*, tulisijan kivi | eine der Steinplatten, die die Feuerstätte bilden.
488. *jieñgil*, K. *ieñkal* enkeli | Engel.
489. (IJθ) *ijjj*, K. *ejj* l. *ijj* yö | Nacht.

jijj-pijje, tav. akkus. *j.-pije*, K. *ejj-bajj*, *e.-baj'*, yö-kausi | eine ganze Nacht.

490. (JUOJKӨ-) *jijkī-* (*jie*) joikua | lappische Lieder ohne Worte singen; = *livtī-*.
491. (jĒJTANTA-) *jiejttene-* 1. *jejtene-*, 3 p. pr. *-jdeanta*, lohduttaa, viihdyttää | trösten, stillen.
492. *idd...*, *id...*, *ied...*, *iað...* ks. *jienta*.
493. (ITA-) *jitte-*, K. *itte-* 1. *eitte-*, 3 p. pr. *itt*, A. 3 p. pr. *ett*, ilmestää | zum Vorschein kommen, erscheinen, sich zeigen.
- jittele-* (fr.).
- itmuš* K. *ilmiö* | Erscheinung.
494. (JUOTA) *jītte* (*jie*), K. *jūtt*, N. *juoht*, A. *jo:t* (q) puuvatti 1. -lautanen | Schüssel, hölzerner Teller.
495. *jīhte-* ks. *juhte-*.
496. (JUTTA-) *juhte-* juottaa | tränken.
- jīhtigio:tte-* (in c.).
- juhtlīčēi-* hukkua veteen | ertrinken.
497. (JUTTA-) *juhte-* jutella, kertoa | erzählen.
498. (JOTӨ) *jott* K., N. *joht* lipeä, live | Lauge; vert. *kunnčācce*.
499. (JOTA-) *jo:tte-* vaeltaa | wandeln.
500. *jotkas* K. *katu* | Gasse.
501. (jĒČA) *jiecče* (*jea*), A. *jēč*, *ječča*, *eč*, *ečče* isä | Vater.
jieže-pieje, A. *jēž-pejv* ensimmäinen pääsiäispäivä | der erste Ostertag.
- jiecče-pieille* isäpuoli | Stiefvater.
502. (IeČӨ) *jičč*, n. pl. *již*, K. *īčč*, N. *jieħč*, *jehč*, A. *īč*, gen. *iž*, itse | selbst, sich, sein.
503. *juš* KL. *jo* | schon; vert. *jū*.
504. (IŠTaja-) *jište-*, 3 p. pr. *-teaja* 1. *-ta*, K. *īste-*, *īst*, KL. A. N. *ište-*, *ešt*, *ešt*, istuutua | sich setzen.

- jišt oarra*, K. *ištild grr*, N. *išteð ārr* istuu | sitzt.
ištej K. (n. agent.?) lipas | Kiste, Kästchen.
jištā;hte-, K. *ištxe-* 3 p. pr. *istaht*, (caus.) istuttaa |
 zu sitzen bringen, setzen.
jištne-, K. *ištne-* istuutua | sich setzen; *čitte jiennig*
jištnijt teitä istuutui liian paljo | ihr habet euch
 allzu viele gesetzt.
ištēm-sajj K., A. *ištam-sajj* istumapaikka | Sitzplatz.
505. *joske-* K. pysähtyä; lakata | stehen bleiben, aufhören.
joskne- K. (fr.).
506. (ĒSKA, -KO) *jieske*, KL. *iesk*, K. N. *easka* nyt vasta,
 äskeni | nun erst, neulings.
507. (JUSTA-) *ju;ste-* KL. hakata, jystää (avanto) | aufhauen
 (eine Wuhne).
508. *jizmenšihk*, gen. -šik (q) petturi | Betrüger, -rin.
509. (ĒN(N)A) *jienne (jea)*, K. N. *ienn*, gen. =, A. *je;nn*
 äiti | Mutter.
jiene-piejve, K. *ienn-piejv*, N. *ienn'-pejv* toinen pääsiäis-
 päivä | der zweite Ostertag.
- jienn-pieelle*, K. N. *ienn-pie;ll* äitipuoli | Stiefmutter.
eanna K. (amplif.) äiti! | Mutter! vert. *ānnā*.
510. *inn* 1. *inn* K. N. yö | Nacht; A. *tan in* tänä yönä |
 in dieser Nacht; A. *kosk innost* keskellä yötä |
 zur Mitternacht.
511. (JIENθ) *jīnn*, K. =, N. *jienn* ääni | Stimme, Laut; K.
jīnxa grr, N. *jienta ārr*, A. *inta ārr* on äänneti |
 schweigt.
512. *jo;n* N. jo | schon.
513. (ENθKA) *jiennig*, K. *ienney*, N. *ianney*, *iannij*, *jennaj*,
 A. *jennoj* paljo; paljoko | viel; wie viel, wie viele;
 lat. *jiennga* paljosta; paljostako | zu hohem Preise;
 um wie viel; comp. *jeampa*, K. *ienamp*, N. *ianap*,
 A. *jēnap*; superl. *jienmīs*.

jiennkeahka paljohko | ziemlich viel.

514. (JENOJ) *jeanaj*, gen. *jienni*, eno | Mutterbruder.

jieni (am plif.) eno! | Mutterbruder!

515. (JIENTA) *jienta*, *jenta*, *janta*, K. *jenta* huomenna | morgen; *pijele j.* ylihuomenna | übermorgen; — N. *iaða* huomenna | morgen; *mañña iaðaist* ylihuomenna | übermorgen.

idd-äldis N. aamu | Morgen.

jiendaj huomeinen | morgend, zum morgenden Tage gehörig; K. *jentjińč*.

(IENTeS)

iedesin N. aamulla | am Morgen.

jints-mäille päivällinen, murkina | Mittagsmahlzeit (im Winter beim Tagesanbruch); N. *iddes-viarr*, K. *intses-vearr*.

ides-pejv A. aamu | Morgen.

jintsejke l. -siejke aamu; aamulla | Morgen; des Morgens; *jintse tula* aamulla aikaisin | morgens früh; K. *intsekk*, KL. *intsejka* aamulla | des Morgens.

intskanč K. aamuinen | zum Morgen gehörend.

516. *jantev*, gen. -ve, soikea iso puuvati | längliche, grosse Holzschüssel.

517. (JERA) *jierre* (*jea*) pitkävartinen karvainen talvisapa | hoher rauchhaariger Winterstiefel (яры).

518. (JORθ-) *jorri-*, K. *jörre-*, N. *jorre-* vieriä, kaatua | rollen, umfallen.

jortte-, A. *jorr(o)te-* vierittää, kaataa | wälzen, fällen. *jorttolli-* (fr. ed.).

jorne-, 3 p. pr. -nta, K. *jör'ne-*, N. *jörē-* (fr.) kaa-tuella | oft fallen.

519. *jark'-pieill* K., N. *jorked* nurja puoli | Kehrseite.

520. *ierka* K., N. *tuił iarka* aikoja sitten | längst.

- ierkjinič* K. ammoinen, entinen | vorig.
521. (ĒRKA) *jierke (jea)*, K. N. *ierk* porohäärkä | erwachse-
ner Rennthierochs (sechsjährig od. älter).
- jierke-pie;lle* urospuolinen poro | Rennthier männlichen
Geschlechts.
522. *jorked* N. ks. *jark-pie;ll*.
523. *jurkā;hte-* koluttaa | klopfen (an die Thür).
524. (JORΘTA) *jorri;t*, attr. *jo;rris* järeä, jyreä | gross,
von grosser Art (z. B. von Perlen).
525. (ĒRTTA) *jierhte (jea)*, K. *ie,rht*, N. *iart*, *iert* kylki |
Seite.
jiert-čirk kylkiluu | Rippe.
jierhte-pie;lle toinen kylki | die eine Seite.
ierht-pie;le-tā;xt K. N. kylkiluu | Rippe.
526. (JURTA-) *ju;rte-*, K. N. A. =, A. myös *jo;rte-* ajatella,
arvella | denken, vermuten.
jurt, gen. *-tige*, K. *jurt*, *-tey*, ajatus | Gedanke.
ju;rtej K. mielevä | bedächtig, weise.
jurtče- (fr.) tuumaella | erwägen, überlegen.
ju;rtle- K. (mom.) vähän ajatella | gedenken.
ju;rtlaste- A. epäillä | zweifeln.
527. (ĒROSΘ) *earas* K., A. lat. plur. *jārrassot*, kohtui-
nen | schwanger.
528. (ĒRASΘ) *jieres*, gen. *jearrazi*, K. *ieres*, *earras*, A.
jēres, plur. *jāres*, *earrasit*, toinen, muu, eri | ein
anderer, besonderer; *iers sajja* K. pois | weg.
529. *irs* N. hirsi | Balken.
530. (jIERPO-) *jierpa-* horjua | schwanken.
jierpane-, 3 p. pr. *-rbanta* (mom.).
jierpale- (fr.).
531. *jerp* ... ks. *jierp* ...

532. (JORPθ) *jorp* (attr.), K. *jōrp*, N. *jorp*(praed. *jorbas?*) liereä, pyöreä | rund.
533. (JIERMA) *jīrme* (*jie*), K. *jīrm* muisti | Gedächtniss. *jīrmeš*, attr. -ežes, K. *jīrmeš*, attr. -mšes, hyvämuistinen | mit gutem Gedächtniss begabt.
534. *jālam*, *jālak* jne., ks. *jielle-*.
535. (ELA-) *jielle-* (*jea*), K. *ieelle-* elää | leben; *mojt eall uołges piełł kītt* K. mitä oikea käsi tekee | was die rechte Hand macht.
jealla (*jie*), K. *eall* elo: omaisuus, tavara, kapine | Eigenthum, Habe, Sache, Geräth.
jāloży, lat. *jāllożę*, A. elämä | Leben.
jiellegiołte- (*oa*) (inc.) ruveta elämään, asettua asumaan | zu leben anfangen, sich ansiedeln.
jielle, lat. -eja, K. *iellej*, N. *ielli*, A. *illij* (n. agent.) elävä, asuva; eläin; vatsanpuru | lebend, wohnend; lebendig; Thier; Magenweh.
eall(a)je- (?) K., impf. *eallaij*, A. 3 p. pl. impf. *jal-lojš*, herätä kuolleista | auferstehen.
eallxe- K. herättää kuolleista | auferwecken von den Todten.
iel'żotte- K. ruveta asumaan | sich niederlassen.
jieltaige- ruveta elämään | zu leben anfangen.
ealsolle- K. (fr.) herätä kuolleista | auferstehen.
jeallamaš, gen. -aži, K. *ealmuš*, N. *ialmuš*, A. *jelmuš* elämä; omaisuus | Leben; Eigenthum.
336. (ILθ) *jill*, K. *ill*, N. *ill* hiili | Kohle.
jill-pälla eräs musta vesilintu | ein schwarzer Seevogel.
537. *ili* (q) A. tai | oder.
538. *jillak = jij lak* ei ole | ist nicht.
539. (JUOLKA) *jīlke* (*jie*), K. *jūlk*, N. *juolk*, *juelk*, A. pl. *jułgit*, jalka | Fuss.

- jū,lk-āž'* (plur.) reidenjuuri | Schambug.
jūlke-kā,vne ks. *kā,vne*.
jūlke-lā,ppē jalkaterä | Fussblatt.
jūlke-pāhka sorkkatauti | Klauenseuche.
jūlke-viøtta jalkapohja | Fuss-sohle.
jue,lk-māttay N. reidenjuuri | Schamliste.
540. *jielčos* K., N. *jiel'kos* sees, seijas | klares Wetter.
 541. *julkste-* potkaista | einen Fusstritt geben; vert. *jūlke*.
 542. (JØLÑASØ) *jalñes*, gen. -ñazi, kanto Baumstumpf.
 543. *jelñes* = *jalñes*.
 544. *jelduvvu-* K. haljeta | sich spalten.
 545. (JELASØ) *jieles*, gen. *jeallazi*, K. =, N. *jiales* iljen, jäätikkö schlüpfriger Steg, Glatteis, Eisbahn.
 546. *ju,lez* ... ks. *jukki*.
 547. *jipke* (q) hame | Frauenunterrock.
 548. (ÉPAŠØ, HEPOŠØ) *iebeš*, gen. *eappaš* K. hevonen | Pferd; = N. *xiavaš*, *xiappaz*.
 549. (JAVO) *järra*, K. N. *jävv* jauhot (tavall. mon.) | Meh (gewöhnl. Plur.); — jauhovelli marjojen tai petun kanssa | Mehlbrei mit Beeren od. Fichtenrinde.
järv-sujn l. *jävv-šontem-sujn* K. laiho, oljet | wachsen-des Getreide, Halm.
järv-siemen-täkkem-porht K. luva | Tenne.
 550. (JIEVO-) *jievve-* K. lyödä (?) | schlagen (?): *sōn' nombij* *guojm* *jievaj* (haaksi) „aalioilta ahdistettiin“ | (das Schiff) litt Noth von den Wellen (е било волнами).
 551. (JIEVOJ) *jievaj*, gen. *jivvi* tyven | Windstille.
jievva-piejve tyyni päivä | Windstiller Tag.
jievvade- tyyntyä | still werden.
 552. *jāvsij* impf. san. *jā,kse-*.

553. (EVNOJ) *jeavnaj*, gen. *jiervn̄i*, K. *carnauč*, N. *carniš* hämähäkki | Spinne.
554. (JAVRA) *jā,vre*, K. *ja,vr*, N. *javr* järvi | Binnensee.
555. *jivlasta kivikasa*, kivikko | Steinhaufen, steiniger Platz.
556. (JAMA-) *jāmme-*, K. A. *jā,mme-*, N. *jamme-* kuolla | sterben.
jāmm-olmij, K. *jamm-olmuńč* kuollut ihminen | ein Todter.
jā,mmēj K., N. *jammij*, A. *jā,mmij* kuollut | todt.
jā,mej-rūhkōm-sajj K. hautausmaa | Friedhof.
jā,m'de- K. (caus.) kuolettaa | umbringen, zum Tode helfen.
jā,mešguo,itte- K. (inc.).
557. (EMNAJA) *jiemne*, lat. *-neja*, K. *iemne* l. *-né*, gen. *-nej*, lat. *-nja*, maa | Erde, Land.
iemné-ko,nt maakunta, seutu | Gegend.
558. (jEMANTA) *jiement* emäntä | Wirthin.
jiemenőj (dem.).
559. *jeampa* ks. *jiennig*.
560. *iemper* K. ämpäri, sanko | Eimer.
561. (JIMALA) *jimmel*, gen. *-le*, K. =, jumala | Gott.
jimmel-sū,nn K. vala | Eid.
562. (JUMALA) *jummel* A. jumala | Gott.
jummel-nom-ānnoj kerjälainen | (in Gottes Namen bitten:) Bettler.

T (d).

563. *da* (q) ja | und.
564. *de* K., N. *te* niin, no | so, da, nun.

565. (TI, TIE) *ti-mūttim* N. tämmöinen | so wie dieser, derartig.
tiye K., N. *tiey* tänne, tähän | hierher.
566. (TO) *to:* *toyi*, K. *toy'* sinne | dahin; *toyo-že* samaan paikkaan; samoin, myös | eben dahin; ebenfalls, auch (vert. *q* тоже).
- tobeilt* siellä, sieltä | dort, von dannen; N. *tobben*.
- to,mpa*, -et K., A. *tomb* l. -be = *ta,mpet*, ks. *ta,tte*.
567. *tak*, KL. *tax* (*q*) niin | so.
568. (TAKO-) *täkka-*, K. *täkke-*, KL. A. *täkkö-*, N. *tähke-* lyödä, takoa | schlagen, schmieden.
- tägo,tte-* KL. taottaa | schmieden lassen.
- täkδotte-* K. (fr.) kolkutella | anklopfen.
- täkka,le-*, A. *täkle-* lyödä vähän, kerta | einmal, ein wenig schlagen.
569. (TAKA) *tä,kke* tuvantakka | offener Feuerherd in der Stube.
570. (TOKKO-) *takki-* tehdä | machen, thun.
taga,ze- (refl.) tekeytyä, tulla | werden; *pł,le taga,zi* kuuma tuli | es wurde warm.
571. (TÉ) *tiekke*, *tiejjet* l. -je, *tiejt* nämät, näitä | diese; plurale Nebenformen zu *tä,tte*.
tiege l. *tiegi* tänne, tähän | hierher.
572. (TIKKA) *tihke*, K. N. *tehk* täi | Laus.
573. (TUKKO) *tuhk* K. tukko | Bündel; A. *tuk* (gen.) lauma | Heerde.
574. (TUOKA)
 K. *tū,kken* takana; tähden | hinter; wegen; *tuokka*, A. *tokka* taakse | hinter.
575. (TOKKO) *tohka* pensas | Strauch; vert. *tuhk*.

576. (TOKOTA) *tokkeð*, attr. *tokkés* K. ahdas | eng.
577. (TAKKOTA-) *tähkte-* K., N. *tahkē-* tahkota | schleifen.
578. (TAKTA) *tākте*, K. *tākxt*, N. *ta:kxt*, A. pl. *tavtit* luu | Knochen, Bein.
tākte-vijj luurasva | Knochenfett.
579. (TOKTOKA) *tovt*, gen. *toxtøy* K., N. *toxtiy* kuikka | Tauchervogel.
580. (TIKSO) *tiksa*, N. *toχs* eräs merikala | ein Seefisch („тишуй“ = пикшуй?).
581. *tax* (q) KL. = *tak*.
582. *tu:n-päll* Sem. hohkakivi | poröser Stein zum Reinigen der Flinte.
583. *tieñke* (*ea*), K. *tieñk*, A. *teñk*, N. *teikk* (q) raha | Geldstück, Geld.
teañkanic K. ropo | Heller.
584. (TOÑKA) *to:nke*, K. *to:nk*, N. *to:kk* umpisuoli; rasvalla täytetty u., makkara | Blinddarm; mit Fett gefüllter B., Wurst.
585. *tij* ks. *tonn*.
586. (TUOJA) *tijje* (iø), K. *tūjj*, N. *tuojj*, A. *tuj* työ | Arbeit, Werk; K. *tūj'xa* työttä, jouten | müssig.
tūjj-olmińc K. työmies | Arbeiter.
tuejjē- l. *tuoje-* N., A. *tujje-*, 3 p. pr. *tujjaj* (imperat. *jel tuijed*), tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'se- l. *tujše-*, 3 p. pr. *-jašt* K., A. *tujješe-* l. *tujaše-* tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'sej K. työntekijä | Arbeiter.
tujšešguo;tte- K. (inc.).
tujlańc K. rasitettu | von Arbeit bedrückt, mühselig.
tujjelattij A. (n. agent.) tekijä, rakentelija | derjenige, welcher macht od. baut.

587. (TAJKӨNA) *tajkin*, gen. -ne, K. *tajg*, comit. *tajknin*, N. *tajj* (pro *tajy*) taikina | Teig.
588. (TAJVa) *tajva* taajaan, usein | oft; K. *tavj'*, N. *tavja*. *tajvas* tihää | dicht (z. B. vom Kamme).
589. *tijma* viime vuonna | voriges Jahr.
tijmaj, gen. -ja l. -je, menneenvuotinen | vorjährig; K. *tijmjańč*, N. -jaš.
590. (TA) *tā;tte*, gen. *tā;nne*, n. plur. *tā;kke*, K. *tātt*, N. *taht*, A. *tāt* l. *tat* tämä | dieser; *tā;nne jige* täänä vuonna | heuer; — *tā;st*, A. *taist* täällä, -ltä, tässä, -stä | hier, von hier.
tā;rm K. täänään | heute.
tārmjénč K. tämänpäiväinen | heutig.
tā;le-mukka K. tällainen | diesem ähnlich.
tā;llan, plur. *tā;leak*, A. tämä | dieser.
591. (TӨ) *ta;tte*, gen. *ta;nne*, nom. plur. *ta;kke*, K. *tott*, N. *toht*, A. *tot*, gen. *ton*, se | der, jener; *ta;tte ju sama* | derselbe; — *ta;st*, N. *toist*, A. *dost*, test siinä, siitä | dort, von dort; *ta;ssi* l. -sse siihen, sinne | dahin; *ta;ssi-še* l. *ta;šše* samaan paikkaan | eben dahin.
tott-χanańč K. sama, se | derselbe, jener; *test-χana*, *teđe-χanna* heti | sogleich.
ton-det A. sentähden | deswegen.
tann-pealaj (sen puolinens:) perkele | (eigentl. der Jenseitige) Teufel.
tanna, K. A. =, silloin | damals, dann.
to-lahte K. sellainen | solcher.
ta;lle l. *ta;l*, K. *tā;l*, N. *to;lle*, *tol*, KL. *tel* silloin | dann; *ta;l jieske* silloin vasta | dann erst.
ta;mpet, -peđ, -bet, *tā;mpet*, -pe K. siellä, -ltä | dort, von dannen.

592. (TATTO-) *tāhta-*, K. N. *tāhte-*, A. *tātto-* tahtoa | wollen.
tātta tahansa | (nach Fragewörtern) immer: *kie*,
kū, *mī tātta* ken, kuka, mikä tahansa | wer,
welcher auch immer es sei, was es auch sein mag.
tāttoj A. (n. agent.).
tātse-, 3 p. pr. *tātast* K. (m o m.; = захотеть).
tātēškōitte- A. (in c.) ruveta tahtomaan | Lust bekommen.
tāhtmuš K. tahto, halu | Wille, Begierde.
593. *det* ks. *tieht*.
594. *teδ'* (partit.) ja *teist* (loc.) K. san. *tott*, ks. *taitte*.
595. (TIETTӨ) *tīht*, K. =, merkki, puumerkki | Zeichen, Handzeichen.
596. *tieht* ks. *tīht*.
597. *tieht* l. *dieht* N., A. *det* tähden | wegen.
598. (TIETA-) *tītte-* (ie), K. =, N. *tiechte-*, A. *tette-* (impf. -i-) tietää; tuntea, oivaltaa | wissen; fühlen.
tietta (i) tieto | Wissen, Nachricht.
tittegioitte- (oa) (inc.) saada tietää | zu wissen bekommen, erfahren.
tiettaja tietäjä | Seher, Wahrsager.
- tīδse-*, 3 p. impf. *tīδist*, K. (m o m.) tuntea (ennestään tuttu) | wiedererkennen.
- tietmuš* K. tieto | Wissen, Nachricht.
599. (TU) *tuittē*, gen. *tuinne*, nom. pl. *tuikke*, K. *tutt*, N. *tuht* tuo | jener; *tunn go;rren* K. sieltä | von dannen; — comp. *tuimpelest* l. *tīimpelest*, K. *tuimpelest* tuonnempana; *t-la* tuonnemmaksi | ferner, weiter; *tīimpeleaka,st*, -*kańi* vähän tuonnempana l. -mpaa, -mmaksi | ein wenig ferner; superl. *tuimpmiś* tuonnimmainen | der entlegenste.

tuił, N. *tūł* muinoin | vormals; *tuił kioiss* kerran, muinoin | einst, ehemals.

tula, K. *tulā*, N. *tōlā* ammoin, aikaisin, varhain | längst, früh, zeitig; *t. ji* jo aikoja | schon längst; *jintse t.* aamulla varhain | früh morgens.

tula-kiinte aikaisin kantava | früh gebärend (von der Rennthierkuh).

- 600. *tōða* ks. *tuvta*.
- 601. *tuoddar* N. ks. *tundar*.
- 602. *tužoškoitte-* (q) A. (inc.) ruveta empimäään | zu zagen anfangen.
- 603. *das* A. taas | wieder.
- 604. *taisse, taissi* ks. *taitte*.
- 605. (TÖSA) *tiess*: *t.-aıl-kioiss* (silloin tai milloin?) joskus, muinoin | (dann oder wann?) jemals, vormals.
- 606. (TOSKA) *toiske* (q) tuska | Pein, Noth, Angst. *toskjatti-* tuskitella | sich ängstigen.
- 607. *tāist* ks. *tāitte*.
- 608. (TASTA) *tāiste*, K. N. *tāist*, A. *tāst* tähti | Stern.
- 609. (TUOSTӨ-, -TA-) *tüste-* (uo) K., N. *tuoste-* tohtia | wagen.
- 610. (TӨNA) *tainne*, K. *tainn*, N. *toinn* tina | Zinn.
- 611. (TINO) *tenn* I. *tonn* K. piikivi | Feuerstein.
- 612. (TIENÖ-) *tienna-* (i) reunustaa | verbrämen. *tīn*, g e n. -nnige, reunus, puuhka | Verbrämung, Besatz (z. B. an der Winternütze). *tianaldohk, -nelm* I. -nnem N. päärme | Saum.
- 613. *tienne (ea)* (q) seinä | Wand; K. *stienn*.
- 614. (TONӨ) *tonn* I. *ton*, K. N. A. =, dual. *tonaj*, K. =, N. *tana*, plur. *tij*, K. N. A. =, sinä | du.

615. (TĒNTA-) *tiente-* (*ea*), K. *tiēnte-*, N. *tiatte-*, 1 p. pr. *tiaddam*, painaa, p. alas t. kiinni, sulkea, salvata | drücken, nieder- od. zudrücken, versperren.
616. (TUNTORӨ, TUONTORӨ) *tundar* A. tunturi | Berg: *Savvan-t.*, *Moñč-t.*; N. *tuoddar*, gen. *tuottar*.
617. (TĒRA) *tierre* (*ea*), K. N. *tierr* terä | Klinge (eines Messers).
- tierrede-* terottaa | schärfen, wetzen.
tieres, gen. *tearrazi*, N. *tearas*, -rraz, teräs | Stahl.
618. *tierre-* N. paeta | fliehen.
tierle-, -rrale-, l. *tiarle-* N. (m o m?).
619. (TORO) *toarra* (*io*) tora, riita, sota; sotajoukko | Zank, Streit, Krieg; Kriegsheer.
toarra- (*io*), K. N. *toarre-* riidellä, taistella | streiten.
toarragio;tte- (*oa*) (inc. ed.).
tormuš A. sota | Krieg.
620. *tarhk* ks. *torhke-*.
621. (TUORKӨ) *tirk* risu, varpu | Reis (zur Bedeckung des Bodens im Lappenhouse).
622. (TORKKӨ) *torhk*, K. N. =, turkki | Pelz.
623. (TORKKӨ-) *torhke-* K. saastuttaa | verunreinigen, beflecken.
torkmuš A. (n. act.).
tōrhkmas K. = *tōrtmas*.
624. (TÖRKASTA-) *tuorgse-* K., N. *tuaryste-* vapista | zittern.
torjestaško;tte- A. (inc.).
torystomuš: madd t. A. maanjäristys | Erdbeben.
625. (TARKӨNA-) *tarkne-*, 3 p. pr. -kina, uskaltaa | wagen.
626. (TARJO) *tā;rja* tarha, aita | Zaun.
tā;rjade- aidata | umzäunen.

627. (TARJΘ-) *tā;rjì-* kestää, kärsiä | aushalten, dulden.
tā;rjì;l, attr. -*les* kärsivällinen | geduldig.
628. *törtmahte-* K. tahrata, saastuttaa | beflecken.
törtmas l. -*mos* K. saastainen, pakanallinen; paholainen | unrein, heidnisch; der Arge.
629. *tarr(a)šeškoitte-* A. (i n c.) ruveta taritsemaan | beginnen anzubieten.
630. (TOROSΘ) *toaras* (g e n. *toarra*): *toarraist*, K. N. *toarrest* poikittain | quer.
toaras-pielle sivu, syrjä | Nebenseite; *t.-pielt*, *t.-pealla* syrjässä, syrjään | seitwärts.
toaras-mīrr poikkipuu | Querholz.
631. (TORSKA) *torske* turska | Dorsch.
632. *trost* A. (q) ruoko | Rohr.
633. *trezup* N. (q?) viila, saha | Feile, Säge.
634. *tīrn* ks. *tīrvs*.
635. (TORNA) *to,rne* ovi | Thür.
636. *terpe-* (q) N. kärsiä | dulden.
637. *trup* A. (q) sotatorvi | Posaune; vert *tūrpe*.
638. *tūrpe* (q) torvi; savutorvi; kiihari | Rohr; Schornstein; Fernrohr.
639. (TØRVA) *tarve*, K. *tarv*, N. *to,rv* terva | Theer.
to,rv-kuackñas N. päre | Kienspan.
tarvade-, K. *tarvde-*, N. *torvē-* tervata | theeren.
640. (TIERVØSΘ, TIERV) *tīrvs*, K. *tīrves*, N. *tiervas* terve | gesund; ess. *tīrn*, K. *tīrvesn* l. -*ven*, N. *tierven*; *tīrn jälak* (terveenä elät) hyvää päivää! | (lebst gesund) guten Tag! *värit tīrn* (matkusta terveenä) hyvästi! | (reise gesund) lebe wohl! *kitti tīrn* jäädterveeksi! | (bleibe gesund) lebe wohl! K. *tīrv tonn*, N. *tierv* terve! | guten Tag!
tīrvte-, KL. =, tervehtia | grüßen.

tīrv'zotte- K. tervehtiä toisiaan | sich grüssen.

tīrv'zaihte- K. tehdä terveeksi | gesund machen.

tīrv'zuvve- K. tervehtyä | gesund werden.

641. *tārm, tārmj...* ks. *tātte*.

642. *tārm* ks. *torme-*.

643. (TĒRMA) *tie,rm* K., N. *tia,rm*, A. *term* tōrmä, mäki | Anhöhe, Berg.

tearmaj, attr. -*mjes* mäkinen | bergig, hügelig.

644. *tu,rm* (q) K. A. vankila, tyrmä | Kerker.

645. (TORME-) *torme-* K. N. turmella | verderben.

646. (TĒRMASΘ) *Tiermes* K. N., A. *Termes* = *Tirmes*.
tearmas-jūks K., N. *tearmaz-jūks* = *tierma-jiks*.

647. (TIERMASΘ) *Tirmes*, gen. *Tiermazi* (l. *Tierma*) Ukko,
ukkonen | Gott des Donners, Donner; *T. čärka*
ukkonen jyrisee | es donnert.

tierma-jiks ukonkaari | Regenbogen.

tierma-vi,lle ukontalta | steinernes Werkzeug aus der
vorhistorischen Zeit.

648. *ta,l* I. *ta,le* = *ta,tte lī* se on | der ist, das ist; A. =
ta,ist lī katso! | siehe!

649. *ta,l...* ks. *ta,tte*.

650. *tā,l...* ks. *tā,tte*.

651. (TALO) *Tälla* ks. nom. propri.; K. N. *täll* karhu |
Bär.

tāleš N. (dem.).

652. *tealla* Sem. = *tiella*.

tealla-mūrr pöytäliinan kappale | jedes aus doppelter
Birkenrinde zusammengenähte Stück, deren we-
ningstens 4, durch Lederstreifen verbunden, das
Tischtuch bilden.

653. (TIELO) *tiella* (i), K. N. *tiell* pöytäliina (myös tuo-
hesta tehty) | Tischtuch; vrt. *tealla*.

654. *tēle-mukka* K. semmoinen | solcher.
655. *tila* kas tuossa! | siehe da! da!
656. (TUOLA) *tīlle* (*io*), K. *tūll*, N. *tueill* höylä | Hobel.
657. *tul*... ks. *tu,tte*.
658. (TÖLA) *tīolle* (*oa*), K. *tuo,lle* (*o*) pöytä | Tisch.
659. (TOLΘ) *toll*, K. N. A. =, tuli | Feuer; plur. *toli* tulukset: iskin, pii, taula, rikkiastia | Feuerzeug: Stahl, Feuerstein, Zunder u. Schwefelpfännchen. *toll-čiockanas* tulisoihu (?) | Fackel (?); vert. *to,rv-kuackñas*.
- toll-sijje*, K. *tōl-sajj*, N. *tol-sojj* tulisija | Feuerherd.
660. (TOLA) *to,lle* sukupuoli | Geschlecht; ks. *kāvt-t*. (vert. *o* доля).
661. (TOLΘ-) *toll-* tulla | kommen (wird wie *o* идти gebraucht, wenn man einen kommen sieht od. hört.
662. *ta,lk* N. tilka, paikka | Flicken.
663. (TOLKA) *to,like* sulka | Feder.
664. *tō,lhkje-* K. (*o*) ymmärtää | verstehen.
665. *tālhkine*, -*hknijt* (*o*) (plur.) talkkuna | Mehl aus gekochtem od. geröstetem Getreide.
666. (TUOLJA) *tīlje* (*io*), K. *tūlj*, N. *tuelj* porontalja, vuode | Rennthierfell, Bett, Lager.
667. *tūlje-* K., N. *tuelje-* = *tielli-*.
668. (TÖLaJA-) *tielli-*, 3 p. pr. -*lleaja*, K. *tūlje-*, N. *tuelje-* pitää, pidättää | halten, aufhalten, verhindern. *tū,ljotte-* K. (refl.).
- tū,ljse-*, 3 p. impf. -*jestij*, K. (m o m.).
- tū,lsolle-* K., N. *tue,allesolle-* (fr.).
- tielliškiotte-* (*oa*) (inc.).
669. (TUOLTΘ-) *tilti-* (*io*), K. *tūlte-*, N. *tulte-* kiehua | kochen (intr.).
- tiltte-*, K. *tūldye-* (caus.) kiehuttaa | zum kochen bringen.

- tilti-*, -*teaja* (m o m.) kiehastua | zu kochen anfangen,
aufkochen (in tr.).
- tiltehte-* (caus. ed.) kiehastuttaa | aufkochen, auf-
sieden (tr.).
- tueiltstohte-* N. kiehauttaa | aufkochen.
670. *tilpsaj* (d e m.) pieni ja litteä | klein und platt.
671. (TALVA) *tā;lve*, K. N. *ta;lvi* talvi | Winter; K. N. A.
talva talvella | im Winter.
- tā;lve-čiokas* talvitie | Winterweg.
672. (TULVO-, -VA-) *tulva-* l. *tu;lvc-* tulvata, anschwellen
(von Flüssen).
673. (TAPA) *tā;ppe* uhrikumpu | Opferhügelchen, $1\frac{1}{2}$ bis
 $2\frac{1}{2}$ Ellen hohe Steinhaufen, mit einem kleinen
Steine zu oberst, bei denen die Opferungen voll-
zogen wurden; kommen meist an den Ufern der
Flüsse vor; „deuteten an, dass irgend ein Teufel
sich dort aufhielt“ („гурпій“).
674. (TØPA) *ta;ppe* tupsu | Troddel, Büschel.
675. (TØPPØ-) *tohpe-*, 3 p. pr. *tahp*, i m p f. pl. *tehpén*, tu-
kehuttaa | ersticken, Matth. 13: 7, 22.
676. (TEPPA) *tiehpe (ea)* tupsu | Troddel.
677. (TUPPO) *tuhpa* tupa | in späterer Zeit bei den Lap-
pen eingeführte finnische Stube mit offenem Feuer-
herde.
678. (TOPO-) *toappa-* (iø), K. N. *toappe-* tavottaa, kaapata,
syödä onkea | greifen, schnappen, erhaschen, an
die Angel beißen.
679. *tob ... ks.* (TO).
680. (TOPPØ) *tohp*, N. ==, K. *tōhp* tuppi | Scheide.
681. *tā;beg*, g e n. -*ge*, K. *tā;bez*, N. *tā;behk* (ø) tupakka |
Tabak.

682. *tupij* käki | Kuckuck.
tupū kukkuu, käen kukunnan jäljitys | Nachahmung
 des Kuckucksrufes.
683. (TAPOTTA-) *tāba:de-*, K. *tāb'xe-*, N. *tāvte-* l. *tāvehte-*
 tavottaa | ergreifen; A. *tāvv(o)tottiš* sie griffen an.
tāb'χuvve- K. (refl.) katua | bereuen: *tāb'χuvij i vūkij*,
 Matth. 21: 29; olla täydellinen, tyydyttäväinen |
 genügen: *mojn munn veal im tāb'χuv*, Matth. 19: 20.
684. (TAPTA) *tā:pte* perna | Milz.
685. *tōpte-* (?) K. tallata | zertreten.
686. (TIEPØLTA-) *tibilde-* valhetella | lügen.
tiebal (?) valehtelija | Lügner.
687. (TØVA) *ta:vve*, K. *to:vv* syvä meri | die Meerestiefe,
 das tiefe Meer: *ta:vven*, N. *torven* syväällä, -ltä,
tavas, N. *tēvas* syvälle | weit vom Ufer; — comp.
ta:vvelest, -la; superl. *ta:vemissi*.
tovv-piekk N. pohjatuuli | Nordwind.
tarval N. A. pohjainen, pohja | Norden.
ta:vvele-pink itätuuli, itä | Ostwind, Osten.
688. *tev* ... A. ks. *tuv* ...
689. (TIVO) *tēvv* (?) K. ihme | Wunder; *so:onne virij tévvén*
 hänestä näytti ihmeelliseltä | es kam ihm wun-
 derbar vor.
divjuššo- A. ihmetellä | sich wundern.
690. (TIVO-) *tīvva-* tähdätä | zielen.
tīvvale- (dem.).
691. *tiav* ..., *tiøv* ... N. ks. *tuv* ...
692. (TUVO-, TIEVO-, TØV-)
tuvvakio:tte- (oa) (inc.) valmistautua, ryhtyä | sich rü-
 sten, anfangen; *tuvvakio:ttin partti ässi:t* rupesivat
 pirttiä rakentamaan | sie fingen an ein Haus zu
 bauen.

tiavte- 1. *tiov(s)hte-*, 3 p. pr. *tiavaht* 1. *tiorvaht* N.,
A. *tevvote-* pukea | kleiden, anziehen.

tuvvane-, K. *tovv'ne-* 1. *tovv'ne-* pukeutua | sich anziehen.

tuvnotte- KL., K. *tovv'notte-* 1. *tovv'notte-* pukeutua |
sich anziehen.

tuvvanāihte-, K. *tovv'na,ihte-*, A. *terv(a)natte-* pukea |
kleiden.

turvanīškioitte- (oa) (inc.) ruveta pukeutumaan | an-
fangen sich anzuziehen.

tuvine- 1. *tuvne-*, 3 p. pr. *tuvinta*, pukea | kleiden, an-
ziehen.

693. *tiovve* (oa) (q) leski | Wittwe.

694. *tov'χusše-*, *tovtušše-*, *tivtušše-* K. kummastella | sich
verwundern (vert. *tévv*).

tovtožošguotte- K. (inc.).

695. (TUOVÑΘ-) *tívñi-* (io), K. *túvñe-*, *túññe-*, N. *tuññe-* paik-
kata | flicken.

tívñs, gen. -ñizì, K. N. *túvñas* 1. *túñas* paikka |
Flicken, Fetzen.

696. (TAVJA) *tavj'* K., N. *tavja* usein | oft; = *tajva*.

697. *tovj* K. = *tavj*.

698. *tävte-* 1. *tävehte-* N. ks. *täba,de-*.

699. (TÉVTA-) *tievte-* (ea), K. =, täyttää | füllen.

tearto- K. täyttyä, toteutua | erfüllt werden; vert.
tivti-.

700. (TIEVTΘ, -TØSΘ) *tivt* (attr.), K. *tivt* 1. *tivt* (attr.;
praed. *tivdas* 1. *tivtas*), N. *tievt*, A. nom. pl.
tivd täysi | voll; loc. *tivtist*, K. *tivtsest* täynnä,
lat. *tivtsi*, K. -sa täyteen | voll (praed.).

tivt-čā;cce täysi nousuvesi 1. vuoksi | volle Fluth.

tivt-männa täysikuu | Vollmond.

tivti-, 3 p. pr. *tievta*, K. *tīvte-* täyttyä | sich füllen, voll werden; *čā;cce tivti* merivesi on täydelleen noussut | es ist volle Fluth.

tivdote- A. täyttää | füllen.

tīvdasvūt K. täyteläisyys, täydellisyys | Fülle, Vollkommenheit.

701. *tuvta*, N. *tōða*, A. *tovda* joutuisasti, pian | bald, schnell; comp. *tuvteampa*, A. *tō;deap*; superl. *tuvtiem-blissi* nopeimmin | am schnellsten.
702. *tovt* ks. (TOKTΘKA).
703. (TAVΘSΘ) *tāvs*, gen. *-vvizi*, K. *tāvas* väkevä, vahva, täysivoimainen | stark, kräftig, lastbar.
tāvsme- voimistua | stark werden.
tāvsmā;hte- vahvistaa | stärken.
704. (TUOVΘSΘ) *tuvas* l. *tūvas*, gen. *tuvvas* K., N. *tuvas*, *-vvaz*, kynttilä, tuohus | Kerze.
tūvas-jū;lk K., A. *tuvv(a)snik* kynttiläjalka | Leuchter.
705. *tovas*, *tovvaz* K., = *tuvas*.
706. *tov'ne-*, *-na;hte-* K. ks. 692.
707. *tofvant*, K. *toafent*, *-fant*, *tōfant* tuhat | tausend.
708. *toavrīš*, gen. *-iži* (pro *toavarriš*) (q) toveri | Kamerad; K. *tg;vruš* l. *tovrus*, A. *tovruš*.
709. (TOVO-) *tovvale-* asettaa, laittaa | aufstellen, einrichten, legen; vert. *tuvva-*.
710. (TOMTΘ-) *tomto-* A. ymmärtää | verstehen.
tomdote- A. saada tietää, huomata | erfahren, merken, Matth. 26: 10.
tomdas: t. *olmuńč* K. tuttava, ystävä | Bekannter, Freund.
tomtsolle- K. tunnustaa | bekennen.
tomtmus A. tunnus | Kennzeichen.

711. (TAMČΘSΘ) *tāmčs*, gen. -čiži, K. *tāmčes*, N. *tābžas*
tahko, kovasin | Wetzstein.
712. *tēmes* N. pehmeä | weich.
temne- N. pehmentyä | weich werden.
713. *ta;mp*..., *tg;mp*... ks. *ta;tte*.
714. *tī;mp*... = *tu;mp*...
715. *tu;mp*... ks. *tu;tte*.
716. *to;mp*..., *tomb* ks. 566.

č.

717. *čea*..., *čie*... ks. myös *čā*...
718. *čoa*..., *čio*... ks. myös *čā*...
719. (ČAKe-) *čgkke-*, K., N. *čahke-* mahtua, päästää sisään |
hineingehen können, Platz haben.
- čā;g'ne-*, 3 p. pr. -gant, K. itseensä mahduttaa, vetää
| Platz für etwas haben, in sich fassen.
720. *čig-ā;mme;l* yksisarvinen vaadin | einhörnige Rennthier-
kuh.
721. (ČIEKΘ-) *čikke- (ie)* K. haudata | begraben; = *cikkī-*.
čikjuvre- K. (pass.) tulla kätketyksi | verborgen werden.
722. *čikkī- (iø)* kätkeä maahan | niedergraben; = *čikke-*.
723. (ČUKKA) *čuhke*, K. N. *ču,hk* lipas | Schrein.
čukaj, gen. *čukka* (dem.).
čukka-čärva nuoli, jota pojat heittelevät pitkin lunta |
Pfeil, den die Knaben über den Schnee hin
werfen.
724. *čuo,kkē-* N. pistää | stechen; vert. *čohke-*.
725. (ČOKΘ) *čokk* K. huippu, kärki | Spitze.
čokk-ka,pper K., KL. *čokk-čānn* perkele | Beiname des
Teufels.

- čokksaj* pieni ja suippo | klein und spitzig.
726. (ČOKO-) *čokka-* kammata, sukia | kämmen.
čokka_m, gen. -me, K. *čoŋve*, *čokkem*, N. *čohkam* kampa
| Kamm.
727. (ČOKKΘ-) *čohke-* K. pistää | stechen, niederstechen (z.
B. ein Rennthier).
- čohkoj-mist* K., A. *čokkoj-rūs* orjantappura | Dornbusch.
728. *čiχte-* K. paikata, korjata | flicken, ausbessern.
729. *čūyðeš* I. *čāvðeš* N. parkittu poronnahka | Leder aus
Rennthierhaut.
730. (ČΘKČΘ) *čakč*, K. N. *čoχč* I. *čōχč* syksy | Herbst; K.
čaxča, N. *čoχča* syksyllä | im Herbst.
čakč-ānk syksyhanki | im Herbst gefrorene Schnee- od.
Eisrinde.
- čakč-mānna* Lokakuu | Oktober.
731. *ču;χč* K. metso | Auerhuhn.
732. (ČUOKKOSΘ) *čiokas*, gen. *čihki*, K. *čuokas*, *čühku*,
N. *čuahkas*, *čuohko* talvitie | Winterweg; = *tā;lve-č*.
733. (ČIEKΘRΘ) *čīyar* I. *č.-sajj* K., N. *čieyar* porolaidun |
Weideplatz der Rennthierheerde; = *člgr-sijje*.
čīyarlańč K., N. *čieyarnehk* poropaimen | Rennthier-
hirt.
734. *člgr-sijje* laidun | Weideplatz; = *čīyar*.
735. (ČAÑΘ-) *čāññi-*, KL. *čgññø-* sukeltaa | untertauchen.
čañne-, 3 p. pr. -ññta (fr.); — A. *čañde-* päästä sisään
| hineinkommen; vert. *čakke-*.
čañle-, 3 p. pr. -ññila, K. *čgñle-*, N. *čañle-*, -ññal
(mom.); — A. *čaññole-* mennä sisään | hinein-
gehen.
736. (ČIEÑΘLA) *čiññi;l*, attr. *čiñles*, K. *čiñnel*, N. *cieñnel*
syvä | tief.
čiñlos K. syvyyys | Tiefe: *mier' čiñleisse*.

737. (ČÖÑKA-) *čioñke-* (*oa*), A. *čoñke-* (impf. *-u-*) koota | sammeln.
čoñka (*io*), K. *čoñk* vero | Tribut, Steuer.
čoñk-kopčej K. publikaani | Zöllner.
čioñki-, 3 p. pr. *-koaja*, kokoutua | sich versammeln.
čoñk(o)dotto- A. tulla kootuksi, kokoutua | versammelt werden, sich versammeln.
čoñkmuš A. kokous | Versammlung.
738. (ČUOJΘ-) *čijji-* (*io*) vavahtaa | erzittern.
čijle- (fr.) vapista | zittern.
739. (ČAJATA-) *čajede-*, 3 p. pr. *-eda*, K. *čajde-*, N. *čajjē-* eksyä | sich verirren.
740. (ČÖJOHTTA-) *čoajhte-*, 3 p. pr. *-jaht* N., A. *čojete-* I.
čojate- näyttää | zeigen.
čojetotto- A. näyttätyä | erscheinen.
čojetomuš I. *čojetumuš* A. merkki | Zeichen.
741. *čiojve* (*oa*) vatsa | Magen; = *čiovje*.
742. *čujvīne-* = *čurvjīne-*.
743. (ČӨTӨM) *čat* I. *čad*, K. N. *čōð'*, *čōð* (adv. & praep.) läpi, kautta | durch.
čodduš, gen. *-už*, N. sydän | Herz.
744. *čitte-* K., A. *čette-* (*o*) kuurnita | seihen, seigen.
745. (ČUOTA) *čitte* (*io*), K. *čūitt*, N. *čueht* sata | hundert.
čuottsańč K. sadan-päämies; satakertainen | Centurion; hundertfältig.
čoitnik A. sadan-päämies | Centurion.
746. (ČUOTA, ČUOVTA) *čitte* I. *čitte*, *čitta* sangen, paljon | sehr, viel; K. *čevta* I. *čuovta*, A. *čotta*; — comp. K. *čūvtamp*, A. *čōiteap* enemmän | mehr.

747. č̄to, č̄tobi ks. što, štobi.
748. č̄etvierit (q) torstai | Donnerstag.
749. č̄ič-portij A. imettäväinen | säugend, Matth. 24: 19; vert. níinče.
750. (ČUČOKKA) č̄uža_ig, gen. -ge, etusormi | Zeigefinger.
751. č̄ihčem N. seitsemän | sieben; = kicčim.
č̄ihčat N. seitsemäs | der siebente.
752. č̄aža ks. čiecce.
753. (ČACA) č̄a_icce, K. č̄a_icc, N. č̄a_ihc, A. č̄ac vesı | Wasser.
č̄a_icc-ku_intem-mūrr K. korento | Zuberbaum.
č̄a_icce-lo_inte, K. č̄a_icc-lo_int, N. č̄a_ihc-lo_itt vesilintu, sorsa
| Wasservogel, Ente.
č̄a_ize-jielle veteinen | Nix.
754. (ČECA) čiecce isän nuorempi veli | jüngerer Bruder
des Vaters.
- č̄aža (amplif.) setä! | Oheim!
755. (ČUCΘ) čucc, gen. čužu (pro čužl) pieni lintu | ein
kleiner Vogel.
= čužgańč KL. (dem.).
756. (ČOCKA-) ča_icke-, A. impf. čickij, lyödä; kehrätä; hämmäntää (huttua) | schlagen; spinnen; mischen (Mehlbrei); K. ča_icke- viskata | werfen, schleudern.
ča_ickem-nu_irr K., N. čostok heittonuora, lämsä | Wurfschlinge.
- čockle- K. N. (fr.) viskellä | oft werfen.
757. (ČACKΘ-) čacke- K., N. čahcke- sammua | erlöschen.
čack(e)de- K., N. čäckte- sammuttaa | auslöschen.
čäckodotte- A. sammua | erlöschen.
- čackna_ihtem K. sammumaton | unauslöschlich.
758. (ČUOCKΘ-) čicki- (iø) halkaista, halkoa (ydinluita) |
spalten (Markknochen); sonn attime čiöcka.

759. (ČOCKΘ) *čock* kelo | ein abgebrochener, stehender Fichten- od. Tannenstamm ohne Rinde; N. *čock* pölkky | Klotz.
760. *čoackate-* A. kylmentää | erkälten: *čoackat* sāvšamuš rakkaus kylmenee | die Liebe wird erkalten, Matth. 24: 12.
761. *čiockanas* ks. *toll-č.*
762. (ČUOCΘ-) *čūʒ'xe-*, 3 p. pr. -*ʒaht*, K. (caus.) satuttaa, loukata | beschädigen, beleidigen.
čūʒ'xolle- K. (fr. ed.).
763. (ČUOCOJ) *čioʒaj*, gen. *čiɔci*, K. *čuoʒe*, *čūccu* poro- lauma | Rennthierheerde.
čioʒa-pajhke laumasta eronnut osa | ein Theil (100 bis 300 Stück) der Heerde.
764. *čūclotte-* K. eksyä | sich irren.
765. (ČUOŠKΘ) *čišk*, K. *čūšk*, A. *čušk* sääski, hyttynen | Mücke.
766. (ČAŠNA) *čāišne*, N. *čāišn* tikka | Specht.
čāšnaš N. (dem.).
767. *čeass* (q) K. tunti | Stunde.
768. *čiest* (q) kunnia | Ehre.
769. *čisto-* A. (q) puhdistaa | reinigen.
770. (ČUOSӨMΘ, -MӨSΘ) *čizm* 1. *čizms*, gen. -*mizi*, K. *čūzem*, N. *čuozzem* kipuna, säen | Funke.
771. *čānn* ks. *čokk-č.*
772. (ČONA) *čioinne* (oa) ahkio, pulkka | gewöhnlicher offener od. gedeckter Lappenschlitten.
čoanaj (dem.).
773. (ČONTΘKÄ) *čont*, gen. -*tige*, K. *čont*, -*tey*, N. *čodd*, *čottov*, ruokatorvi, nielu | Speiseröhre, Schlund.

774. (ČUOŃoj) *čińi*, gen. *čiońńia;ge* (l. *čiońi*, -ńeje, -ńńia;ge), K. *čuońe*, N. *čuańi*, *čuońńe*, hanhi | Gans.
775. (ČIŃČA) *čińż-kitt* K., A. *čińż-kit* vasen käsi | die linke Hand.
čińče-pieille, K. *čińż'-bieill*, N. *čińż-pieill*, A. *čińż-beil* l. -bel vasen puoli | die linke Seite.
776. *čińč* poronreisi | Rennthierkeule; vert. *čimpe*.
777. (ČUONČO-) *čiońča-* (l.), K. *čuońče-*, N. *čuečče-* seisoa | stehend; A. *čoańčmen* seisten | stehend, impf. *čuńčuś* l. -čiš.
- čińč* seisoallaan, -leen | stehend, aufrecht; č. *čiońčala*.
čuńčdotto- A. nousta seisoalle | aufstehen.
- čiońčale-*, K. *čuońčle-*, A. *čuńčle-* (dem. mom.) nousta | aufstehen.
- čuońčlahte-* K., A. *čuńčlotte-* (caus.) pystyttää, asetataa | aufrichten, stellen.
778. *čgrr* K. ks. 780.
779. (ČARO, ČÓRO) *čärra*, lat. *čiorrī*, jäkälämäki | Tundra, mit Rennthiermoos bewachsene Anhöhe.
780. (ČORO) *čorra* harju | Berggrücken; K. *čgrr*, lat. *čorru*, N. *čorr*, A. *čoar* syrjä, raja | Seite, Grenze; comp. A. *čorlakse* syrjemmäksi | mehr seitwärts; superl. A. *čormus* syrjimmäinen | äusserst; vert. *čāra*.
čgrr-olmuńč K. syrjäinen ihminen; vierasmies | Fremde od. Nebenperson; Zeuge; *čgrr-olmu sgkk* todistus | Zeugniss.
781. (ČARKa-, ČERKa-) *čärka*: *Tirmeś č.*, K. *Tiermes čark* ukkonen jyrisee | es donnert.
782. *čeark* K. ks. *čärka*.
783. *čirk* ks. *jiert-č*.
784. (ČUORKHTA) *čirkis*; attr. -kis l. *čirkis* keltaisenruskea, kellaistunut | gelbbraun, verblichen.

- čiorkade-* kellastuua | verbleichen, vergilben (von Pelzwaaren).
- čirkine-*, 3 p. pr. -inta, kellastuua | vergilben.
785. (ČeRKASΘ) *ča,rges*, gen. *čarka*, maali, pilkka | Ziel.
786. *čoryas* K., N. *čoryas*, *čork* kierä, kovaan kierretty | festgezwirnt.
787. (ČUORASΘ, -AŠΘ) *čl,ires*, gen. *čiorrazi*, kärpänen | Fliege; K. *čuoraš*, -rraš, N. *čuaraš*.
788. *čierstolle-* N. laskea mäkeä | Schlitten fahren; = *kir-stoll-i-*.
789. (ČARVO) *čarva* hauki | Hecht.
790. (ČUORVO-) *čiorva-* (i), K. N. *čuorve-*, A. *čorvo-* (impf. -u-) huutaa | schreien.
- čiorvje-* N. (fr.?) huutaa | schreien.
- čorvmuš* A. huuto | Geschrei.
791. (ČÖRVA) *čiorve* (oa), K. *čuo,rv*, N. *čua,rv* sarvi | Horn; Ču,de č. Tshuudien päällikkö | Anführer der Tschuden.
čiorv-pie,lle sarvipuoli | einhörnig; č. *jie,rke*, č. *vāž*.
čiorv-värra heittonuoran päässä oleva sarvinen rengas | der hörnerne Ring am Ende des Wurfseils.
- čoara-(tā,kt)e* (pro *čoarvaj-t.*), K. *čoara-tā,xt*, N. *čua,rv-tā,xt* sarvena, sarvento | Hüftbein.
792. (ČARVASΘ) *čā,rv̄es*, gen. *čārvaz̄i* l. -va, saukko, saarva | Otter.
793. *ču,rv̄es* = *ču,vres*.
794. (ČUORMOSΘ) *čirms*, gen. -mīz̄i, K. *čürmas*, N. *čuormas* rae | Hagel, Schlosse.
čürmas-uox̄t K. raesade | Hagelfall.
795. (ČALA-) *čā,ille-* ratkoa auki, viiltää; kirjoittaa | schlitzen, aufritzen, (einen Riemen) schneiden; schreiben.

796. (ČUOLθ) *čill* (pro *cill*): *čilli*, K. *čūille* pitkittäin | der Länge nach.
čill-mīrr pitkittäin pantu puu | ein der Länge nach gelegtes Holz.
797. *čūille* ks. *čill*.
798. (ČUOLo) *čuoll* 1. *čuall* N. niemen poikki pantu aita, murros | Zaun, Verhau.
799. *cieille* suoli | Darm; = *čieille*.
800. (ČÖLA) *čieille* (*oa*). K. *čuoill*, N. *čueill* suoli | Darm.
čoalasm vyö (jossa rahoja pidetään) | Geldgürtel; K. *čoalešm* vyötäiset | die Weichen, Mitte des Leibes, Matth. 3: 4.
801. *čil*, g.e.n. *-llige* eräs merilintu, risla | ein Seevogel, Uria Grylle (чишникъ).
802. (ČÖLKKθ) *čalhk* susi | Wolf.
803. *cielke* selkä, ristiluut | Rücken, Kreuz; = *čleiske*.
804. (ČIELKθ, -ӨSθ) *čilk* (attr.). *čilkis*, *-kizî* (abs.) puhdas | rein.
čilke- K. puhdistaa | reinigen, fegen.
čilk-uks kodan peräovi 1. peräpuoli | die heilige hintere Thür, der hintere Theil der Lappenwohnung.
805. *čulk*... ks. *čolk*...
806. *čiolka* (attr.) selvä, raitis | nüchtern; *sonn lī čuelgait hän on* selvänä | er ist nüchtern.
807. (ČÖLKA, ČELKA) *čiøike* 1. *cieike* alapuoli selkää, ristiluut | der untere Theil des Rückens, das Kreuz.
808. (ČOLKθ-, ČULKθ-) *čolkî-*, K. *čulke-* 1. *čolke-*, N. *čolke-*, A. *čolke-* sylkeä | spucken.
čolk, N.=, sylki | Speichel.
čuulkje- K., N. *čoulkjē-* (m.o.m.) sylkäistä | (einmal) spucken.
čolkte-, 3 p. pr. *-kida* (m.o.m.).

809. *čielgešnōj* (d.em.), K. N. *čielkešn* sakarisormi | der kleine Finger.
810. *čilt* vaarna | ein in die Wand geschlagener hölzerner od. knöcherner Pflock; = *čilt*.
811. (CUOLTΘ) *čilt* vaaja; ketara, kaplas; vaarna (*čilt*) | Pfahl, Pflock; K. *čūlt*, N. *čuolt* kanto | Baumstumpf.
812. *čolton* (?) A. kanki | Stange: *čoltni-* 1. -nijvujm.
813. (ČΘLPPΘ) *čolhp* K. susi | Wolf.
814. (ČΘLMA) *čailme*, K. *čailm*, N. *čailm* 1. *čoilm* silmä; silmukka, verkonsilmä | Auge; Oese; *joññ-č.* yksi puola | eine einzelne Preisselbeere.
čailme-čāhptaj silmäterä | Augenstern.
čailm-siehkñas pyyhinliina | Handtuch.
čailm-rommiz̄i (plur.) silmäripset | Wimper.
čailm-pieille oikea puoli (vaatetta) | rechte Seite (eines Gewandes).
- čalmaj* (d.em.); *čalmańim* silmäteräni, kultaseni | mein Augapfel, mein Liebling; K. *ull-čalmańč* villan karva | einzelner Wollfaden.
- čailme(d)em*, K. *čailmχemm*, attr. -emes, N. *čoilmtem* sokea | blind.
- coilmitemesvuott* N. sokeus | Blindheit.
815. (ČOLMA) *čuailm* N. salmi | Sund, Meerenge.
816. (ČEPA) *čieppe* ks. *vīss-č.*
817. (ČEPPA) *čiehpe* (lat. *čoahpa*), K. N. *čiehp*, lat. *čeahpa*, A. *čep* seppä, mestari | Meister.
- čēpes* A.: loc. *čēpsest*, = ed.
818. (ČUOPPΘ-) *čihpi-* (iø) 1. *čihpi-*, K. *čūhpe-*, N. *čuohpe-*, A. *čuppo-* leikata; hakata | schneiden; hauen, hacken.
čihpkioitte- (oa) (in c.).
čūhpje- K. (m o m.) hakata poikki | abhauen.

čūhpe (n. agent.) eräs harmaa delfini | eine graue Delphinart mit sägenähnlicher Rückenflosse; beim Athemholen wird ein sausender Laut (*tsch*) vernommen (кошатка); K. čūhpej leikkaaja | Schnitter, Mäher.

čūpne-, 3 p. pr. -pinta (fr.) leikellä | mehrere Gegenstände schneiden od. abhauen; iovijt pik čipinti Čudijn leikkasi päät kaikki Tshuudeilta | enthaupptete alle Tschuduen.

čūhpem K. leikkuu | Ernte.

čuohpum-pajhk N. haava | Wunde.

819. čuhp-kiečče veneen perä | Hintertheil eines Bootes, Achterschiff.

820. (ČAPoTA, ČEPoTA) čappa_it, gen. -a_ide, K. čappo_it, loc. čaphest, N. čahpeht kaula | Hals.

čappa_ide-mant niska | Nacken.

821. (ČAPPθTA) čahpi_it, K. čahped, attr. -hpis, N. čahped, -es musta | schwarz.

čāhptas pimeys | Finsterniss; č. tagaziškiödij alkoi tulla pimeä | es fing an finster zu werden.

čāpne-, 3 p. pr. -nta, musteta | schwarz werden.

822. čoahped K. = čahpi_it.

823. čabon: i sijj kūxtu lūnčen č. K. niin molemmat säilyvät | so werden sie beide behalten, Matth. 9: 17.

824. (ČOPRO-) čobra- turmella | verderben, zerstören.

825. (ČOPθRKA) čiopirke poron vasikka | Rennthierkalb (bis zum Ussim-piejve, 15 Aug. a. St.); viores-č., niññelas-č. („чопорка“).

826. čavve- (?) K. sysätä | stürzen, anstoßen: čavvén, Matth. 7: 25.

827. (ČUOVθ) čuvv 1. čuvv K. A. valo | Licht.

čuvve-1. čuvve-(uo) K., N. čuvve- näyttää tulta | leuchten.

čuvvate- A. valaista | beleuchten.

čūvveð l. čuvveð, attr. -vvis K., N. čuovveð, -s valoisa | licht, hell.

čūvne- K., A. 3 p. pr. čuvvan, valjeta, valahtaa | hell werden, hervorleuchten.

828. čuvkžos K. muru | Krume, Brodkrume.

829. (ČUVKӨTA, -KӨSO) čuvk̄it l. čuvks, attr. -kis kireä; ankara | gespannt, hart gebunden; gestreng; vert. čovpas.

830. čovpas K. t. N. tiukka, kireä | gespannt, hart gebunden.

831. čuvkle- sitoa | binden.

832. čāfviñk, gen. -ke, l. čāfañk pöllö | Eule.

833. (ČÖVJA, ČOVJA) človje (oa) l. čiojve vatsa, maha | Bauch, Magen; K. čovj, N. čovj.

čiov-vijj tali | Talg (aus dem Fette des Magens und Rückens).

834. čovj, čovj ks. človje.

835. (ČUVJӨTA) čuvj̄it, attr. -jis sininen, viheriä | blau, grün.

čuvjine-, 3 p. pr. -inta, tulla siniseksi t. viheriäksi | blau od. grün werden.

836. (ČÖV, ČÖVTA-)

čoav-poac N. irtain poro | freilaufendes Rennthier.

čuovte- (oa) K. päästää, riisua, avata | lösen, öffnen (z. B. das Kummet vom Rennthiere); = N. čovte-.

čurt K., plur. čurtgijt, avain | Schlüssel; ks. lohk-č.

837. čovt l. čevt N. parkkinahka | Leder; vert. čāyðeš.

838. čevta K. ks. člitte.

839. (ČOVTA-) čovte- N. riisua, avata | lösen, öffnen; = čuovte-.

čovt avain | Schlüssel; ks. lohk-č.

840. (ČUOVČO) *čiovča* takajalan kantanivel | Fersengelenk am Hinterbeine (des Rennthiers).
841. *čievř* N. ?
842. *čievres* K., N. *čovres* saukko | Otter; = *čārvves*.
843. *čivrēs* K., N. *čevres* saivar | Nisse; = *čuvrēs*.
844. (ČUVRASΘ, ČIVRASΘ) *čuvrēs*, gen. *čuvrasi*, saivar | Nisse, Eier der Läuse; vert. *čivré*.
845. (ČUOMΘ) *čūmm* K., N. *čuomm* kalannahka | Fischhaut. *čīms*, gen. *-mmizi*, K. *čūmas*, *-mmas*, N. *čuomiš* suomus | Fischschuppe.
846. *čimpe* reisi | Schenkel, Keule.

C.

847. (CAKA-) *cākkē-*, K. A. =, N. *cākhē-* työntää, lykätä, (ovea, venettä, rekeä) | stossen, schieben; vetää yllensä l. jalkaansa | sich (ein Kleid, Schuhe) anziehen.
848. (CĒKKO-) *ceahka-* (ie) hakata | hauen.
ceahka-le- (m o m.) hakata poikki | abhauen; *iojve c.* mestata | enthaupen.
ciekes, gen. *ceahkasi*, K. = l. *ceakas*, N. *ceahkas, -az*, pykälä | Einschnitt, Kerbe.
ciekes- l. *cieks-mīrr* pykäläpuu | Kerbholz.
849. (CĒKA-) *ciekke-* pystyttää, asettaa | stellen, aufstellen.
ciekkele- (m o m.).
850. (CIEKΘ) *cīkk*, K. =, N. *ciehk* sumu | Nebel; *taŋyj* *cīyj* (teki sumun:) tuli sumu | es wurde nebelig.
851. (CIEKO) *ciekka*, plur. *ciega*, myös *jierre-c.* parkkinahkaiset kaatiot | kurze lederne Hosen, an welche

die Winterstiefeln (*jiere*) genäht werden („yrotzenjä“).

852. (COKA) *ciokke*, attr. *cioges*, K. *cuoikk*, *cuoyses* matala, laito | untief, niedrig (vom Wasser).
coakka- (?) aleta, mataloitua | fallen (vom Wasser).
coakkaj (n. agent.); c. *čūicce* pakovesi, luode | Ebbe.
coakka;le- alkaa aleta | zu fallen anfangen.
853. *cukle-* A. suudella | küssen.
cuklatte- A. suudella | küssen.
854. (CUONOJ) *cuoñ'*, gen. *cūññu* K., N. *cuañ*, *cuoñño* hanki | gefrorene Schneerinde.
855. (CUOÑO-) *cioñña-* (?) muuttaa alas, meren rantaan (keväthañgella, vert. *cuoñ'*) | abwärts fahren, nach der Küste ziehen.
856. (CEÑKO-) *ceañka-* K. pystyttää | errichten: *pírr ceañgaj* *ājδajn sōn'* ympäröitsi sen aidalla | umgab ihn mit einem Zaun.
cieñkxe-, 3 p. pr. -kaht, K. asettaa | stellen.
cieñkχuvve- K. (pass.), Matth. 5: 15.
857. (CEÑKANA) *cieñgen*, gen. *ceañkañe*, telttasalko | Zeltstange.
858. *coñki-* pistää sisään | einstecken; *kāmgijt c.* (*jīolkais*) panna kengät jalkaansa | Schuhe anziehen.
859. (CØJØLA-) *cojle-*, 3 p. pr. -jjal, K. N. liikahuttaa | einmal bewegen.
cojj'lohče- N. liikahutella | öfters bewegen.
860. *cās* A. (q) tunti | Stunde; = *čeass*.
861. *cist* K., N. *cist* (q) kunnia | Ehre.
cistχem K. kunniaton | ehrlos, gemein.
862. *cārr*, N. =, K. *carr*, A. *car* (q) keisari, kuningas | Kaiser, König.

- car-vald* l. *cärstva* K., A. *carvut*, *carstva* valtakunta | Reich.
863. (CĒRKKA) *cierhke* (ea), K. *cierhk*, N. *cierrk* (q) sarkka | Spitzglas, Weinglas.
864. *cieirkov*, -*kev* l. -*kov*, N. *cerkov* (q) kirkko | Kirche.
865. *cuo:rht* K. (q) perkele | Teufel.
cuo:rhtlańč K. riivattu | ein Besessener.
866. *calk* ks. *cie:lke-*.
867. (CĒLKA-) *cieilke-* (ea) K. N., A. *ćelke-*, 3 p. pr. *cealk*
l. *calk* (impf. -*i*-), sanoa | sagen; *vuosta c.* vas-tata | antworten.
868. (CAPθ-) *cäppi-* pienentää, panna palasiksi | zertheilen, zerkrümeln.
869. (COPPO-) *cahpa-* tippua | trüpfeln.
870. (CEPPθ) *ciehp*, K. =, sormi, varvas | Finger, Zehe.
871. *covkte-* N. suudella | küsseen.
872. *covkste-* N. kuiskata | flüstern.
873. (CθVÑA-) *ca:cñe-* lyödä, lyömällä pehmitellä | klopfen, mürbe schlagen; *cavñama* *sijne* kengäntäyte-heinä | geklopftes und geriebenes Heu zur Füllung der Schuhe.
874. *cuvñis* huhtikuu | April.
875. (CθVCA-) *ca:vce-*, K. =, teljetää; estää, kielää | sperren; hindern, verbieten.
cavc-mírr salpa | Sperrbaum.
876. (COVNθ-) *covne-* K. N. herättää | wecken.
877. (CUOMCθ-) *cimci-* (io) lahota | verfaulen.
cimc laho | verfault.
878. *cimziøj* (q) simpsukankuori | Perlmutter.
879. (CUOMPOJ) *ciombaj*, gen. *címpí*, K. *cuomp*, *cúmpu*, N. *cuab*, *cuoppu*, sammakko | Frosch.

S, Z.

880. -še I. -že (q), A. ==, (adv. encl.) myös | eben: *na;ntem-že* samallainen | eben so beschaffen; *ta;šše* pro *ta;s-še* samaan paikkaan | eben dahin.
881. (ŠOKA) *šakk*, K. *šakk*, plur. *šeyj*, sika | Schwein.
882. *šokkod*, attr. *šokkes* A. sokea | blind.
883. (SIEKONΘ) *šign*, K. *šiγ*, plur. *šknijt*, N. *šieγ*, A. *šiγ*, *šig* hyvä | gut.
šig-kotkvut armeliaisuus | Barmherzigkeit.
884. *škūl* N. (q) jauhokuli | (bastener) Mehlsack.
885. ŠOÑΘ) *šaññ*, K. N. *šoññ* sää | Wetter; *šurr* š. raju-ilma | Ungewitter, Sturm.
886. *šijj-mirr* pihlaja | Eberkirsche.
887. *šijms*, gen. *-mizi*, kuve | die Weiche.
888. *šot* A.: *mon* š. mitä sitten | wass denn; *nut* š. niin-ikään | ebenso.
889. (SIETA-) *šitte-* K. levittää | ausbreiten, Matth. 21: 8.
šittele- asettaa, laittaa, kattaa (pöytä) | stellen, einrichten, decken (den Tisch).
890. *šitte-* (iø) sovittaa, panna, levittää | anpassen, legen, ausbreiten; = *šitte-*.
891. (SIETTΘ-) *šihti-* (ie), K. *šihte-* sopia | passen, gebühren, ziemen; sitzen (von Kleidungsstücken); übereinkommen.
šihtil, attr. *-tles*, K. *šihtel*, N. *šiehtel*, A. *šittel* sopiva, soma, miellyttävä | passend, anständig, hübsch, angenehm.
892. *što* (q), N. A. ==, että | dass (auch als Einleitung einer oratio directa).
štob, *-bo*, *-bij* A. jotta | dass, damit.

893. *šit*, gen. -*ttige*, hylkeenrasva | Seehundsspeck in natürlichem Zustande („шилгэá“).
894. (ŠAČΘ-) *šäčči-* työtää, lykätä | stossen (z. B. ein Boot od. einen Schlitten).
- šāžne-*, 3 p. pr. -*nta* (fr.).
- šäcle-*, 3 p. pr. -*ččila* (mom.).
895. *šickanti-* kylmää, paleltua | frieren; *munn lam šič-* kantmijn.
- šickantkiotte-* (oa) (inc.).
896. (ŠEŠA) *šiešše* (ea) permen kannatin | Gerüst aus Baumzweigen für die Vogelschlinge.
897. *šišdotti-*, 3 p. pr. -*đatt*, K. kiertää, olla tuunustamatta | leugnen, nicht bekennen.
898. (ŠIŠNA) *šišne*, K. *šišn* parkittu poronnahka | Leder aus Rennthierhaut; *sippis* s. säämyskä | Sämischleder.
899. *šižne-* käydä, vaeltaa | umherwandeln.
900. (ŠÖÑA) *šiońie* (oa) suo | Morast.
901. (ŠONTΘ-) *šanti-*, K. *šonte-*, N. *šotte-*, A. *šonde-* syntä; tapahtua; kasvaa | geboren werden; entstehen; werden; geschehen, erfüllt werden; wachsen.
šant K. hedelmä | Frucht; A. *šant* l. *šont* sukupolvi | Geschlecht.
šondiskoitte- A., N. *šodškuoittc-* (inc.).
šontus K. sikiöt | Brut, Gezücht.
šontom A. hedelmä | Frucht.
šontem-piejv K. syntymäpäivä | Geburtstag.
šontmuš K. syntyminen; kasvi | Geburt; Pflanze; A. sikiöt | Brut.
šond'čamuš A. tapahtuma | das Geschehene.
šantte-, 3 p. pr. -*ntida*, K. *šontte-*, -*ntað*, synnyttää; kasvattaa | gebären; hervorbringen; erziehen.

- šanttiškiō,tte- (oa) (inc. ed.).
- šontole- A. tapahtua | geschehen.
902. šar eräs äänen-jäljitys | eine Schallnachahmung.
903. (ŠURθ) šurr, K. A. =, suuri; herra | gross; Herr; comp. A. šoreap; — superl. šu,remišs, K. -mus, A. šo,rmus suurin; päällikkö | der grösste; Häuptling.
- šurkeahka suurehko | ziemlich gross.
- šurað K. suuruus; suuruinen | Grösse; so gross wie, Matth. 17: 20.
- šurne-, 3 p. pr. -rrina, suureta | grösser werden.
- šu,rne- K., A. šu,rede- suurentaa | gross machen.
- šu,remeaššaj vähää isompi | etwas grösser.
904. šor... A. ks. šurr.
905. šarj KL. harju | Bergrücken.
906. (ŠERVθ) šierv vaimojen päähineen etupuolessa oleva sermi | der Schirm, der das Vordertheil der Frauengaube (*vienc-lijne*) bildet.
907. (ŠOLθ) šall isompi siika | grösserer Schnepel (3—5—7 ♂).
908. šil... ks. šil...
909. (ŠILA-) šille- l. šelle-, K. šille- l. šille-, N. šelle- pyydystää | fangen.
- šil, gen. -llige, pyytö | Fang.
- šillej K. (n. agent.) kū,ll-š. kalastaja | Fischer.
- šilleš ahkera pyydystämään | fleissig im Fangen.
910. šlak eräs liikkeen-jäljitys | Nachahmung einer Bewegung.
911. šilkne- K. tulla ilmi | befunden werden: šilkīn sonn earas löytiin hän raskaaksi | erfand sich's, dass sie schwanger war, Matth. 1: 18.
912. (ŠELJA) šielje (ea) ruuti | Schiesspulver; vert. K. sielj, N. selj.

- šiel(je)-člōirve* ruutisarvi | Pulverhorn.
913. *šall'jehče-* N. (q) olla hyvä, suvaita | geruhen, so gut sein.
šalše-, K. *šgl'se-*, imperat. -lošt, N. *šālše-* (q) sääliä | bemitleiden.
šgl'surre-, *šglōstlurve-* K. armahtaa, surkeilla | sich erbarmen, Mitleid fühlen.
914. (ŠÖLÖTA) *šolleð*, attr. *šølløs* K. sileä | eben, glatt.
915. (ŠÖLTA) *ša;lte* laatalava aitassa | Brettergerüst im Vorrathshause; K. *ša;lt*, N. *šø;lt* lattia | Fussboden.
916. *šallīčči-* (q) tulla sekapäiseksi | verwirrt werden.
917. (ŠÖLMA) *ša;lme*, K. *ša;lm* veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer.
918. *šalma;hte* 3-vuotias urosporo | Rennthierochs im vierten Jahre.
šalma;ht-vā;ž 3-vuotias vaadin | Rennthierkuh im 4-ten Jahre.
919. (ŠAPO) *šappa*, K. *šapp* pienempi siika | kleinere Schnepelart (1— $1\frac{1}{2}$ ♂).
šabuič K., N. *šāpš* (d e m.).
920. *šgb'še-* 1. *šgb'še-*, 3 p. pr. -bašt, K. rakastaa | lieben.
šgb'šemuš rakkaus | Liebe.
921. *šgv* K. savi | Thon, Lehm; = N. *savv*.
922. *šurva* hyvä, oivallinen | gut, vortrefflich; *šurva;lt* hyvin, kelpo lailla | wohl, tüchtig.
923. *šorr* K. ks. *šgrr*.
924. *ževaj* N. (q) eläin | Thier.
925. *šorj* 1. *mūt-š*. K. nietos | Schneewehe.
926. *šavel* K. sylki | Speichel.
927. *šeammer* K. veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer; N. *šemmer*.

S, Z.

928. (SAKθ) *sākk*, A. =, K. *sgkk*, N. *sāhk* sanoma, tieto | Botschaft, Nachricht; *sāgī takkiit*, K. *sgy' tuj'seð* antaa tieto | Nachricht geben.
sāg-ołmoš A. todistaja | Zeuge.
sāg(o)te- A. julistaa, saarnata | verkündigen, predigen.
929. *sakka* saha | Säge.
930. (SAKθ-) *sākki-*, K. *sgkke-* hankkia, saada | anschaffen, fangen; gebären, zeugen; *tolī s.* tehdä tulta | Feuer machen.
sākkilčči- (iø) satuttaa itseänsä | sich beschädigen.
931. (SEKKθ) *siehk*, gen. *siekk*, N. säkki | Sack.
932. (SEKKO) *seahka* hius, hiukset | Haar.
933. (SUKθ-) *sukki-*, K. *sukke-*, N. *suhke-* soutaa | rudern.
sukkiøitte- (oa) (in c.).
suktc- soudattaa; soutaa voimakkaasti | zum Rudern bringen; mit Kraft rudern.
934. (SUOKO-, -KθTA) *słokka-* paksuta, sakoa | dick od. dicht werden.
słkkiit, attr. *-kkis*, K. *sükkeð, -ës*, N. *suokkeð, suoihkes* sakea, paksu | dicht, dick.
sigine-, 3 p. pr. *-nta*, paksuntaa, saentaa | dick od. dicht machen.
935. (SUKKO) *suhka*, K. *suhk* sukka | Strumpf.; N. *sohk*.
936. (SÖKA) *suoihk*, lat. *soahka*, N. koivu | Birke.
937. (SOKA) *soikke* lemmitty, lempi- (ruoka, poro y. m.) | Liebling.
938. *sohk* N. = *suhka*.

939. (SĒK)

siey'χe-, 3 p. pr. -*yaht*, K. sekottaa, rikkoa, loukata
| verwirren, brechen, übertreten, kränken, Matth.
5: 17, 19; A. *seag(a)te-*.

seag(a)tamuš A. meteli | Getümmel, Aufruhr.

seahkne-, 3 p. pr. -*kan*, N. seota, eksyä | sich verirren.
seaknne- (?) K. (fr.?) olla väärässä | irren: *seaknont-betteð*.

940. (SĒKTARΘ, SAKTARΘ) *sieyter*, gen. *seaktari*, K. *seaxtar* valkosammal | weisses Moos; N. *saxtar*.941. *sägeš* N. eräs pieni lintu | ein kleiner Vogel.942. (SUOKASΘ) *s̄iges*, gen. *siokkazi*, mahla | Baumsaft.943. (SAKSA) *sākse*, K. N. *sūχs* lika | Schmutz, Unreinlichkeit.

sāksaj, K. N. *sūχsej* likainen | schmutzig.

944. (SØKSAMA) *sags*, gen. *sakseme*, K. N. *sovs*, *soxsem* karva | Thierhaar.945. (SUOKSΘ) *s̄ks*, K. *sūks*, N. *suoχs mato* | Wurm, Raupe.946. *siehkñas*, gen. -*azi*, liina | Tuch.947. *sākon* l. *zākon* A. (ø) laki | Gesetz.948. (SOKΘRA-) *sokkre-*, 3 p. pr. -*kkira*, hairahtaa | sich einmal irren, sich vergreifen.

sokkranti- hairahdella | sich mehrmals irren, verwirrt sein.

949. (SŌÑO-) *soañña-*, K. *soaññe-* astua sisään | eintreten.
soaññaile- (mom., dem., sing.).950. (SŌÑΘJ-) *sioññi-*, 3 p. pr. -*ññäja*, kosia | freien, werben.
sioññijje puhemies | Anwalt des Freiers, Sprecher.
sioññilv̄s kosinta | Freierei.951. (SØÑKA) *sañke* puunaula | Pflock, Zwecke (mit denen das frisch abgezogene Fell ausgespannt wird).

952. (SĒŃKA) *sieñke*, attr. -ñges, K. *sieñk*, -ñges, N. *siekk*, -iñges ohut, hieno | dünn, fein.
seañgaj (d em.) hienonen | sehr fein.
953. (SӨJA) *sajj* K., A. =, N. *sojj* sija, paikka | Stelle, Ort; lat. *sajja* sijaan, asemesta | statt, für; K. *iers sajja* pois | weg; = *sijje*.
954. *sij* ks. *sonn*.
955. (SIEJӨ) *sijj*, K. *sijj*, N. *siejj* märkä (subst.); paise | Eiter; Eitergeschwulst.
sijduvvu- K. tulla paiseisiin | Geschwüre bekommen.
956. (SIJO-) *sijja-* hioa | schleifen.
957. (SIJA) *sijje* sija, paikka | Stelle, Platz; vert. *sajj*.
958. (SÖJA) *siojje (oa)*, K. *suojj*, N. *suajj*, A. *soj* siipi; hiha, hia | Flügel; Aermel.
siojj(e)-pieille toinen siipi t. hiha | der eine Flügel od. Aermel.
959. (SOJӨ-) *sojjî-* taipua | sich biegen.
sojhtej K. t. N. (n. agent. s a n. *sojhte-*) nuortea | geschmeidig.
sojjeteskottte- A. ruveta liikkumaan | sich zu bewegen anfangen.
sojjil, attr. *sojles*, N. *sojjil*, -es taipuvainen, notkea | biegSAM, geschmeidig.
960. (SӨJKO) *sajka* keritty villa | abgeschorene Wolle.
961. *sajte* eräs merikala, saita | ein Seefisch („сайд“).
962. (SIJTӨ) *sijt*, K. N. =, lappalaiskylä | lappisches Dorf.
963. *sijte-täpppe* uhrikunnas | Steinhaufen, deren je 1—5 an den Wegen und Landungsplätzen vorkommen und an denen beim Gebete um gutes Wetter, auch heutzutage, Brod und Salz, silberne und kupferne Knöpfe geopfert werden, wahrscheinlich dem *Sijte*-

kā:les („Сидушка“), der sich ehemahls an diesen Orten aufgehalten haben soll; vert. *täpppe*.

964. *sejn* N. *seinä* | Wand.
965. (SIEJNθ-, SIJNθ-) *sijni-* (ie) *naurahtaa ääneensä* | laut auflachen.
sijnne-, 3 p. pr. *sijnant* K., N. *sijnē-*, 3 p. pr. *-naδ*, *naura* | lachen, belachen.
966. (SUOJNA) *sijne* (iø), K. *sujn*, N. *suejn* heinä | Heu.
sujn-niūčej K. heinäsirkka | Heuschrecke.
sijne-vīrr kenkäheinä-kerä | Heuknäuel, Knäuel von dem zur Füllung der Schuhe gebrauchten Heu.
967. (SĒJPA) *siejpe* (ea), K. *siejp*, N. *sejp* häntä | SchwEIF, Schwanz.
968. *sujpe-* K. keinua | schaukeln; N. *soipe-*.
sujb' K., N. *sojb*, gen. *sojpay*, liekku, kiikku | Wippe, Schaukel.
969. *sojpe-*, *sojb* N. ks. *sujpe-*.
970. *sajv* = *savj*.
971. (SĒJVO-) *seajra-* (ie) laskeutua lennosta alas | sich herablassen, herabschiessen (von Vögeln).
972. (SĒJVθ-, -VO-, SĒVe-) *siejvī-* viitata | zuwinken; K. *seajve-*, N. *siever-*.
973. *sajjem-vill* K. saha | Säge.
974. *sajm* K. N., K. plur. *sajmijt*, verkko | Netz.
975. (SATTA-) *sā:hte-*, K. N. =, saattaa | begleiten.
976. (SITA-) *sī:tte-* sietää, kärsiä | leiden, mögen; *son jī sit munī* hän ei kärsi minua | er mag mich nicht.
977. (SĒTA-) *siette-*, K. *siette-* laittaa, luoda | einrichten, bauen, schaffen, erzeugen.
siettem laitos, luominen, luoma | Einrichtung, Schöpfung, Brut.

978. *sūtt* K. (q) tuomio; oikeusto | Urtheil; Gericht.
sūt- K., A. *suddo-* tuomita | richten.
sūdešguo:tte- K. (inc.).
sūttotte- (refl.) käydä oikeutta | rechten.
sūttem-piejve K. tuomiopäivä | der jüngste Tag.
sūttottem-sajje K., A. *suddam-saj* oikeusto | Richtstuhl.
sudmuš A. tuomio; kadotus | Gericht; Verdammniss.
979. (SUTTθ-) *suhti-*, N. *suhte-* suuttua | erzürnen.
sutne-, 3 p. pr. *-tinta*, suuttua | erzürnen.
sutnekes pikavihainen | jähzornig.
980. (SATKO) *sātka*, K. *sātk*, N. *sāhtk* satama, lappalais-kylä, jossa on tupia ja telttoja | Landungsplatz, Hafen, Lappendorf mit Hütten und Zelten; vert. *sijt*.
981. *stok* N. (q) itä | Osten.
982. *stekle* (q) lasi | Glas.
983. *sāhtan* K. (q) saatana | Satan.
984. *stienn* K. (q) seinä | Wand; = *tienne*.
985. *stoalaš* N. (q) pieni pöytä | kleiner Tisch; vert. *tioille*.
986. (SIS, SISθ):
sizn, K. *sīsn*, *sisn*, N. A. *sist* (postp. & adv.) si-sässä; sisältä; -ssa; -sta | im Innern; inwendig; drinnen; in; aus; *sizi* 1. *siz*, K. *size*, *siz*, A. *siz* sisääñ; -h-n | hinein; in; — comp. *sizñelest* sisemmällä, -ltä, *sizñela* sisemmälle; superl. *sizñeliemb̄is* sisimmäinen | der innerste; *sizñeliemb̄ist*, *sizñem̄issi* (adv.).
siskinč 1. -*kunč* K., N. *siskiš* sisus, sisälmykset | das Innere, Eingeweide.
siskelt A. sisältä, sisällisesti | inwendig.
sisklas A. sisus | das Inwendige.
987. (SUOSθ) *sīss* jäänsohjo | Eisbrei, Eismatsch.

988. (SIESA) *sīsse (ie)*, K. *sīss*, N. *siess* isän sisar t. äidin vanhempi sisar | Vatersschwester od. ältere Schwester der Mutter.
sieza (amplif.) täti! | Base!
989. *sān* l. *sānī*, acc. *sānt*, K. *sgn'*, N. *sān* (plur.) (q) reki | Schlitten.
990. (SANA) *sāinne*, K. N. *sānn*, A. *sān* sana | Wort.
sāinne-pajns l. -majns, gen. -nnizī, sananlasku | Sprichwort.
- sānn-voajas* K. N. = ed.
991. *sīnn*, attr. -nnes, K. saita | geizig.
992. (SUON θ) *sīnn*, K. *sūnn*, N. *suonn* jänne; suoni; suonista tehty rihma; ompelurihma | Sehne; Ader; aus Sehnen gemachter Faden; Faden, Zwirn.
sīnn-sūrre eräs leikki | ein Spiel mit Fäden.
sīni-sīnn hamppu | Hanf.
993. (SINO-) *sīnna-* lähteä irti (?) | lose werden, losgehen, ausgehen (?): *seahka sīnaj*.
994. (SÓNA, -AS θ) *sīōnes*, gen. *soannazi*, K. *suōnn* (abs.), *suōnes* (attr.) hiljainen | still, ruhig, sanftmüthig.
995. (SON θ) *sonn* l. *son*, K. N. A. =; dual. *sonaj*, K. =, N. *sana*; plur. *sij*, K. N. A. =, hän | er, sie, es.
996. (SØNTA-) *sānte-* K. pingottaa levälleen | ausspannen; *riste s.* ristiin naulita | kreuzigen.
santade- (refl.?) kaartua | sich bogenförmig spannen (von dem Regenbogen und dem Henkel des Kessels).
997. (SÉNT θ -) *siente-* K. vihastua, sydäntyä, sääntyä | zornig werden; *sientmańč* vihastunut | erzürnt, zornig.
sient'nc-, 3 p. pr. *siendant* K. vihastua | zornig werden.
sientmuš K. vihastuminen, viha | Zorn.

998. *sinhc* K. (q) porstua | Erker, Hausflur.
999. (SØRA) *sa,rre*, K. *sa,rr*, N. *so,rr* mustikka | Heidelbeere, Blaubeere.
1000. (SIERA) *sirre* (ie) siera | grösserer Schleifstein.
1001. (SIERΘ-) *sirri-* (ie), K. *sirrc-*, N. *sierrc-* leikkiä, tanssia | spielen, tanzen.
sirre leikki | Spiel.
sier'skuo,itte- N. (inc.).
1002. *sur* ... A. ks. *šur*
1003. *sor* ... A. ks. *šurr*.
1004. (SORΘ-) *sorri-*, K. N. *sörre-* selkata | verwickeln.
1005. (SARKA) *sārke*, K. *sārk*, N. *sa,rk* sarka | grobes wollenes Tuch.
1006. *soarekk* K., N. -ehk (q) harakka | Elster.
1007. (SUORKØNA-) *sirkne-*, 3 p. pr. *-kina*, K. *särkne-*, N. *suorkne-*, A. *sirkne-* peljästyä | erschrecken.
surkestollo- A. säikähdellä | erschrecken.
1008. (SeRKAMA) *sa,rkem*, gen. *-me*, sarven ylähaara | das obere Geweih, die obere Verzweigung des Rennthierhornes.
1009. *sierit* (q) keskiviikko | Mittwoch; K. N. *seared*.
1010. *sirdi* N. ohitse (?) | vorbei (?).
1011. (SARNO-) *särna-*, K. N. *särne-*, A. *sarno-* sanoa | sagen, sprechen.
sarnoj A. (n. agent.) todistaja | Zeuge.
särnašguo,itte- l. *särnešg*. K. (inc.).
särnnatti- (refl.) suostua keskenään | verabreden.
sarn(ate)- A. sanoa, puhua | verkündigen, bereden, benennen, zeugen.
sarndotto- A. (refl.) sanoutua irti, kielää; neuvo-tella | sich lossagen, verleugnen; sich berathen.

- sarndotmuš* 1. -*datmuš* A. neuvottelu | Berathung, Rath.
- särnaize-* (mom.) sanoa, ilmoittaa | ansagen.
- särnne-*, 3 p. pr. -*rninta*, K. *sgrnne-* (fr.) puhua, pu-hella | sprechen.
- sarnam-nal* A. puhe | Rede.
- särnmuš* K. puhe | Rede; A. *sarnmuš* neuvottelu, neuvosto | Rathsversammlung.
1012. (SIRONA-) *sirrane-*, 3 p. pr. -*āna*, väljetä, sirota | sich weiten (von der Schlinge).
1013. (SĒRPA-) *sieirpe-* (*ea*), K. =, särpää, syödä lusi-kalla | schlürfen, Suppe speisen.
1014. (SØRVØ) *sarv*, K. *sørv*, N. *sørv* hirvi | Elennthier.
1015. (SUORØVA) *síriv*, K. *sürev*, attr. -*rves* reipas, no-pea | rasch, schnell.
1016. (SØRVASØ) *sarves*, gen. *sarva*, K. =, N. *sørves*, *sarva*, salvamaton urosporo 1. -peura, hirvas | Rennthierstier; myös yhdistyksissä | auch in Zusammensetzungen: *sarves-vio;reig*, *s.-vibers*, *s.-salmähte*, *s.-nirnéj*.
1017. *súravan* (*q*) sarafaani | Sarafan, russischer Frauenrock.
1018. *sierra,m* ks. *úu;nn-s*.
1019. (SUORMØ) *sírm* 1. *ciehp-s*. sormien välinen nahka | die Haut zwischen den Fingern; (sormi | Finger, ks. *kas-sírm*); N. *suorm* sormi, varvas | Finger, Zehe.
- sírm-kio;tte* sormistin | Fingerhut.
1020. *su;rme* suurima, ryyni | Grütze, Gries; K. N. *súrom*. *su;rm-límm* velli | dünngekochte Grütze.
1021. (SORMA, SARMA) *so;rm* I. *so;rm*, K. N. A. *so;rm*, A. lat. *serma*, *sarma*, kuolema, surma | Tod; K.

sūrm̥as jāmm kuolee kuolemalla | er wird zu Tode sterben.

1022. *sīrms*, gen. -mīz̥i, K. *sūrm̥as*, N. *suorm̥as* kantasormus | Ring mit Stein.
1023. (SӨLӨ) *sall*, K. N. *söll* syli | Klafter.
sölle- K. N. mitata sylellä | mit der Klafter messen.
1024. (SUOLA) *sīlle (iø)*, K. *sūll*, N. *sue;ll* suola | Salz.
sīlle-kā;rre suola-astia | Salzfass.
suolloj (pro -aj) K. suolainen | salzig.
siola;de-, K. *suolde-*, N. *suollē-*, A. *soll'de-*, *sold'e-* suo-lata | salzen.
1025. (SUOLӨKA) *sūl*, gen. -llige, K. *sūl'*, -llu, N. *suol'*, -lloy, A. *sul* varas | Dieb.
sūl'-olmuńč K. = ed.
siolane-, 3 p. pr. -nta, K. *suolne-*, N. *sualē-* varasta | stehlen.
suolnemuš K. varkaus | Diebstahl.
1026. *sūleg*, -ge, K. *suilej* (q) pullo | Flasche.
1027. *sölhke-* K. puskea | mit den Hörnern stossen.
1028. (SӨLKA) *sie;lke (ea)*, K. N. *sie;lk* selkä | Rücken; N. *siel'p̥ij* takaperin | rücklings.
sialgaš N. (dem.).
1029. *sīlke-* (ie?) lähteä ajaen | abfahren, sich fahrend geben.
1030. *sielyte-*, 3 p. pr. -yaht, N. ymmärtää | verstehen.
1031. (SUOLOJ) *siolaj*, gen. *sīlli*, K. *suol'*, g. *sūllu*, la t. *sūlja* 1. -je, N. *suał'*, g. *suollu* 1. *suallje*, saari, salo | Insel.
1032. (SӨLJA) *sie;lj* K., N. *selj* (plur.) (q) ruuti | Schiess-pulver; vert. *šielje*.
1033. *silte* (q) silli, silakka | Häring.
1034. *saldah̥t* (?), plur. *saldχajt*, K. (q) sotamies | Soldat.

1035. *slušše-* K., A. *lužžo-* (q) palvella | dienen.
sluššej K. palvelija | Diener.
1036. (SUOLNA) *sīlne* (iø), K. *sū,ln* halla | Reif, Frost.
sualnōhk, gen. -øγ, N. = ed.
1037. *selp* ks. *silp*.
1038. (SILPΘ) *silp*, N. A. =, K. *silp* hopea | Silber.
silp-pilpij A. hopeapenninki | Silberling.
1039. *solpim* ks. *nīvl-s*.
1040. *slā,rv* K. (q) kunnia | Ehre, Herrlichkeit.
1041. (SALVASΘ) *salvas*, gen. -azi, K. *sālves*, *sālvas*, N.
sa;lves, *salvaz*, telttakangas | Zelttuch.
1042. *sullem* (q) N. elävähopea-myrkky | Quecksilbersub-
 limat.
1043. (SAPPA) *sā,hpe*, K. N. *sā,hp* sappi; mehu | Galle;
 Saft (*mī,rje-s*); A. *seppo,n* sapella | mit Galle.
1044. (SUOPO-) *sīppa-*, K. *suoppe-* pehmetä | weich werden.
sīppi-, 3 p. pr. -ppeaja, l. *sīppi-*, -ppāja, pehmentää |
 erweichen.
sīppit, attr. -ppis, K. *sūpped*, *sū,ppes*, A. *šuppod*
 pehmeä | weich.
sīppne-, 3 p. pr. -ppina, pehmetä | weich werden.
1045. (SUPA) *su,pp* K. haapa | Espe; N. *so,hp*.
1046. *sūbi,t*, gen. -de (q) lauvantai | Sonnabend.
1047. (SUOPPO-) *suhpe-* K., N. *suhpe-*, A. impf. *soppus*,
 heittää, viskata | werfen, schleudern.
suhpje- K., A. *su,hp'je-* (mom.)
suhpjotte- K. syöksyä | sich stürzen.
suhpjurve- K. tulla heitetyksi | geworfen werden.
suhp̄dotte- K. häitäillä | sich tummeln, Matth. 9: 23.
1048. *so,hp* N. ks. *su,pp*.
1049. (SAPPAKA) *sā,hpeg*, gen. -ge, K. *sāhpeγ*, N. *sahpiy*
 (q) saapas | Stiefel.

1050. (SOPoJ-) *soppe-*, 3 p. pr. -*ppāja*, rakastaa | lieben;
vert. *sovše-*, *šab'še-*.
1051. *zāpat* N. A. (q) länsi | Westen.
1052. (SOPTΘ) *sopt*, K. N. A. =, vaahko | Schaum.
1053. (SEPTA) *siepte* (ea), K. *sieft* l. *siehpt*. N. *siahpt*
syötti | Köder.
seapta- (ie), K. N. *seahpte-* panna syötti | den Köder
anstecken.
1054. (SOPCA) *suopc* K. perämela, peräsin | Steuerruder.
soapcańč K. (d e m.).
1055. *sāble* (q) sapeli | Säbel.
1056. *sūihpliūke*, K. *sūipléňk*, N. *saihpliý* hiiri; tunturisopuli
| Maus; Lemming.
1057. (SAVΘ) *savv* N. savi | Thon, Lehm; = *šavv*.
1058. (SUOVΘ) *sīvv*, K. *sūvv*, N. *suovv* savu | Rauch.
1059. (SØVAKKA) *saivež* K., N. *sovehk* suksi, sivakka
(nahalla päällystämätön) | Schneeschuh (nicht
überzogen); vert. *kälk*, *kōls*.
1060. (SØVKA-) *saifke-*, 1 p. pr. *savkam*, kuiskata | flüstern.
saivkeze-, 3 p. pr. -*keasta*, K. *saivkse-* (fr.) kuiskaella
| flüsternd reden; vert. *covkste-*.
1061. *sāivñe* 1. *saivñe* sauma, ommel | Saum, Naht.
1062. *savñal* N. sammal | Moos.
1063. *sajv* l. *sajv* lounas | Südwest; *savjs* lounaaseen | nach
Südwest; K. *sōvj* (pro *savj?*): *s-ggr' carica* ete-
län kuningatar | die Königin von Mittag. (Oik.
makea vesi, vert. Norj. 1p. *sajva*, Ruots. 1p.
saiiv).
savj-pink lounastuuli | Südwestwind.
savjim-pieilt lounaasta | von Südwest.
1064. *sōvj* K. ks. *sajv*.

1065. *sūvet* l. -*vret*, plur. -*v'χij*, N. *suo,vvet*, A. *suvvet* l.
sōvet (q) lauvantai | Sonnabend; vert. *sūbi;t*.
1066. (SĒVTA-) *sievte-* (ea), K. =, sättiä, torua | schelten.
sievtcattī- (recipr. & fr.) riidellä; torua | sich schelten, zanken; Vorwürfe machen.
1067. (SUOVTA) *sīvte* (iø), K. *suvt* kidus | Kiefe, Kieme;
N. *surt*.
1068. *svetlōj* (q) pyhä | heilig.
1069. *zāvidutmuš* A. (q) kateus | Neid.
1070. *svēttel* l. *svidētel* A. (q) vierasmies | Zeuge.
1071. *sva;dve* (q) häät | Hochzeit.
1072. *sāv(a)še-* A. rakastaa | lieben, = N. *sovše-*, K. *šgb'še-*.
sāv(a)šoškoitte- A. (inc.).
sāv(a)šamuš A. rakkaus | Liebe.
1073. *sovše-*, 3 p. pr. -*vaš*, N. rakastaa | lieben; = K.
šgb'še-, A. *sav(a)še-*.
1074. (SĒVNē, -N̄θTA)
ševn A. pimeys | Finsterniss.
sievneð, attr. -*nēs* K., N. *sevneð*, -*es*, l. *ševnet* pimeä
| dunkel, finster.
sevñ(a)de- A. pimetä | finster werden.
sievñðos K. pimeys | Finsterniss.
sevñesvut A. = ed.
1075. *savvan* suvanto | stilles Wasser, stille Stelle in einem
Flusse.
1076. *sivn*, gen. -*ney*, K. säynäs | Kühling.
1077. *sīvel*, gen. *siovvali* (*siovel*, -*le*), K. *suovvel*, N. *sovvel*
l. *sovvvel* harjus | Aesche (Thymallus).
1078. *sovölde-*, 3 p. pr. -*vald*, N. viskata, sivaltaa | schleudern.
1079. (SAMO) *sāmma*, K. *sāmm* voima | Kraft.
sāmm-olmuńč K. väkevä mies | ein starker Mann.

- samej*, attr. -*mjēs*, K. väkevä | kräftig, stark ; comp.
sgmamp.
- sāmadiem* l. *sāmeem*, K. *sām'χemes* voimaton | kraftlos, schwach.
1080. *sim* (q?) A. siemen | Same.
1081. *s̄mm*, l. *s̄ms*, gen. -*mmizi*, l. *s̄mn*, gen. -*mmini*, hiljainen ääni l. puhe, loihtulaulun osa | leise Stimme od. Rede, die verschiedenen Abschnitte des Beschwörungsgesanges.
1082. (SOMθ-) *sommo*- K. unessa näyttäätyä, kummitella | im Traume sich zeigen, spuken („чудиться во снахъ“). *sōm'-vgrdoj* K. kummittelija, kyöpeli | Gespenst, Matth. 14: 26.
1083. *smiehte-* K. N. (q) tähdätä | zielen.
1084. (SEMONθ) *seaman*, gen. -*mmani*, K. N. *seam'*, -*mman*, parta | Bart.
1085. *smirdohte-* N. (q) sopia | sich aussöhnen; = *mirdatti-*.
1086. (SAMALθ) *sāmel*, gen. *sāmmali*, karhunsammal | Haarmoos; N. *savñal*.
1087. (SÖMPA) *s̄oimpe* (oa), K. *suoimpi*, N. *suaipp* sauva | Stock, Stab; (= *vijjem-s.*) ajosauva | der Stock, mit dem man die Rennthiere beim Fahren antreibt.
1088. *samvar* (q) teekeitin | Theekessel.

N.

1089. *nokkē-* N. luistaa | rutschen; vert. *nearkade-*.
1090. (NIKOja-) *nikka-* nähdä unta | träumen; mom *nikkuk nakkreasant* mitä unta näit? | was träumte dir?
na:ger nikkoaja; — N. *nipyē-* l. *nipyē-*.
1091. (NIKA) *nikke*, K. *ñikk*, N. *ñihk*, praed. -*ken*, kallelaan oleva | geneigt.

- níkle-* K. kallistua alas | sich herabbücken.
- níkkeličči-* = ed.; N. *níhklohte-*.
- níkla,hte-* K. kallistaa alas | niederbeugen, hinlegen.
1092. *nú,hké-* N. hypätä | springen, hüpfen.
1093. (NUKČΘ) *nukč*, K. N. *núχč* l. *núxč* joutsen | Schwan.
nukč-mánnna Helmikuu | Februar.
1094. *níkčm...* ks. *nukčm...*
1095. (NUOKČeMe) *núxčem* K., N. *núoččem* kieli (suussa)
| Zunge.
1096. (NUKČΘMA) *nukči,m*, gen. -me, kieli | Zunge, Sprache.
nukčmá,htem l. *níkčmá,htem* kieletön | zungenlos; K.
núxčma,htem mykkä | stumm.
1097. *níññelas* l. *néññelas*, K. *níñłos* naaras | zum weiblichen
Geschlechte gehörend.
1098. (NIEJΘ-) *níjj-,* K. *níjje-* astua alas | herabsteigen.
1099. *nítt* niin | so; = *nitt*.
1100. *niečč* N. äiti | Mutter; *neažžaht* äitisi | deine Mutter.
neažžis N. (dem.).
1101. (NIČKO-, NUČK..., NUK...)
níčka- hyppiä | springen, hüpfen.
níčkje- K. = ed.
- níčkide-* l. -*kede-* (mom.) hypätä; astua (naarasta) |
einmal springen, auf-, herausspringen; besprin-
gen, besteigen. — N. *nú,hké-*.
1102. *níčkje-* K. ks. *níčka-*.
1103. *neac-* l. *náč-víjj* lehmänmaidosta tehty voi | Butter
von Kuhmilch.
1104. (NUOOCKΘ) *níck* l. *níck*, K. *níck*, N. *núohck* (attr.)
kostea, nuoskea; raaka, keittämätön | feucht;
roh, ungekocht; praed. *nieckeana*, N. *núohcken*;
K. *níckas*.
1105. *níck* K., N. *núohck* ks. *níck*.

1106. (NÖCKA) *nīocke* l. *nīecke (oa)*, K. *nuočk*, N. *nuahck* laakso, notko | Thal.
1107. *nīeckas* l. *nīockas*, gen. -*azi*, kinnerluu | der markreiche Tarsusknochen am Hinterbeine.
1108. (NIESθ-) *nīssi- (ie)*, K. *nīsse-* antaa suuta | (einmal) küssen.
nīzne-, 3 p. pr. -*nta* (fr.) suudella | mehrmals küssen.
1109. (NÖSA) *nīesse*, K. *nuoiss*, attr. -*zēs* paha, huono | schlecht; *nīezelt* pahoin | schlecht (adv.).
1110. *néazm-jikt-mogn* ruohoinen kunnas | mit Gras bewachsener Hügel.
1111. (NÍNČA) *nīnče*, K. *nīnč*, N. *nečč* nisä | Brust, Euter.
1112. (NUNA, NUONA) *nūinne*, K. *nuinn*, N. = t. *nuo;nn* nenä, nokka | Nase, Schnabel; K. *nū;n'* *a;nted* antaa nenää | den Nasenkuss geben.
nūnn-siorrām, gen. -*me*, K. *n.-sierem*, -*rrem*, N. *n.-serrem* sieran | Nasenloch.
nūonstohte- N. antaa nenää (joka tapa Lappalaisilla vastaa suun-antamista) | mit der Nase küssen.
1113. *nīrr* K. ks. *nīrr*.
1114. (NARKθ) *nārk*, N. =, K. *nārk* niemi, niemenkärki | Landspitze, Landzunge.
nārgij (dem.).
1115. (NURKO-) *nūrka-*, K. *nūrke-* viheltää | pfeifen; N. *nōrke-*.
nūrkej K. huilunpuuhaltaja | Pfeifer.
nūrkem-mūrr K. pilli | Pfeife.
nūrki-, 3 p. pr. -*keaja* (mom.).
1116. (NARPHTA) *nārpī;t*, attr. -*pis*, K. *nārpeδ*, N. *nārpeδ* vetelä | dünn, fliessend.
nārpne-, 3 p. pr. -*pīna*, vetelöityä | dünner werden.

1117. (NARMA) *nārme* reidenjuuri, näärvä | Schambug, Schamleiste.
1118. (NALΘ) *näll*, N. =, naali | Eisfuchs.
1119. *nill* ks. *nüll*.
1120. (NIELΘ-) *nilli-* (*ie*), K. N. *nille-*, A. *nillo-* niellä | schlucken.
nillej K. (n. agent.).
nīlaste- N. (mom.).
nīlene-, 3 p. pr. *-leanta* (mom.).
nīelanilli- (fr.).
1121. (NUOLΘ) *nüll* K., N. *nuoll* nuoli | Pfeil.
nīll-passa jousi | Armbrust.
1122. (NÖLO-) *ñoalla-* (*io*, *ie*), K. N. *ñoalle-* ryömiä, kontata | kriechen.
1123. *nie;ike*, *nealke-* ks. *nie;ike*, *nealke-*.
1124. (NOLKΘTA) *nolkit*, attr. *-kis*, K. *nolkeð*, *ñoilges* taisainen, sileä | eben, flach, glatt.
nolkne-, 3 p. pr. *-kīna*, tasoittua, silota | eben werden.
1125. (NALKASΘ) *ñaiges*, gen. *ñalkazi*, K. *ñāiges*, N. *ñaigyes*, *ñalkaz*, makea, makuisa | süß, wohlschmeckend.
1126. (NÉLJA) *nielje*, K. *nielj*, N. *ñelj*, A. *ñel* neljä | vier.
ñealjant, K. =, N. *ñealjat* neljäs | der vierte; *ñ. piejv* K. N. torstai | Donnerstag.
ñealjanas neljännes | Viertel.
ñieljes, gen. *ñealjazi* (coll.).
1127. (NOLONA-) *nollane-* ilahtua | froh werden.
nollanantl- (fr.) iloita | sich freuen.
1128. (NALMA) *ñāilme*, K. N. A. *ñāilm* l. *nailm* suu (myös joen) | Mund, Mündung.
1129. *ñuopse-* N. kettää | abhäuten.

1130. (NAPLA) *näble*, d. m. *näblaj* pistävä pieni hyönteinen, mäkärä (?) | ein kleines Insekt, welches am Ende der Mückenzeit hervortritt und sehr scharf sticht (мошка).
1131. (NÉVKA-) *niefke-* (*ea*) liukua | ausgleiten; *neafka* li-vettää, on liukas | es ist schlüpfrig.
ñeärkade-, K. *ñavkxe-* liukastua, livetä | einmal ausgleiten; N. *ñokkē-*.
niefkel, attr. -les liukas | schlüpfrig.
1132. *nuvt* KL. pienennetyn kapakalan ja muuranten sekotus | Gemisch aus gekrümelten, gedörnten Fischen und Sumpfbrombeeren.
1133. (NIMθ-) *nimmī-*, K. *nimmē-*, N. *nimme-* imeä | saugen.
1134. (NÓMO-) *ñoamma-* (*io*, *ie*), K. *ñoamme-* ryömiä | kriechen.
1135. *numste-* syödä suuhunsa | auffressen.
1136. *namí* savi | Thon.
1137. (NÓMALA) *nuoimmel* K., N. *nuaimmel* jänis | Hase.

N.

1138. *na* no | nun, na.
1139. *ne* N. no | nun.
1140. *ni* (*q*) kielteinen ja jälkeen-liittävä partikeli | enkl. u. verneinender Partikel; *kie-ni*, *ni kie-gen*.
1141. *nu*, N. =, no | nun.
1142. *no*, N. A. =, no | na, nun.
1143. (NAKKA) *nähke*, K. *nähk* nahka | Haut, Leder, Seehundsfell.

1144. (NIKKA) *nehke*, gen. *nikke*, helmillä kirjailtu tanun takapuoli | der mit Perlen ausgenäherte Hintertheil der Frauenhaube.
1145. *nikke* ks. *níkke*.
1146. (NUOKKO-) *níohka-* (v), K. *nuoħke-* (u) noukkia | mit dem Schnabel picken.
1147. (NOKKӨ-) *nokki-*, K. N. *nohke-* uinata | schlummern. *nokkaško:tte-* A. untua | schlafelig werden.
1148. *nakked*, attr. *naakkis* N. tiheä (esim. kampa) | dicht.
1149. (NUKAŠӨ) *nu:kkeš* K., N. *nu:hkeš* hauki | Hecht.
1150. (NӨKARӨ) *na:ger*, gen. *nakkarı*, K. *na:yer*, *nakkar*, N. *no:ver*, *nohkar*, A. loc. *nähkrest*, uni | Schlaf, Traum; K. *nakrest ujnım* näin unissa | mir träumte. *na:yer-a:lma* K. unimailma, uni | Traumwelt, Traum. *na:ger-nikkla:j* unissa näkijä, tietäjä | Seher, dem die Geister sich im Traume offenbaren.
1151. *nägrös*, gen. -*oz*, N. *nauris* | Rübe; = *navras*.
1152. *níjje-* K., ks. *ñíjjí:*.
1153. (NAJTTA-) *najhte-* naittaa | verheirathen. *najhtlatti-*, K. *najhtlotte-*, N. *najtlohte-*, A. *najlotte-* (lat:n *kanssa*) naida | sich verheirathen. *najhtleðzannańč* K. naimaton | unverheirathet.
1154. (NIEJTӨ) *nījt*, K. A. *nījt* l. *nijt*, N. *niejt* tytär; tyttö, neiti | Tochter; Mädchen. *nījt-pie:lle*, K. *nījt-pie:ll*, N. *niejt-p.* tytärpuoli | Stief-tochter.
niejdiš N. (d. em.).
1155. (NӨJTA) *níøje (oa)*, Sem. *nuajt* noita | Zauberer; N. *nojt*.
noajt-olmuńč K. = ed.
noajdlušše- K. N. noitua | zaubern.
1156. (NIJPA) *nijpe*, K. N. *nijp* veitsi | Messer.

1157. *najhvlnehc* (q?) pahansuopa vaimo-ilminen | Feindin.
1158. (NAJMA) *najm* N. naiminen, häät | Heirath, Hochzeit.
najm-kuoitt K. häätalo | Hochzeitshaus.
- najm-tuoill* l. *n.-sirmuš* K., A. *n.-vear* häät | Hochzeit.
1159. (NA) *nūtt* näin | auf diese Weise.
1160. (NӨTӨ, NӨDӨ) *nött* K., N. *nodd*, ks. *navt*.
1161. (NETA) *niette (ea)*, K. *nieitt*, N. *nicht* näätä | Marder.
1162. *nitt*, K. *nitt*, *nett* niin | so.
1163. (NUOTTA) *nīhte*, K. *nūht*, N. *nueht* nuotta | grosses
 Fischnetz, aus mehreren kleineren (*virme*) be-
 stehend, Zugnetz.
1164. (NU)
nuitt N., A. *nuit* niin | so.
nu:ntem tuommoimen | solcher (wie jener).
nu:mp, K. *nu:mp*, N. *nu:pp*, A. *nump* toinen | der zweite;
 der andere, ein anderer; *nu:mp* numban, -nt,
nu:mbes toinen toisemme, -nne, -nsa | einander.
nu:mp-grk K. tiistai | Dienstag.
1165. (NÖTA, NÖDA) *nioitte (oa)*, K. *nuoitt*, N. *nueidd*, A.
 plur. *noiddit*, taakka | Bürde.
1166. (NETALA) *niettel*, gen. -le, (*nietta:l*), K. *nie:tel*, N.
niahel, A. *niittel* (q) viikko | Woche.
niettele-älk maanantai | Montag.
1167. *ničk . . . , ničk . . .* ks. *ničk . . .*
1168. *nāča;lnehke* (q) virkamies | Amtsperson.
1169. (NEŠA) *niešše (ea)*, N. *niašš* roska, sora | Plunder,
 Fäserchen, Schutt.
1170. (NIŠA) *nišše* merisika | Meerschwein, Tummler.
1171. *nušše* (q) puute, hätä | Mangel, Not; K. *nu:sn*, N
nūžda.
nušsej l. -ššioj köyhä | arm.

1172. (NIŠKA) *nišk* 1. *nešk* N. joenniska | Ausfluss eines Flusses aus einem See.
niške-mant, K. *nišk-mänt*, N. *nišk-mädd* takaraiva, niska | Hinterkopf, Nacken.
1173. *ništele-* kaapata pois | wegschnappen.
1174. *nozzan* N. ks. *nīžan*.
1175. (NISONΘ) *niezan* A., K. *nīzan-olmuńč* vaimo-ihminen | weibliche Person.
nīzan-pieill K., N. *nozzan-piell*, A. *niezan-biel* naispuoli | das weibliche Geschlecht.
1176. (NĒSKAMA) *nieskem*, gen. -*me*, kalvin | Schabeisen (zur Bereitung der inneren Seite der Haut).
1177. *nienne* K. viha | Hass; *sonn niene kuont mun' ol* hän vihaa minua | er hegt Hass gegen mich (q. ненависть).
1178. *na,ntem*, gen. -*me*, semmoinen | solcher; *n.-že samalainen* | ebenso beschaffen.
1179. *nu,ntem* ks. 1164.
1180. (NIERΘ) *nīrr* K., N. *nierr* poski | Wange, Backe.
1181. (NUORΘ) *nīrr*, K. *nūrr*, N. *nuorr* nuori | jung.
nuoris N. (adj. dem.).
1182. (NUORA) *nīrre (iø)*, K. *nūrr*, N. *nuo,rr* nuora | Strick, Seil.
nīrre-pajkaj nuoranpää | Strickendchen.
nīrre-sūre eräs piirileikki | Ringel- od. Reigenspiel mit einer Schnur.
1183. *na,rke-* maata (nainen) | beischlafen.
1184. (NORJA) *nīo,rje (oa)* eräs hylje | eine Seehundsart (лысецъ); K. *nue,rj*, N. *nue,rj* musta norppa | der schwarze Seehund (норпа).
1185. *nārot*, gen. -*odi* (q.) kansa | Volk.

1186. (NUORTΘ, -ΘJA) *nirtte* etelä | Süden; *nirts* etelääñ | nach Süden; *nrttin* etelässä, -stä | im od. vom Süden; K. *nu,rtej*, A. *mu,rtij* itä | Osten.
nirttim-pielle eteläpuoli | die südliche Seite; *n.-pealla* etelääñ päin | nach Süden.
1187. (NUORTTO) *niorhta* (i) kataja | Wachholder.
1188. *nortše-*, 3 p. pr. -*taš*, N. sysätä | stossen.
1189. (NARAŠΘ) *nā,reš*, gen. *nārraži*, K. =, paise, ajos | Geschwür, Beule.
1190. (NORΘSΘ) *nors*, gen. -*rrizi* sääri | das Bein vom Knie bis zum Fussgelenke.
1191. *nirúaj*, gen. -*úa*, 4-vuotias porohärkä | Rennthierochs im fünften Jahre.
1192. *nōrle-* N. koota | sammeln.
1193. (NALA) *nā,ille*, K. *nā,ll*, A. *na,l* tapa | Art, Weise; lat. *nälla* tapaan, tavoin | auf (irgend eine) Weise, gleichwie; K. *illea kū,ntem nälla* ei ole mahdolinen kantaa | ist nicht möglich zu tragen; *olmujt pajjal vā,ncem nälla* niin että ihmiset (niiden) pääl-litse käyvät | um von den Leuten zertreten zu werden.
nalšem: *ju,kke-n*. K. kaikenlainen | allerlei.
1194. *nīl*... ks. *nīl*...
1195. (NĒLKA) *nieilke*, K. *nie,lk* nälkä | Hunger.
nealke- K. olla nälissään | hungrig sein.
nealgešguotte- K. tulla nälkäiseksi | hungrig werden.
nealg'te- A. olla nälissään | hungrig sein.
nealgoste- A. nälästyä | hungrig werden, verhungern.
nealgastomuš A. nälänhätä | Hungersnoth.
1196. *nuolk*, gen. -*ly*, N. räkä, nolki | Rotz.
1197. *nielje* ks. *nielje*.

1198. (NALTaJA) *na_ilte*, lat. *-teja*, K. *ng_ilte*, N. *na_iltij* keh-rävarsi | Spindel, Kunkel.
na_ilt-iejve värttinänkehrrä | Schwungrolle am Ende der Spindel.
1199. (NAPA) *nā_ippē*, K. A. *nā_ip*, N. *nā_ihp* napa | Nabel.
1200. (NAPPA) *nā_ihp* K. N., A. *na_ip* nappo, pikari | Napf, Kelch.
1201. (NAPARθ) *nāber*, gen. *nāppari* näveri | Bohrer.
1202. *nāraig*, gen. -ge, turskan sukuinen merikala | eine Dorschart („навага“).
1203. (NAVKKθ) *nāfk* alus | Fahrzeug.
1204. *niefke-* ks. *niefke-*.
1205. (NӨVATA-) *na_ivvede-* (sormillaan) puhdistaa nahka karvoista | das Fell von Haaren befreien.
1206. (NӨVTθ) *nart* varsi, (veitsen) pää | Schaft, Stiel, Heft; K. *nott*, N. *nodd*.
navttem varreton | ohne Schaft.
1207. *na_ivte* nelijalkainen eläin | vierfüssiges Thier.
1208. *narske*, lat. *-ki*, taula | Feuerschwamm, Zunder; K. *nivsk*, N. *nivs(e)k*.
1209. *nivsk*, -sek ks. *navske*.
1210. *navras* K. nauris | Rübe.
1211. (NAVLA) *nā_ivle*, K. N. *na_ivl* naula | Nagel.
navlje- l. *navlje-* N. naulata, naulita | nageln.
1212. (NIEVLA) *nīvle* l. *nivle (ie)*, K. *nīvl*, N. *nīcīvl* neūla | Nadel.
nīvl-čuhke ompelulipas l.-koppa | Nähkästchen, Nähkorb.
nīvl-solpīm neulattyyn | Nadelkissen.
1213. (NӨMθ) *namm*, K. N. *nomm*, A. *nōm* nimi | Name.
namm-piejve nimipäivä | Namenstag.
nomm(ə)de- A. nimittää | nennen.
nomm(ə)dotto- A. (refl. & pass.).

namttiem nimetön | namenlos.

nomsolle- K. (fr.?) nimittää | nennen, heissen.

1214. (NAMA) *nā:mme* karvainen nahka, jonka peitossa pörronsarvet kasvavat | die haarige Haut an den wachsenden Rennthierhörnern.

nā:mme-čiō:rve sarvi, joka vielä on nahana peitossa | Horn, das noch mit Haut bedeckt ist.

- 1215 *nīm* A. = *nom*, ks. *namm*.

1216. *nomp* K. aalto | Welle.

1217. *nuimpe* ks. *nuitt*.

R.

1218. *ri...* ks. *rī...*

1219. (REKO-) *reakka-*, K. *reakke-* (impf. *rīkkun*), N. *reahke-* rääkyä | schreien.

reakmuš K. poru, parku | Geschrei, Weinen.

reakkiōitte- (oa), A. *reagaškoitte-* (inc.).

1220. (RĒKKA) *riehke* (ea), K. *riehk*, N. *riahk*, A. *rehk* (?) synti, räähkä | Sünde.

reahkatto- l. *reahk(o)dotto-* A. = seur.

reahktuvve- K., A. *reahkduvvette-* l. *reahkvütte-* tehdä syntiä | sündigen, sich versündigen.

reahkseš N. syntinen, räähkähinen | sündig.

reakalaj, K. *reaklańč* syntinen | sündig, Sünder.

1221. (RIEKkø-) *riehke-* (ea) N. lyödä, riehkiä | schlagen.

1222. (RIKKθ) *rihk*, K. =, N. *rihk* rikki | Schwefel; valkovaski (?) | Messing (?).

rihk-kiell, N. *rihk-k*. valkovaskinen tiuku | kleine messingene Schelle.

- rihk-kuysaj*, K. *r.-ku,ks*, N. *rihk-ku,ks* rikkiastia tuluk-sissa | Schwefelpfännchen.
1223. (RUOKKӨ-) *rīhki-* (*io*), K. *rūhke-*, N. *ruohke-* hau-data; N. *myös* varjella, hoitaa | begraben; N. auch hüten.
ruahk-o,lk N. kasvattipoika | Pflegesohn.
ruohkum N. hautaus | Begräbniss.
rūhkmuš K. = ed.
rukkode- I. *rukkedo-* A. pitää, noudattaa | halten, beobachten.
rukkodūmmuš A. hautaus | Beerdigung.
1224. (ROKӨ) *rokk* musta norppa | schwarzer, nicht grosser Seehund (неппа).
1225. (RUOKKOTTA-, RUOKKӨLA-)
riokade-, K. *ruokxe-*, 3 p. pr. -*kaht*, herätä | erwachen.
rīhkle- saattaa valveille | zum Erwachen bringen, wecken.
1226. *royošim* I. -*šom* K., N. *rogšem* (*q*) niini, niimatto | Bast, Mehlsack aus Bast; = *roavvažim*.
1227. (ROÑKA) *roñke*, K. *roñk* runko | Rumpf, Körper.
1228. *roñki-* kaivaa, puhkaista | graben, ausgraben, austechen (z. B. die Augen).
1229. *rgiñes* = *roñes*.
1230. (ROÑASӨ) *roñes*, gen. *roñiaz*, N. polku | Fuss-steig, Pfad.
1231. (RAJO) *rājja*, K. N. *rajj* raja | Grenze.
 (RAJA) *rajest* K. A. (jstkin) saakka | von — an;
rajjä (-*jje*), K. =, (jhkin) saakka | bis zu; *ovt rajja pijjeð* panna yhtäläiseksi, verrata | gleich machen, vergleichen; *rāj'* K., A. *raj ohi* | vorbei.
1232. (RAJKA, RĒJKA) *rajke*, K. *rājk* I. *rajk* reikä | Loch; N. *reajk*.
rajk-mūrr K. pilli | Pfeife.

1233. (RaJKθ-) *rajki-* pistää | stechen.
rajknatti- pistellä itseään t. toisiaan | sich od. einander stechen.
rajknatthio;tte- (inc. ed.).
rajkle- (m o m.).
1234. *rajte* raito | Zug von Rennthieren mit Schlitten.
1235. *riejes* K. t. N. harva | undicht, dünn.
1236. *rajvade-* ravata (?) | traben (?).
1237. *ruojvas* l. -az (plur.) K. N. hamppu | Hanf.
1238. (RӨTA) *roitt*, attr. *roðes*, N. *roht*, -iðes ruma | hässlich.
1239. (RӨTA) *ra;tte* rita | Thierfalle.
1240. (RATθ-) *rätti-*, N. *rähte-* hakata l. kaataa puita | Bäume hauen, fällen ; K. *ra;tte-*.
1241. *reatta* ks. *rietta*.
1242. (RITθ) *ritt* (rinnan ja vatsan) sisus | das Innere (der Brust und des Bauches).
ridl-sizñaj sisälmykset | Eingeweide.
1243. *rietta* (i) (q) kerta | Mal; *ju;kke rieda* joka kerta | jedes Mal; *nu;mpe r.* toiste | ein anderes Mal, wieder (рядъ).
1244. (RUOTO) *riotta-pie;lle* (vaatteen) nurja puoli | linke Seite (eines Gewandes).
1245. *ritte*, loc. -ttest, l. *r.-pie;lle* ohimo | Schläfe; K. *ru;tte*.
1246. *ru;tte* K. ks. *ritte*.
1247. *rot* A. (q) suku, sukupolvi | Geschlecht.
1248. *rotte-* K. repiä, tempoa | reissen, ausraufen; 3 p. pr. KL. *rott*, condit. K. *ieppeð rgð'če*.
roitje-, imperat. *rotte*, K. (m o m.).
rottine- revetä | bersten, zerspringen.
1249. *roah* N. metsä, lehto | Wald, Hain; vert. *rätti-*.

1250. (RATKA-) *rāithc-*, K. N. =, erottaa | trennen, scheiden, unterscheiden.
ratkje- K. (pass. & refl.).
ratkjem-kirj K. erokirja | Scheidebrief.
rāithkedotto- A. hajota | sich zerstreuen.
ratklokk K.: čuokas-ratkloyjyt, tiehaara | Wegescheide.
1251. *rietkaj*, attr. -kis (q) harva | dünn, undicht.
1252. *rādd'johte-* N. (q) iloita | sich freuen.
1253. *rgd'če* K. ks. *rotte-*.
1254. *rūtem* 1. *vuj-r*. Sem. rohdin | Werg.
1255. (RUČKӨTA) *ručkit*, attr. -kis, K. N. *ručked*, -es, -es keltainen, keltaisen viheriä | gelb, gelbgrün.
ručkis-pajn-sijne matara (?) | Galium (?).
ručkine-, 3 p. pr. -nta, kellastua | gelb werden, ver-gilben.
1256. (RIČČeJA-) *rehče-* K. (pass.) avautua, tulla ilmi | geöffnet, entdeckt werden.
1257. (RӨŠA) *raišše*, K. *raišš*, attr. *raižes*, N. *roišš* heikko | schwach (z. B. vom Eis, von einem Seil).
1258. *rišše-muillte* saippua | Seife.
1259. *rōssē-* K. (q) murottaa | zerbröckeln.
1260. (REŠKOTA-) *reashc-* K., N. *reashke-* ampua | schiessen.
1261. (ROŠKӨTA) *roškit*, attr. -kis punainen, ruskea | roth.
roškine-, 3 p. pr. -nta, punastua | roth werden, er-röthen.
1262. *rošn* K. N., *r.-mūrr* K. pihlaja | Eberkirsche.
rošnas matala pensas, lonkerö | niedriges Gebüsche.
1263. (RASA) *rāisse*, K. N. *rāiss* ruoho, kasvi; eräs kas-vinlaji („вонекъ“) | Gras, Pflanze; Angelica (?).
rāiss-sijne ruoho | Gras.
1264. *riess* K. räkä | Rotz.

1265. (RISSA) *rissē*, g.e.n. ==, K. *riss*, N. *rēss* risu, varpu
| Reis, Birkenreis, Reisig.
1266. *roisse* hevonen, ratsu | Pferd, Ross.
1267. (RIESKA) *rīske (ie)* rieska (leipä) | ungesäuertes Brod.
resk-pejv A. makeanleivän päivä | Tag der süßen
Brode.
1268. *rīššet* l. *rieššait*, g.e.n. -aide, (o) seula | Sieb.
1269. (RUOSKO) *rioska* (ø), K. *ruosk* (ü) verka | Tuch
(Stoff).
1270. *rasta-* pyrkiä | streben.
1271. (RASTA) *raiste* (praep.) poikki, yli, kautta | quer
über, durch.
rāsta N. poikki | entzwei.
1272. (RISTΘ) *rīst*, K. ==, N. A. *rīst* risti | Kreuz.
rīst-aže-piejv K., N. *rīst-ejj-pejv* 3:s pääsiäispäivä |
der dritte Ostertag.
rīste-, A. *rīsto-* ks. seur.
rīstte-, K. ==, N. *rīstte-* ristiä | bekreuzen, taufen;
čeilmijt l. -jdes r. ristiä silmänsä, rukoilla | das
Kreuz machen, beten.
rīsttej l. *rīstej* K. kastaja | Täufer.
rīstkiotte- (oa) (inc.).
rīstnotte- (pass.).
rīstnahtem kastamaton, pakanallinen | ungetauft, heid-
nisch.
rīstleškuoittc- K. (inc., fut.); *rīstleškoatt tīn'* hän on
teidät kastava | er wird euch taufen.
rīstmuš K. kaste | Taufe.
1273. (RUOSTΘ) *rūst* K. ruoste | Rost.
1274. *rāinne*, K. *rāim* (o) haava | Wunde.
1275. *rōn* N. ks. *runa,g.*

1276. (RUNOKKA) *runa_ig*, gen. -ge, maho | unfruchtbar, gelt.
- run-ālt* K., N. *rōn-alt* maho vaadin | unfruchtbare Rennthierkuh.
1277. (RӨNTА) *raint-pārnaič* K. rintalapsi | Säugling.
1278. (RINTӨ) *rīnt*, lat. *rinti*, hylkeenpyynti jäällä | Seehundsfang auf dem Eise.
- rint-sijje* hylkeenpyynti-paikka | Platz des Seehundsfanges.
1279. (RINTO) *rinta*, lat. -ti, K. *rint* ranta | Ufer.
1280. *reanes* N. harmaa | grau (сърый).
1281. *rūl* N. (q) peräsin | Steuerruder.
1282. (RAPO-) *rāppa-*, K. N. *rāppe-* kaivaa | graben.
rābaize-, 3 p. pr. -asta, raapaista | kratzen.
1283. *rahpa* ks. *rīhpa*.
1284. (RIPО) *ripp* K. rikka | Kehricht, Plunder.
1285. (RIPPO) *rīhpa*, K. *rīhp*, N. *rehp* riekko, metsäkana | Schneehuhn; *rippa* pormel porttet (riekon ruoalla ruokita:) antaa vitsaa | (mit Schneehuhn-speise füttern:) die Ruthe geben.
rīpij (d em.).
1286. *rīhpe* (ie) (q) nauris | Rübe.
1287. (RÖPӨ) *riopp* (q) ruumis-arkku | Sarg.
1288. *rioppe* (oa) ks. *kietke-r*.
1289. *rippe* K., N. -ehk liina, ripakko | Tuch.
1290. *rāhpte-* K. (q) kuolla (eläimistä) | umkommen, stürzen (von Thieren); N. *prohpē-*.
1291. *rapa* 1. milk-r. sydänkuoppa | die Grube unter der Brust.
1292. (RUOPSӨ, -ӨТА) *rips* punainen | roth; r. *kīlle* merilohi | Seelachs.

rūpseð, attr. -sis K., N. *ruopseð*, -es, A. *rupses* (attr.)
punainen | roth.

1293. *riepas*, gen. *riehpas*, K. rääpys | eine Coregonusart.
1294. (RĒPPANA) *riehpen*, gen. -ne, K. =, N. *riahpen* räppänä | Rauchfang.
1295. *ruff*, lat. *ruiffe*, K. ruumis-arkku | Sarg.
1296. (RŌVO) *roavva* (?) välly | Schlittendecke aus Thierfellen, N. *rovv* („рова“).
1297. *rovv* A. ks. *roavva*.
1298. (RAVKKA) *rāifke* armas, kulta | Liebling; *kāiles r. ukkokulta* | mein liebes Alterchen.
1299. *rievklahte-* K. koristaa | schmücken.
1300. *rūvj* K. ravio, raaja | Körpertheil.
1301. (RAVTO) *rāvta* nieriäinen, rautu | der rothe Lachs, Rothbart.
1302. *riefta* (?), gen. *rierta* hirvaspeura | wilder Rennthierstier = *ko,nte-sa,rves*.
1303. (RUOVTA) *rivte* (?), K. *rūvt*, N. *ruvt* rauta | Eisen.
rivte-poara, K. *ruvt-p.* paarma | Bremse.
1304. *roavvažim* (?) niinimatto | Bastmatte.
1305. (RAVθ, -ΘSθ) *rāvs*, gen. -vvizi, K. *ravas* vahva, luja | fest, stark.
ravsiiné lujasti, vakavasti, hyvässä turvassa | fest, ruhig, guten Muthes.
- rāvsme-* vahvistua | stark werden.
- rāvsmāhte-* vahvistaa | stärken.
- rāvne-*, 3 p. pr. -nta, = ed.
rgv'nuvve- K. (refl. ed.) rohkaista mielensä | Muth fassen.
1306. (RĒVNA) *rierne* (ea), K. *rievn* reuna, vieri | Rand, Kante, Seite.

1307. *rivnež* K., N. *rievnehk* (q) nauka | Pfund (гривенка).
1308. (RAMO) *rämm* K. A. riemu | Freude.
ragnguoitte- K. tulla iloiseksi | erfreut werden.
- ramše-*, 3 p. pr. -maš 1. -mmaš, K. riemuita | sich freuen.
- ramšotto-* A. = e.d.
1309. *remet* K. (q) maali, pilkka | Ziel (предметъ).
1310. *rommis* ks. čailm-r.
1311. *riemesle* (q) käsiammatti | Handwerk.
1312. (RIEMNA) *rīmūe* (ie), K. *rīmū*, N. *riemū* 1. -mj repo, kettu | Fuchs.
1313. *raamp* N. rampa | hinkend, lahm.
1314. (RUoMPΘ) *rump* K. rohtuma, rupi | Aussatz; *r-olmuńč* spitaalinen | ein Aussätziger.

L.

1315. *lea-*, *la-*, *lie-*, *lē-*, *li-*, *lē-*, *le-* olla, tulla | sein, werden; *leańč* K., N. *lečč* riittää | es ist genug.
1316. (LAKΘ) *läkk*, K. *lgkk*, N. *lghk* katto, laki | Dach.
1317. (LΘKΘ) *lokk*, gen. *loy*, K. haju, löyhkä | Geruch.
1318. *lohk*... ks. *lihk*.
1319. (LΘKKA) *lahke*, K. *lahk*, N. *lohhk* puoli (poikittain jakaen); riinne, palta | Hälfte (von einem in die Quere getheilten Gegenstande); Seite, Abschuss.
1320. -*leakka* -lainen, -moinen | beschaffen; *ton lak mǐnni afti-l.* sinä olet minun kaltaiseni | du bist mir ähnlich.
1321. *lik'* K. liika | zu viel, Matth. 6: 7.
1322. (LIKKΘ-) *lihki-* tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen, thun.

likošguoⁱtte- K. (in c.).

lihka, K. *lihk* työ, teko, asia | Arbeit, That, Sache.

(LIKKO-, -OLA-) *lihhale-* ontua, liikata | hinken.

lihkiš, K. *-kuš* I. *-koš* ontuva, rampa | hinkend, lahm.

(LIKTA-, -AJA-) *likte-*, 3 p. pr. *-ta* I. *-tāja*, liikutaa | regen, rühren, bewegen.

liktollī-, K. *likzolle-* liikutella | hin und her bewegen.

likzolškuoⁱtte- KL. (in c. ed.).

(LIKSTA-) *likste-* liikahtaa | sich ein wenig bewegen.

liksažte- K., A. *likk(a)staⁱtte-* liakahuttaa | ein wenig bewegen, anrühren.

(LIKNA-) *liknešguoⁱtte-* K. alkaa liikkua | sich erregen, in Bewegung kommen.

1323. (LUOKKO) *liohka* (i) vuori | Berg.

1324. *luhk* ks. *lohk*.

1325. (LOKO) *lakk* K., N. *loahk*, A. *lokk* luku, lasku, tili | Zahl, Rechnung, Rechenschaft.

1326. (LOKA) *lojke*, K. *lojkk*, N. A. *lojlk* kymmenen | Zehn. *logant*, K. *layant*, N. *lōyat* I. *-yyat*, A. *logat* kymmenes | der zehnte.

loganas, gen. *-azi*, kymmenys | Zehntel.

loges, gen. *lokazī* (coll.).

1327. (LOKθ-) *lokki-*, K. *lokke-*, N. *lohke-*, A. *lokko-* lukea, laskea; pitää jonakin | lesen; zählen, rechnen; für etwas halten.

lokötotte- K. tehdä tili | Abrechnung halten.

1328. (LOKKθ) *lohk*, K. N. =, lukko | Schloss.

lohk-āva(d)akk, gen. *-agi*, avain | Schlüssel.

lohk-čuvt, plur. *-čuvtgijt* K., N. *lohk-čovt* = ed.

lohkže-, imperat. *lohkeð*, lukita | zuschliessen.

1329. *lohke-ńu,inne* eräs tummanharmaa, hanhen näköinen vesilintu | ein grauschwarzer, der Gans ähnlicher

Seevogel, dessen Flügel beim Fliegen einen summenden Laut, wie den der Bremse erzeugen („**звонокъ**“).

1330. *lakte-* ommella kaksinkerroin | laschen; *viða l.* panna uusi antura | eine neue Sohle annähen.
1331. (LAKTӨ-) *läkti-* kastua läpimäräksi, liota | durchnass werden.
läktte-, 3 p. pr. *-tilda*, K. *läxte-*, N. *läxtē-* liottaa | nässen, einwässern.
1332. (LIEKTA-) *läkte-*, K. *läxte- (ie)*, impf. *lävtij*, lähteä | sich begeben.
1333. (LUOKTӨ) *läkt*, K. *läxt*, N. *luoxt* lahti | Bucht, Meerbusen.
1334. *läx* N. laho | verfault, morsch.
1335. *lä:xx* l. *lä:xx* K. lahja | Gabe.
lä:xxe- K. lahjoittaa | schenken.
läxim A. anti, uhri | Gabe, Opfer.
lä:xxmuš l. *lä:xxmuš* K. A. lahja | Geschenk.
1336. *le:zm* K. lehmä | Kuh; N. *leazm*; vert. *limme*.
1337. *loñni-*, 3 p. pr. *-ñncaja*, kohottaa | heben.
loññi:ne-, K. *loñne-*, 3 p. pr. *-ññan*, kohota, lähteä lentoona | sich heben, auffliegen.
1338. (LAÑKO) *läñka* lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.
längij (d e m.).
1339. *loñke-* K., A. *loñko-* luikata, huutaa | aufschreien.
1340. *linke-* ks. *loñke-*.
1341. (LӨJO) *lajja* lyiji | Blei.
1342. *loajja* N. ks. *lojj*.
1343. *lojj*, attr. *-es* N. luja, vahva | stark, fest.
1344. (LUOJKKA-) *lijhke-* (*io*), K. *lujhke-* (*uo*), A. *lojke-* itkeä | weinen.

lujhkem K. = seur.

lujhkmuš I. *luojhkmuš* K., A. *lojkmuš* itku | Weinen.

1345. *lājχ*, *lgjχ* K., ks. *lā:χχ*.

1346. *lajta* aluksen laita | Schiffsbord, Seitenbrett eines Bootes.

1347. *lājhte-* K. soimata, laittaa, häpäistä | lästern, schmähen; A. impf. *lajtuš*.

1348. *lajtij* A. taluttaja | Leiter, Führer.

lajt(i)ješko;tte- A. ruveta taluttamaan t. saattamaan | zu führen anfangen.

1349. (LOJTO) *loajta* (iø) I. *l-pieelle* kodanpuolisko | die Hälfte der Lappenhütte zwischen der Feuerstätte und der Seitenwand; *vā;nc liejtī* astu sisään! | tritt herein, nimm Platz!

1350. *lajn* K. N. laina | Anleihe; *lajnas* lainaksi | als Anleihe.

1351. (LIJNA) *lijne*, N. A. *lijn* palttina | Leinwand.

1352. (LĒJPA) *liejpe*, K. *liejp* I. *lejp*, N. A. *lejp* leipä | Brot.

liejp-sujn K. laiho | wachsendes Getreide.

liejp-šantim-sijje paikka, jossa vilja kasvaa | Ort, wo das Getreide gedeiht.

1353. *läht* N. sammal | Moos (zur Dichtung der Häuser und Kähne).

1354. (LUOTTA) *lähte* uhri; Lappalaisten pakanallinen uskonto | Opferung; die heidnische Religion der Lappen.

läht-päalle uhriaika (= Venäläisten Tammikuu) | Opferzeit am Anfange des Jahres (= der Monat Januar a. St.).

lähte-märr puuhupo, joka päälystetään uhratun poron taljalla | Holzbock, auf welchen das Fell des

- geopferten Rennthiers gezogen wird zur Nachbildung eines lebendigen Rennthiers.
- līhtede-* uhrata, harjoittaa pakanallista uskontoa | opfern, die heidnische Religion ausüben.
1355. *lutt* Sem. luoti, kuula | Kugel.
lutt-vijjem lyhyt, sarvinen latasin | kurzer hörnerner Ladestock zum Eintreiben der Kugel durch die Flintenmündung.
1356. (LOTθ-) *lotti-* kutoa, palmikoida (nauhaa) | weben, flechten (Bänder).
1357. *la,ttje-* N. tulla rantaan | anlanden.
1358. (LØDØSθ) *løðas*, gen. *løddas*, N. nivell, jäsen | Glied.
1359. (LATONA-) *lättaine-* tulla lastatuksi, t. liiaksi lasiin | geladen, überladen werden (von einem Boote).
1360. (LATVA) *lä,đve:* *kiss-l.* kuusen-oksa | Tannenzweig; K. *lä,đv*, N. *la,đv* latva | Gipfel.
1361. (LUOČØKA) *lūž*, gen. *lūčēige*, jäähile | dünne Eisrinde im Herbste an dem Boden und den Bäumen.
1362. (LØCØ-) *lacē-*, K. *locce-* kastua | feucht od. nass werden; *locmańč* märkä | nass.
lacete-, K. *loccte-*, 3 p. pr. -*ccað*, kostuttaa, kastella | feuchten.
1363. *lohce-* ks. *līhce-*.
1364. *līhce-* K. (q) parantaa | heilen.
1365. *lucin*, gen. -*ne* (q) päre | Kienspan.
1366. *lu,čema?*
1367. *licmer* A. (q) ulkokullattu | Heuchler; l. *nalla* ulkokullatusti | heuchlerisch.
- licmervut* A. ulkokultaisuus | Heuchelei.
1368. (LØŠA, LØSA) *lo,šše* lisä | Zuschuss, Wucher; N. A. *lo,ss.*

lažade-, K. *laž'xe-*, *lažxe-* lisätä | vermehren; N. *ložtc-*,
3 p. pr. *ložzaht*.

laž'xaiste- K. vähän lisätä | ein wenig vermehren.

lašane-, K. *lašne-* lisätyä | zunehmen; A. 3 p. pr.
lassan.

lasnamuš A. lisätyminen | Zunahme.

1369. (LĒŠӨ-) *liešši- (ea)*, K. *liešše-*, N. *liašše-*, A. *leššo-*
(q) maata, sairastaa, läsiä | liegen, krank sein.

1370. *liš*, K. *lišša* (q) ainoastaan, vain | nur; *kie l.* K.
kuka hyväsä | wer immer; *l. mī* K. mikä ta-
hansa | was immer.

1371. *lužžo-* A. (q) ks. *slušše-*.

1372. (LAŠKA) *lāške*, attr. -es, K. A. *lāšk* laiska | faul,
träge; N. *lāsk*.

1373. (LĒSKO-) *leaška-* heitellä, suopungilla pyytää kiinni
poroja | mehrmals werfen, mit der Wurfschlinge
Rennthiere fangen.

leaškam-nīrre suopunki | Wurfschlinge.

lieški-, 3 p. pr. -keaja (mom.), kerta viskata; ottaa
kiinni yksi poro | einmal werfen; ein Rennthier
fangen; KL. impf. *līškij*.

1374. (LIŠKA) *liške*, lat. *liška*, K. *lišk*, N. *liešk*, A. *lešk*
ruumis; liha (hengen vastakohtana); iho | Körper,
Leib; Fleisch (abstr.); Hautfarbe.

1375. *luške* (q) lusikka | Löffel.

1376. (LUOŠTA-) *lüste- (io)*, K. *lūšte-*, N. *luošte-*, A. *lušte-*,
3 p. pr. *lošt*, laskea, päästää, sallia; heittää (hen-
kensä) | lassen, los-, herablassen; (den Athem) auf-
geben; erlauben; *lüst sonn kuhkuna* anna hän pite-
nee: pitentyköön | lass ihn od. mag er länger werden.
luoštade-, K. *luoštette-*, N. *luoštöhte-* laskeutua | sich
herablassen, sinken, untergehen.

luošt(ad)ā, hte- (caus. ed).

luoštańč-kopp K. luuvalo; halvaus | Gicht; Schlag.

luoštańč-lā, vv-kob'lańč K. halvattu | gichtbrüchig.

lušt'le- A. (fr.) laskea, päästää; tehdä l. saada (leh-tiä) | loslassen, herbeilassen; (Blätter) treiben.

luštlotto- l. *lošlatto-* A. laskeutua alas | herabsteigen.

1377. (LӨSA) *loiss, las* ... N. A., ks. *lašše*.

1378. *liass* N. (q) onkisiima | Angelleine.

1379. (LUOSӨ) *liss* irtonainen, valtoin | los; vert. K. *lūps* l. *lūvs*; N. *luovas*.

liz-koadaj metsästysteltta | Jagdzelt; *violkap liz-koadańi* lähtekäämme peuran-ajoon! | lass uns fahren wilde Rennthiere zu jagen!

1380. (LUOSӨ) *lüss* K., N. *luoss* lohi | Lachs.

1381. (LUS, LUSӨ)

luizn (postp. & adv.) luona, neben, bei; *luzi*, K. N. A. *luz'*, *luz* luo, tykö | zu; — ks. *luinn*.

1382. (LÈSKӨ) *liesk* K., N. *liask*, A. *leask* leski | Wittwe.

1383. *liske*, lat. *-ki*, harvasilmäinen verkko | grossmaschiges Fischnetz (xápba).

1384. *lāskev* N. (q) ystävälinnen, kohtelias | freundlich, höflich.

1385. (LASTO) *last* K. N. lastu | Span.

lastińč K. (dem.).

1386. (LӨSTӨ) *last*, K. N. A. *lost* lehti | Blatt.

lastij (dem.).

1387. (LOSӨTA) *losseð*, attr. *loses* K. N., A. *lossod*, *loses* raskas | schwer.

losdiníne K. raskaasti | schwer.

lossne- A. rasittua | beschwert werden.

loisvūdušše- A. olla murheissaan | betrübt sein.

loisvūdoškoitte- A. (inc.) huolestua | betrübt werden.

1388. *laoslov* ... ks. *blgv'slovve-*

1389. (LAŃΘ-) *lāńńi-*, K. N. *lāńńe-* halkoa (esim. polttopuita) | spalten (z. B. Brennholz.).
1390. (LUOŃO-) *liońńa-* (i), K. *luońńe-* (ii) nauraan | lachen, verlachen.
- lońdottō-* A. pilkata | spotten; *l-ttiš sū ołn.*
1391. (LÖŃČA) *liońč (oa)* K. heikko | schwach, schlaff: *ieβ šontče loańčas jott'eivät heikontuisi* | damit sie nicht schwach würden.
- luacčje-* N. tyyntyä | stille werden (vom Wetter).
1392. (LƏNNA) *la,nnē*, gen. =, K. *la,nn*, N. *lo,nn* kau-punki | Stadt.
1393. *lion-słnn* pellava | Lein.
1394. *lu,nn* K. N., A. *lu,in* luona | neben, bei; = *lu,zn.*
1395. *luo,nn* N. höllä | schlaff; vert. *luońč.*
1396. *lant...*, *land...*, ks. *lont...*, *lond...*
1397. (LUONTO-) *liońta-* (i) halkoa | spalten.
- linti-, 3 p. pr. -teaja (lıntı-, -tāja)*, K. *lū,ntje-*, N. *luetje-* (m o m.) halkaista | entzwei spalten.
- lintine-, A. luntne-* haljeta, pakahtua | sich spalten, platzen.
1398. (LONTA) *lo,nte*, K. A. *lo,nt*, N. *lo,itt* lintu, N. myös metso | Vogel, N. auch Auerhuhn.
- lo,nt-kirtij* A. lounas, linnunlento | Südwest.
- londańč* K. A. (dem.).
1399. *lāńke*, lat. -ki, kypsi muuran, lakka | reife Sumpfbrombeere.
- lāńke-čā;cce* lakkamehu | Saft von Sumpfbrombeeren.
1400. *lg,in'se-* ks. *lo,inse-*.
1401. *lo,in'se-* K. lunastaa | erlösen.
1402. (LAPA) *lā,ppē*, ks. *kitt-l., jilke-l.*
1403. (LĒPPA) *liehpē (ea)*, K. *liehp*, N. *liahp* leppä | Erle.

leahpaide- painaa lepäkuorella | mit Erlenrinde rothbraun färben.

1404. *līβ*, g.en. *līppēy*, K. lieve | Saum: *qsgij līpkijt*.
1405. (LUOPA) *līppē* (iø) lapa | Schulterblatt.
1406. (LAPPΩTA) *lāhpīit*, gen. -ide, lappea, sivu | Seite; *lāhptest* vieressä | neben, bei; *lāhpīde* (adv. & prae.p.) sivuitse | vorbei; K. *lapta* (pro *lāhpta*) sivulle | bei Seite, Matth. 16: 22.
1407. (LÖPTA-) *liopte-*, K. *luopte-*(?), impf. *lūptij*, A. *lopte-* lopettaa | enden, vollenden; umbringen.
1408. (LØPSA-) *lapse-*, K. *laipse-* lysää | melken.
1409. *līps* peräovi, lappalaiskodan peräpuoli | Hintertheil, hintere Thür der Lappenhütte; *līpsi milt soañ-nāja* astuu sisään peräovesta | tritt durch die Hinterthür herein (vert. čilk-uks).
1410. *lūps* 1. *lūfs* K. vapaa | frei; vert. *luvas*.
1411. (LÖPPALA) *liohpel*, g.en. -le, isompi porovasikka (4—7 kuukautinen) | junges, wachsendes Rennthier, grösseres Kalb („лопанка“).
1412. *lāf* K. laho | verfault, morsch; = N. *lāχ*.
lāfe-, impf. *lāfaj*, K. lahota | verfaulen.
1413. (LAVA) *lāvvē*, K. *lāvv* nivel | Gelenk.
lāvvē-kask nivleväli, jäsen | Glied, Gliedmasse.
1414. (LUOVA) *līvve* (iø) lava ravintoaineiden y. m. säilyttämistä varten | Gerüst im Freien aus Brettern od. Balken auf 4 hohen Stützen zur Aufbewahrung von Lebensmitteln u. a. („лабасъ“).
1415. (LAVKKΩ, -A) *lāfk* askel | Schritt; K. *lāfk*, N. *lavihk*.
lāfki- astua, askelilla mitata | steigen, schreiten, mit Schritten messen.
lavktc-, 3 p. pr. -kida, astua askel | einen Schritt machen.

lävktollī- (fr. ed.).

1416. (LAVKKΘ) *läfk* l. *lävk*, K. *lgvhhk*, N. *lauk* laukku | Ränzel, Mantelsack.
1417. *läfke*, K. *läifk*, N. *lavihk* (q) kauppapuoti | Verkaufsladen.
1418. (LΘVKKA-) *lafke-* rykiä, yskiä | husten.
*lafktiivi*s, gen. -*vvizi*, yskä | Husten.
1419. (LΘVÑA) *laivñe*, K. *laivñ*, N. *loivñ* turve | Turf.
1420. *livjale-* riippua | hangen.
1421. *lävved*, attr. *laivdes* K. lauhkea, antelias, armelias | mild, freigebig, barmherzig.
läivðesvūtt K. (n. qval.).
1422. (LIVTO) *livta*, N. *levt* lappalainen laulu (ilman sanoja) | lappisches Lied (ohne Worte).
livti-, 3 p. pr. -*täja*, N. *levtje-, -taj*, laulaa | singen.
1423. (LUOVTA) *livte* (io), K. *luivt*, N. *luvt* lauta | Brett;
livte pijnet panna esille lauta, jolle uhrissa läsnä olleet panevat isännän hyväksi rahaa | „das Brett heben“, die Sitte, dass der Opferwirth einige Zeit nach der Opferung ein Brett auf Füsse stellt und bedeckt, auf welchem die Theilnehmer an der Opferung, dem Wirthe zu gute, Geld opfern.
1424. *livtje-* K. löytyä: *livtjeß* niitä on | es giebt solche.
1425. *levzste-*, 3 p. pr. -*zast*, N. horjahtaa | schwanken.
1426. (LIVØSΘ) *lives*, gen. -*vvizi*, raskas | schwer.
livesme- tulla painavaksi | schwer werden.
livsmāihte- (caus. ed.).
1427. *luovas* N. irtonainen | los, ungebunden; = *liss*.
1428. (LAVLO-) *lavla-*, K. *lavle-*, A. *lavlo-* veisata | Kirchengesänge singen.
lavla, K. *lavl* veisuu | Kirchengesang.
lavl, gen. -*lige*, = ed.

lavlote- A. = *lavla-*.

lavloškotte- A. (inc.).

1429. *luurale-* (dem., mom.) puistaltaa, kerta ravistaa | einmal schütteln, umschütteln.
1430. (LIEMΘ) *līmm*, K. =, N. *liemm* liemi | Suppe.
1431. (LIEMA) *līmme* (ie) lehmä | Kuh; K. *ležm*.
līmme-jie,rke härkä | Rindochs.
1432. *lamča* (l. -če?) ohja (nuora) | Zügel, Zaum (aus einem Seile); vert. N. *johk-lā,bž*.
1433. (LÖMČA) *līomče*, attr. *-mžes* höllä, veltto | schlapp, schlaff; vert. *luońč*.
1434. *liemne* = *līmne-*.
1435. (LIEMNA-) *līmne-* (ie) valaa, kaataa täyteen | giessen, an- od. vollgiessen, füllen.
1436. (LUOMONΘ) *līmen*, gen. *līommānī*, K. *lū,me*, *luom-*
man, N. *luamman* muuran | Sumpfbrombeere.
1437. (LAMPA) *lā,mpē*, K. *lā,mp* suo | Moor, Sumpf.
1438. (LAMPASΘ) *lā,mbes*, gen. *lāmpazi*, K. =, A. nom.
lāmpaz, N. *la,bbes*, *lappaz*, lammas | Schaf.
lā,mbes-algańč K., N. *lappaz-olyeš* karitsa | Lamm.
lā,mbes-katt lampannahka | Schaffell.
lā,mbes-pārnaj vuona | Lamm.

P.

1439. *poa...* K. ks. *pø...*
1440. *po-po-pop!* (interj.).
1441. *paikk* N., ks. 1473.
1442. (PAKKΘ, -ΘSΘ) *pāhk* (attr.), K. *pahk*, N. *pahk* l.
pāhk lämmi | warm.

pāks, gen. *pāhkizi* (abs.), K. *päkas*, N. =, l. *päkas* lämmin; lämpö | warm; Wärme.

pähkē- N. lämmittää | schüren, wärmen.

1443. (PAKKO) *pähka* tauti | Seuche, ks. *jilke-p.*
1444. (PAKKO-) *pähka-*, K. N. *pähke-*, A. *päkka-* l. *-kkos* käskeä | befehlen.

päkkoste- A. käskeä | zwingen.

päkolvos K., A. *päkaldas* l. *-dəs* käskyläinen, palvelija | Diener, Knecht.

pähkam- l. *pähkom-olmuńč*, p.-*pārn* = ed.

pähkmuš K. käsky | Gebot.

1445. (PAKA-) *päikke-* (?), 2 p. pr. *pāγaz*, K. riidellä | zanken, streiten.

1446. (PØKA-) *paikke-* KL. tukistaa | zausen.

1447. *pahke* pahka puussa, patvi | Auswuchs, Maser.
pahke-kukse pahkasta tehty kauha l. kousa | maserne Kelle.

1448. (PAKKA) *päihke*, K. N. *paikh* yläinne, jossa kasvaa ainoastaan vaivaiskoivuja ja peuranjäkälää | Tundra, nur mit Zwergbirken und Rennthiermoos bewachsene Anhöhe.

1449. *pāgi*, K. *päyu*, -go pois | weg.

1450. *pakk* K. ks. *päss*.

1451. (PĒKA-) *piekke- (ea)*, K.=, N. *piehke-* hiipiä | kriechen, schleichen.

1452. *pihk* N. pihka | Harz.

1453. (PUOKØ, PUKØ) *pikk*, K. *pūkk*, *puk*, N. *pūhk*, A. *puk* kaikki | all, ganz; alles; alle.

pigeis (*pigis*), gen. *pikkazi*, (coll.) kaikki tyynni | alles, alle zusammen.

1454. *puhk* (q) untuva | Daune.

1455. *puhke-* KL. puhkaista, pistää | stechen, durchstechen;
rajk pukkij ka;pri.
1456. (POKθ-) *pokki-*, K. *pōkke-*, N. *pōhke-* väätää reikä,
 porata | bohren.
1457. (PUOKOJ) *pīogaj*, gen. *pīkki*, K. *puoγ*, *pūkku*, N.
pīoka;de- pöhöttyä, ajettua | aufschwellen.
1458. (PAKTA) *pākte*, K. A. *pā;xt*, gen. *pā;vt*, kallio | Fels
 (пахта).
1459. (POKTA-) *pōkte-* herättää | wecken, aufwecken.
1460. *puks* l. *p.-pie;lle*, K. *puks* l. *puxs*, N. *puxs* housu,
 housunlahje | Hose; plur. *puys*, K. N. *puvs* hou-
 sut | Hosen.
1461. (PÖKSO-, POKSO-) *poaksa-* (*io*) voidella | schmieren;
 N. *poxse-*.
pīoys, gen. *pīoksige*, kenkävoide | Schuhschmiere.
1462. (POKSθKA) *pōys* l. *poks*, gen. *-ksi;ge*, huuli | Lippe.
1463. *peakoste-* A. lyödä | schlagen.
1464. (PÖKAÑθ) *pīogeñ*, gen. *poakkañi*, K. N. *puoyeñ*,
poakkañi, vyö | Gurt.
puoyeñ-sajj K. vyötäiset | die Weichen.
1465. *peakāñc* KL. pää, kappale | Stück: *lu;vt-p.*
1466. *pielkarakk*, gen. *-agi*, kuppi, malja | Tasse, Napf.
1467. (PUKTA-) *puxtc-* N. tuoda | bringen, holen; = *pīhte-*.
1468. *bōχat*, attr. *-xtes* N. A. (*o*) rikas | reich.
1469. *poxse-* N. ks. *poaksa-*.
1470. (PÖKSθM) *pōvs*, gen. *poxsem*, K. N. huuli | Lippe.
1471. *pieχsemuš* l. *peχsmuš* A. (pieksemys:) ijankaikkinen
 piina | die ewige Pein.
1472. (PUOÑθ, PUÑθ) *pīññ*, K. *pūññ*, povi; rakko | Busen;
 Blase; *koñc pīññ* kusirakko | Urinblase; —
 N. *puññ*.

puñ-nū_irr Sem. vyö, jossa ampumakalut riippuvat | Gehänge für die Schiess-sachen.

1473. (PAÑKA) *pa_ikk* N. päitset | Halfter. .
- pāñk-seama* K., N. *pa_ikk-seam* parta | Kinn- od. Vollbart.
1474. (PIEÑKΘ) *piñk*, A. =, K. *pīñk*, N. *piekk* tuuli | Wind.
- piñkje-* ruveta tuulemaan | zu wehen anfangen.
1475. *puñk* säkki | Sack.
1476. *paj*..., *poj*..., ks. *pij*...
bajas K. A., ks. *pijke*.
1477. *paj* aivan, vieläpä | ganz, sogar; A. *p. veal* yhä vielä | noch immer.
paj-veje turhaan | vergebens, unnöthiger Weise.
1478. (PIJA, PΘJA) *pijke* l. *pijke* päällys | das Obere: *pijjen* ylhäällä, -ltä | oben, von oben; *pijas*, *pijjas*, *pejas*, *pijas* (adv., praep. & postp.) ylös, ylös-päin, myötä | nach oben, hinan, hinauf; *p. kāndaj*, *violas iøjve* kantapäät ylöspäin, pää alas-päin | mit den Fersen nach oben, dem Kopfe nach unten; *p. jogi* jokea ylöspäin | den Fluss hinauf; *piejve* *pijas* pitkin päivää | den ganzen Tag; *jiji-pije* yökauden, kaiken yötä | eine ganze Nacht; K. A. *bajas*, *pajas* (postp.) pitkin (ai-kaa); varten; -sta, -stä (puhuen) | hindurch; wegen; von, über; *a_ikk b.* iankaikkisesti | ewig.
pijke- l. *pijja-laita*, K. *pajj-lajt* veneen päällimmäinen laita | oberstes Seitenbrett eines Bootes.
- pijke-* l. *pijja-vārre*, K. *pajj-vārr* länsi | Westen; *p.-vārest*, *p.-vārra* länessä, -stä, länteen | im, von, nach Westen.
- pijke-vāre-piñk* länsituuli | Westwind.

pijjegest korkealla | in der Höhe, hoch.

pajjide- A. yllyttää | überreden.

pijjne-, 3 p. pr. *-jjina*, yletä, nousta, kulkea ylämaahan | sich heben, erhöht werden, aufgehen, von der Küste aufwärts fahren; K. *pajne-*, A. *pajjine-*, *-jjene-*, *-jine-*.

pajene-, 3 p. pr. *-jeanta* (*pajne-*, *-jinta*), 3 p. impf.

pijjintti, ylentää, kohottaa, nostaa | heben, erheben, erhöhen; K. *pajne-*.

paj'nestē- K. nostattaa, herättää | erwecken.

paj'nolle- (fr.) korottaa | erhöhen.

pijkele l. *pijkele* (praep. & adv.) yli; päästä, kuluttua | über, hinüber; nach (dem Verlaufe von);

p. kietke, *m̄ri v̄lij* ajoj yli kantojen ja kivien | fuhr über Stock und Stein; K. *pajjel*, A. *pejjil*

l. *pejjel*; p. *koxt pejv* kahden päivän päästä | über zwei Tage; — *paj'lest* K. A. ylempänä; yhäältä | höher; von oben.

paj'muzest K. korkeudessa | in der Höhe.

1479. (PIJΘ-) *pijji-* l. *p̄ijji-*, K. N. *pijke-*, *pejje-*, A. *pijji-* panna | legen, setzen.

pijj'dotto- (refl.) luottaa | vertrauen; *pijj'dodoj Jum-mel ol.*

1480. (PAJKKA) *pajhke*, K. N. *pajhk*, A. *pajk* paikka; tilka; kappale | Stelle, Ort; Flick; Stück; *pajkij m̄ilt* K. paikoittain | stellenweise.

pajkaj (d em.) palanen | Stückchen, Bisschen.

pajkaš K.: *tonn-p. ie-lej* sen seudun asukkaat | die Einwohner jenes Ortes.

pajkanas palanen | Stückchen.

1481. *p̄ijkij*, gen. *-ki*, eräs pöllö | eine Eule (канюкъ).

1482. *pajte* (l. *-ta*), K. N. *pājt* l. *pajt* paita | Hemd.

1483. (PĒJTTA-) *piejhte-* (*ea*) K. peittää, kätkeä | verbergen.
peajht: *peajta;st* l. -test K. salaisesti | heimlich.
peajht-tūjj K. salainen teko | geheime That.
pejt-port A. salainen kammio | heimliches Zimmer.
peajhtos K. salaisuus | Geheimniss.
1484. (PUOJTA) *pijte* (*lo*), K. *puit*, N. *puejt*, *puojt*, *pujte* rasva | Fett, Speck, ungeschmolzener Talg.
1485. (PUoJTaKA) *pujtij* N. = seur.
pījtegaj l. *pīojtegaj*, N. *puojdijes* (d e m.) kärppä, portimo | Hermelin.
1486. *pujhc*, K. =, tynnyri | Tonne, Fass (ρ бочка, Karj. *pučči*).
1487. *pājas*, gen. *pājjas*, N. jalkarinta; päällysnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
1488. *pejas* = *pijas*, ks. *pijke*.
1489. *paj'n* . . . , ks. *pijj* . . .
1490. *pajne-* A. värjätä, painaa | färben.
pajn, gen. -*nige*, paine, väri | Farbe.
pajn-kieitke kivi (punaliitu?), jolla rihma ommellessa värjätään | „Farbenstein“ (Röthelkreide?) zur Färbung des Nähzwirns.
pajna;de- värjätä; maalata | färben; anstreichen.
1491. *pejant*, *peant* K. vero | Steuer; N. *pīδ*.
1492. (PĒJVA) *piejve* (*ea*), K. *piejv*; N. A. *pejv* päivä, päivän valo; aurinko | Tag, Tageslicht; Sonne; *tā;nne p.* tänään | heute; K. *tānn peajvas* täksi päiväksi | für heute.
piejveaga l. -*vaga* päivällä | am Tage, des Tags.
peajvas KL. päiväys | Tagereise.
peajvaske- valjeta | tagen; *piejve peajva;ski* tuli päivä | es wurde Tag.

1493. (PӨTӨ) *patt*, K. *pott*, N. *pøht* puo | Steiss; *ovdus*
pødi K. takaperin | rücklings.
patt-čioille peräsuoli | Mastdarm.
pottaš K.: *nīvl' p.* neulansilmä | Nadelöhr.
1494. *pøðø* K. vapaa, joutilas | frei, nicht beschäftigt.
1495. *pītte (ie)*, K. *pītt* (ø) hätä | Noth.
1496. (PITA-) *pītte-lämmittää*, sulattaa | aufwärmen, schmelzen; pitää, olla tarpeen | nöthig sein; *mīnni pītta*, K. *m. bitt* minun pitää, on tarvis | ich brauche, muss, soll; K. *ij bið' mīnne* en tarvitse | ich brauche nicht.
biðse- (mom.); *vaktiínne kūle biðast* heti kalaa tarvitaan | Fisch ist sogleich nöthig.
1497. (PUOTTA-, PUTTA-) *pīhte- (iø)* tuoda | bringen, holen; K. *puhete-*; vert. *puxte-*.
puht, plur. *putajt*, K. tuote, hedelmä | Frucht.
puhtle- K. (fr.).
1498. *put* A. (postp. & praepl.) edessä | vor.
1499. *putt*, K. N. ==, (ø) puuta | Pud, 40 Pfund.
1500. *putte-* K. A. loppua, hävitää | enden, vergehen.
putmuš K. A. loppu, häviö; A. puute | Ende, Unterfang; A. Mangel.
1501. *poad* A. heikko | schwach: *lešk p.* liha on heikko | das Fleisch ist schwach; vert. 1494.
1502. (PÖTA-) *pīoittē- (oa)*, K. *puoittē-*, N. *puehē-*, A. *poittē-tulla*; riittää | kommen; werden; genug sein.
pīoittēgīoittē- (inc.).
pīoittē, K. *puoittēj*, A. *puoittij* tuleva, ensi | kommend, nächstkommend.
poatle- 1. *pōtle-* K., A. *potle-* (fr.).
pottem-nał A. tulemistapa, tulo | Kommen, Zukunft.
potmuš A. tuleminen | Kommen.

1503. (PIETKӨ-) *pīðge-* 1. *pīðgc-* K., im pf. -*gaj*, hajottaa | zerstreuen.
pīðgne- 1. *-ðkne-* K. hajota | zerstreut werden.
1504. (POTKO-) *poalka-* (*io*) katkoa, repää poikki | in mehrere Stücke brechen od. abreissen.
pīotki-, 3 p. pr. *-keaja*, (m o m.) katkaista, repäistää
 . poikki | entzwei brechen od. reissen.
poatkne- N. katketa | bersten.
1505. *pōtke-* K. heittää, laskea (verkko) | werfen (Netze).
1506. *poatkše-*, 3 p. pr. *-kaš*, N. ponnahtaa, potkahtaa | prallen.
1507. *peahtotte-* K. luopua, kieltää | sich lossagen, verläugnen; *kie peahtoðińč munest*.
1508. (PUTTASӨ) *pu̇tes*, gen. *puhtas*, N. *puėhtes*, A. *pu̇ttes* puhdas | rein.
putȧsme- 1. *-tesme-* K. puhdistua | rein werden.
putesmȧhtc- K. (caus. ed.).
1509. *podzorniøj turpe* (*ø*) kiihari | Fernrohr.
1510. *pietnehce*, gen. *-nicce*, K. *pietnehc*, N. *piatnehc*, A. *peatnic* (*ø*) perjantai | Freitag.
1511. *būtlihk* N. (*ø*) puteli | Flasche.
1512. (PITӨMA) *pīd* 1. *pīt*, gen. *-ttīme*, pidusta, kaista | Breite, Blatt (von Tuch).
1513. *pittiemes* = *pīvtemes*.
1514. (PONTӨ) *pōtt* N. hetki | Weile: *juohke pōdd* aina | immer.
1515. (PӨČO-) *pačča-* väätää (vaatteita) | auswinden; K. *pačče-* musertaa | zermalmen.
paččaile- (m o m.) väätää (kerta, yksi vaatekappale) | (einmal, ein Kleidungsstück) auswinden.
1516. (PAČča-) *pāhče-* N. lypsää | melken.
1517. *pīčč* miehen kalu | das männliche Glied.

1518. (PŌČKO-) *poačke-* K. *paeta* | fliehen.
1519. (PAČČΘKA, -ΘŇKA, PΘČČΘKA)
pāč, gen. *pāhčige*, katkera, karvas | bitter, herbe;
 K. *poč*, lat. *pohčyeist*, kipu | Weh.
pāčke-, 3 p. pr. *-č(i)nka*, kivistää, särkeä | schmerzen,
 wehe thun; *pāne pāčker*.
pāčkiem, gen. *-me*, l. *pāčkem* kipu | Schmerz.
1520. *pēčkar* K., N. *pičker*, attr. *-kres*, katkera, karvas |
 bitter, herbe.
1521. *pīčči:n*, gen. *-iine*, poronhäntä | Schwanz des Renn-
 thiers.
1522. *pacc-čiøinne* peitetty kuorma-ahkio | bedeckter Lap-
 penschlitten, in welchem Kleider, Bettfelle u. a.
 transportirt werden.
1523. (PACCA-) *pāhee-*, impf. *paccij* l. *pācc*, N. *jäädä* |
 bleiben.
pacdotto- A. luopua (jkusta) | (mit loc.) verleugnen.
1524. *piecee*, lat. *-eja*, metso | Auerhahn.
1525. (PECA) *piecee (ea)*, K. *piecc*, N. *piehc* petäjä; pettu
 | Kiefer; Fichtenrinde (zur Speise).
1526. (PĒCCΘ) *piche* (q) leivin-uuni. pätsi | Ofen, Backofen.
1527. (PUOCΘ-) *pīcci- (iø)*, K. *pūcce-*, N. *puehee-* potea,
 sairastaa | krank sein.
pīcce, K. *pūccej*, N. *puehcij* sairas, potilas | krank.
1528. *peach-sajj* K. jyrkänne | jäher Abhang.
1529. (PECKΘ) *pieck* peski | Pelz aus Rennthierfell mit
 den Haaren nach Aussen.
1530. *piehckē-* N. keritä | scheeren.
1531. (PUOCKO-) *pīcka- (i)*, K. *puecke-*, N. *puache-* pierrä
 | furzen.
pīcki-, 3 p. pr. *-keaja* (m o m.).

1532. *poackas* I. *ploekis* vetroihna alkiossa | der Zugriemen am Lappenschlitten.
1533. (PUOCӨНKA, POCoKA) *piciñk*, gen. -ke, käpy | Zapfen; N. *poahciy*, K. *poacyanč* (dem.).
1534. (PÖCOJ) *poazaj*, gen. *pioeci*, K. *poaž*, N. *poac* I. *poaž'* poro | Rennthier.
1535. *pictass*, gen. -tazi, pohje | Wade.
1536. *peaccal*, gen. -te. K. -ccel, N. *pēhcel* (ø) huoli | Kummer.
peaccalicči- I. -lissi-, K. *peaclusše-* huolehtia, mureh-tia, surra | sich kümmern, trauern, sorgen.
1537. (PAŠӨ-) *pässsi-*, K. *pässše-* lakaista | (mit Besen) kehren.
1538. (PӨŠӨ-) *pašši-* pysyä pystyssä; pysyä, seisoa | sich aufrecht halten; bleiben, stehen.
paššane-, K. *pašne-*, N. *päšne-* pysähtyä, tarttua | stehen od. stecken od. hangen bleiben, haften; anstecken.
pašnontej rāiss K. ohdake | Distel.
- paštte-*, KL. *pašče-* pystyttää, tartuttaa, kiinnittää | zu stehen bringen, heften, befestigen.
- pošttuvve-* A. perustua | sich stützen, sich gründen.
1539. *paške* paska | Scheisse, Dreck.
1540. (PASTA-) *päšte-*, K. N. =, paistaa | scheinen (von der Sonne); backen (Brot im Ofen od. auf dem Feuerherd).
päšt, gen. -tey, K. kuumuus | Hitze.
päšteškuo,itte- N. (inc.).
päštnahem K. valkaisematon (palttina) | ungebleicht.
päšti-, 3 p. pr. -tāja, paistua | sich backen, gebacken werden.
päštum N. paistunut; paisti | gebraten; Braten.

1541. (PUŠTA-) *pušte-* K. A. pudistaa, kylvää | schütteln, sähen.
puštače- N. pudistaa | schütteln.
pušlatto- A. järähtää | erbeben.
puštuš A.: *mand-p.* maanjäristys | Erdbeben.
1542. *požitjoj* N. (q) elähtänyt | bejahrt.
1543. *bōšdotte-* K., A. *boždotti-* (q) vannoa | schwören.
1544. *poštēm-piejv* K. paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.
1545. *pīošne (oa)*, K. *puošn* '(q) nurmi, niitty | Wiese.
1546. *passa* = *pissa*.
1547. *passo-* A. (q) vapahtaa, tehdä autuaaksi | retten, erlösen, selig machen.
pasdotti- A. (pass.) tulla autuaaksi | selig werden.
1548. (PØSA) *passē*, K. *pass*, N. *poiss*, A. *pois* l. *pa:s*
paasto; K. myös pyhä | Fasten; K. auch heilig.
paissē-piejve, K. *paiss-piejv*, N. *poiss-pejv*, A. *pois-pejv*
pyhäpäivä, sunnuntai | Sonntag, Feiertag.
- pois-vil* A. ystävä, pyhäveli | Freund.
- paizede-*, K. *paiz'ze-*, N. *poizte-*, A. 3 p. pr. *poizeat*,
paastota | fasten; ieβ *paizeh* K. eivät paastoo | sie fasten nicht.
- paiz'zuvve-* K. tulla pyhitetyksi | geheiligt werden.
1549. (PØSØ-) *passi-*, K. N. *posse-*, A. *posso-* pestä | waschen.
passim, gen. -me, K. *possem* pesukaukalo, allas | Waschtrog, Trog.
- poszanańc* K. pesemätön | ungewaschen.
- paznatti-* (refl.) peseytyä | sich waschen, baden.
1550. *pass* K., N. *pāss* paha, huono | schlecht, schlimm, arg; K. nom. plur. *pakk*; *pān-nälla* huonosti | schlecht (ad v.).

pass-nehke K. paha ihmien | ein schlechter Mensch.
passvūtt K. pahuus | Schlimmheit, Schalkheit.

1551. (POSO-) *passe-* l. *posse-* K. N. puhaltua, paisua | aufschwellen.

päsluvve- N. = e.d.

1552. (PĒSA) *piess* K. N. linnunpesä | Vogelnest.

1553. (PESSA) *piesse (ea)* koivu; tuohi | Birke, Birkenrinde; K. *pieiss (ea)* tuohi | Birkenrinde; N. *piaiss* koivu | Birke.

piesse-karr koivunkuori | Birkenrinde.

piesse-mūrr, K. *pieiss-mūrr* koivupuu | Birkenbaum; Birkenholz.

peasseš N. tuohi | Birkenrinde.

1554. *pīss*, A. *bīs (q)* piru | Teufel.

1555. *pieza* (postp.) -sta, -stä (puhuen) | betreffend, über, von; *toni p. mij sārnijm*; vert. *bajas*, ks. *pijke*.

1556. (PISSO) *pīssa*, K. *pīss*, N. *pess* pyssy | Flinte.

1557. *past-laštam* N. pyhänlasku, paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.

1558. (PӨSTA-) *paiste-* pystyä, olla terävä | gut schneiden, scharf sein.

paistenājtem, K. *paistnahtem*, N. *poistahtem* tylsä | stumpf.

paistel, attr. -les, K. =, N. *poistel* terävä | scharf.

paistem K., N. *poistem* lusikka | Löffel.

1559. (PĒSTA-) *pieste- (ea)*, K. *pieiste-*, A. *peaste-* päästää | lösen, ausspannen, erlösen.

piestχurve- K. (pass.).

1560. *puist* K. A. (q) tyhjä, autio; turha | leer, öde; unnütz.

1561. *peastahk* N. pajuvitsa | Weidenband, Gerte.

1562. *pātspušše-* K., A. *pašbuččo- (q)* kiittää | danken.

1563. *pīsminne* l. -in, K. *bēzmen*, N. *biezmen* (q) puntari | Handwage.
1564. (PeÑθ-, POÑθ-) *paññi-* vääntää, kiertää | drehen, winden, verziehen; K. N. *pōññe-* l. *poññe-*.
pañña viistossa, -oon, vinossa, -oon | schräg, schief (adv.); K. *paññi*, N. *poññeð*.
pañña-ča;lme kierosilmäinen | schieläugig; K. *paññi-ča;lmlm*, N. *poññi-čo;lmlm*.
- pañña-miirr* väärä puu | schiefer Baum.
1565. (PIÑO-) *piñña-*, K. *pēññe-* l. *piññe-* säilyttää, tallettaa, varjella, paimentaa; pitää, noudattaa; kunnioittaa | bewahren, verwahren, schützen, hüten; beobachten, halten; schätzen.
piññej K. paimen | Hirt.
piñeškuo;tte- K. (inc.).
1566. *poañ...*, ks. *pañ...*
1567. (POÑθ-) *pōññe-* l. *poññe-* K. N. vääntää | drehen, winden; = *paññi-*.
poñlc- A. kääntää (puhe toisaanne) | lenken; ablenken (die Rede auf einen anderen Gegenstand).
poññlohte- N., A. *poñlotte-* kääntyä | sich umkehren.
1568. (PANA) *pā;nnē*, K. N. A. *pa;nn* hammas | Zahn.
pā;ne(d)em, K. *pā;nexemes*, N. *pa;netemes* hampaaton | zahnlos.
1569. *pā;nnē-* N. juonitella | Winkelzüge gebrauchen, Ränke machen.
1570. *pgn-nälla*, ks. *pass.*
1571. (PONO-) *ponna-*, K. N. *ponne-* punoa | drehen (z. B. ein Seil auf dem Knie).
1572. (PONA) *poinne*, K. N. *poinn* pohja | Boden, Grund.
1573. (PĒNθKA) *pien* l. -nn̄i,g, gen. -ge, K. *pienneγ*, N. *piannaγ* koira | Hund.

- piennige-* l. *pienni-pärnaj* koiranpenikka | junger Hund.
1574. *pent* . . . , ks. *pint* . . .
1575. (PIENTO-) *pienta-* (i) kielää | verbieten.
1576. (PINT θ -) *pinti-* saattaa vaikenemaan | beschwichtigen
(z. B. zwei streitende); vert. *pienta-*.
1577. (PONC θ) *ponce*, K. =, N. *pocc* höyhen, sulka | Feder.
1578. *poann(a)še-* A. ristiin naulita | kreuzigen.
poann(a)šem A. ristiin-naulitseminen | Kreuzigung.
poann(a)šottoj A. ristiin-naulitsija | der gekreuzigt
hat od. hatte.
1579. *ponšte-*, K. *ponše-*, 3 p. pr. *ponnašt*, ponnahtaa | prallen.
1580. *pärrī-* (q) kylvettää, löylyttää | im Dampfe baden,
bären (trans.).
- pärrī-*, 3 p. pr. *-rraja*, kylpeä; hautua | sich baden;
gekocht werden.
- pärrīhte-* (caus. ed.).
- pärdette-* K. kylpeä | sich baden.
1581. (PER θ -) *pierrī- (ea)*, K. *pierre-* keritä | scheeren.
1582. *pīr* A. (plur.) (q) pidot | Gastmahl.
1583. (PIR θ) *pīrr*, K. N. =, A. *pir* (adv. & praep.) ympäri | herum, um.
- pīrr-pīrkas* ympyriäinen, pyöreä | rund.
1584. (PUORA) *pīrre* hyvyys | das Gute; N. *puorr*, A.
pōr hyvä | gut; — comp. *pīreampa*, K. *pu:reamp*
l. *-rea*, A. *poreap* parempi | besser; superl.
pīremis, K. *pu:remus* paras | der beste.
- pūr'ne-* K. parantaa | heilen.
- pūr'nej* K. parantaja, lääkäri | Arzt.
1585. *purro-*, *puršk* . . . N., ks. *porri-*, *porškuoittē-*.
1586. (PÖROj) *poara* (i) paarma | Bremse; ks. *rīvte-p.*;
K. *poara*, gen. *pūrru*, N. *poar'*, *-rro*.
- pūrr(u)jeńč* K. (dem.).

1587. (PORθ-) *porri-*, K. N. A. *pōrre-* l. *porre-* syödä | essen, speisen, fressen.
porxannańč K. syömätön, nälästynt | wer nicht gegessen hat, hungrig; N. *porkeanna*.
porrej K. vatsanpuru | Magenkrampf, Bauchweh.
porrgio;tte- l. *porškio;tte-*, N. *poraškuo;tte-* (in c.).
portte-, K. N. A. =, syöttää | füttern, zu essen geben.
porttem ruokkiminen | Fütterung.
porttemmuš l. *-ttomuš* K. ruokkiminen; ruoka | Fütterung; Speise.
portteškio;tte- l. *-ttiškio;tte-* (in c. s. an. *portte-*).
porste- syödä vähän, maistaa | ein bisschen essen, ein wenig kosten.
porstā;hte- vähän syöttää | ein bisschen zu essen geben; impers. tekee mieli syödä, on nälkä | ich bin, du bist etc. hungrig.
porstīči- (ie) nälästyä | hungrig werden; K. *pōrs-suše-* l. *-ssuvve-*, A. *porstovve-*.
pōrssušguo;tte- K. (in c. ed.); N. *porstovškuo;tte-*.
porri;m, gen. *-me*, ruoka | Speise, Essen.
pōrmuš, *pormuš* K. N. A. = ed.
1588. *porke-* N. pyrkia | streben.
1589. (PĒRθKA) *pier'*, gen. *-rrey* K., N. *piar'*, *-rray*, päre | Kienspan.
1590. *piar'*, gen. *-rroþ*, N. = *pīrs*.
1591. *pierk* K. ruoka | Speise, Matth. 3: 4.
1592. *purka* peuransarven alahaara | einer von den breiten, niederen Ästen des Rennthiergeweihs.
1593. *pork-oilm* N. purku- l. *pyry-ilma* | Schneegestöber.
1594. (PARKATA-) *pā;rkedē-*, 3 p. pr. *-keada*, K. *pa;rkte-*, N. *pa;rķē-*, A. *park'de-* palmikoida | flechten (die Haare).

- pärkaz*, gen. *-azi*, palmikko | Flechte.
1595. *porkide-* lähteä pakoon | entfliehen.
1596. *pröklat* (q) kirottu | verdammt.
1597. (PORJØTA, -ØSØ) *porjöt*, gen. *-ide*, K. *porjeð* myötä-
l. purjetuuli | günstiger Wind; *porjden šign lī värdet* myötätuulella on hyvä matkustaa | mit
günstigen Winde ist es gut zu reisen.
- porjs*, gen. *-jizi*, K. N. *porjas* purje | Segel.
1598. (PØRTA-) *parte-* kiertää, punoa (jänteistä omlelurih-
maa) | zwirnen (Nähzwirn aus Sehnen, mit der
Hand an der Wange gedreht).
1599. (PØRTTØ) *parht*, K. *porht*, N. A. *port* pirtti, tupu,
huone | Stube, Haus.
porht-chiehp K. salvomies | Zimmermann.
parht-mårr rakennuspuu | Bauholz.
1600. (PIRTO) *pirta* l. *prrta* mela, peräsin | Steuerruder.
1601. *puart* N. koppa, vasu | Korb.
1602. *port*, gen. *pōrd'*, N. pöytä | Tisch.
1603. (PORTA-) *porte-*, K. =, latoa, järjestää | reihen, in
Ordnung legen.
portegio;tte- (in c.).
1604. *pōrec-pejv* N. (q) Neitsyt Maarian kuolinpäivä | To-
destag der Mutter Gottes.
1605. *paršigiojve* sarveton | hornlos, dem die Hörner ab-
gefallen sind.
1606. (PIERØSØ, -RØKØ) *pirs*, gen. *-rrizi*, K. *pīras*, *-rras*,
perhe | Familie; N. *piar'*, *-rrøy*.
1607. (PØRASØ, PARASØ) *pio;res*, gen. *poarrazí*, K. *puo;res*,
N. *puares* vanha | alt; A. superl. *parr(a)samus*.
pio;resvitt, K. *puo;resvūtt*, N. *pua;resvuoh* vanhuus |
hohes Alter.
- poara;sme-*, K. *-rosme-*, N. *-r(a)sme-* vanheta | altern.

1608. *poru;st* l. *pōro;st* (q) hyvästi! | lebe wohl!
porustakki- l. *pōrostakki-* jättää hyvästi | Abschied
nehmen; *sonn porusta;gij ajjgijnas.*
1609. *pro;stje-* (q) antaa anteeksi | vergeben.
1610. *prāznušše-* K. (q) viettää, juhlia | feiern.
1611. *parr(a)samus* A., ks. *pīo;res.*
1612. (PARNA) *pā;rnē* (q?) nuorukainen | Jüngling; K. *pā;rn*
lapsi, poika | Kind, Knabe.
pā;rnaj lapsi, poika; eläimen poikanen | Kind, Knabe;
junges Thier (z. B. Schaf, Hund); K. *pā;rnaičě:*
pā;rnām lapseni! | mein Kind! N. *pā;rneš*, A.
gen. plur. *parno*, acc. *pā;rnat.*
1613. *pūrn* l. *rīmū-p.* KL. koppi, jossa ketunpoikasia pide-
tään | Häuschen, wo die aus dem Fuchsbau ge-
nommenen jungen Füchse gefüttert werden.
1614. *poara;n*, K. *bgrān* (q) pässi | Hammel.
1615. *pernehke* (q) esiliina | Schürze.
1616. *prohpē-* N., K. *rghpte-* (q) kuolla (eläimistä) | stürzen,
krepiren.
1617. (PARVA) *pa;rv* N. vaatekappale | Kleidungsstück,
Gewand.
1618. *perevieske*, K. *pīcīrvesk*, A. *pervesk* (q) tyttöjen pään-
koriste | die hohe, rothe Kopfbinde, das Kopfzeug
der Mädchen („повязка“).
1619. (PERMO-) *pearma-* (ie) päärmtä | falten, säumen.
pierms, gen. *-mīzī*, päärme | Falte, Saum.
1620. *primtušše-* N. (q) ottaa vaarin, huomata | wahrneh-
men.
1621. *poarmas* peurapaarman toukka (?) | Raupe von Oestrus (?).
poarmaskatt toukkien lävisteleämä poronnahka | von
Bremsenraupen durchlöchertes Rennthierfell.

1622. (PALLO) *pällä*, loc. *pällä;st*, K. N. *pall*, acc. *pallo*, pallo | Ball.
1623. (PALA) *pä;lle*, K. *pä;ll*, A. *ba;l* aika | Zeit; *tä;nne pä;le* tähän aikaan | zu dieser Zeit; *vio;item-pä;lle pio;dij* makuuaika on tullut | die Schlafzeit ist gekommen; K. *teð' pä;lest* siitä ajasta alkaen | von der Zeit an; K. *kä;issij bär;l* vieraiden aikana | in der Gegenwart der Gäste, vor den Gästen.
1624. (PÖLA-) *pa;lle-* surmata, pistää kuoliaaksi | tödten, todtschicken.
1625. (PÖLÖ-) *palli-*, K. *polle-*, A. *pollo-* pelätä | fürchten. *pallgio;tte- (oa)*, N. *polloyuo;tte-* (inc.) pelästyä | bange werden, erschrecken.
polčč K. pelokas | furchtsam; *tij liepped p.*
polte- A. pelätä | sich fürchten; impf. 1 p. sing.
poltim.
polmuš A. pelko | Furcht.
palttuvš pelotus | Schrecken.
1626. (PÖLA) *pie;lle (ea)*, K. N. *pie;ll*, A. *þe;l* puoli; suku-
 puoli; toinen parittain olevista esineistä t. ruu-
 miin-osista | Hälften; Seite; Geschlecht, das eine
 von paarweise vorkommenden Gegenständen od.
 Leibesgliedern.
piel-nimp (pro *pie;lle-nu;mpet*) puolitoista | anderthalb.
pie;ll-vä;iltej K. puolustaja | Vertheidiger, Beschützer.
pealas: vio;jv-p. pään-alus, pielus | Kopfpföhrl; *pealsest*
 K., N. *peallest* (postp.) ääressä | bei, neben;
pealse K. äärenen, viereen | neben, zu: *tuo;ll p.*
1627. (PÖLA-, -ø-) *pie;lle- (pielli-?)* naulita levälleen t. ristiin
 | kreuzigen.
1628. (PUOLA-) *pä;lle-*, K. *pä;lle-*, N. *puo;lle-* palaa | brennen (intr.).

püille-, K. *püillej*, N. *pueillij* l. *puollij* palava, kuuma
| heiss, warm; *soinni taga_izi p.* hänen tuli kuuma
| ihm wurde warm; K. *püille kopp* kuumetauti |
Fieber.

puolxe- K. sytyttää | anzünden.

puolte- N. poltaa | brennen (tr.).

puoleškuohte- N. (in c.).

1629. (PÖL θ |) *piell* (ø) lattia, permanto | Fussboden, Boden.

1630. (PÖLO) *poalla* (io), K. *poall*, N. *puall* nappi | Knopf;
K. *pealt p.* eräs kukka | eine Blume.

poalaide- napittaa kiinni, kiinnittää | zu- od. anknöpfen, befestigen.

1631. (PALKKA) *päihke*, K. N. *päihk* l. *paikhk* palkka | Zahlung.

päihkede-, K. *päihkte-* palkata | miethen, dingern; N. *poihkē-*.

päihkadollī- (fr. e d.).

päihktuvve- KL. (refl.).

1632. (PĒLKA) *picilke* (ea), K. N. *pieilk* peukalo | Daumen.

1633. *peihk* N. pilkka, maali | Ziel.

1634. (PILKKA-) *pilhke-*, *pilhke-*, *pelhke-* kiiltää, kumottaa | glänzen, scheinen (vom Monde).

pilhkei, attr. -les kiiltvä, kirkas | glänzend, blank.
pihke-pieck urosshaahka | Männchen von der Eidergans.

1635. (PULKKA) *puihke* katettu reki, pulkka | bedeckter Schlitten.

pulka (d. m. e d.?) pojан kalu | das männliche Glied (bei Kindern).

1636. (PALKAS θ |, -KO) *päilges*, gen. *pälkazi*, K. *päilges*, *palku*, N. *päilyes*, *pälkaz*, polku | Fussweg, Pfad.

1637. *pälayun* (ø) päällysnuttu | Ueberrock.

1638. (PĒLJA) *pielje* (ea), K. *pielj*, N. *pelj*, A. *pelkorva* | Ohr.

pielje-tūht, K. *pielj-t.*, N. *pelj-ticht* poron korvaan leikattu omistajan merkki | Ohrzeichen, Zeichen des Besitzers, in das Ohr des Rennthiers eingeschnitten.

pielje-pie;lle toinen korva | das eine Ohr.

pielje-vieške korvarengas | Ohrring.

pel-mant A. korvanjuuri | die Stelle beim Ohr.

pieljedem, N. *peljihem* korvaton, kuuro | ohne Ohren, taub.

1639. *pāljas* K., N. *paljas* paljas | nackt, kahl.

1640. (PALATA-) *pā;llede*- olla loihtulaulussa osallisna, avullisna | am Zauber gesange Theil nehmen, mithelfen
pā;lle(d)em l. *kiomdes-p.* sarvinen vasara, jolla noitärumpua lyödään | der hörnerne Hammer zum Schlagen der Zaubertrommel (= *čis;rv-viečer*).

pā;ll(ed)ijke loihtulaulussa osallinen | Theilnehmer am Zauber gesange.

1641. *pa;lti* vieretysten | neben einander; *sij p.* *čis;ńčav* he seiso vat v. | sie stehen n. e.

1642. (PĒLTO) *pealt*, N. *pialt*, A. *pelto* pelto | Acker, Feld; vert. *pīo;lte*.

1643. (PŌLTA) *pīo;lte* nurmi | Grasfeld; vert. *pealt*.

1644. *pītaš* kivillä t. laudoilla laskettu oven edusta kodan sekä sisä- että ulkopuolella | die mit Stein od. Brettern belegte Stelle vor der Thür des Lapphütchens, sowohl ausserhalb wie innerhalb derselben.

1645. (PALTASθ) *pā;ldes*, gen. *pāltazi*, (q) juhlakampela | Steinbutte.

1646. (PÖLTASθ) *pa;ldes*, gen. *paltazi*, N. *pō;ldes* susi | Wolf.

1647. (PALTAVA) *pā;lter*; gen. -ve, lumikinos ! Schneewehe, Schneehaufen.

1648. *puolaš* l. *puoleš* N. pakkanen | Kälte.
1649. *pleašše-* N. (q) tanssia | tanzen.
plessaile- = ed.
1650. *pisliznehke* (q) koillinen | Nordost („полошникъ“).
1651. *bislni* (q полно?) ks. vaj.
1652. *pilpij* A. raha | Geldstück, ks. *silp-p*.
1653. (PÖLVΘ) *palv*, K. N. A. *polv* pilvi | Wolke.
1654. (PUOLVΘ, PUOVLΘ) *pilv* polvi | Knie; K. *pūlv*, N. *puolv*, A. *pulv*.
pulv-šant A. sukupolvi | Geschlecht.
pūlvðokk l. *pūldokk* K. sukupolvi | Geschlechtsfolge, Glied.
1655. *pīvas* K., N. *pielvas* pellava | Flachs, Flachswerg.
1656. *blav'slorve-* K., A. *lavslorvo-* (q) siunata | segnen.
1657. (PÖLMAKA) *pīlm*, gen. *poalma;ge*, palmikoittu ken-känauha | geflochtes Band am Schuhe.
pīlm-sijje säären alapuoli ynnä nilkka | Schienbein mit den Fussknöcheln (wo das Schuhband umgewickelt wird).
1658. *pūlmez* K., N. *pālmehk* hiuspalmikko | Haarflechte.
1659. (PAPPΘ) *pāhp*, K. N. *pāhp*, A. *pāp* pappi | Pfarrer. *pāpadin* (q) papinrouva | Pfarrerin.
1660. *pīberežnehke* (q) luode | Nordwest.
1661. *poppale-*, *popale-* l. *pōhple-* (q) joutua; päästää; saapua | gerathen; loskommen; anlangen.
popxe-, 3 p. pr. *popaht*, K., = ed.
1662. (PUVA-) *puvvre-* kuristaa | erdrosseln.
1663. (PÖVKKOTTA-) *poafkū;hte-* l. *poavkū;hte-* ampua | schiessen.
1664. *pafvīt* törkeä, raaka | grob, roh.
1665. *piertaj*, N. *pīvta*, A. *pieota* (abs.) alasti | nackt.

pīvtemes l. *pittiemes*, K. *pīv'xemes*, A. *peotemes* (a tr.)
alaston | nackt.

1666. (PIEVØSTA-) *pīvstakk*, gen. -*agi*, K. *pīv'søkk*, N. *piovstokk* hiki | Schweiss.
pīvstlčči- (iø) hikoilla, hiota | schwitzen; K. *pīv'suve-*, N. *piovstuvve-*.
1667. (PUVRA) *puivr* l. *lämpas-p.* KL. lammašnavetta | Schafstall.
1668. (PUOVLØ *pivil*, ks. (PUOLVØ).
1669. *puimmeig*, gen. -*ge*, K. -*ey*, N. *poimmej* (ø) paperi | Papier.
1670. *pampel* KL. mörkö (?) | Popanz, Ungeheuer (?).

V.

1671. *ū...*, *u...*, K. A., ks. *vīl...*
1672. *ua...*, *ue...* N., ks. *vīo...*
1673. *uo...* K., ks. *vīo...* (oa).
1674. *o...*, ks. *u...*, *vīo...*, *vīl...*
1675. *oa...*, ks. *vīo...*
1676. (VØKO) *vakka* kantosatula | Tragsattel am Rennthiere.
1677. (VEKKA) *viehk* N. apu | Hülfe; lat. *veahka* avuksi | zur Hülfe.
viekxe- K., N. *viahkte-*, A. *vekk(e)te-* auttaa | helfen;
K. imper. *viekkeht*.
- viekxuvve-* K. (pass.).
- viehkvütt* K. apu, hyöty | Hülfe, Nutzen.
1678. (VIEKØ) *vīkk*, N. *viehk*, A. *vīk* voima, väki; sota-
väki | Kraft; Kriegsmacht, Heer.
vīkk-olmuńč KL. väkevä mies | ein kräftiger Mann.

- viekkeš* l. *viehkeš*, attr. *viekšes* N. väkevä | kräftig, stark.
1679. (VUOKO-, -KӨTA-) *viokka-* taajeta | dicht werden, sich verdichten.
vilkkiit, attr. *-kkis* tiheä | dicht (z. B. Haar, Bart).
1680. (VIKӨ-) *vikkī-*, K. *vikke-*, N. *vihke-*, A. impf. *vikkīš*, viedä | führen.
vikmuš K. (n. act.): *reahka v. kiusaus* | Versuchung.
1681. (UKӨ-) *ukki-*, K. *ukke-*, N. *uhke-* haukkua | bellen.
1682. (ÖKO-) *oakka-* juosta, ravata | laufen, traben.
oakkøj K. (n. agent.): o. *nizan portto* | läufiges Weib, Hure.
oayče- N. juoksennella | herumlaufen.
oagaide- (?) antaa ravata, juoksuttaa | traben lassen.
oakkaile- (?) (d. em., fr.) ravata | traben.
1683. (VIKTA-) *vikte-* ajaa takaa | verfolgen.
viktelli- (fr.).
viktolgioitte- (in c. ed.).
vixče- (fr. pro *vixtē-*) K. ajaa takaa, vainoella | verfolgen.
1684. (ÖKTA, OKTA) *viokte* (*oa*), K. *uoxt* vesi- t. lumisade, kuuro | Schneefall, Regenschauer; N. *oxt*.
1685. *vaktiinie* K. pian | schnell, bald; comp. *vaktamp*, A. *viktap* (pro *voktap*). (Vert. Ruots. lp. *vakket* l. *vikket* „strid ström“).
1686. *viktap* A. pikemmin | schneller; vert. *vaktiinie*.
1687. *vākse* (q) kalja, vaassa | Kwas, ein saurer russischer Trank; K. N. *vaass*.
1688. *väkse-* l. *växse-* K. hoksata, huomata | bemerken, wahrnehmen.
1689. (VUOKӨSӨ, -SA) *väks* l. *-kkiis*, K. *väyas*, N. *vuoyas* halpahintainen, huo'is | wohlfeil, billig.

1690. *vikkas*, gen. -*azi*, kalvin, hankarauta | Sensenförmiges Schabeisen, über welches das zu bereitende Leder gezogen wird.
1691. (VUOKSA-) *vilkse-* (*io*), K. *vükse-* (*uo*), N. *vuožse-* oksentaa | speien.
1692. (UKSθ) *uks*, gen. *ussi*, K. N. A. *uχs*, *ups* ovi, uksi | Thür.
uks-āhka nahkainen esirippu oven suussa | hängende Thür (von alten Rennthier- od. Seehundsfellen).
upsnokk K., N. *upsohk* oven edusta | der Platz vor der Thür.
1693. (OKSA) *viokse* (*oa*), K. *uoks* oksa | Zweig; vert. *oχs*.
oaysaj, K. *oavsańč* (dem.).
1694. (OKSA) *oχs*, gen. *oivs*, N. A. oksa; astin | Ast, Zweig; Stufe; = *viokse*.
1695. (OKθNTA-) *okne-*, 3 p. pr. *okinta*, hävetä | beschämten werden.
oknāihte-, K. *oknaihte-*, N. *ohknaihte-* häväistä | beschämten machen.
oknej l. -*nij*, K. *ōknej* häpeä | Scham; *minni lī o. minä häpeän* | ich schäme mich.
okničči- l. -*issi-* (*io*), K. *ōknusše-* hävetä | sich schämen.
1696. *vūγrē-* N. vuokrata | miethen.
1697. *ugle*, K. *ugl* (*q*) nurkka | Hausecke.
ugl-uojv K. nurkkakivi | Eckstein.
1698. (OKTθ) *oxt*, gen. *ort*, N. sadekuuro | Regenschauer; ks. *viokte*.
1699. (VUOÑO-) *viõñna-* (*l*), K. *vuõññe-*, N. *vuaññe-*, A. *oñño-* levätä, huoata | ruhen.
vuõññem-sajj K. lepopaikka | Ruheplatz.

- vuoenδe-* K. (caus.) saattaa levolle, rauhoittaa, virkistää | zur Ruhe bringen, beruhigen, erquicken.
- vioñia;ze-*, 3 p. pr. -ñästa, levähtää | ein wenig ausruhen.
1700. *oñño-* A. levätä | ruhen; ks. *vioñña-*.
1701. (VUOÑKθ) *vñk*, K. *vuñk*, N. *vuokk* onkikoukku | Angel.
- vuokke-* l. *vuagga-* N. onkia | angeln; impf. 1 p. sing. *vuokkum*.
1702. (VUOÑKO) *vioñka* (?), K. *vuoenk* luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).
1703. *vaj*, N. *vej* vai, -ko, -kö | Fragepartikel; oder (in fragenden od. zweifelnden Sätzen); *vaj* *bisolni tonn oajak* etkö voi? | kannst du nicht? N. *vøj karpšak* kaupitsetko? | verkaufst du?
1704. *vajje-* N. A., ks. *viojje-*.
1705. (VØJØ-) *vajj-*, K. N. *vøjje-* leikata, viillä | zuschneiden.
1706. (VUOJØ) *vijj*, K. *vujj*, N. *vuojj*, A. *vuj* rasva, öljy | Fett, Schmalz, Fischthran, Oel.
- vijj-kuht* (?), gen. *v.-guttu*, kalanrasvalla täytetty kalan-, tavallisesti hauvinnahka | die mit Fischthran gefüllte Haut eines Fisches, gewöhulich eines Hechts.
- vijti-* (iø) voidella | schmieren.
- vujtle-* K. voidella | salben.
1707. (VUOJA-) *vijje-* (iø), K. *vuujje-*, N. *vuajje-* ajaa | fahren, lenken.
- vijče-* (fr.) ajella | ab und zu fahren.
- vijnel* (a.d.v.) ajaen | gefahren.
- vijjele-*, N. *vuejjile-* ajaa (ulos), karkottaa | treiben, austreiben.

- vuj'χe-* (*vuoj'χe-*) K., N. *vuejhte-* ajaa (ulos), karkottaa | treiben, austreiben; A. *vuojte-* ajaa takaa | verfolgen.
- vuj'χolle-* K. (fr. ed.) ajella usein; vietellä, pettää | oft treiben; verführen, betrügen.
- vuj'χolmuš* K. viettelys, petos | Verführung, Betrug.
1708. (VUOJΘ-) *vijji-* (*io*), K. *vūjje-*, N. *vuojje-* uida | schwimmen.
- vijtte-*, K. *vūj'χe-*, N. *vuojtte-* uittaa | schwämmen.
- vujnette-* K., N. *vuejdohte-* käydä uimassa | sich baden, schwimmen.
1709. (ÖJA-, VAJA-, VOJA-) *viojje-* (*oa*), K. *vojje-* voida | vermögen, können; N. A. *vajje-*, N. *vojje-*.
- uojnahtem* K. voimaton, sairas | kraftlos, krank.
- uojnahtemvūttl.-htmuš* K. heikkous, sairaus | Schwäche, Krankheit.
1710. (ÖJA) *viojje* (*oa*) oja, puro | Bach.
1711. *oj!* oi! | o!
1712. *oj...* A., ks. *vaj...*
1713. *vojje-* N. = *vojje-*, ks. *vajjī-*.
1714. (VUOJKΘ) *vijk* (attr.), K. *vujk*, N. *vuejk* suora; hurskas, vilpitön | gerade; rechtschaffen; A. *vujk* (attr. & praed.) oikea, uskollinen, hurskas | recht, gerecht, treu, fromm.
- vujkeð* (praed.) K. hurskas, vilpitön | rechtschaffen, fromm.
- vūjkeðvūtt* K. (n. qval.).
- vujkðušše-* K. tulla syystä puhdistetuksi | gerechtfertigt werden.
- vijks* (praed.), K. *vujyas*, N. *vuejyas* oikoinen, suora | gerade.
- vujkist* I. -kest A. totisesti | wahrlich.

- vijkstā, hte-* ohjata | lenken (ein Rennthier).
- vijki-*, 3 p. pr. *-keaja*, ohjata, laskea (poroa, venettä) | steuern, lenken; K. A. *vujkje-*, 3 p. pr. *-kaj*, myös: ojentaa; puhdistaa syystä; järjestää, koristaa | auch: ausstrecken; rechtfertigen; ordnen, schmücken.
1715. (OJKoJA-) *ojkje-*, 3 p. pr. *ojkaj*, K. kaataa | umstossen, niederlegen.
- ojkjette-* K. (refl.) heittätyä maahan | sich niederwerfen.
1716. *vajkes* N. kimeä | durchdringend.
1717. (VUOJÑθ-) *vijñi-* henkiä | athmen.
vijñs, gen. *-ñizi* (*vijñas*, *-ñazi*), K. *vujñas*, N. *vuejñas* hengitys, henkäys, huokaus; henki | Athem, Athemzug, Seufzer; Geist.
vujñ A. henki | Geist.
1718. (VAJÖTTA-) *vajtte-*, K. *vag'χe-*, N. *vajhte-* vailtaa | tauschen, wechseln.
vag'χej K. rahavaihtaja | Wechsler.
1719. *vojto-* A. (q) = seur.
1720. *vijte-* K. (q) lähteä ulos | ausgehen.
vijðene- K. (fr.).
1721. *ujtī-*, K. *ujte-*, A. impf. *ujdij*, (q) paeta | entfliehen.
ujtlaiste- A. (mom.?) paeta | entfliehen.
1722. (ÖJTТА-) *uejhte-* (oa) K. voittaa | siegen, besiegen.
oajhtmuš K. voitto | Sieg.
1723. (ÖJO-)
oaješyuotte- K. (inc.) alkaa vajota | zu sinken anfangen.
1724. (UJNA-, ÖJNA-) *ujne-*, K. A. =, nähdä | sehen; N. *uejne-* (oa).

ujnoste-, ujn(e)le- A. (m o m.) saada nähdä, huomata + gewahr werden.

uejinsta;ste- N. katsahaa | ein wenig nachsehen.

ujnem K. (n. a c t.): *koxt lī tīn' ujnmetteð mīlt* kuinka on teidän nähdien l. mielestänne? | wie meinet ihr?

ujnem-na;l A. näkö | Aussehen.

ujnna;item K. näkemätön, ihmeellinen | nicht gesehen, wunderbar.

ujnlatti- (recip r.) nähdä toinen toisensa | sich sehen, einander wiedersehen.

1725. *ojney* K., ks. *gjney*.

1726. *oajalahte-*, K. *oajla;hte-* unhottaa | vergessen; N. *oaldohte-*.

1727. (ÖJPO-) *oajpa-* painia | ringen.

oajpagio;tte- (oa) (in c.).

1728. *vajva*, K. *vajv* vaiva | Mühe, Schwierigkeit; *mīnni čītta lī v.* minun on hyvin vaikea | es ist mir sehr schwer; *vajvas tagazi*, v. *manij* tuli vaivaksi, vaikeaksi | es wurde schwer.

vajvaš K. N. vaivainen, kurja | arm, elend.

vajvalaj vaivainen | armseliger Mensch, arm, elend.

1729. (VAJVO, VAVJO) *vajva* nalkki, kaista | Keil, Zwickel; K. *vavj*, N. *vavj*.

1730. (ÖJVA) *viojve* (oa), K. *uejv*, N. *uejv* pää | Kopf, Haupt; — A. *ojv*.

uejv-kuehp N. pääkallo | Hirnschale.

uejv-čāipp K. = e d.

viojv-pealas l. *iojv-bealas* pää-alus | Kopfpüchl.

viojvedem päätön | kopflos.

oajva;t, gen. -*a;de*, K. =, N. *uajvaht* kerä | Knäuel.

1731. *vujvešn* K., N. *vuevešn* aivot | Gehirn.

1732. (VUOJVӨSӨ) *vijvs*, gen. -*viži*, K. *vujvas*, N. *vuejas*
maksa | Leber.
1733. *vajmil* (-*meil*), attr. -*mles* himokas, halukas, ahnas |
begierig, lüstern; K. *vajmel*, -*mles* riitaisa, juo-
nikas | streitsüchtig, Ränkemacher.
1734. (VӨTO-) *vatta-* hosua | schlagen (mit der Ruthe).
1735. (VATO) *vätta*, K. *vätt* onkisiima, havaslanka | An-
gelleine, Schnur (zum Fischfang, auch um Boote,
Schlitten u. a. zusammen zu nähen).
1736. (VITӨ) *vitt*, K. =, N. *viht* l. *viht*, A. *vitt* viisi | fünf.
vits, gen. -*ttizi*, KL. *vits* l. *vittas* (coll.).
viđnt, K. *viđant*, N. *viđat* viides | der fünfte.
viđnas, gen. -*azi*, viidennes | Fünftel.
1737. *viøht* l. -te äskettäin | unlängst, neulich.
1738. (VUOTO, VUODO) *viøotta* (i), K. *vuott* antura, ken-
gänpohja | Sohle; N. *vuadd*; vert. *jälke-v*.
viødadiem anturaton | ohne Sohle od. Sohlen.
1739. (UTTӨ) *uht*, K. =, huttu, puuro | Brei; N. *yuht*.
1740. (UTA-?) *ütte-*, 1 p. pr. *öðam*, 3 p. *outt*, N. *antaa* |
geben.
1741. (ÖTA-, ÖDA-) *viøitte-* (oa), K. *uoitte-* nukkua, olla
unessa | schlafen; N. *uaiddde-*, A. *oiddde-* (impf. -u-).
öidddeškoitte- A. nukkua uneen | einschlafen.
oatte-, 3 p. pr. -*ttäja*, panna maata, nukkua | zur
Ruhe gehen, einschlafen.
oatteškiøitte- (inc. ed.).
oattähte-, N. *oadd'te-*, 3 p. pr. *oaddaht* (caus. san.
oatte-) panna makaamaan, nukuttaa | zum Schla-
fen bringen, einschlafen.
viøidede- (caus. san. *viøitte-*) makuuttaa, saattaa ma-
kaamaan | zum Schlafen bringen.

vio;deze-, 3 p. pr. -*deasta*, nukahtaa | ein bisschen schlafen.

vio;d(e)zolli- koittaa nukahtaa, panna maata | sich schlafen legen.

1742. (OTθ, ODθ) *ott*, K. *ōtt*, N. A. *odd* uusi | neu; comp. *ottseampa*, K. *ōttsamp*, N. *oddsap*; superl. *ottsiembis*.

otttist, K. *ōtteist*, N. *odddest* uudestaan | von neuem.

ōdene-, 3 p. pr. *ōdant*, N. *odē-* uudistaa | erneuern.

ottsmā;hte- uudistaa | erneuern.

1743. *vattog* (*valttog?*) 1. *kio;tte-v.* katonkannatin | Dachbalken im Lapphüttchen.

1744. *vah*, gen. *vāhtoŋ*, N. vaate, verka | Tuch (Stoff).
vätta-päll N. verkapallo | tuchener Ball.

1745. *oadaj*, gen. *oatta;de*, teltta | Zelt.

1746. *vōttotte-* 1. *vōtto-* K., N. *voddohete-* vaeltaa, käyskennellä | wandeln, wandern, umhergehen.

1747. *uða;hč* K., N. *oddehč* tapa | Gewohnheit, Sitte (q „удача“).

1748. (VATTӨSӨ, VACCӨ) *vāts*, gen. *vāhtlzi* 1. *vāts-pie;lle* lapanen, tumppi | gestrickter wollener Handschuh ; K. *vahc*, N. *vāhc*.

1749. *vīttl;ir*, gen. -*re*, 1. *vīttl;ire-pujhc* (q) ämpäri | Eimer.

1750. *uda;l* (q) rohkea, reipas | keck, kühn.

1751. *vio;dve* (q) tuskin | kaum.

1752. *vičča* (plur.) hylkeen takajalat | die hinteren Füsse des Seehunds.

1753. (VIEČӨ-) *vīčči-* (ie), K. *vīčče-* juosta | laufen.

vīžne-, 3 p. pr. -*nta*, (fr.) juosta juoksemistaan | fortwährend laufen.

vičče- K. (m o m.) lähteä juoksemaan, paeta | entlaufen, fliehen (побежать).

1754. *vuččij* A. huovi | Kriegsknecht.
1755. (VĒČARA) *vieččer*, gen. -*re*, K. ==, N. *viehčer* vasa | Hammer.
1756. *vačeł*, gen. -*le*, vikla | Schnepfe.
1757. (VAČΘMA) *vāž*, gen. *vāččime*, nuori vaadin | junge Rennthierkuh.
vāž-lojnte eräs merilintu | ein Seevogel mit weissen Flügelspiegeln, weissem Bauche und röthlichen Füssen, der gut fliegt und auf dem Wasser läuft („кракаль“).
1758. *vāc*..., *vač*..., ks. *vānc*...
1759. *vghc* K., N. *vāhc*, ks. *vāts*.
1760. *viehc* (q) kynttilä | Licht, Kerze.
1761. (UCΘ, UCA) *ucc*, K. *uicc*, N. *uihc*, A. *oc* attr. pieni | klein.
ucciňeš N. hiukkanen | ein wenig.
uckaj, K. *uicxańč*, N. *uhckeš*, -*kaš*, A. *ockoš* ((d e m.; praed. & abs.) pieni | klein.
uckeahka pienehkö | ziemlich klein.
uckiekij (d e m.).
uhcne- K. pienentyä, alentaa itsensä | kleiner werden, sich erniedrigen.
1762. (OCCA) *viohce* (*oa*), K. *uoihc* otsa | Stirn.
1763. *ohc*..., *oc*..., ks. *uhc*..., *uc*...
1764. (OCΘ-) *occī-*, K. *ōcce-*, N. *ohce-*, A. *occo-* etsiä | suchen.
ōccej K. (n. agent.).
occhiositte- (*oa*) (inc.).
occle-, 3 p. pr. *occila*, (fr., d e m.).
1765. *väck* N. nietos, kinos | Schneehaufen, Scheewehe.
1766. (OCOJ) *ožaj* rohkea | dreist, kühn.
1767. *uže* (q) K. jo | schon.

uštta l. *uštte* (= *о ужъ что?*) *että* | *nämlich*, dass
(als Einleitung eines Citats).

1768. *ože* (*о*) N. *jo* | *schon*; = *uže*.
1769. (VEŠKA) *vieške* (*ea*), K. *viešk*, N. *viašk* *vaski*, ku-
pari | *Kupfer*.
1770. *uššat*, gen. *-de*, K. *uššet*, N. *oššah* (*о*) *korvo* |
. *Zuber*.
1771. *ošte*, *oštø* KL. *todellakin* | *wirklich*, *wahrlich*; =
aštu.
1772. *vāšne*, K. *vašn* (*о*) *hapan taikina*, *hapatus* | *Sauerteig*.
1773. (VUOŠNA) *vīšne* (*io*), K. *vūšn*, N. *vuešn* *made* |
Quabbe, *Aalraupe*.
1774. *vīšne* (*io*) *aivot* | *Hirn*; vert. *vujvešn*.
- vīšne-klippe* l. *-kioppe* *pääkallo* | *Hirnschale*, *Schädel*.
1775. *oažalas* (pro *oazalaš*), ks. *vīøisse*.
1776. (VEŠVOSΘ) *veažvas*, gen. *veašvazi*, *vaapsahainen* |
Wespe.
- veažvas-kīo, tte* *herhiläispesä* | *Wespennest*.
1777. *vaiss* K. N. = *vājkse*.
1778. (VIESTΘ) *vīsse-* K., N. *viesse-* *väsyä* | *müde werden*.
vīznatti- *väsyä* | *ermüden*.
1779. (VUOSSΘ, -A) *vīss*, acc. *-ssi*, K. *vūss* *matkalauku*
| *Ranzen*, *Mantelsack*; N. *vuøiss*.
- vīss-čieppe* *matkalauku* *nahkainen yläpuoli* | *der obere*
aus Rennthierleder gemachte Theil des Man-
telsacks.
- vīssij*, K. *vūssinč*, N. *vuossiš* (d e m.).
1780. (VUOSA) *vīsse* (*io*), K. *vūss*, N. *vuaiss* *pieni poron-*
vasikka | *kleines Rennthierkalb*, *bis es um den*
Peterstag neues Haar bekommt (пыжикъ).
- vīze-mānna* *toukokuu* (jossa *vaatimet vasikoivat*) |
Mai.

1781. (VUOSθ, -SA) *vus* A. attr. ensi | der erste; *v. saj*,
v. pejv; — *vūss-grk* K., N. *vuo:ss-ark* maanantai
| Montag.
- vūssmus* K., N. *vuesmus*, A. *vusmus* ensimmäinen | der
erste; *vuo:ssmuzzest* N. ensisti | zum ersten Mal;
vert. *vī:ste*.
1782. (USθ-) *ussi-*, K. N. *usse-* poimia, noukkia | pflücken.
usskio:tte- (*oa*) (inc.).
1783. *ussi*, ks. *uks*.
1784. (ÖSA) *vīo:sse* (*oa*), K. *uo:iss*, N. *ua:iss*, A. *vo:s* osa |
Theil.
- ua:ztem* N. onneton | unglücklich.
- vo:zes* A. onnellinen, autuas | glücklich, selig.
- oa:zalas*, gen. *-azi*, K. *oazloš*, N. *-luš* = ed.
1785. (OSKO-) *aske-*, impf. *ōskun*, K. *usko* | glauben.
1786. *viskeð*, attr. *-kis* N. sininen, viheriä | blau, grün.
1787. (VUOSKONθ) *vuosk*, gen. *-kan* K., N. *vuask*, *-kan*,
ahven | Barsch; vert. *vīozvan*.
1788. (VASTA) *vā:st* l. *va:st* K. taas | wieder.
1789. *vaste-* N. lakaista | kehren (mit Besen).
1790. *vīssede-*, K. *vīste-*, N. *viessē-* (*q*) punnita | wägen.
1791. (VUOSATTA-) *vīzedē-*, K. *vūiz'χe-* osottaa, näyttää |
zeigen.
- vuoz'χolle-* K. (fr.).
- vūizχuvve-* K. (refl.).
- vūizχemuš* K. merkki; todistus | Zeichen; Zeugniss.
1792. (VUOSTA) *vī:ste* vasta | das entgegen od. gegnüber
belegene: *vī:st* (praep.) vastapäätä, vieressä |
gegenüber, neben; A. *vū:st* (adv.) ensin | erst;
— *vīosta* (adv. & postp.), K. *vuesta*, N. *vuasta*,
A. *vosta* vastaan; (yhden penningin) maksulla |

entgegen, gegen; um, für (1 Pfennig); *viosta sārnnet vastata* | antworten.

vīste-piñk, K. *vūist-p.*, N. *uest-piekk* vastatuuli | wiedriger Wind, Gegenwind.

vua;stahk N. = ed.

vuostlańč K. vihollinen | Feind.

vuostla;ze- K. vastustaa | widerstreben: *ieil vuostla;st nūizijn*, Matth. 5: 39.

1793. *u;sti* ... A., ks. *vio;ste-*.

1794. (ÖSTA-) *vio;ste-* (*oa*), K. *uo;ste-*, N. *ua;ste-*, A. *vo;ste-* (impf. *u;stiš*) ostaa | kaufen; K. *uo;stzanna* osta-matta, ilmaiseksi | umsonst.

1795. *vistipke* (*q*) naisenkenkä | Frauenschuh.

1796. *vlozin* (*q*) isäntä | Hausvater, Wirth.

1797. *vieslušše-* K. (*q*) iloita | sich freuen.

1798. (VUOSVANӨ, -VӨNA) *viozvan*, gen. *vīsvine*, ahven | Barsch.

1799. *ussim-piejve* (*q*) Marian kuolinpäivä | Himmelfahrtstag Mariae; = *ark-ku;rñjem-piejv.*

1800. (ÖŃA) *viońne* (*oa*) vanhemman veljen vaimo | Frau des älteren Bruders.

oaña (amplif.). käly! | Schwägerin!

viońnev, K. *uońnev* lanko: miehen nuorempi veli | Schwager: jüngerer Bruder des Gatten.

1801. (ÖŃČA) *viońče* (*oa*), K. *uońč*, N. *ua;čč* liha | Fleisch.

1802. (ÖŃČO-) *ońče-* K. saada | bekommen; Matth. 19: 29.

1803. (VUOŃӨLӨ) *vīnl*, gen. *-nīlli*, toisella vuodella oleva naarasporo | junge Rennthierkuh nach dem zweiten Sommer bis Mai Monat, wo sie zweijährig wird (вонделка).

vīnl-vāž 2-vuotias vaadin | zweijährige Rennthierkuh.

1804. (VANA) *vā;nn:* *vānas* K. vähän | wenig; A. *va;nnest* vähisessä | in dem Geringen.
vā;nn-vierlańč K. vähäuskoinen | kleingläubig.
1805. (VΘNΘ-) *vanni-*, A. *vonne-* venyä; A. maata | sich dehnen, s. ausdehnen; A. liegen.
vonn'je- A. maata | liegen.
vantere-, K. *vontte-* venyttää | ausdehnen.
vanttiskio;tte- (in c. ed.).
vanlā;hte-, K. *vonla;hte-* venytellä | allmählich dehnen, auszudehnen versuchen.
vonlotto- paneutua pitkäkseen | sich legen.
1806. *ven, ien, vien* A. kaupunki | Stadt; vert. Viena = Archangelsk.
1807. *venne, vēnne, ks. vi;inne.*
1808. *venne-ju;rdij* veijari | Schelm, Schalk.
1809. (VINA) *vi;inne, vinne, venne, vnne*, K. *vinn, vinn, vēnn,* N. *vēnn*, A. *vinn* viina, viini | Wein, Branntwein.
vēnn-ājt K. viinitarha | Weingarten.
vēnn-ājtnihk viinitarhuri | Weingärtner.
1810. (VUONΘ) *vūnn* K. A. vuono | Bucht, Meerbusen.
1811. (ÖNA-, ONA-, ANA-) *vio;inne- (oa)* pitää, käyttää | halten, anwenden; K. N. *o;inne-* l. *g;inne-*.
1812. (ONA) *ō;n* N. nyt | jetzt.
1813. *o;inne-* K. = *g;inne-* = *vio;inne-*.
1814. (ÖNAKKA) *vio;neg*, attr. -ges, N. *uankēs* lyhyt | kurz; *vio;nege* vähän aikaa | kurze Zeit.
vio;negaj, N. *uankeš* lyhykäinen | sehr kurz.
vio;negeahka lyhytläntä | ziemlich kurz.
oannane- lyhetä | kürzer werden.
vio;nene-, 3 p. pr. *vio;neanta*, lyhentää | verkürzen.

1815. (ONAKKA) *o_ineχ* K. lyhyt | kurz; comp. *o_ineχamp*; vert. *vio_inneq*.
1816. *vūnχemes* K. onneton | unglücklich.
1817. *vinht* I. *vnht* (q) ruuvi | Schraube.
vint-na_ivl K. N. = e d.
1818. (VANTӨSӨ, -TASӨ) *vānts*, gen. *-tīzī*, vanne | Tonnenband, Fassreif; K. *vāndes*, *vāntas*.
1819. (VUONTӨSӨ) *vīnts*, *-tīzī*, K. *vīndas*, *-ntas*, N. *vuod-das* liekka; tomu | Sand; Staub.
1820. (ÖNTASӨ) *vīo_indes*, gen. *oantazi*, K. *uo_indes*, *oantes*, N. *ua_iddes*, *uattaz*, juuri | Wurzel.
vīo_int-čukaj juurirasia | aus Wurzeln geflochtene Schachtel.
1821. (VUONTӨMӨ) *vīntim*, K. *vūntem*, N. *vuottem*, A. *vun-tam* kosija, sulhanen, ylkä | Freier, Bräutigam.
vūntmušše- K., N. *vuott'mušše-* kosia | freien, werben.
1822. (VANCA-) *vānce-*, K. =, N. *vācce-*, A. *vaince-* vael-taa | langsam gehen, wandern; *vānc pāgi!* mene tiehesi! | geh weg!
vāncče- I. *vanče-* (fr.) kävellä | hin und her gehen, spazieren.
vainzete- A. käydä, seurata (jnkun perässä) | gehen, folgen (nach Jmdem).
- vānceniell* I. *-cniel*, K. *-cnille*, *-znelle*, N. *vaizze* käy-den, jalkaisin | zu Fusse.
- vāncele-*, A. *vainc(e)le*- lähteä | sich begeben.
vainclaiste- A. käväistä | ein wenig gehen.
1823. (VĒNCA) *ivenc* A. (q) kruunu | Krone.
vienc-lijne naitujen vaimojen myssy | Kopfzeug der verheiratheten Weiber, Frauenhaube.
veance-, 3 p. pr. *-cāja*, vihkiä | trauen; K. *veance-*, N. *veance-*.

- veancjotte-* K. (pass. e d.).
1824. *vinc* K., N. =, (ø) lyijy | Blei.
1825. (VӨNӨSӨ) *vans*, gen. -nnizi, K. *vons*, -nnas, N. *vōnas*, *vonnas*, vene | Boot.
- vonn'seš* N. (d e m.).
1826. (VUONAMA) *vīn*, gen. *vionna;me*, K. *vū;ne*, *vuon-na;m*, N. *vuene*, *vuannem* l. -am, anoppi | Schwiegermutter.
1827. (VӨRӨ) *varr*, K. N. A. *vorr* veri | Blut.
- varr-čiojve* poron vatsalaukku, verellä täytetty ja kuvattu t. jäädytetty | der Magen des Rennthiers, mit Blut gefüllt und nachher gedörrt od. gefroren.
- varr-sīnn* suoni | Ader.
- varr-lips* verinen peräovi | blutige Hinterthür: *v. šanti* poika on syntynyt, vastainen metsänkävijä, joka tuo verisen saaliin peräoven kautta | ein Knabe ist geboren, ein künftiger Jäger, der die blutige Beute durch die Hinterthür heimbringen wird.
- vorr-oareš* N. suoni | Ader.
- vorr-uort* K. suoni | Ader.
1828. (VARO) *värra*, K. N. *värr* tie, rekikeli; matka | Weg, Schlittenbahn; Reise; A. *värr* l. *varr* kerta | Mal. *värra-porrīm* eväs | Reisekost.
- väraña* vieraasiin | zu Gaste.
- väras* K. varten; -sta, -stä (puhuen) | wegen; von, betreffend.
- värde-*, 3 p. pr. -rida, K. *värðe-* matkustaa, vaeltaa | reisen, wandeln.
- värlaj* matkustaja | ein Reisender.
1829. (VARO) *värra* surmasolmu (suopungin päässä) | Schlinge (am Ende des Wurfseils).

1830. (VARA) *vā,rre*, K. N. *vā,rr* l. *va,rr* metsä | Wald.
vā,re-jie,lle metsänhaltia | Waldgeist.
1831. (VERO) *vearr* K. A. ateria | Mahlzeit; ks. *kū,ss-v.*,
najm-v.
1832. (VERA) *vie,rr*, K. *vie,rr*, N. *vierr*, A. *ver* väärä;
syllinen; A. myös vika, syy | unrecht; schuldig; A. auch Schuld.
vier'xe- K., N. *vier(a)hte-*, A. *iverete-* vääryyttää; pa-
netella; vietellä | übervortheilen, verläumden;
verführen; K. *im viereht*.
vierttā,hte- syyttää | beschuldigen.
vier'xolle- (fr. s a n. *vier'xe-*).
vierxuvve- K. tulla vietellyksi, langeta, pahentua |
verführt werden, fallen, „sich ärgern“.
iēr(e)temes A. viaton | unschuldig.
vierasvūt K., N. *vierasvuoh* vääryys, vika | Schuld,
Fehler.
vearalaj syllinen | schuldig.
1833. (VĒRΘ-) *vierri- (ea)*, K. *vierre-*, N. *viarre-* veistää
kirveellä | mit dem Beil behauen.
viertas, gen. *-azi*, lastu | Span, Schindel.
1834. (VIERΘ) *vīrr* kerä, sykkyrä | Knäuel; ks. *sijne-v.*
1835. (VIERΘ-) *vīrrī- (ie)*, K. *vīrre-*, N. *vierre- (o)* usko |
glauben (върить).
vierr, A. *ver* usko | Glaube.
vierr'je- usko | glauben (въровать).
vier'xenvūtt K. uskottomuus, epäusko | Unglaube.
1836. (VIRΘ-) *virre-*, A. *virro-* langeta; rappeutua; tör-
mätä; näyttää (jltkin) | fallen; verfallen; anstos-
sen, vorkommen, scheinen.
1837. (VUORΘ-) *vīrrī-*, K. *vārre- (uo)* houria | verrückt
sein, rasen.

- vūrre*, K. *vūrrej*, N. *vuorrij* (n. agent.) mielipuoli,
houru | wahnsinnig, toll; vert. A. *χurrij*.
1838. (VUORO) *vuorr* K., N. *vuarr* kerta | Mal; *juikke*
vuor' joka kerta, aina | jedesmal, immer; *tonn v.*
K. sillä kertaa | damals.
1839. (ŌRO-, ORO-) *oarra-* (*vio*) olla alallaan, istua, maata,
olla ääneti; K. N. *grre-* (K. impf. *ōrrun*), KL.
orra-.
oraškuette- N. ruveta odottamaan | zu warten an-
fangen.
gr'se- K. (m o m.); *grest* ole hiljaa! pidäs! | halt!
arrem-sajje K. vankihuone | Gefängniss.
1840. (ŌRA) *viorre* (*oa*), K. *uo,rr*, N. *ua,rr* naskali | Ahle,
Pfrieme.
1841. (URKA) *urke* olkavarren keskikohta | die Mitte des
Oberarms.
1842. (ORKKA) *viorhke*: *kille-v.* kalakukko | Fischpastete.
1843. (VARJO) *värja*, K. *värj* varjo; suoja | Schatten;
Schutz.
1844. (ŌRJA) *uarj*, attr. -es N. tiheä | dicht (z. B. ein
Kamm).
1845. (ŌRJA) *viorje* (*oa*) pohjanen, pohja | Norden: *viorjen*
pohjasessa, -sta | im od. vom N.; *oarjas* pohjaseen
| nach Norden.
(ŌRJELA) *orjal* A. luode | Nordwest.
- uorjol-goraš* K. pohjanpuolinien | nördlich.
- viorjela* l. -jila pohjainen | nördlich; v. *kill* Semiestro-
vin Lappalaisten murre | Dialekt der Semiestro-
rowschen Lappen; v. *tāiste* pohjantähti | Nord-
stern; v. *piñk* pohjaistuuli | Nordwind.
- (ŌRJELA) *viorjem* l. -jim pohjanen | Norden; v.-*maks*
l. -*mags* Sem:n murteella | in der Semiestro. Mundart.

viorjem-pieilt pohjan puolella, -lta | im od. vom Norden; *v-pealla* pohjaseen pän | nach Norden; K. *uorjem-bieilt* lännestä | vom Westen.

viorjemaj, gen. -ma, pohjainen; seniorstrovilainen | nördlich; Semiestrowisch.

1846. (VARATA-) *vq,rðe-* l. *voarðe-* K. suojella, varjella | schützen, bewahren; A. *vā,rede-* l. *-rrede-* varoa | Acht geben, sich hüten.

vā,redij A. paimen | Hirt.

vq,rðuvve- K. olla varoillaan | sich hüten.

1847. (VIERTTTO) *vierhta* (v) kirkas ilma, pouta | klares Wetter, heller Himmel (vert. *ø* вёдро).

vierhta-piejve poutapäivä | ein heller Tag.

1848. (VÉRTA) *vierte* (ea), K. A. *vie,rt* verta | Quantität; *afti v.* yhtää paljon | eben so viel; *ni monn v.* ei yhtään | gar nichts.

1849. (VIRTA) *virte* l. *vrre*, K. *vī,rt* virta | Strom.
vērtaj N. = ed.

1850. (VUORTA-) *vī,rte-* (io), K. *vū,rte-*, N. *vue,rte-*, A. *vo,rte-* varrota, odottaa | warten.

vuordškuettc- N. (in c.).

vo,rtle- A. (mom.) vähän odottaa | ein wenig warten.

1851. (URTA) *u,rte* harjanne, selänne | Berg- od. Landrücken.

1852. (ÖRTA) *uo,rt* K. suoni | Ader; ks. *vorr-u.*
oareš (pro *oarðeš*, dem. ed.?), ks. *vorr-o*.

1853. (VARTJA-) *värte-*, 3 p. pr. *-tūja*, katsoa, katsella; A. *vart(ø)je-* vartioida | bewachen.

vartej A. vartia | Wächter.

vartjam-na,l A. vartioiminen | Bewachung.

vartjem-ba,l vartio | Wachzeit.

1854. *viertas*, ks. 1833.

1855. (VUORӨČӨ) *vīrčče*, loc. -ččest, lat. -čči, K. *vūročč*, N. *vuorehč* varis | Krähe.
vīrčče-mānna maaliskuu | März Monat.
1856. (URČӨ-) *urhče-* N., A. *urče-* juosta, paeta | laufen, fliehen.
určste- A. (m o m.) lähteä pakoon | weglaufen, entfliehen.
určmuš A. juoksu, pako | Laufen, Flucht.
1857. *vierc* N. lamma, pässi | Schaf, Hammel.
1858. (VERCCӨ) *vierhc* K., N. *viarc* säkki, värtsi | Sack.
viercinč K. (d e m.).
1859. *vīrše-* K. sotkea, vaivata | kneten.
1860. *oareš* N., ks. *uoort*.
1861. (VӨRӨSӨ) *vars*, K. *vors*, N. *vōras* veres, tuore | frisch.
1862. *vēres* l. veres, gen. plur. *viersij* K., A. *vēres* vieras | fremd.
1863. (ÖRASӨ, -AKKA) *vioires* urosa, uros- | zum männlichen Geschlechte gehörend; v. *vīsse*.
vioireg, gen. -ge, toisella vuodella oleva porohärkä | junger Rennthierochs nach dem 2:ten Sommer bis Mai, wo er zweijährig wird (уракъ).
viors-toille urospuoli; miespuoli | das männliche Geschlecht; Mannsperson.
1864. (ORASӨ) *oires* K. urosa | Männchen, männlich; = *vioires*.
oires-pienney K. uroskoira | (männlicher) Hund.
oires-kaan A. kukko | Hahn.
1865. *vīrste* l. *vrste*, K. *vīrst* (q) virsta | Werst.
1866. (ORSTӨKӨ) *orstakk*, gen. -agi, K. *orsekk*, N. *orstohk* (q?) hursti, säkkikangas | Sackleinwand, Segeltuch.

1867. *vuornyc-* K. kuulustella oikeuden edessä (oik. vannot-taa) | verhören, abhören.
1868. (VUORPA) *v̄irpe (iø)*, A. acc. plur. *vuorbit*, arpa | Loos. (Jetzt bestehen die Loose aus $\frac{1}{2}$ —1 Zoll langen Ruthenstückchen; früher wurde beim Loosen ein ausgeschnittener Maser (*pahke*) an einem vom Dache herabhängenden Faden befestigt und in Bewegung gesetzt.)
v̄orpa- (i) arpoa | loosen, würfeln.
v̄irpede- = ed.
1869. *v̄orp-nivle* neula, jolla nahkaa ommellaan | kantige Stahlnadel, mit welcher das Leder genäht wird.
1870. *v̄orbešnij* nimetön sormi | Ringfinger; K. *uo:rpešn*, N. *uerpešn*.
1871. (ÖRPANA) *v̄orpen*, gen. -ne, K. *uo:rpen* sisar | Schwester.
v̄orpi (amplif.) sisko! | Schwester! (beim Anreden einer älteren S.).
v̄orm-pieille, K. N. *uo:rpen-pieill* sisarpuoli; serkku, orpana | Halbschwester; Cousine.
1872. (ÖRAVA) *v̄o:rrev*, gen. -ve, K. *uo:rrev*, N. *ua:rrev* orava | Eichhorn; Turjassa myös kopeekka | Terlappisch auch Kopeke.
1873. (URMA) *u:rm* K. N. A. rokko | Pocke, Blatter.
1874. (VIRMA) *virme* verkko | Netz.
virmaj (d. em.).
1875. (VALA) *v̄alle*, K. *va:ll* haukka | Habicht.
1876. (VALO-) *välle-* K. N. valaa | giessen; K. *ie:tt* *vallu* ei valeta | man giesst nicht; A. impf. *valoj*, part. *vällamańč*.
väl(oj) A. vuodatus | Vergiessen: *vorr-välloj'est*.
väll(ø)te- A. vuodattaa | ausgiessen.

1877. *veala*, K. N. A. *veal* vielä | noch.
1878. *vill* K. viila, saha | Feile, Säge.
1879. (VUOLA, VUOL) *v̄ille* ala, ali | das Untere: *v̄ilne*
 l. *v̄ln*, K. *v̄ln*, N. *vueln*, A. *vcln* (postp. &
 ad v.) alla, alta, alhaalla, -lta | unter, unten,
 von unten; *v̄le* l. *v̄l* alle, ala' | unter; K. *vuolla*,
 N. *vuolla* l. *vuoll'*, A. *volla* alle | unter; *violas*,
 K. *vuolas* l. *volas*, N. *vualas* alas | nieder, herab,
 hinunter; — comp. *v̄illest* alempana | niedriger
 (ad v.); *v̄ileampa* alempi | der niedere, untere;
 — superl. *v̄ilem̄issi* alimmaksi, -mpana | zu un-
 terst.
- v̄ille-rierne* alareuna, lieve | unterer Rand od. Saum
 (eines Gewandes).
- v̄illeg*, attr. -ges, K. *v̄iley*, -lyes, N. *vuelliż*, *vuelżes*
 alava, matala | niedrig.
- vuoldøkk* K. joensuu (alanne) | Mündung eines Flusses.
- v̄illine-* aleta | niedriger werden, sich senken, sinken;
 K. *vuolne-*.
- v̄ilenc-*, 3 p. pr. -leanta, A. *voillede-* alentaa | niedri-
 ger machen, senken.
- vuolnolle-* K. (fr. ed.).
1880. (VUOLθ-) *v̄illi-* (iø), K. *v̄ulle-*, N. *vuolle-* vuolla |
 schneiden, schnitzeln.
1881. (VUOLθ) *v̄ll* K. huoli | Sorge, Fürsorge.
v̄l'xe- K. pitää. huolta, huolia | Sorge tragen, sich
 kümmern.
1882. (ULLO) *ulla*, loc. *ullaist*, K. *ull*, N. *oll* (keritsemä-
 tön) villa | (ungeschorene) Wolle.
1883. (ÖLO-) *oalle-* K. riittää | hinreichen, genügen: *m̄i-
 munst veal ij oal'* mikä minulta vielä puuttuu? |
 was fehlt mir noch?

1884. (ÖLA) *vio̯lle (oa)*, K. *uo̯ll* piikivi, limsiö, ola | Feuerstein.
uo̯l-poñem litteä rautakalu, jolla limsiö sovitetaan
 hanaan | plattes Eisen, mit welchem der Flintenstein im Hahn eingestellt wird.
oalaj, K. *oalańc* (d. m.).
oala-(t)ājkte, K. *oal'-tāxt*, N. *oal-dāxt* poskipää, -luu |
 Kinnbackenknochen.
1885. *oll* N. villa | Wolle; = *ulla*.
1886. (OL(L)θ) *oll* tuhma | dumm.
1887. *valhk* KL. nuottasalko | Zugnetzstange.
1888. (VĒLKA) *vie̯lke*, K. N. *vie̯lk* velka | Schuld; *vealgas*
vā̯ltet ottaa lainaksi | anleihen, erborgen; *vealgas*
ā̯ntet antaa lainaksi | darleihen.
vealkalaj, K. *-lglańc*, N. *-lgloš* velallinen | Schuldner.
1889. *vi̯illiþe-* A. nousta kapinaan, villiytyä | sich empören.
1890. (VUOLKA-) *vi̯ilke-* (iø), K. *vū̯ilke-*, N. *vuolke-*, A.
vuilke- lähteä | sich begeben; K. myös olla tuleva | K. auch zukommen: *andam tijje*, *mī tijje vū̯lgińc*.
vi̯ilkiɔ:tte- (oa) (in c.); A. *vuilgeško:tte-*.
vulk(a)le- A. hankkia lähtöä | im Begriff sein sich zu
 begeben (отправляться).
vilkte-, K. *vūlkxe-*, N. *vulyte-*, A. *vulg(o)te-* lähettää |
 senden, schicken.
vilk tolli-, K. *vūlkxolle-*, A. *vulg(o)talle-* (fr., desider.)
 lähettää | senden (посылать).
vilk tivs 1. *-tuvs* lähetys | Sendung.
1891. (ÖLKA) *vio̯lke (oa)*, K. *uo̯lk*, N. *ua̯lk*, A. gen. plur.
ołgi, olka, hartio | Achsel, Schulter.
vio̯lke-mūrr, K. *uo̯lk-mūrr*, N. *ua̯lk-muorr* korento |
 Zuberbaum.

1892. (OLKθ) *olk* l. *olk-mîrr* varras, vave | horizontale Stange zum Aufhängen der Kleider oder Netze.
olk-sujn K. ruoko | Rohr.
1893. (OLKO) *olka* ulko | das Äussere: *olkan*, K. *olken* ulkona | draussen; *olkuzi*, K. *olgus*, *olkus*, N. A. *olgas* ulos | hinaus; K. *algeilt*, *olgoilt* ulkona, ulko | draussen, von aussen, auswendig; — comp. *olkalest*, -la, K. N. *olkest*, -la ulompana, -mmaksi, kauempana, -mmaksi | ferner; — superl. *olka-mîssi* kauimmaksi | am fernsten; K. *olkmus* uloimmainen | der äusserste.
olg-ga,rn A. kaucaa | von ferne.
olg-biel A. ulkopuoli | das Äussere; *olg-bielt* ulkonaisesti, ulkoa | auswendig.
olkanc- ulota; päästä pois | sich entfernen, von der Stelle kommen.
alkem-bie,lt K. ulkopuolella | draussen.
olknchke susi | Wolf.
1894. (VIELKÖTA) *vilkî,t*, attr. -*kis*, K. *vîlkeð*, *vîlyes*, N. *vielkeð*, -*ikes*, A. *vilkod* valkoinen | weiss.
vilkî,ne-, 3 p. pr. *vilginta*, valjeta | weiss werden.
1895. (ÖLK...) *vio,lkide-*, K. *uo,lkte-* (mom.) heitältää, singahuttaa | einmal schleudern, hinwerfen.
uo,lktuvve- K. (pass.).
oalkollî-, K. *oalktolle-* (fr.).
1896. (ÖLKASø, ÖLSA) *uo,lgæs-* l. *uo,lgæs-pie,ill* K., N. *uel'þis-pæll*, A. *vo,illes-p.* = seur.
vio,lse-pie,ille oikea puoli | die rechte Seite; *v.-pealla* oikealle | rechts hin.
1897. *valkev*, attr. -*ves* antelias | freigebig.
1898. (VIELJØ) *vîlj*, K. =, N. *vielj*, A. *vil* veli | Bruder

vīlj-pie_ille, K. *v.-pie_ill*, N. *vielj-pie_ill* velipuoli; serkku
| Halbbruder; Vetter.

vīljiūč, A. *vīlleš* veljes, sisarus | einer od. eine von
Gebrüdern od. Geschwistern; *vīljiūč-kiofta kuttī-jin* veli ja sisar jäivät | die beiden Geschwister
(Bruder und Schwester) blieben.

1899. (VALTO, -TA) *vālta*, K. A. *vālt* l. *valt* valta | Macht,
Gewalt; N. *vālt*.

vāltadiem l. -teem voimaton, vallan-alainen | machtlos,
abhängig.

vāltalaj, K. -tlańč mahtava; valtias | gewaltig; Ge-
bieter.

1900. (VALTA-) *vālte-*, K. *vālte-* l. *vałte-*, N. A. *vałtc-* ottaa;
saada; käyt. myös toisten verbien vah-
vistuksena | nehmen; bekommen; wird auch
vor anderen Zeitwörtern als Verstärkung
od. zur Veranschaulichung der Handlung
gebraucht: *konagas vālti*, *iojve čipij* kuningas
otti ja hakkasi pään poikki | der König (nahm
und) entthauptete ihn.

valtle- A. (fr.).

1901. (OLTa-) *ołtij* (n. agent.) A. perämies, ohjaaja |
Steuermann, Führer.

1902. *oaldohte-* N., ks. *oajalahte-*.

1903. *vealhtotmuš* K. siirtyminen, välttyminen | Hinüberzie-
hen, Umzug.

1904. *volta,r* K. = seur.

1905. *olta,r* (q) A. alttari | Altar.

1906. *vałcer*, g e n. -re, järvilohi | Süßwasserlachs.

1907. *viłsede-, vełsede-, vēłsede-*, K. *vilšxe-* vilkaista | blicken,
hastig nachsehen.

viłś(ed)ollī- (fr.).

1908. *välše-*, 3 p. pr. *-lašt* K., N. *välše-*, *-loš*, A. *välloše-* valita | wählen; A. myös voittaa; valmistaa | A. auch gewinnen; bereiten (vert. *valmše-*, *-šte-*).
1909. (VALASΘ) *väiles*, gen. *vällazi*, K. =, valas | Wal, Wallfisch.
1910. *väl'sokk* (q) K. kyläkunta | Dorfgemeinde (волость).
1911. (VALVO-) *välve-* K., A. *valvo-* valvoa | wachen.
valv(o)de- A. valvoa | wachen.
välvmuž-päille K. vartiohetki | Wachstunde.
1912. *välve* joukko, parvi | Haufe, Rudel (von Wölfen, 7—9 Stück).
1913. (OLVO-) *olva-* ulista, kirkua | schreien (von Kindern).
1914. *valvioille* paju | Weide, Weidenbusch.
1915. (VIELMA, -Mo) *vilme* (ie) salmi | Sund, Meerenge; K. N. *vielm.*
vielmuńč K. (dem.).
1916. *olm- . . .*, ks. *glm- . . .*
1917. (OLMOTH) *olmij*, lat. *-ińi*, l. *olmuj*, K. *olmuńč*, KL. myös *olmońč*, N. *ovmiš*, A. *olmoš* ihmnen, mies | Mensch, Mann.
olmiej (dem.).
1918. (VALMOTH) *valmš* (attr.), K. *välmoš*, N. *välmaš*, A. *valmuš* l. *-moš* valmis | fertig; lat. *valmži* valmiksi | in Bereitschaft.
välmist (adv.) valmiina | bereit, in Bereitschaft.
valmšte-, K. *välmše-*, 3 p. pr. *-mašt*, N. *välmšte-* valmistaa | bereiten; A. *väll(o)še-*; — A. impf. *väll(o)še,stij*.
1919. *valmše-*, 3 p. pr. *-ša*, valita | Wählen; = *välše-*.
1920. (VUOPPΘ) *vähp*, K. *vähp*, N. *vuohp* appi | Schwiegervater.

vihp-pieille, K. *vūhp-pieill*, N. *vuohp-p.* lanko: miehen vanhempi veli | Schwager: älterer Bruder des Gatten.

1921. (ÖMPA) *uaipp*, gen. *uaabb*, N. sisar | Schwester; *oappam* sisareni | meine Schwester.
1922. (VUOPTθ) *vípt*, K. *vūpt*, N. *vuopt*, A. *vuohpt* hius, - hapsi | Haupthaar.
vípttiem hiukseton | haarlos.
1923. *vāptek* K. rikas | reich.
vāptognūtt K. rikkaus | Reichthum.
1924. *viobednehke* (ø) kaakko | Südost.
1925. (VUOPSA) *vípse* (io) vaaksa | Spanne, der Raum zwischen dem Daumen und dem kleinen Finger (= $\frac{1}{4}$ Arschin).
1926. (ÖPPASθ) *viopes*, gen. *oahpazi*, K. *uopes*, *oahpas*, N. *uahpes* opas; tulkki | Wegweiser; Dolmetscher.
uopse- K., N. *uapstc-*, A. *vopeste-* opettaa | unterrichten, lehren.
uopsej K., N. *uapstij*, A. *vopestij* opettaja | Lehrer.
uopsem K. opetus | Lehre.
uapstöhte- N., A. *vopestatto-* oppia | lernen.
uapstöhij N. oppilas, opetuslapsi | Schüler, Jünger.
vopestodoj A. opettaja | Lehrer.
uopsuvve- K. oppia | lernen.
uopsuvvej l. -*vvoj* oppilas, opetuslapsi | Schüler, Jünger.
1927. *vibers*, gen. -*se*, 2-vuotinen urosporo | 2-jähriger Rennthierochs nach dem er um den Peterstag neues Haar bekommen hat („уборсъ“).
1928. (VIVθ) *vivv*, K. =, N. *vivv* vävy | Schwiegersohn, Eidam.
1929. *vivñi-* viipyä | säumen, weilen, bleiben.
vivñle- (fr.).

1930. *vavj* K., *vavj* N., ks. *vajva*.
1931. (UVJo) *uvj* K. N. untuva, uuju | Daune.
1932. *ovta* K. taas | wieder; ks. *avta*.
1933. (OVTӨNTA-, VӨVTӨNTA-) *ovtne-*, 3 p. pr. *ovdinta*,
sammaltaa | stammeln; K. *vortne-*, N. *vövdē-*.
1934. *viøfirnehke* (q) tiistai | Dienstag.
1935. *uvs*..., ks. *uks*.
1936. *vovse* (q) kokonaan, aivan | ganz.
1937. *vāvskijes*, tav. plur. -jjazi l. -javzi, K. *vavskos*, -os'
revontulet | Polarlicht, Nordlicht.
1938. *vovsžos* K. = *vavskos*, ks. *vāvskijes*.
1939. (VUOVRA) *vū,vr* K. vuokra, youra | Miethie; vert.
vū,vrē-.
1940. *ovmiš* N., ks. *olmij*.
1941. (VUOMA) *vimme* (iø) metsänraja; metsänrajalla oleva
Lappalaisten syksyasema | Rand des Waldes;
Herbststation der Lappen an der Waldgrenze.
1942. (ÖMA) *viomme*, attr. -es, K. *uo:mm* (myös attr.),
N. *ua:mm*, attr. -mes vanha | alt.
viommegeahka l. *viommezeahka* vanhahko | ziemlich alt.
1943. *vūmmej*, attr. *vūmjes* K., N. *vuommiij* leveä | breit.
1944. (VEMPO-) *veampa-* riippua näkyvissä | hervorhangen;
rievta čiø,rve veampa,v.
1945. (OMPӨ) *omp*, K. A. =, N. *ōpp* (attr.) umpinainen,
kokonainen, koko | geschlossen, ganz; o. *mūrr*
K. halkaisematon puu | rundes Holz, Balken.
ompi kokonaan | ganz und gar.
gimpyze- K. ummistaa | zuschliessen.
ōplehk N. eheä | ganz, unversehrt.

M.

1946. (MI, MΘ, MO) *mī*, gen. *man*, acc. *mom*, n. plur. *mok*, K. N. A. *mī*, *monn*, mikä | welcher, was (interr. & rel.); *mom* mitä, miksi | was, warum; *ma,ne*, KL. = l. *ma,n* miksi | warum; K. *mōz'* l. *mōs*, A. *mōz* miksi | wozu, warum; A. *mojt* l. *mijt* mitä, miksi | was, warum; *ma,lle* millä, missä suhteen | womit, in welcher Hinsicht; K. *monn* kuin | als: *ienamp m.*; — *mī-gen* l. *mī-ni* mikin, jokin | irgend ein, etwas; *ni mī* l. *ni mī-gen* (ei) mikäään | (mit Negation) kein, nichts.
maxt K. A. miten, kuinka | wie; *ni m.* ei mitenkäään | auf keine Weise.
māht N. miten, kuinka | wie; vert. *maxt*.
ma,ntem, K. *ma,nte*, A. *mo,ntem* mimmoinen | wie beschaffen; semmoinen kuin | so beschaffen wie.
momet l. *mommet* A. kuinka paljon; niin paljon kuin | wie viel; so viel als.
1947. *māhk* N. lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.
1948. (MIEKKA) *mīhk* K., A. acc. *mēk* (plur. *ī*) miekka | Schwert.
mixxe (q?) käärme | Schlange.
1949. (MIEKΘ-) *mīkki-* (*ie*), K. *mīkke-*, N. *miehke-*, A. *mikko-* myydä, myödä | verkaufen.
1950. (MOKKA) *mohke* mutka | Biegung, Krümmung.
1951. (MUOKKATA-) *muehkē-* N. (q?) vaivata, muokata; kituduttaa, piinata | plagen, peinigen.
muohkohte- N. (pass.).
mūhkšuvve- K. vaivautua, kärsiä | geplagt werden, leiden

1952. (MAKӨŠA) *mäkš*, g en. -*kkizé*, makuisa | schmackhaft, wohlschmeckend.
1953. (MAKSA-) *mä;kse-*, K. *mäkse-* l. *mäkse-*, N. *mäkse-* maksaa | bezahlen.
1954. (MOKSA-, MӨKSA-) *mokse-* mennä yli veden | über ein Wasser fahren.
moysede- ehättää, saattaa yli | über ein Wasser führen; K. *ma;vsye-*.
1955. (MOKӨNӨ?) *mogn* kumpu, mäki | Hügel.
1956. (MUKOMa, MOKOMa) *mukcam* l. *mukka* K. semmoi- nen | solcher; N. *mohkam*, A. *mokkam*.
mokamvut A. vertaus | Gleichniss.
1957. *mohkam* N., A. *mokam*, *mokkam*, ks. ed.
1958. *mayt*, ks. *mī*.
1959. (MӨÑA, MAÑA, MAJA) *ma;ññe* taka | das Hintere:
ma;ñña K. N. A. (adv. & praep.) jälkeen | nachher, nach; m. *tu;st* sinun jälkeesi | nach dir; m. *test*, A. m. *dost* sen jälkeen | nachdem; *ma;ññas* taaksepäin | nach hinten; m. *padi* takaperin | rücklings; *ma;ññeð* K., N. *mo;ññeð* (partit.?) myöhä | spät: *pä;ll lī* m. — comp. *ma;ññelest*, K. N. *mañlest* (adv. & praep.) taempana, jäljempänä, myöhemmin | hinter, nach, nachher; — *ma;ññeleakka;st* l. *-leakka*, A. *ma;nlake;st* (dem.) vähän jäljempänä, vähän myöhemmin | etwas hinterdrein, etwas später; — superl. *ma;ññemis*, K. *-ñemus* l. *-ñ'mus*, A. *ma;nmus*, N. *mäjmus* takimmainen, viimeinen | der hinterste, der späteste, der letzte; *ma;ñemissi* l. *-i;s*, K. *ma;ñ'-mu;sse*, A. *majimusse* viimeiseksi | zuletzt.
ma;ññalaj peräysten | nach od. hinter einander.
1960. *mij*, ks. *munn*.

1961. (MAJAKA) *mäjjeg*, gen. -*ge*, K. *mäjey*, N. *mäjjij*
l. *mäjjij* majava | Bieber.
1962. *majhk* KL. siika, isompi kuin *šäppa* | grössere Schne-
pelart.
1963. (MAJKo-) *majke-*, impf. *mäjgaj* K., A. *majko-* sur-
mata | umbringen.
mgjkje-, impf. -*kuj* l. -*kij* K., A. *majkoje-* (pass.) kuolla,
hukkua | umkommen.
mgjkješguoitte- K. (inc. ed.).
1964. (MAJTO) *majta*, K. *majt* maito | Milch.
1965. *majn-kioitte* l. *m.-koadaj* erään hyönteisen kotero; ta-
vataan koivun-oksissa ja käytetään lääkkeenä
hampaansärkyä vastaan | eine Insektenpuppe,
welche gegen Zahnschmerzen im Munde gehalten
wird.
1966. (MEJNA) *miejn* K., N. *mejn* mähnä, mäti | Fischrogen.
1967. (MAJNOSθ) *majns*, gen. -*nizi*, K. N. *majnas* satu |
Sage, Märchen.
majnest K. (postp.) -sta, -stä (puhuen) | betreffend,
von: *konn m. lī kirjxańč* josta on kirjoitettu |
von welchem geschrieben ist.
majnse-, 3 p. pr. -*nast*, K. kertoa, jutella | erzählten.
1968. *mäjeb* N. jälkimmäinen | der spätere od. zweite:
m. ark tiistai | Dienstag; — *mäjmus* N. = *mai-ñemis*; *majimuisse* A. = *mañiemisssi*, ks. *maññe*.
1969. *mätt*, *mädd* N. A., ks. *mant*.
1970. (MATO) *mäht*, gen. *mäð'*, N. matonen | Würmchen.
1971. *maht*, ks. *mī*.
1972. (MATTÄ-) *mähte-*, 3 p. pr. *mähta*, K. =, osata, tai-
taa | können, verstehen.
mähte-, 3 p. pr. -*tāja*, K. *mgħitje-* (inc.) oppia, tot-
tua | lernen, sich gewöhnen.

mähtijja oppilas, opetuslapsi Schüler, Jünger, Lehrling.
mätt(ə)jam-na;l A. tottumus, tapa | Gewohnheit.

mäitede-, K. *mäitxe-*, N. *mätte-*, imperat. *mättat*,
 opettaa, totuttaa | lehren, unterrichten, ange-
 wöhnen.

mätedijja, K. *mäitxej* opettaja | Lehrer.

mätnahtem mahdoton | unmöglich.

mähteličči- (iθ) opiskella | ein wenig od. allmählich
 lernen.

mähtalāhte- vähän opettaa | ein wenig lehren, einen
 kleinen Verweis geben.

1973. *meahete-* N. mättää, lastata | laden (z. B. Holz in einen Kahn).

1974. (MIETΘ) *mitt*, K. =, N. *mieht* mesi, hunaja | Honig.

1975. *mietta* (praepl.) alaspäin, myötön | hinab, entlang;
m. jogi.

mīdeχje- K. kihlata | verloben; *Mārj leaj mīdeχanč Oaska*.

1976. (MUOTA, MUODA) *mītte* (iθ) täti: äidin nuorempi
 sisar | jüngere Mutterschwester; N. *mua,dd*.
mīda (amplif.) täti! | Muhme!

1977. (MUOTO) *muah* N., A. *mot* kasvot | Gesicht.

1978. *muoh* Sem. mitta, ruutimitta | Mass, Pulvermass;
lo,nt-m., ko,nt-m. eri mittoja lintujen ja peurojen
 ampumista varten | verschiedene Maasse für Vögel
 und für Rennthiere.

1979. (MUOTTΘKA) *mīt*, gen. *mīhtige*, K. *mūt*, *mūhtey*
 N. *muoh*, *-htoy*, A. *mut* lumi | Schnee.

1980. *mäitke* (q) kompassi | Compass.

1981. *meaðahk* N. myötätuuli | günstiger Wind.

1982. *mudroj* A. (q): *m.-nälla* viekkaudella | mit List.

1983. (MUTOMA) *muttam*, K. *mutam* l. *muta* muutama,
joku | Jemand, irgend ein; A. *mottam*.
muttamašt kerran | einmal, einst.
1984. *mūttim*, ks. *ti-m*.
1985. *mottam* A. muutama | Jemand, = *muttam*.
1986. (MOČHTA) *moččit*, attr. -ččis, K. *moččeð*, -es l. -is,
N. *mōhčeð*, -es, l. -es, A. *moččed* kaunis, soma |
schön, hübsch.
močide- A. koristaa | schmücken.
moččisme- l. *možsme-* kaunistua | schön od. schöner
werden.
moččene-, 3 p. pr. -ččeana, = ed.
1987. (MACCA-) *mā;hee-* K. kääntyä | sich umkehren.
māhc (?), acc. *māc*, KL. käänne, mutka | Krümmung
(des Weges).
moacote- A. käännyttää | bekehren.
mā;hle- K. (fr.).
1988. (MĒCCA) *miehce (ea)*, K. *miehc* erämaa | ödes Land,
Wüste; *vīlgij meahca* läksi metsälle, peuran
ajoon | begab sich auf die Jagd, wilde Renn-
thiere zu jagen.
miehc-pajhk K. autio seutu | öder Ort.
1989. *mīhcī-* (iø), K. *mūhce-* (ø) vaivata, kiduttaa | plagen.
mūhcej kiduttaja, pyöveli | Büttel, Henker.
1990. (MACOKKA) *māca;g*, gen. -ge, K. *mācez*, N. *mācek*
kesäinen päällysvaate, paidan muotoinen, sar-
kainen t. parkkinahainen | ein hemdförmiges,
äusseres Sommerkleid aus grobem Wollentuche
od. Leder („юпа“).
1991. *mgšše-* K. (ø) voidella | schmieren.
1992. *meašše-* N. (ø) sotkea (taikinaa) | kneten.

1993. (MUŠTA-) *mušte-* muistaa; arvata | sich erinnern; errathen.
muštem A. muisto | Andenken.
mušte- K. A. (m o m.) tulla muistaneeksi | eingedenk werden, sich erinnern; mainita | erwähnen.
muštte- muistuttaa; arvottaa | erinnern; zu errathen geben.
muštteškiötte- (oa) (inc. ed.).
muštis, gen. -*iži*, arvotus | Räthsel.
muštle-, 3 p. pr. -*tela*, N. A. =, muistella; mainita | an etwas denken; erwähnen.
1994. *mōšt* N. muisti | Gedächtniss; vert. *mušte-*.
1995. *māzit* l. *māst*, K. *magst*, KL. *magzo* l. *maz'*, N. *māsat* l. -*saht*, A. *māsat* takaisin | zurück.
1996. (MIESTӨKA) *mīst*, gen. -*tey'* K., N. *miest* pensas | Strauch.
- mīstkańč* K. (d em.).
1997. (MӨÑO) *mańúa*, K. N. *mańú* miniä | Schwiegertochter.
1998. (MUOÑӨKA) *mīn*, gen. -*ńnige*, K. *mūn'* pakkanen | Frost, Kälte.
1999. (MANO) *mānna* kuu; kuukausi | Mond; Monat; K. N. *mānn*, A. *man* kuu | Mond; K. *a;tt lī mānn pielest* nyt on puolikuu | jetzt ist es Halbmond.
mānn-pajj K., N. *mān-pojj* kuukausi | Monat; vert. *jijj-pije*.
mānna-pie;lle, K. *mānn-pie;l* puolikuu | Halbmond.
2000. (MӨNA) *ma;inne*, K. *ma;nn*, N. *mo;nn* muna | Ei.
ma;nn-sijje linnunpesä | Vogelnest.
- ma;inem* l. *m.-ča;lme*, K. N. *m.-ča;lm* munuainen | Niere.
2001. *mānne-* l. *manne-* N. (q) pettää | betrügen.
mantamuš A. petos | Betrug.
2002. *ma;ne*, ks. *mī*.

2003. (MØNØ-) *manni-*, K. N. *monne-*, A. *monno-* mennä | gehen.
ma;nne, A. *monnoj* menevä, menijä; mennyt, viimeksi kulunut | gehend; vergangen, letztverwichen.
monnom A. meno | Verlauf.
2004. (MUNØ, MONØ) *munn* l. *mun*, K. ==, N. A. *mon*; dual. *munaj*, K. ==, N. *mäna*; plur. *mij*, K. N. A. ==, minä | ich.
2005. *mon* N. A., ks. *munn*.
2006. (MANTO) *mant*, gen. *mand*, lat. *mantu* A., N. *mätt*, gen. *mädd*, maa, mantu | Land, Erde.
madd-torj'estomuš A. maanjäristys | Erdbeben.
mänt, gen. -*tige*, K. *mgnt*, -*tey*, A. *mant*, -*toy*, tyvi | Wurzelende (eines Baumes).
mändir, gen. -*ntiri*, manner | das feste Land.
mändir-ā,hke isän t. äidin isoäiti | Grossmutter des Vaters od. der Mutter.
2007. *meanda* K., N. *miadda* pois | weg, fort.
2008. *mientuš*, gen. -*uži*, metsäpeura | wildes Rennthier.
(Vert. *Mintiš*.)
2009. *ma;ntem*, ks. *mī*.
2010. (MĒNANA) *mienen*, gen. -*ne*, mähnä, mäti | Fischrogen; K. N. *miejn*, *mejn*.
2011. *mai;l* . . . , *mai;nm* . . . A., ks. *mai;ññe*.
2012. (MĒRØ) *mierr*, K. N. ==, A. *mer* meri | Meer, die See.
mer'-sopt A. (merenvaalto:) merisieni | (Meerschaum:) Schwamm.
mierr-rint K. merenranta | Meeresufer.
mieri-virre merieläin: hylje yleensä | Seethier: Seehund im Allgemeinen.
2013. (MĒRA) *mierre*, K. N. *mic;rr*, A. acc. *mier*, (q) mitta, määrä | Mass.

mierrede-, K. *mie,rde-* l. *-ðe-*, N. *mie,rrē-* mitata | messen.

2014. (MUORΘ) *m̄rr*, K. *m̄rr*, N. *muorr*, A. *mur* puu | Holz, Baum.
m̄ri-a,lke vesa | Sprössling.
m̄rr-pajkaj puupala | Holzstück.
m̄ri-patt matala kanto | niedriger Baumstumpf.
2015. *mirr* K. (q) rauha | Frieden.
m̄rdatti-, K. *mirdette-* l. *m̄rdotte-* sopia | sich verlönen.
m̄rdottej K. rauhantekijä | friedfertig.
2016. *m̄rra* l. *mr̄ra*, K. *m̄rr*, N. *m̄er*, A. *mer* (q) maa-kunta, mailma | Gau, Welt, Volk.
2017. (MÖRΘ-) *miorri- (oa)* murtaa | brechen.
2018. (MARKKA) *mā,rhke*, K. *ma,rhk* rupla | Rubel.
markseš, gen. *-sa*, N. ruplahinen, rupla | Rubelstück, Rubel.
2019. (MÄRKONA-) *mearkne-* K. N. märätä, mädätä | faulen, modern, verwesen.
2020. *mārje-*, 3 p. pr. *-raj*, K. t. N. (q) tahrata, liata | beschmutzen, besudeln.
2021. (MUORJA) *m̄rje (iø)*, K. *m̄urj*, N. *muorj*, A. *murj* marja | Beere.
muorj-čolmaš N. yksi marja | eine einzelne Beere.
m̄rje-sū,hpe marjamehu | Beerensaft.
2022. (MIERATTA-) *m̄rede-*, K. *m̄rxe-*, 3 p. pr. *-reaht*, märehtiä | wiederkäuen.
2023. (MURTA-) *mu,rite-*, K. N. A. ==, murtaa | zerbrechen, zerschlagen.
murtje-, 3 p. pr. *-taj*, K. N. (refl. & pass.).
murtstallo- A. rikkoa | zerbrechen; *leíč murtstalmaňč*.

mu,rtle- A. (m o m.).

murtlatti-, K. *murtlotte-* särkyä; loukkautua | sich zerschlagen, zerschlagen werden; sich verletzen.

murtlottoj A. maahan repijä | der niederreisst.

2024. (MÖRoNA-) *moarne-*, 3 p. pr. -rran, N. herätä | erwachen.

2025. *morlā,hte-* liata | beschmutzen; vert. *mārje-* (q mapать).

2026. *māll* K., N. *maill* mahla | Baumsaft, Birkensaft.

2027. (MALA) *mālle* ateria | Mahlzeit.

2028. *ma,lle*, ks. *mī*.

2029. *mōl* N. (q) saippua | Seife.

2030. (MIELΘ) *mīll*, K. A. =, N. *miell* mieli; ymmärrys | Sinn; Verstand; K. *koxt tōn' mīlest lī* kuinka sinun mielestäsi on? | wie dünkt dich?

mīll-olmīj mielevä mies | ein verständiger Mensch.

mīllaš, gen. -aži, N. *mielleš* järkevä | klug.

mīlte- K. mieltyä | Gefallen finden: *Irod mīltīj soinne*.

mīlχemmes K., A. *miltomes* mieletön, ymmärtämätön | unklug.

mīlov 1. -llev, attr. *mīves* mielevä | klug.

mīlovvūtt, *mīlevvūtt* 1. *mīlvesvūtt* K. (n. q val.).

mīmānas 1. -nos A. viisas | weise, klug.

2031. *miölli-* (?), 3 p. pr. *moalla*, (q) loitsia | beschwören (q молить beten).

miöiletfe (q) rukous | Gebet.

mioldattī- rukoilla | beten.

2032. (MÖLKKA) *ma,lhk* K., N. *mo,lhk* (attr.) väärä | krumm; m. *mūrr*; vert. *miöillke*.

ma,lkχemmes K. vilpitön | ohne Falsch.

2033. *mieilk* N. maito | Milch.

2034. (MIELKӨ) *milk* rinnan keskikohta, rintaluu | Mitte der Brust, Brustbein.
milki-tä;kte 1. *milka;kte* rintaluu | Brustbein; *piss mil-kaktat* piru vieköön rintaluusi! (tavall. *kirous*) | der Teufel hole deinen Brustknochen! (gewöhnl. Fluch).
2035. (MÖLKKA) *mi:o;lhke* (*oa*) mutka | Krümmung.
2036. *mealgaj* hiljaa | leise.
2037. *ma;let-sä;n'* K., N. *mäleht-sa;n'* plur. (*q*) rukous | Gebet; vert. 2031.
2038. (MIELTI) *milt*, *-lt* 1. *-lti*; K. *milt*, KL. *milti*, N. *melt*, A. *me;lt* (postp. & adv.) myötä, mukaan, myöten, kautta; saakka | mit; nach, durch; bis, an; *vä;lti mildes* otti myötänsä | nahm mit sich; *vienta;z milt* *pio;ttev* kulkevat lastuja myöten, seuraavat lastuja | sie folgen den Spänen; *a;ges kieže* m. ikänsä loppuun asti, kaiken ikänsä | sein Leben lang; *jiennige a;ntik* m. paljonko annoit myötäjäisiksi? | wie viel hast du als Mitgabe gegeben? *Tälla* m. *sukkili* T. rupesi soutamaan perässä | der Riese fing an nach zu rudern.
- mieltšat* 1. *mielčat*, *-čea* myösken | auch, ebenfalls.
2039. *miolda* (pro *miolida*) (*q*) nuorikko | junge, neuverheirathete Frau.
2040. (MULTTA) *mu;lhtc*, K. *mu;lht* saippua | Seife. *mu;lhte-čä;cce* saippuavesi | Seifenwasser.
2041. *ma;lša* isompi kanto | höherer Baumstumpf.
2042. (MÖLŠA) *mä;olše-tä;kte* 1. *mä;olšä;kte* nilkkaluu | Fussknöchel.
2043. *magv* (attr.) N. pieni, hieno (rahat, haulit) | klein (Geld, Hagel); *mä;bvaz* (praed.); vert. *mivv*.

2044. *mivv* K. pieni, hieno (rahat, naulat, haulit) | klein
(z. B. Geld, Nägel, Hagel); vert *mägv*.
2045. *maivsxe-* K., 3 p. pr. -seaht, = *mäysede-*.
2046. *mom* . . . , ks. *mī*.
-

2047. *kodšek* (L.) Oxytropis.
2048. *kuž-taňas* suopursu | Porsch.
2049. *koaskrem-sujn* (Lusmjavr) nokkonen | Nessel.
2050. *kirr, kir-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) vaivaiskoivu | Zwergbirke.
2051. *kurr* kuru, rotko | Schlucht.
2052. *kärnas, k.-sujn* (Lusmjavr, Kolmjavr) Arctostaphylos alpina?
2053. *kielikam* (L.) Gyrophora.
2054. *xōrom* (L., Lusmjavr) horsma | Epilobium angustifolium.
2055. *jiegel*, gen. *jeakkali*, K. =, N. *jeel, jähkal*, peuranjääkälä | Rennthiermoos.
2056. *joň-taňas* (Lusmjavr, Kolmjavr) puolanvarsi | Preiselbeerstrauch.
2057. *taňas*, ks. *kuž-t.*, *joň-t.*
2058. *tuom* l. *tum* (L.) tuomi | Faulbaum.
2059. *čiňau* (Porojavr, Kolmjavr) Veratrum.
2060. *čere-uojv-sujn* (Lusmjavr) Matricaria inodora.
2061. *čilm-mūrr* (L.) kuusama | Geissblatt, Lonicera.
2062. *čimnos* (Lusmjavr) sianmustikka | Krähenbeere, Empetrum nigrum.
2063. *sujten-sujn* (Shagajavr) sananjalka | Farnkraut.
2064. *núrr* kari | Klippe.
2065. *nuert* (L., Lusmjavr) kataja | Wachholder; = 1187.

2066. *rasn* (L., Lusmjavr) pihlaja | Eberesche; vert. 1262.
2067. *rīhp-joññ* (Lusmjavr), *rīp-murj* (Kolmjavr) karpalo | Kransbeere.
2068. *lampohk-sujn* (Porojavr, Shagajavr) niittyvilla | Wieswolle, Eriophorum.
2069. *pajj* (L.) paju | Weide.
2070. *puppe* (Lusmjavr) = ed.
2071. *pajne* (L.), *pajn-sujn* (Porojavr, Kolmjavr), *pajne-ras* (Nurtjavr) lieko | Lycopodium.
2072. *piena-murj* (Porojavr, Shagajavr) Cornus.
2073. *poarrev* lauta | Brett.
2074. *oetmoš-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) juovukanvarsi | Blaubeerstaude.
2075. *vatt* mäki | Anhöhe.
2076. *olojn* l. *ollojn* (Lusmjavr) Andromeda; (Lusmjavr, Kolmjavr) pursu | Porsch.
2077. *mana* suvanto; järvi, jonka läpi juoksee joki | tiefere und breitere Stelle in einem Flusse; See, durch welchen ein Fluss fliesst.



Nimiluettelo. — Namenverzeichniss.

Aike-javre järvi Turjan Lapissa, jonka rannalla ennen asui Lappalaisia | ein See im östlichsten Theile der Halbinsel Kola, an dessen Ufern ehemals Lappen wohnten (Бабье озеро).

Aikeli, *A. sijt* Akkala.

Aččerokk Ponoi-joen vasemmanpuolisista syrjäjokista, jonka varrella Lumbovskin talvikylä on | Nebenfluss des Ponoi-flusses von Norden, an dessen Ufer die Winterstation der Lumbovskischen Lappen liegt.

Ac, gen. *accīpe*, paha naispuolinen olento, pienempi ihmistä; heitä oli tarun mukaan 4, äiti ja kolme tytärtä, jotka vihdoin kirottiin hämähäkeiksi | böses weibliches Wesen, kleiner als der Mensch, deren es nach der Sage 4 gab, die Mutter mit drei Töchtern; zuletzt sollen sie in Spinnen verwandelt worden sein. (Vert. Norj. lp. *Haccečan*.)

Ann K. Anna; *Annagaj*, N. *Anniš* (dem.).

Ann-javre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | ein vom Jokonga durchflossener See.

Anes-mana-javre Sem. eräs niistä järvistä, joiden kautta Jokonga virtaa | vom Jokonga durchflossener See.

Ars-jokk Sem. pienempi, Jäämereen laskeva joki, jonka suussa semiostrovilaisten Lappalaisten kesäpaikka on | Flüsschen, an dessen Mündung die Sommerstation der Semi-ostrowschen Lappen liegt.

Ars-jokk-sijt Sem. Varzin, Semiostroviaisten kesäkylä | Sommerstation der Semiostr. Lappen.

Abram K., N. *Abr* Abraham.

Əvvən Iivana | Iwan, Johann.

Əver Jokostr. Imandra.

Āmpirdik l. *Sāla-Ā.* Sem., Lappalaisten jumalia, *Kārva'*n veli | lappischer Gott, Bruder des *Kārva*.

Kukšin-sātk Sem. Sem-ostrova'n kalastuspaikka | der Fischerhafen Sem-ostrowa.

Ko-ja;vr L. pieni järvi, jonka kautta *Kūrk-jokk* juoksee | kleiner vom *Kūrk-jokk* durchflossener See.

Koajram-oajaj Jokongan syrjäjokia oikealta, jonka varrella Jokongan syksykylä on | Nebenfluss des Jokonga von der rechten Seite; an demselben liegt die Herbststation Jokonga.

Kietk-ja;vre: Pijj-K.-j. & Vuille-K.-j. Sem., kaksi salmella yhdistettyä järveä | zwei durch einen Sund vereinigte Seen.

Kotraht N. Kondratij.

Kiottem- ja;vre l. *Kuottem-ja;vre* *sijt* Kuroptjovskin talvikylä (joka tätä nykyä ei ole minkään järven rannalla) | die Winterstation Kuroptjowsk.

Kooste Konstantin.

Koant-ja;vre Ljav. lampi, jonka rannalla Ljavoserskin talvikylä on | kleiner See an welchem der Winterpogost Ljawosersk liegt.

Kintuš l. *-tiš*, *K.* *sijt* Kamensk; *Kindižnehke* Kamenskilainen | Kamenskischer Lappe; *Pijje-Kintuš* varsinaisen Kamenskin yläpuolella, 30 virstaa siitä oleva pieni kylä, jossa asuu 5 perhettä | ein Dörfchen 30 Werst oberhalb des eigentlichen Kamensk, mit 5 Lappen-familien.

Kant-luxt A. Kantalahti.

Kanca-ja,vre Sem. pieni lampi, josta Jokonga alkaa, ja sen likellä oleva Šureamp *K.-j.*, jonka läpi J. juoksee | kleiner See, wo der Jokonga entspringt, und Šureamp *K.-j.*, durch welchen er bald nachher fliesst.

Kun-suol Jokostr. Imandran saaria | eine Insel im Imandra-see. .

Kürk-jokk L. joki, joka alkaa *Sijj-ja,vr'esta* ja laskee idästä *Lū-ja,vr'een* | ziemlich grosser Bach, der aus dem *Sijj-ja,vr* entspringt und von Osten in den *Lū-ja,vr* fällt.

Kärjil, gen. -ile, Karjala, -lainen | Karelen, -ler; *Kärjilaks* l. -lags karjalaksi | karelisch (adv.).

Kördoy l. -djoy, K. sijt K., Voronensk.

Kirt-ja,vre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Kärsmoj-joginč: *Urte*'sta alkava joki, joka juoksee Kuroptjovskin lähitse ja vasemmalta laskee Ponoi-jokeen | auf dem *Urte* entspringendes, unweit von Kuroptjowsk fliessendes Flüsschen, welches von Norden in den Ponoi-fluss fällt.

Kärva l. *Säla-Gärva* Sem., Pon. *Kärvaj*, Lappalaisten jumalia, *Ruhtnas* jumalan apulainen | lappischer Gott, Mithelfer des *Ruhtnas*.

Kildinč, K. sijt Kildinin lappalaiskylä | der Pogost Kildin unweit von Kola.

Kuolnok K. Kuolla | Kola.

Kilmokk Ponoi-joen vasemmanpuolisia sivujokia | Nebenfluss des Ponoi, von Norden.

Kälm-ja,vre Sem. viimeinen järvi, jonka läpi Jokonga juoksee yläpuolella Semirovskin talvikylää; sen kohdalla *Urte* loppuu | der letzte See, durch welchen der

Jokonga oberhalb des Sem. Winterpogots fliest; in der Nähe desselben endet der *Uirte*.

Kolm-jaivre & *Vuille-K.-j.* Sem. kaksi toistensa yhteydessä olevaa järveä, joiden kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossene Seen.

Kuvt-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Kavril, K. *Kovril*, N. *Kaurel* Gabriel.

Koamtka Sem., Lapin jumalia, *Räiz-sijt*'in veli | lappische Gottheit, Bruder des *Räiz-sijt*.

Kamenohp KL.: *Lü-jaivr*'en eteläpuolella oleva pienenlainen tunturi | ziemlich kleiner Berg südlich vom *Lü-jaivr*. *Xärlöv* noin 15 peninkulman pituinen joki, joka alkaa *Lej-jaivre*'sta ja laskee Jäämereen, Kharlovskaja salma'an, jossa Ljavozerskin kesäkylä on | ungefähr 15 Meilen langer Fluss, der dem *Lej-jaivre* entströmt und in das Eismeer in Charlowskaja salma fällt, wo die Sommerstation Ljavozersk liegt.

Xömos K. Tuomas | Thomas.

Jäkka, K. N. *Jäk*, gen. *Jahku*, A. gen. *Jakku*, Jaakko | Jakob.

Jöixmī N. Jefim.

Jitt-vunn Jokostr. eräs Imandran lahti | eine Bucht des Imandra.

İssakk K. Iisakki | Isaak.

Jierk-piörr-jaivre Sem. eräs järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Jirisk, K. *İrişk*, N. *İrişk* Iro | Irene.

Jearmez N. eräs satama läntisessä Kuollan Lapissa | ein Hafen im westlichen Kola-Lappland.

Jermij A. Jeremias.

Jilja, K. *Ilj*, N. *Elj*, A. *Ilł* Elias.

Illip K. Filip.

Jovkuj l. *Jofkuj*, *J. sijt* Jokongan kyläkunta | das Dorf Jokonga.

Jovk-jokk Sem. Jokongan joki | der Fluss Jokonga.

Jovkinehke Jokongalainen | Lappe vom Jokonga.

Javyr N. Yrjö | Georg (Егоръ).

Jāvse Eusebius (Евсевий, Евсеий).

Juvvan, N.. *Evvan* Iivana | Iwan.

Jaivr-kiečče Sem, pieni järvi, jonka läpi Jokonga juoksee, 7 virst. tämän suusta | kleiner vom Jokonga durchflossener See, 7 Werst von dessen Mündung.

(TAJO) *Täjja* Saksa, Norja, Ruotsi, Suomi | Deutschland, Schweden, Norwegen, Finnland; *Täjis* saksaksi j. n. e. | deutsch u. s. w. (adv.); *Täja kill* saksankieli j. n. e. | das Deutsche u. s. w.; *Taj-nijpe* linkkuveitsi | Einlegemesser; *Tajníč* Saksalainen j. n. e. | ein Deutscher u. s. w. (= немецъ, по немецки, немецкий языкъ).

Tänl, gen. -*nnili*, K. *Tannil*, N. *Tunnel*, A. *Tannil* Taneli | Daniel.

(TARO) *Tärra*, gen. *Tära*, Venäjä | Russland; *Tarus* venäjäksi | russisch (adv.); *Tärlaj* Venäläinen | Russe.

Tioržem, dem. -*maj* Trofim.

Tärje, K. *Tärij*, N. KL. *Tärj* Daria.

(TØRJA) *Tarje* Turja, itäisin osa Kuollan Lappia | der östlichste Theil von Kola-Lappland; *tarjas* turjaksi | terlappisch (adv.); *Tarje kill* Turjan murre | das Terlapische; *Tarje olmuj* l. *Tarjalaj*, *jelaj* Turjan Lappalainen | Ter-lappe.

Tirmes, *Tiermes*, *Termes* Ukko, ukkonen, ks. Sanak. 647. | Gott des Donners, Donner, s. Wörterb. 647.

(TALO) *Tälla* rikas ja väkevä, mutta tuhma jätiläinen | reicher und kräftiger, aber einfältiger Riese (= Norj. lp. *Stallo*, Ruots. lp. *Stål*); K. N. *täll* karhu | Bär; ks. Sanak. 651.

Teappa, K. N. *Teahpan* Teppo | Stephan.

Tavā, Sem. *Tavā* Lappalaisten jumalia, kalastuksen ja metsästyksien suoijelija | lappische Gottheit des Fischfangs und der Jagd; *Tavā-ajk* edellisen äiti | Mutter des *Tavā*.

Dgavid Taavetti | David.

Čo;hk-suol eräs Imandran saari | Insel im Imanda (Высокий островъ).

Ču;jk-sūl 1. *Ču;jk-suol*, *Č.-s. sijt* Jokostrov.

Ču;tte, *Čutt* 1. *Ču;ttelaj* Tshuudi, saduissa mainittu vihollinen rosvoikansa | Tschude, märchenhaftes, feindliches Räubervolk.

Čoalm-ja;vre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Čuvdgaj: *Kilmokk* jokeen laskeva puro, jonka varrella Lumbovskin syyskylä on | Nebenfluss des *Kilmokk*, an welchem die Herbststation Lumbowsk liegt (Чуденьга 1. Тюденьга); — *Čuvt-vatt* mainitun kylän läheisyydessä oleva mäki, josta tämä joki alkaa | Anhöhe in der Nähe dieses Dorfes, an welchem der genannte Bach entspringt.

Šant-ajk Sem. seuraavan äiti | Mutter des Folgenden (богородица).

Šanta-Ruhtnas Sem., Venäjän Lappalaisten ylin jumala | höchster Gott der russ. Lappen (= Христосъ; vert. Tverin Karjal. *Šiündü-ruohtinas*).

Šanta-Meatmas Sem. edellisen veli | Bruder des Vorhergehenden.

Sijt, gen. -ti, 1. S. *kā;les* Sem., veljesjumalien *Rā;z-Sijt*'in ja *Koamtkā;n* yhteinen nimi; suojelevat kalastusta ja ihmisen terveyttä | gemeinschaftlicher Name zweier

verbrüdernten Götter, *Rāz-Sijt* und *Koamtha*, die den Fischfang und die Gesundheit der Menschen hüten.

Siejte-galles, Pon. *Sittl-kaelles* = ed.

Sejt-ja,vr L. *Lū-ja,vr'en* pohjoispäään länsipuolella oleva pieni järvi | kleiner See westlich von der nördlichen Spitze des *Lū-ja,vr*.

Seajv-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra (Сѣть-островъ).

Sijj-ja,vr L. isonlainen järvi, joka *Kürk-jokk* joen kautta purkaa vetensä *Lū-ja,vr'een* | ziemlich grosser See, welcher durch den *Kürk-jokk* in den *Lū-ja,vr* sich ergiesst.

Sied-vun Sem. *Šante-Ruhtnas* jumalan setä t. eno | Onkel des *Šante-Ruhtnas*.

Sosniofke, S. *sijt* Sosnovka.

Sūnyel l. *Sūnjel*, S. *sijt* Songel.

Sorvis-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Sāla-Āmpirdik, ks. *Āmpirdik*.

Sāla-Gārva, ks. *Kārva*.

Sāla-ja,vre Ljav., pieni *Koant-ja,vre'en* laskeva lampi | kleiner in den *Koant-ja,vre* ausmündender See.

Savvatijs N. Savvatij.

Savvan-tundar A., Kantalahden ja Imandran välillä, likellä edellistä oleva korkea tunturi | hoher Berg zwischen dem Imandra und Kantalahti, nahe zum letztgenannten (Плѣсовая ropa).

Sivn-līohka peninkulman pituinen, korkea, yksinäinen vuori, 5 virstaa Ponoi-joen pohjoispuolella, jotenkin Kamenskin kohdalla | hoher, 10 Werst langer, einsamer Berg 5 Werst nördlich vom Flusse Ponoi, unweit von Kamensk.

(SAMA) *Sā,mmme* Lappi | Lappland; *Sā,me* kill Lapinkieli

| das Lappische; *sāmas* lapiksi | lappisch (adv.); *Sā-melaj* Lappalainen | Lappländer, Lappe.

Simman, K. =, A. *Semman* Simon.

Simp-jaavr Jokostr. *Umb-jaavr'en* ja Imandran välillä oleva järvi | ein See zwischen dem *Umb-jaavr* und dem Imandra (Сомбозеро).

Nukč-jokk Ponoin vasemmanpuolisia syrjäjokia | Nebenfluss des Ponoi von links (Лебежья рѣка).

Nargaj Svjatoi nos.

Nuoht-jaavr, N.-j. *sijt* Nuottajärvi | Notozero.

Niester-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Nuirk-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra (Крутої островъ).

Nuort-Sāme, N.-S. *sijt* K., Semirovsk (= Varzin & Ljavorozsk).

Nealonč-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Rik-suol Jokostr. Imandran länsirannalla oleva niemi | Halbinsel am westlichen Ufer des Imandra (Рикотайбала).

Ruit-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Ruhtnas Sem. = *Šanta-R.*

Rāiž-ajk Sem. naisjumala, joka poronhoitoa suojelee | lappische Göttin, Beschützerin der Rennthierzucht.

Rist-mirr-ńaargij niemi Turjan Lapissa | Halbinsel in Ter-Lappland.

Rāiž-sijt Sem., eräs jumala, Koamtka veli | lappischer Gott, Bruder des Koamtka; vert. *Sijt*.

Rovvi Sem., etelän puolelta *Kālme-jaavre'en* laskeva joki | Nebenfluss des Jokonga von rechts; mündet in den *Kālme-jaavre*, dessen Wasser vom Jokonga aufgenommen wird.

Luhke, K. N. *Lužhk* Lukas.

Lej-ja,vre Ljavozero, järvi, josta *Xārlov* joki alkaa; saman-
niminen talvikylä on nykyään *Koant-ja,vre*'n rannalla,
2 virstaa yllämainitusta | Ljawozero, ein See, wo *Xārlov*
entspringt; Der Winterpogost *Lej-ja,vre* sitzt liegt jetzt
nicht bei dem nämlichen See, sondern 2 Werst davon,
beim *Koant-ja,vre*.

Lū-ja,vr 1. *Luj-ja,vr* L., Lovozero; *Lū-ja,vr-uirt* harju, joka
alkaen *Lū-ja,vr*'en rannasta kulkee *Umb-ja,vr*'een pään |
Bergrücken zwischen dem *Lū-ja,vr* und dem *Umb-ja,vr*;
fängt ummittelbar beim erstgenannten an.

Lo,nte-mana-jokk Sem. joki, joka vasemmalta l. pohjoispuo-
lelta laskee Jokongaan | Nebenfluss des Jokonga, von
links.

Lānn-suol likellä Jokostrovaan oleva Imandran saari | Insel
im Imandra bei Jokostrow (Могилы островъ).

Lāvra, K. *Lorr*, N. *Laur* Lauri | Lorenz.

Lu,mbes 1. *Li,mbes*, gen. -mpeze, *L.* sitzt Lumbovsk; *Li,mbesnehke* Lumbovskilainen | Lappe von Lumbowsk.

Peah N. Pieti | Peter.

Piehtklińč Jokostr., Imandran lahdelma | kleine Bucht vom
Imandra; *Piehtkla-suol* sen suussa oleva saari | Insel in
der Mündung dieser Bucht.

Pett-suol Jokostr., Imandran saari | Insel im Imandra.

Pietti,r, gen. -re, K. *Pieðar*, A. *Pedar*, lat. *Pedre*, Pietari
| Petrus.

Pāčyaš, P. sitzt Paatsjoen suussa oleva Lappalaiskylä | Pa-
zereka, Pasvig.

Pieč-ja,vre & *Vū,lle-P.-j.* Sem., kaksi, 4 virstan päässä toi-
sistaan olevaa järveä, joiden läpi Jokonga juoksee |
zwei vom Jokonga durchflossene, vier Werst von einan-
der belegene Seen.

Piecc-vunn Jokostr., Imandran koillis-osassa oleva lahti |
Bucht am nordöstlichen Theile des Imandra.

Peaccem, *P. sijt* Petshenga.

Pionne, gen. =, Ponoi.

Por-ja,vre Sem., eräs järvi | ein See.

Pävvil, K. *Povvel*, N. *Poavel* Paavali | Paul.

Oakka Foka | Phokas.

Vilkč-jokk joki, joka alkaen *Urte*'n pohjoisrinteeltä, 30 virs-taa *Jigskaj*'sta, juoksee *Vilkč-ja,vre*'n kautta ja laskee Jokongaan | ein Fluss, welcher auf der nördlichen Seite des *Urte*, 30 werst vom *Jigskaj* entspringt, durch den *Vilkč-ja,vre* fliesst und in den Jokonga fällt; — *Vilkč*. Sem. *Vilkč-ja,vre* melkein pyöreä 5 virstan pituinen ja levyinen järvi | ein beinahe runder, 5 Werst langer und breiter See.

Ohkmij N. Eufemia.

Oxt-ka,nt Jokostr., iso lahti Imandran eteläosassa | grosse Bucht am südlichen Theil des Imandra.

Uo,ñkes Sem., miespuolinen jumala | lappischer Gott; *Uo,ñkes-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter.

Oj, dem. *Ojjiš*, *Ojjeneš* N. Outi | Evdokia (Авдотья).

Vlotir Feodor.

U,trij 1. *Uhtrea* N. Antero | Andreas.

Vačlaj: *Nukč-jokk* joen syrjäjoki, jonka varrella Jokongan talvikylä on | Nebenfluss des *Nukč-jokk* von links; an demselben liegt die Winterstation Jokonga.

Vucc-jokk Ljav., parin virstan pituinen joki, joka yhdistää *Koant-ja,vre*'n ja *Lej-ja,vre*'n | ungefähr 2 Werst langes Flüsschen, welches *Koant-ja,vre* mit *Lej-ja,vre* verbindet.

Uo,sk (oa), N. A. *O,sk* Josef.

Vässil 1. *Vasel*, N. *Va,sk* Vasili.

Viøissep Josef.

Ontari, K. *Uo:intrej* Antero | Andreas.

Viorjila kīll Semiostrovske ja Kildinin lappalaismurre Turjan murteen vastakohtana | Mundart der Semiostrowschen und Kildinschen Lappen als Gegensatz der Terschen; *vlorjemaks* mainitulla murteella | in dieser Mundart (vert. Sanak.).

Oro-vuonn Uuravuono | die Ora-bucht.

Urte selänne ja vedenjakaja, joka alkaa 20—30 virstaa Lumbovskin syksykylän itäpuolella, kulkee luoteista suuntaa noin 10 peninkulman päässä Jäämeren rannasta ja päättyy *Ka;lml-ja,vren* kohdalla | Landrücken und Wasserscheide; fängt 20—30 Werst westlich von der Herbststation Lumbovsk an, erstreckt sich zwischen der Herbststation und dem Winterpogost der Jokongischen Lappen nach Nordwesten, in einer Entfernung von ungefähr 100 Werst von der Küste des Eismeeres und endet beim *Ka;lml-ja,ivre* (Кейва).

Värva;n, K. N. -van, dem. *Värvanaj* Barbara.

Vi;le, N. *Fe;lkk* Filip.

Violeksantr, K. *Oilexsandor*, N. *Olsander* Alexander.

Violizij, K. *Üllesej*, N. *Olsij* Aleksi | Alexius.

Oafanas Athanasius.

Fioma I. K. *Fomm* Tuomas | Thomas.

İomeljan Emilian.

Umptik Jokostr., L. *Umbtakk* korkea vuori Imandran itäpuolella, *Lū-ja,vr-u,rt*'in jatko | hohes Gebirge östlich vom Imandra, Fortsetzung des *Lū-ja,vr-u,rt* (Хибинскія горы); — *Umb-ja,vr* Umbozero.

Maksin, K. *Maxsin* Maksima | Maximus.

Mikla K. Nikolai.

Mikalij, N. *Meahkal* I. *Mihkal* Mikko | Michael.

Mū,tk, M. *sijt* Mutka, Motka.

Mitr̄ij, K. -*rej*, N. *Mētrej* Mitri | Demetrius.

Māhtvej K. Matti | Matthias.

Meatmas, ks. *Šanta-M.*

Mož-vūnn Jokostr. Imandran lahtia, jossa asuu 3 Jokostrovilaisista lappalaisperhettä | Bucht vom Imandra, wo drei Jokostrowische Lappenfamilien wohnen.

Māš N. = *Maksin*.

Mossej 1. *Mojsej* Moses.

Mäselg, M. *sijt* lappalaiskylä Imandran pohjoispualella | lappisches Dorf nördlich vom Imandra.

Mońč-tundar Jokostr., vuori Imandran länsipualella (?) | Berg westlich von Imandra (?).

Mintš, g en.: *Meantaš*, Sem. eräs jumala | lappischer Gott; *Meantaš-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter (Vert. *mientuš* Sanak.).

Märj 1. *Marj* Maria.



Suomalainen sanaluettelo.

(Numerot viittaavat Sanakirjan sanaheimoihin.)

aalto 1216.	alava 1879.	apu 84, 1677.
aamu 515.	alempi, -mpana 1879.	apulainen 84.
aamuisinen 515.	alentaa 1879; a. itsensä	arki 57.
aamurusko 120.	1761.	arkku 202, 1287, 1295.
aatto 257.	aleta 852, 1879.	armahtaa 913.
ah 1.	alhaalla, -lta 1879.	armas 1298.
ahdas 255, 259, 576.	ali 1879.	armeliaisuus 883.
ahkio 303, 772, 1522.	alimmaaksi, -mpana 1879.	armelias 1421.
ahma 164.	alimmaalaan olo 55.	arpa 1868.
ahnas 53, 1733.	alkaa 73.	arpoa 1868.
ahven 1787, 1798.	alku 73; alussa 15.	arssina 64.
ai 12.	alkuvuodesta 73.	arvata 68, 1993.
aidata 626.	alla, alle, alta 1879.	arvella 526.
aika 4, 15, 40, 1623;	allas 1549.	arvo 67.
aikojia sitten 520.	alli 71.	arvostella 67.
aikaisin 15, 599.	alottaa 73.	arvottaa 1993.
aina 1514, 1838.	alttari 1904, 1905.	arvotus 68, 1993.
airo 24, 58.	alus 1203.	asemesta 953.
aita 17, 626, 798.	alushousut 150.	asettaa 709, 777, 847,
aitta 19.	ammentaa 144.	856, 889.
aivan 1477, 1936.	ammoin 599.	asettua 535.
aivastaa 203.	ammoinen 520.	asia 33, 1322.
aiivot 1731, 1774.	ampua 1260, 1663.	askel 1415.
ajaa 1707; a. takaa 1683.	anastaa 54.	astia 41, 258.
ajatella 526.	ankara 264, 829.	astin 1694.
ajatus 526.	ankarasti 264.	astua 1101, 1415; a. si-
ajella 1707.	Anne : anteksi antaa,	sääñ 949.
ajettua 1457.	a. antaminen 156, 1609.	asuva 535.
ajos 1189.	annella 51.	ateria 1831, 2027.
ajosauva 1087.	anoa 45.	aurinko 1492.
akka 5.	anoppi 1826.	auskari 87.
ala 1879; alallaan olla	ansa 325.	autio 304, 1560, 1988.
1839.	ansaita 226.	auttaa 84, 1677.
alareuna 1879.	antaa 51, 1376, 1740; a.	autuas 1784; autuaaksi
alas 1879; a. astua 1098;	nenää 1112; anna! 43.	tehdä, a. tulla 1547.
a. muuttaa 855.	antelias 1421, 1897.	auveta 93.
alaspäin 1975.	anti 1335.	avain 836, 839, 1328.
alasti 1665.	antura 1738.	avanto 342.
alaston 1665.	appi 1920.	avata 93, 836, 839.

avautua 1256.	etummainen 98.	hautaus 1223.
aviomies 131.	etusormi 750.	hautausmaa 556.
avoim. 93.	eväs 1828.	hautoa 97, 1580.
avullinen 1640.		havaslanka 1735.
delfiini 818.		havu 192.
edellinen 98.	haahka 92, 1634.	hedelmä 901, 1497.
edellä, -ltä 98.	haahlat 101.	heikko 1257, 1391, 1501.
edessä, -stää 98, 1498.	haapa 1045.	heikkous 1709.
eheä 1945.	haara 1008, 1592.	heinä 966.
ehtiä 40.	haava 818, 1274.	heinäsirkka 966.
ehättää 40, 1954.	hairahdella 948.	heitellä 1373.
eilen 473.	hairahtaa 948.	heittonuora 756.
eilinen 473.	haista 86.	heittäätyä 1715.
eksyä 739, 764, 939.	haisu 86.	heittää 1047, 1376, 1505.
elo 535.	hajota 1250, 1503.	heitältää 1895.
elähtänyt 1542.	hajottaa 1503.	helma 38.
eläin 535, 924, 1207.	haju 86, 1317.	helmi 193.
elämä 535.	hakata 507, 818, 848,	Helmikuu 1093.
elävä 535.	1240.	helvetti 26.
elävähopea-myrkky	haljeta 544, 1397.	hengitys 1717.
1042.	halkaista 758, 1397.	henki 486, 1717.
elää 535.	halkoja 758, 1389, 1397.	henkitorvi 302.
empiä 602.	halkopuu 340.	henkia 1717.
emäntä 558.	halla 1036.	henkäys 1717.
enemmän 746.	halphaintainen 1689.	herhiläispesä 1776.
enkeli 48, 488.	haltia 161.	herjata 447.
ennemmin 98.	halu 592.	herjaus 447.
ennen 98.	halukas 1733.	herra 439, 903.
ennekuin 98, 107.	halvattu 1376.	herättää 535, 876, 1459,
eno 514.	halvaus 1376.	1478.
ensi 1502, 1781.	hame 547.	herätä 185, 535, 1225,
ensimmäinen 1781.	hammas 1568.	2024.
ensin 1792.	hampaaton 1568.	heti 79, 591.
ensisti 1781.	hamppu 992, 1237.	hetki 1514.
entinen 98, 520.	hanhi 774.	hevonen 449, 548, 1266.
epäillä 526.	hankarauta 1690.	hia 958.
epäusko 1835.	hanki 11, 854.	hiekka 1819.
eri 528.	hankkia 930.	hieno 952, 2043, 2044.
erittäin 7.	hapan 186.	hienonen 952.
erokirja 1250.	hapata 186.	hiha 958.
erotaa 466, 1250.	hapatus 1772.	hiili 536.
erämaa 1988.	hapsi 1922.	hiipiä 1451.
esi 98.	harakka 1006.	hiiri 1056.
esiliina 1615.	harjanne 1851.	hiki 1666.
esirippu 1692.	harju 780, 905.	hikoilla 1666.
estää 875.	harjus 1077.	hiljaa 2036.
eteen 98.	harmaa 1280.	hiljainen 994.
eteenpäin 98.	harmittaa 85.	himokas 1733.
eteinen 291.	hartio 61, 1891.	hintta 67.
etelä 207, 1186.	harva 1235, 1251.	hioa 956.
eteläpohja 1186.	haudata 721, 1223.	hiota 1666.
etsiä 1764.	hauki 789, 1149.	hirsi 529.
että 892, 1767.	haukka 190, 1875.	hirttäätyä 121.
	haukkua 91, 447, 1681.	hirvas 1016.
	haukotella 102.	hirvaspeura 1302.
	hauta 359, 448.	hirvi 1014.

hiukka 282.	hyttynen 765.	iloinen 1308.
hiukkanen 1761.	hyvin 922.	iloita 1127, 1252, 1797.
hiukseton 1922.	hyvys 1584.	ilta 462.
hius 932, 1922.	hyvä 883, 922, 1584;	iltaruskko 120.
hiuspalmikko 215, 1658.	olla h. 913; hyvää päävää! 640.	imettäväinen 749.
hohkakivi 582.	hyvämuistinen 533.	imeä 1133.
hoitaa 1223.	hyvästi! 640, 1608.	irtain 836.
hoksata 1688.	hyönteinen 1130.	irti lähteä 993.
home 374.	hyöty 1677.	irtonainen 1379, 1427.
homehtua 374.	hämmästää 756.	iskeä 218.
hopea 1038.	hämähäkki 553.	iso-isä 14.
hopeapenpinki 1038.	hän 995.	isoäiti 5; isän t. äidin i. 2006.
horjahtaa 1425.	hääntä 967, 1521.	istua 56, 504.
horjua 530.	häpeä 1695.	istumapaikka 504.
horsma 2054.	läipy 233.	istuttaa 504.
hosua 1734.	häpäästä 1347, 1695.	istuutua 504.
houria 1837.	häristää 444.	isä 29, 30, 501.
houru 1837.	härkä 521, 1191, 1431.	isäntä 437, 1796.
housu, -ut 347, 1460.	hättä 288, 1171, 1495.	isäpuoli 29, 501.
housunlahje 1460.	hätäällä 1047.	itkeä 1344.
Huhtikuu 874.	hävetä 1695.	itku 1344.
huilunpuuhaltaja 1115.	hävitää 1500.	itse 502.
huippu 725.	hävitys 304.	itä 687, 981, 1186.
hukkua 188, 496, 1963.	häviö 1500.	itäinen 687.
hukuttaa 188.	häväistää ks. häpäästää.	ja 451, 455, 456, 563.
hunaja 1974.	hääät 1071, 1158.	jaella 51.
huoata 1699.	hääatalo 1158.	jakaa 466.
huo'is 1689.	höllä 1395, 1433.	jalka 539.
huokaus 1717.	höyhen 1577.	jalkaisin 1822.
huolehtia 1536.	höylä 656.	jalkapohja 539.
huolestua 1387.	iankaikkinen 4.	jalkarinta 78, 1487.
huoli 1536, 1881.	iankaikkisesti 1478.	jalkaterä 539.
huolia 1881.	ihme 689.	jano 199.
huomata 710, 1620, 1688, 1724.	ihmeellinen 1724.	janota 468.
huomeinen 515.	ihmetellä 689.	jauho, -ot 549.
huomenna 515.	ihmetyö 225.	jauhokuli 884.
huone 1599.	ihminen 1917.	jauhosäkki 329.
huono 1109, 1550.	iho 1374.	jo 455, 456, 503, 512, 1767, 1768.
huonosti 1550.	ikkuna 481.	joenniska 1172.
huovi 1754.	ikkunaruuntu 481.	joensuu 470, 1128, 1879.
hurskas 1714.	ikä 4; kaiken ikänsä 2038.	joikua 490.
hursti 1866.	ilahtua 1127.	joka 107, 429, 467.
huttu 484, 1739.	iljen 545.	jokahinen, jokainen 204, 465, 480.
huuli 1462, 1470.	illallinen 462.	joki 470.
huutaa 114, 169, 790, 1339.	illastua 462.	jokin 107, 1946
huuto 114, 790.	ilmä 885.	joku 106, 1983.
hylje 23, 256, 477, 1184, 2012.	ilmaiseksi 1794.	jompikumpi 429.
hyljätä 201.	ilmeisesti 83.	joskus 213, 605.
hylkeenpyynti 1278.	ilmestyä 185, 493.	jotta 892.
hylkeenrasva 893.	ilmi; i. tulla 911, 1256.	joukko 1912.
hymyllä 81.	ilmii 493.	jousi 478, 1121.
hyppiä 1101.	ilmottaa 1011.	
hypätä 1092, 1101.		

jouten 586.	kaakko 1924.	kansa 474, 1185.
joutilas 1494.	kaakkuri 123.	kansi 151, 422.
jouto 40.	kaalaa 321.	kanssa 147.
joutsen 1093.	-kaan 237.	kantaa 243.
joutua 1661.	kaapata 678, 1173.	kantanivel 840.
jouthisasti 701.	kaarne 310.	kantapää 242.
juhlakampela 1645.	kaartua 996.	kanto 542, 811, 2014, 2041.
juhlia 1610.	kaataa 420, 518, 1240, 1435, 1715.	kantsatula 1676.
jukko 471.	kaatiot 150, 851.	kapakka 373.
juristaa 928.	kaatua 419, 518.	kapea 255, 259.
Jumala 562.	kadota 149.	kapimaan nousta 1889.
juoda 468.	kadottaa 149.	kapine 535.
juoksennella 262, 1682.	kadotus 978.	kaplas 811.
juoksu 1856.	kahdeksan 118.	kappale 386, 1465, 1480.
juoksuttaa 1682.	kahdeksannes 118.	karhu 425, 651.
juonikas 1733.	kahdeksas 118.	karhunsammal 1086.
juonitella 1569.	kahtaanne 116.	kari 2064.
juosta 262, 336, 1682, 1753, 1856.	kahtalainen 116.	karitsa 1438.
juottaa 468, 496.	kahtia 116, 217, 397.	karkottaa 1707.
juovukanvarsi 2074.	kahveli 77.	karkku 262.
jutella 497, 1967.	kaikenlainen 467, 1193.	karpalo 2067.
juuri 1820.	kaikkein 18, 465.	karsta 180.
juurirasia 1820.	kaikki 1453.	karva 389, 814, 944.
jyreä 524.	kaima 146.	karvainen 246.
jyristä 781.	kainalo 129, 285.	karvas 277, 1519, 1520.
jyrkänne 1528.	kaista 1512, 1729.	kas! 655.
jyrsää 187.	kaivaa 1228, 1282.	kasi 206.
jystää 507.	kajava 132.	kasna 202.
jäkälä 2055.	kaksi 116.	kastaa 227.
jäkälämäki 779.	kala 328, 580, 961.	kastaja 1272.
jäljempänä 1959.	kalakukko 309, 328, 1842.	kastamaton 1272.
jälkkeen 1959.	kalannahka 160, 845.	kaste 1272.
jälki 130.	kalastaja 909.	kastella 1362.
jälkimmäinen 1968.	kalastus 328.	kastua 1331, 1362.
jänis 287, 1137.	kalhu 333, 352.	kasvaa 901.
jänkä 460.	kalja 1687.	kasvattaa 901.
jänne 264, 992.	kallelaan oleva 1091.	kasvattipoika 1223.
järeä 524.	kallio 164, 323, 1458.	kasvi 901, 1263.
järjestää 1603, 1714.	kallis 348, 350.	kasvot 232, 1977.
järkevä 2030.	kallistaa 1091.	kataja 222, 1187, 2065.
järvi 554, 2077.	kallistua 1091.	kateus 1069.
järvilohi 1906.	kalpea 115.	katkaista 1504.
järähää 1541.	kalu 1517, 1635.	katkerä 1519, 1520.
jäsen 1358, 1413.	kaluna 345.	katketa 1504.
jättää 156, 201; j. hy- västi 1608.	kalveta 115.	katkoa 1504.
jää 484.	kalvin 1176, 1690.	katonkannatin 1743.
jaädä 156, 1523.	kalvoin 346.	katsahtaa 1724.
jaähile 1361.	kammata 726.	katsella 1853.
jaänsohjo 987.	kampa 726.	katssoa 177, 1853; katso! 648.
jaätikkö 545.	kampela 431.	kattaa 151, 889.
	kana 236.	kattila 426.
kaahlata 321.	kanki 812.	katto 151, 1816.
kaakistaa 121.	kannatin 896.	katu 500.
	kannatus 250.	katua 136, 683.

kauha 119.	-en, -enään 217; kes-	kirjata 286.
kauhtana 398.	kellä, -lle 394.	kirjava 286.
kaukana, -kaa, kauas,	keskimmäinen 217.	kirje 286.
kauvas 112; kaukaa	keskipäivä 217.	kirjoittaa 286, 795.
1893; kauempana,	keskisormi 112, 217.	kirjoitus 286.
-emaksi, -immaksi	keskiviikko 1009.	kirkas 1634.
1893.	kestitää 211.	kirkko 274, 864.
kaukalo 296, 1549.	kestää 243, 627.	kirkua 169, 1913.
kaula 820.	kesy 153.	kirota 292; kirottu 1596.
kaulus 416.	kesä 207.	kirves 9.
kaunis 1986.	kesääsema 207.	kirvespohja 917, 927.
kaunistua 1986.	Kesäkuu 207.	kisko 196.
kaupita 365.	ketara 811.	kissa 198, 206.
kauppa 365.	kettu 1312.	kiusata 177.
kauppias 365.	kettää 1129.	kiusaus 172, 177, 1680.
kauppapioti 1417.	keveää 380.	kiuvas 392.
kauppias 365.	keveähkö 380.	kivi 164.
kaupunki 1392, 1806.	keväisin 154.	kivistä 555.
kautta 743, 1271, 2037.	keväät 154.	kiviröykiö 164.
kauvan 112.	kevät-aika 154.	kivistää 1519.
kauvas 112.	kidus 1067.	-ko? 3, 105.
kehno 124.	kiduttaa 1951, 1989.	kodanpuolisko 1349.
kehnous 124.	kiehastua 669.	koetella 172.
kehrätä 756.	kiehastuttaa 669.	koetus 172.
kehrävarsi 1198.	kiehauttaa 669.	kohota 69, 1337.
keinua 968.	kiehuua 669.	kohottaa 1337, 1478.
keisari 862.	kiehuttaa 669.	kohtelias 1384.
keittämätön 1104.	kieletön 1096.	kohtuinen 527.
keittää 155, 375.	kieli 325, 1095, 1096.	koi 125.
kellastua 784, 1255.	kieltää 343, 875, 897,	koillinen 1650.
kello 326.	1507, 1575.	kointähti 120.
kellokas 326.	kierosilmäinen 1564.	koipinahka 421.
zellua 385.	kiertää 1564, 1598.	koira 183, 1573.
kelmeä 135.	kierä 786.	koiranpenikka 1573.
kelmistyä 115.	kihlata 1975.	koivu 936, 1553.
kelo 759.	kiikari 638, 1509.	koivunkuori 1553.
kelpo lailla 922.	kiikku 968.	koivupuu 1553.
keltainen 1255.	kiiltävä 1634.	koko 1945; kokonaan
keltaisenruskea 784.	kiiltää 1634.	1936, 1945.
kelvata 50.	kiimni ottaa 1373.	kokonainen 1945.
kelvollinen 50.	kiimmittää 1538, 1630.	kokous 737.
ken 106.	kiinteä 251.	kokouspaikka 376.
kengänpohja 1738.	kiittää 137, 1562.	kokoutua 122, 737.
kenkä 320, 421, 1795.	kimeä 1716.	kolkutella 568.
kenkäheinä-kerä 966.	-kin 237.	kolkuttaa 523.
kenkänauha 1657.	kinastella 447.	kolmannes 363.
kenkävoide 1461.	kinnas 228.	kolmas 363.
keritää 1530, 1581.	kinnerkouku 170.	kolmasti 363.
kerjäläinen 562.	kinnerluu 1107.	kolme 363.
kerkeä 278.	kinos 1647, 1765.	kompassi 1980.
kerskata 275.	kipu 364, 1519.	kontata 1122.
kerta, kerran 7, 213, 599,	kipuna 770.	kontio 425.
1243, 1828, 1888, 1983.	kireä 251, 829, 830.	koota 122, 376, 737,
kertoa 497, 1967.	kiristys 441.	1192.
kerä 1730, 1834.	kirja 240, 286.	kopeekka 1872; 10 k. 62.
keski, keskellä, -eltä,	kirjan-oppinut 286.	koppa 194, 1601.

- | | | |
|--------------------------------------|---|---|
| koppelo 384. | kuluttaa 46. | kuunnella 330. |
| koppi 1613. | kumarrella 420. | kuurnita 744. |
| korento 753, 1891. | kumartaa 420. | kuuro 330, 1638, 1684. |
| koristaa 1299, 1714,
1986. | kummastella 694. | kuusama 2061. |
| korjata 728. | kummi 418. | kuusi 158. |
| korkea 69; korkealla
1478. | kummittelija 1082. | kuusi 209. |
| korkeus 1478. | kummoinen 107. | kuva 401. |
| korottaa 1478. | kumottaa 1634. | kylki 525. |
| korva 1638. | kumpi 429. | kylkiluu 525. |
| korvanjuuri 1638. | kumppani 147, 254. | kyllä, kyllin 322. |
| korvarengas 1638. | kumpu 673, 1955. | kylläinen 322. |
| korvaton 1638. | kun 213. | kylläntyminen 322. |
| koryo 1770. | kuningas 241, 862. | kylmentää 760. |
| kosia 950, 1821. | kunna 1110. | kylmä 360. |
| kosija 1821. | kunnes 107. | kylmää 360, 895. |
| kosinta 950. | kunnia 69, 275, 768,
861, 1040. | kylpeä 1580. |
| koskaan 213. | kunniaton 861. | kylvettää 1580. |
| koskea 219. | kunnioittaa 1565. | kylvää 358, 1541. |
| koski 197. | kunnoton 244. | kylvö 358. |
| kostea 1104 | kunto: kunnon ihmisen
244. | kyly 318. |
| kostuttaa 227, 1362. | kuohita 187. | kylä 962, 980. |
| kota 161. | kuolema 1021. | kyläkunta 1910. |
| kotero 1965. | kuolettaa 556. | kymmenen 62, 1326. |
| kotiin 161. | kuolla 360, 556, 1290,
1616, 1963; kuollut
ihminen 556. | kymmenes 1326. |
| kotka 190. | kuoppa 96, 371. | kynnys 249. |
| kotohaltia 161. | kuori 263. | kynsi 253. |
| kotolainen 161. | kuorma 1522. | kynttilä 704, 1760. |
| kotona 161. | kuosali 231. | kynttilajalka 704. |
| koukku 113. | kupari 1769. | kypsyä 278. |
| kousa 119. | kuplata 385. | kysyä 174. |
| kova 138, 264. | kuppi 1466. | kytteräselkä 412. |
| kovasin 711. | kuristaa 121, 1662. | kytteräselkäinen 409. |
| kovasti 264. | kurja 1728. | kyykäärmä 187. |
| koveta 138. | kurkku 302. | kyynel 235. |
| kruunu 1823. | kuru 2051. | kyynärpää 285. |
| kuikka 123, 579. | kusi 234. | kyynärä 285. |
| kuin 107, 1946. | kusirakko 1472. | kyynäsvarsi 285. |
| kuinka 107, 1946; k.
paljon 1946. | kusta 234. | kyöpeli 1082. |
| kuiskaella 1060. | kutoa 163, 1356. | käki 109, 682. |
| kuiskata 872, 1060. | kutsua 178. | käly 1800. |
| kuiva 199. | kun 1999. | kämmen 153. |
| kuivaa 199. | knudennes 158. | käpy 1533. |
| kuivata 199. | kuudes 158. | käpälä 383. |
| kuka 106, 107. | kuukausi 1999. | kärki 725, 1114. |
| kukaan 106. | kuula 1355. | kärppä 1485. |
| kukka 1630. | kuulla 330. | kärpänen 787. |
| kukkaro 161. | kuulua 330. | kärsimätön 301. |
| kukko 1864. | kuulustella 1867. | kärsivällinen 627. |
| kukkua 391; kukkuu!
682. | kuuma 1628. | kärsiä 243, 293, 301,
627, 636, 976, 1951. |
| kulmakarvat 362. | kuumetauti 1628. | käsi 153. |
| kulta 332, 345, 1298. | kuumuus 1540. | käsiammatti 1311 |
| kultanen 814. | | käskeä 1444. |
| | | käsky 1444. |

käskyläinen 1444.	langettaa 208.	leveää 423, 1943.
kätkeä 721, 722, 1483.	lanko 1338, 1800, 1920, 1947.	levittää 243, 443, 889 890.
kätkyt 165.	lapa 1405.	levähää 1699.
kävellä 1822.	lapanen 1748.	levätä 1699, 1700.
käväistä 1822.	lapikas 421.	liata 2020, 2025.
käydä 899, 1822.	lapio 145.	liehahatia 221.
käyrä 409.	lappea 1406.	liekki 100.
käyräselkäinen 412.	lapsenlapsi 5, 14, 30.	liekku 968.
käykskennellä 1746.	lapsi 1612.	lieko 2071.
käyttää 46, 1811.	lasi 863, 982.	liekutella 179.
-kään 237.	laskea 306, 1327, 1376, 1505, 1714; l. mäkeä 788.	liekuttaa 165.
käännystää 400, 1987.	laskeutua 419, 971, 1376.	liemi 1430.
kääntyä 400, 1567, 1987.	lasku 1325.	liereä 532.
kääntää 1567.	lasta 1359, 1973.	lieve 37, 1404, 1879.
kääriä 265.	lastu 1385, 1833.	liha 1374, 1801.
käärmee 396, 1948.	latasin 1355.	liika 1321.
kääräistä 265.	latoa 1603.	liikahtaa 1322.
-kö? 3, 105.	lattia 915, 1629.	liikahutella 859.
köhiä 214.	latva 273, 1360.	liikahuttaa 859, 1322.
köhä 214.	lauhkea 1421.	liikata 1322.
köyhä 1171.	laukka 262.	liikkua 959, 1322.
köykäinen 380.	lauku 1416.	liikutella 1322.
laahata 112.	laulaa 13, 1422.	liikuttaa 1322.
laakso 1106.	laulu 13, 1422.	liina 946, 1289.
lahja 51, 1335.	lauma 573, 763.	lika 943.
lahjoittaa 1335.	lauta 1423, 2073.	likainen 943.
laho 877, 1334, 1412.	lautanen 494.	likellä, -ltä, -lle, likem- pi, -mpänä j. n. e. 76.
lahota 877, 1412.	lauvantai 1046, 1065.	limsiö 1884.
lahti 1333.	lava 915, 1414.	linnunlento 1398.
laidun 733, 734.	lehvä 1336, 1431.	linnunpesä 1552, 2000.
laiho 549, 1352.	lehti 1386.	lintu 299, 536, 755, 941, 1329, 1398, 1757.
laina 1350; lainaksi 1888.	lehto 1249.	liota 1331.
-lainen 1320.	leikata 818, 1705.	liottaa 1331.
laiska 1372.	leikellä 818.	lipas 504, 723.
laita 1346.	leikkaaja 818.	lipeä 238, 498.
laito 852.	leikki 1001.	lisä 1368.
laitos 977.	leikkää 1001.	lisätä 1368.
laittaa 709, 889, 977, 1347.	leikkuu 818.	lisätyminen 1368.
laiva 311.	leimahtaa 218.	lisätytä 1368.
laivuri 311.	leipä 1352.	litteä 670.
lakaista 1537, 1789.	leivin-uuni 1526.	liukas 1131.
lakata 505.	lekahtaa 221.	liukastua 1131.
laki 947.	lemmitty 937.	liukua 1131.
laki 1316.	lennellä 295.	live 498.
lakka 1399.	lento: lentoon lähteä 1337.	livettää 1131.
lakkamehu 1399.	lentää 295.	livetä 1131.
lakki 356, 382.	lepopaikka 1699.	lohduttaa 20, 491.
lammas 1438, 1857.	leppä 1403.	lohenmullo 399.
lammasnävettä 1667.	leski 693, 1382.	lohi 1292, 1380, 1906.
lampaannahka 1438.	leuka 140.	loihtulaulun osa 1081.
langeta 1832, 1836.	leventyä 423.	loitsia 2031.
	leventää 423.	Lokakuu 730.
		lonkerö 1262.

lopettaa 176, 278, 1407.	lämmittää 97, 1442, 1496.	mataloitua 852.
loppu 176, 1500.	lämpö 1442.	matara 1255.
loppua 1500.	lämsä 756.	matka 1828.
loukata 762, 939.	länget 230.	matkalaukuu 1779.
loukkautua 2023.	länsi 1051, 1478, 1845.	matkustaa 1828.
lounas 1063, 1398.	länsituuli 1478.	matkustaja 1828.
lounastuuli 1063.	läpi 743.	mato 945.
luikata 1339.	läsiä 1369.	matonen 1970.
luistaa 1089.	läsnä-ollessa 15.	mehu 1043, 1399.
luja 1305, 1343.	lääkäri 1584.	mela 1600.
lujasti 1305.	löyhkä 1317.	menijä 2003.
lukea 1327.	löylyttää 1580.	mennäenvuotinen 589.
lukita 1328.	löytyä 1424.	mennä 1822, 2003; m. yli 1954.
lukko 1328.	löytää 408.	meno 2003.
luku 73, 1325.		merenranta 2012.
lumi 344, 1979.		meri 2012.
lumikinos 1647.	maa 557, 2006; laskea maalle 283.	merieläin 2012.
lumisade 344, 1684.	maakunta 557, 2016.	merikala 580, 961.
lunaastaa 1401.	maalata 1490.	merilintu 1757.
luo, -na, -ta, -kse 260, 270, 1381, 1394.	maali 785, 1309, 1633.	merilohi 1292.
luoda 977, 1660.	Maaliskuu 1855.	merisika 1170.
luode 852, 1845.	maanantai 1166, 1781.	meriteiri 312.
luokki 393.	maanjäristys 624, 1541, 2006.	merkki 595, 740, 1791.
luola 161, 1702.	maata 1183, 1369, 1741, 1805.	mesi 1974.
luoma 977.	made 1773.	mestari 817.
luominen 977.	maha 833.	mestata 848.
luopua 1507, 1523.	mahdollinen 1193.	meteli 939.
luoti 1355.	mahdoton 1972.	metsistyvä 246.
luottaa 1479.	mahla 942, 2026.	metso 731, 1398, 1524.
lusikka 1375, 1558.	maho 1276.	metsä 1249, 1830, 1988.
luu 578.	mahtava 1899.	metsäkana 1285.
luurasva 578.	mahtuva 719.	metsänhaltia 1830.
luuvalo 1376.	mailma 83, 152, 2016.	metsänraja 1941.
luva 549.	mainita 1993.	metsäpeura 246, 2008.
luvata 35, 289.	maistaa 172, 1587.	metsästysteltta 1379.
lyhentää 1814.	maito 1964, 2033.	miekka 1948.
lyhetä 1814.	majava 1961.	mieleton 2030.
lyhyt 47, 1814, 1815.	makea 1125, 1267.	mieli 2030.
lyhytläntä 1814.	makkara 584.	mielipaha 85.
lyijy 1341, 1824.	maksa 1732.	mielipuoli 1837.
lykätä 847, 894.	maksaa 1953.	miellyttävä 891.
lypsää 148, 1516.	makuisa 1125, 1952.	mieltyä 2030.
lyödä 369, 550, 568, 756, 873, 1221, 1463.	makuu 1623.	mies 82, 131, 1917.
lähde 141, 360.	makuuttaa 1741.	miespuoli 82, 1863.
lähestyä 76.	malja 1466.	mihin 107.
lähetää 1890.	manner 2006.	mikin 1946.
lähetys 1890.	manttu 2006.	miksi 107, 1946.
lähimäinen 76.	Marian kuolinpäivä 57, 1604, 1799.	mikä 1946.
lähteä 1029, 1332, 1822, 1890; l. irti 993; l.	marja 2021.	mikä 1946.
lentoon 1337; l. ulos 1719, 1720.	marjamahu 2021.	mikäli 107.
lämmin 1442.	matala 852, 1879.	mikään 1946.
		milloin 213.
		mimmoinen 1946.
		miniä 1997.
		minä 2004.

missä, -stä 107.	1955, 2075; laskea	niin 564, 567, 1098,
mitata 1023, 1415, 2013.	mäkeä 788.	1162, 1164; n. etta
miten 1946.	mäkinen 643.	1193; n. paljon kuin
mitta 1978, 2013	mäkärä 1130.	1946.
-moinen 1320	märehtiä 187, 2022.	niini 1226.
molemmat 116, 117.	märkä 227, 955, 1362.	niini-ikään 888.
morsian 372.	märätä 2019.	niinimatto 1226, 1304.
muinooin 213, 599, 605.	mäti 1966, 2010.	niinkuin 107.
muistaa 1993.	mättää 1973.	niitty 1545.
muistella 1993.	määrä 2013.	niittyvilla 2068.
muisti 533, 1994.	mörkö 1670.	nilkka 1657.
muisto 1993.		nilkkaluu 2042.
muistuttaa 1993.		nimetön 1213; n. sormi
mukaan 2037.	naali 1118.	1870.
mulkuu 327.	naaras 388, 1097.	nimi 1213.
mummo 5.	naarasporo 1803.	nimipäivä 1213.
munaa 2000.	nahka 148, 160, 729,	nimittää 1213,
munia 243.	837, 845, 898, 1143,	niska 820, 1172.
munuainen 2000.	1214.	nisä 1111.
muukata 1951.	naida 1153.	niukka 255.
murehtia 1536.	naimaton 438, 1153.	nivel 1358, 1413.
murhe: murheissaan ol-	naiminen 1158.	nivelväli 1413.
la 1387.	naisenkenkä 1795.	no 564, 1138, 1139, 1141,
murkina 515.	naispouli 372.	1142.
murottaa 1259.	naittaa 131, 1153.	noita 313, 413, 1155.
murros 798.	nalkki 1729.	noitarumpu 424.
murtaa 2017, 2023.	napa 1199.	noitua 110, 1155.
muru 828.	napittaa 1630.	nokeutua 367.
musertaa 1515.	nappi 1630.	noki 367.
musta 821.	nappo 1200.	nokka 1112.
musteta 821.	narttu 193.	nokkonen 2049.
mustikka 999.	naskali 1840.	nolki 1196.
mutka 1950, 1987, 2035.	nauha 272.	nopea 278, 1015.
mutta 2.	naula 314, 951, 1211,	norppa 1184, 1224.
muu 528.	1307.	nostaa 1478.
muukalainen 458.	naulata 1211.	nostattaa 1478.
muurahainen 167.	naulita 1211, 1627.	notkeaa 959.
muurahaispesä 167.	naura 965, 1390.	notko 1106.
muuran 1399, 1436.	naurahtaa 965.	noudattaa 1223, 1565.
muuttama 1983, 1985.	auris 1151, 1210, 1286.	noukkia 1146, 1782.
mykkä 325, 1096.	neiti 1154.	nousta 31, 185, 777,
myssy 1823.	neljä 1126.	1478; n. kapinaan
myydä 1949.	neljännes 1126.	1889.
myödä 1949.	neljäs 1126.	nousuvesi 31, 700.
myöhää, myöhemmin	nenä 1112.	nukahtaa 1741.
1959.	neula 1212, 1869.	nukkua 1741.
myös 205, 451, 455, 566,	neulansilmä 1493.	nukuttaa 1741.
880.	neulattyyny 1212.	nuoli 723, 1121.
myöskin 2038.	neuloa 163.	nuora 1182.
myötä 1478, 1975,	neuvosto 1011.	nuorampää 1182.
2037.	neuvottelu 1011.	nuori 1181.
myötä 2037.	niellä 1120.	nuorikko 2039.
myötätuuli 1597, 1981.	nielu 773.	nuortea 959.
määdätä 2019.	niemi 1114.	nuorukainen 1612.
mähnä 1966, 2010.	nieräinen 1301.	nuoskea 1104.
mäki 306, 643, 779,	nietos 925, 1765.	nuotta 294, 1163.

nuottasalko 1887.	olki, oljet 549.	pahka 1447.
nurja 1244; n. puoli 519.	olla 56, 1315, 1839.	pahoин 1109.
nurkka 1697.	omaisuus 535.	paholainen 628.
nurkkakivi 1697.	omata 46.	pahuus 124, 1550.
nurmia 1545, 1643.	ommel 1061.	paikata 695, 728.
nykyinen 42.	ommella 267, 1330.	paikka 662, 695, 953,
nylkeeä 196.	ompelukoppa, o.-lipas 1212	957, 1480.
nyrkki 337.	ompelurihma 246, 992.	paikointain 1480.
nyt 27, 42, 456, 1812.	onkia 1701.	paimen 733, 1565, 1846.
nähä 1724.	onkikoukku 113, 390,	paimentaa 1565.
näin 1159.	1701.	painaa 615, 1403, 1490;
näkemätön 1724.	onkisiima 1378, 1735.	painavaksitulla 1426.
näkymätön 225.	onnellinen 1784.	paine 1490.
näkyväinen 225.	onneton 1784, 1816.	painia 1727.
näkyä 225.	onnettomuus 410.	paise 955, 1189, 1457.
näkö 1724.	ontua 1322.	paistaa 1540.
nälkä 1195, 1587.	opas 1926.	paistua 1540.
nälkäinen 1195.	opettaa 1926, 1972.	paisua 1551.
nälänhätä 1195.	opettaja 1926, 1972.	paita 1482.
nälästää 1195, 1587; nä-lästynyt 1587.	opetus 1926.	paju 1914, 2069, 2070.
näveri 1201.	opetuslapsi 1926, 1972.	pajuvitsa 1561.
näyttäätyä 740.	opiskella 1972.	pakahtua 1397.
näyttää 740, 827, 1791, 1836.	oppia 1926, 1972.	pakanallinen 628, 1272.
näärvä 1117.	oppilas 1926, 1972.	pakkanen 1648, 1998.
nääätä 1161.	ora 478.	pako 1856; lähteä pa-koon 1595.
odottaa 1839, 1850.	orava 1872.	pakovesi 852.
ohdake 1538.	orjantappura 727.	paksu 216, 934.
ohi 1231.	orpana 1871.	paksuntaa 216, 934.
ohimo 1245.	osa 768, 1784.	paksuta 216, 934.
ohitse 1010.	osallinen 7, 1640.	pala 220.
ohja, ohjat 290, 1432.	osata 1972.	palaa 1628. *
ohjaaja 1901.	osottaa 1791.	palanen 1480.
ohjata 184, 1714.	ostaa 1794.	palava 1628.
ohut 952.	otava 478.	palettuua 895.
oi 1711.	otsa 320, 1762.	paljas 1639.
oikea 814, 1714, 1896; o. puoli 339, 415; oi-kealle 1896.	otsanahka 320.	paljo, paljon 513, 746.
oikeus: oikeutta käydä 978.	ottaa 1900.	paljous 474.
oikeusto 978.	ovenripa 143.	palkata 1631.
oikoinen 1714.	ovensuu 19.	palkka 1631.
oivallinen 922.	ovi 635, 1692.	pallo 1622.
oivaltaa 598.		palmikko 1594, 1658.
oja 1710.	paarma 1303, 1586, 1621.	palmikoida 1356, 1594.
ojettaa 76, 133, 1714.	paasi 323.	palitta 1819.
oksa 1360, 1693, 1694.	paasto 1548.	palttina 1351.
oksentaa 1691.	paaston-edellinen 1544;	palvelija 224, 1035,
ola 1884.	p. päivä 1557.	1444.
olka 1891.	paastota 1548.	palvella 1035.
olkavarsi 1841.	paastoton aika, p. päivä 57.	panetella 1832.
	paeta 618, 1518, 1721,	paneutua 1805.
	1753, 1856.	panna 890, 1479; p. jal-kaansa 858.
	paha 1109, 1550.	paperi 1669.
	pahansuopa 1157.	papinrouva 1659.
	pahtentua 1832.	pappi 1659.

parantaa 1364, 1584.	petos 1707, 2001.	pohjanen 1845.
parannus: tehdä parannusta 136.	pettu 1525.	pohjanpuolinen 1845.
parantaja 1584.	petturi 508.	pohjantähти 1845.
paras 1584.	pettää 1707, 2001.	pohjatuuli 687.
parempi 1584.	petäjä 1525.	poika 74, 1612, 1827.
pari 116.	peukalo 1632.	poikanen 1612.
pariskunta 353.	peura 1302, 2008.	poikapuoli 74.
parku 1219.	peuranjäkälä 2055.	poikittain 630.
parta 1084, 1473.	pian 701, 1685.	poikki 1271.
parvi 1912.	pidot 1582.	poikkipuu 630.
paska 1539.	pidusta 1512.	poimia 1782.
patvi 1447.	pidättää 668.	pois 528, 953, 1449,
Paula 325.	pielus 1626.	2007.
pehmentyä 712.	pienehkö 1761.	polku 1230, 1636.
pehmentää 1044.	pienentyä 1761.	polttaa 468, 1628.
pehmetä 1044.	pienentää 868.	polvi 1654.
pehmeä 712, 1044.	pieni 300, 1761, 2043,	polvitaive 170, 407.
pehmitellä 873.	2044.	ponnahtaa 1506, 1579.
peili 281.	pierrä 1531.	porata 1456.
peittää 151, 1483.	piikki 611, 1884.	poro 521, 918, 1534,
peljästyä 1007.	piina 1471.	1803, 1927; poron
pelko 1625.	piinata 1951.	länget 230.
pellava 1393, 1655.	piirileikki 1182.	porohärkä 1191, 1863.
pelokas 1625.	pihka 1452.	porolauma 763.
pelotus 1625.	pihlaja 886, 1262, 2066.	poronhäntä 1521.
pelto 1642.	pikari 1200.	poronnahka 898.
pelästyä 1625.	pikavihainen 979.	poronreisi 776.
pelätä 1625.	pikemmin 1686.	porontalja 666.
pensas 575, 1262, 1996.	pilkata 1390.	poronyvasikka, porovasikka 825, 1411.
perhe 1606.	pilkka 785, 1309, 1633.	porstua 998.
perintö 66.	pilli 1115, 1232.	portimo 1485.
perjantai 1510.	pilvi 1653.	portto 1682.
perkele 591, 725, 865.	pimetä 1074.	poru 1219.
permanto 1629.	pimeys 821, 1074.	poski 140, 1180.
permen kannatin 896.	pimeä 1074.	poskiluu 1884.
perna 684.	pingottaa 996.	poskipää 1884.
perustua 1538.	pirtti 1599.	potea 1527.
perä 819; perässä, -stä 1478, 2038.	piru 1554.	potilas 364, 1527.
perämela 1054.	pistellä 1233.	potkahtaa 1506.
peräysten 1959.	pistää 724, 727, 1233,	potkaista 541.
pesemätön 1549.	1455, 1624; p. sisään	pouta 1847.
peseytyä 1549.	858.	poutapäivä 1847.
peski 1529.	pitentyä 112.	povi 1472.
pestä 1549.	pitkin 1478.	publikaani 737.
pesukaukalo 1549.	pitkittää 112, 796.	pudistaa 142, 1541.
pesä 161, 1552, 1702, 2000.	pitkulainen 112.	pudota 175, 276.
petollinen 351.	pitkä 112.	puhaltua 1551.
	pitkähkö 112.	puhdas 804, 1508.
	pituinien 112.	puhdistaa 769, 804,
	pitää 46, 334, 668, 1223,	1205, 1714; tulla puh-
	1327, 1496, 1565,	distetuksi 1714.
	1811; pidäs! 1839.	puhdistua 1508.
	pohja 687, 1535, 1572,	puhe 1011, 1081.
	1845.	puhella 1011.
	pohjainen 687, 1845.	puhemies 950.
	pohjaistuuli 1845.	

- puhkaisista 1228, 1455.
 puhua 1011.
 puistaltaa 1429.
 pukea 692.
 pukeutua 692.
 pulkka 772, 1635.
 pullo 1026.
 punainen 1261, 1292.
 punastua 1261.
 punnita 1790.
 punoa 1571, 1598.
 punomaton 264.
 puntari 1563.
 puo 1493.
 puola 485.
 puolanvarsia 2056.
 puoli 1319, 1626; puoliesta 98.
 puolikuu 1999.
 puolitoista 1626.
 puolustaja 1626.
 puoti 1417.
 purje 1597.
 purjetuuli 1597.
 purku-ilma 1593.
 puro 1710.
 purra 187.
 pursu 2048, 2076.
 puskea 1027.
 puteli 1511.
 puu 2014.
 puuhelo 1354.
 puuhka 612.
 puumerkki 595.
 puunaula 951.
 puupala 8014.
 puuro 1739.
 puuta 1499.
 puute 1171, 1500.
 puuttua 1883.
 pyhitetuksi tulla 1548.
 pyhä 1068, 1548.
 pyhäkuva 401.
 pyhänlasku 1557.
 pyhäpäivä 1548.
 pyhäveli 1548.
 pykälä 848.
 pykäläpuu 848.
 pyrkii 1270, 1588.
 pyry-ilma 1593.
 pyssy 1556.
 pystytää 777, 849, 856, 1538.
 pysyvä 1558.
 pysyvä 1538.
 pysähtyvä 505, 1538.
- pyydystää 909.
 pyyhinliina 814.
 pyytää 45, 1373.
 pyytö 909.
 pyöreä 532, 1583.
 pyöveli 1989.
 päähtynyt 468.
 pääset 1473.
 päivä 1492; hyvää päivää! 640.
 päivällinen 515.
 päiväys 1492.
 päre 639, 1365, 1589.
 pässi 1614, 1857.
 pätsi 1526.
 pää 176, 1206, 1465, 1730; päälä, -ltä, -lle 69; päästää 1478.
 pääkallo 1730, 1774.
 pääkallo-paikka 320.
 pääkoriste 1618.
 päälikkö 791, 903.
 päälimmäinen 1478.
 päällisnahka 78.
 päälyss 1478.
 päälysnahka 1487.
 päälysnuttu 1637.
 päälysvaate 1990.
 pää-alus 1626, 1730.
 pääarme 612, 1619.
 päärmätä 1619.
 pääsiäispäivä, 1:nen 29, 501; 2:nen 509; 3:as 1272.
 päästää 226, 735, 1661, 1893.
 päästää 836, 1376, 1559.
 päättää 176.
 päätön 1730.
 pöhöttyä 1457.
 pölkky 340, 759.
 pöllö 832, 1481.
 pöytä 658, 985, 1602.
 pöytäliina 653.
- raadella 196.
 raaja 1300.
 raaka 1104, 1664.
 raakkua 279.
 raapaista 1282.
 rae 794.
 raesade 794.
 raha 583, 1652.
 rahavanvaihtaja 1718.
 raitis 806.
- raito 1234.
 raja 780, 1231.
 raju-ilma 885.
 rakastaa 920, 1050, 1072, 1073.
 rakennuspuu 1599.
 rakentaa 36.
 rakentelija 586.
 rakaus 920, 1072.
 rakkoo 357, 1472.
 rampa 1313, 1322.
 ramne 171.
 ranta 266, 1279; tulla rantaan 1357.
 rapea 138.
 rappeutua 1836.
 rasitettu 243, 586.
 rasittua 1387.
 raskaasti 1387.
 raskas 1387, 1426.
 rasvaa 893, 1484, 1706.
 ratkoaa 795.
 ratsuu 1266.
 rauha 2015.
 rauhantekijä 2015.
 rauhoittaa 1699.
 rauta 1303.
 rautainen 426.
 rautu 1301.
 ravata 1236, 1682.
 ravio 1300.
 ravistaa 1429.
 reidenjuuri 539, 1117.
 reikä 1232.
 reipas 1015, 1750.
 reisi 776, 846.
 reiki 989, 1635.
 rekikeli 1828.
 rengas 412, 791.
 repijä 2023.
 repiä 182, 196, 1504, 1248.
 repo 1312.
 repäistää 1504.
 reuna 1306.
 reunus 612.
 reunustaa 612.
 revellä 196.
 revetää 196, 1248.
 revontulet 405, 1937.
 riehkiä 1221.
 riekko 316, 1285.
 riemu 1308.
 riemuita 1308.
 rieska 1267.
 rihma 992.
 riidellä 60, 1066, 1445.

- | | | |
|--|--|--|
| riippua 112, 1420, 1944.
riisua 475, 836, 839.
riiota 619.
riitaisa 1733.
riittää 1315, 1502, 1883.
riivattu 865.
rikas 210, 1468, 1923.
rikka 1284.
rikkaus 1923.
rikki 1222.
rikkiastia 1222.
rikkoja 939, 2023.
rinne 1319.
rinta 2034.
rintalapsi 1277.
rintaluu 2034.
ripakko 1289.
risla 801.
risti 1272; ristiin nau-
lita 996, 1578.
ristiin-naulitseminen
1578.
ristiin-naulitsija 1578.
ristiluut 803, 807.
ristiä 1272.
risu 621, 1265.
rita 1239.
rohdin 1254.
rohkaista mielensä 1305.
rohkeaa 1750, 1766.
rohtuma 1314.
rokko 1873.
ropo 583.
roska 1169.
rotko 2051.
rukolla 22, 420, 1272,
2031.
rukous 2031, 2037.
ruma 1238.
rumpu 424.
runko 1227.
ruoho 1263.
ruohoinen 1110.
ruoka 1587, 1591.
ruokatorvi 773.
ruokkiminen 1587.
ruoko 632, 1892.
ruoste 1273.
rupi 1314.
rupla 2018.
ruskea 1261.
rusko 120.
ruumis 1374.
ruumis-arkku 41, 1287,
1295.
ruuti 912, 1032. | ruutimitta 1978.
ruutisarvi 912.
ruuvi 1817.
ruveta 692.
ryhtyä 692.
rykiä 1418.
ryyni 1020.
ryömiä 1122, 1134.
ryöstää 54.
ryöstö 196.
räkä 214, 1196, 1264.
räme 460.
räppänä 1294.
räähkä 1220.
räähkähinen 1220.
räakyä 1219.
rääpys 1293.
saada 930, 1376, 1802,
1900; s. tietää 710.
saakka 1231, 2037.
saapas 517, 1049.
saapua 1661.
saari 1031.
saarnata 928.
saarva 792.
saastainen 628.
saastuttaa 623, 628.
saatana 983.
saattaa 975, 1348.
saavuttaa 40, 479.
sadannes 745.
sadanpäämies 745.
sadas 745.
sade 1684.
sadekuuro 89, 1698.
saentaa 934.
saha 633, 929, 973, 1878.
saippua 1258, 2029,
2040.
saippuavesi 2040.
sairas 1527, 1709.
sairastaa 364, 1369,
1527.
sairaus 364, 1709.
saita 370, 961, 991.
saivar 843, 844.
sakarisorni 809.
sakea 934.
sakoa 934.
salainen 1483.
salaisesti 1483.
salaisuus 1483.
salko 857, 1887.
sallia 1376. | salmi 815, 1915.
salo 1031.
salpa 875.
salvamaton 1016.
salvata 615.
salvomies 1599.
sama 7, 591.
samallainen 880, 1178.
sammakko 879.
sammal 940, 1062, 1086,
1353.
sammaltaa 1933.
sammua 381, 757.
sammumaton 757.
sammuttaa 381, 757.
samoin 566.
sana 990.
sananjalka 2063.
sananylasku 990.
sangen 746.
sanka 414.
sanko 560.
sanoa 867, 1011.
sanoma 928.
sapeli 1055.
sappi 1043.
sarka 1005.
sarkka 863.
sarvena 791.
sarvento 791.
sarveton 1605; s. vaa-
din 103.
sarvi 791.
sarvipuoli 791.
sata 745.
sataa 344.
satakertainen 745.
satama 980.
sateinen ilma 89.
satu 1967.
satula 1676.
satuttaa 762; s. itsensä
930.
saukko 792, 842.
sauma 1061.
sauna 318, 361.
sauva 1087.
savi 921, 1057, 1136.
savu 1058.
savutorvi 638.
se 591.
sees, seijas 540.
seinä 613, 964, 984.
seisoa 777, 1538.
seisoalla, -leen 777.
seitsemän 181, 751. |
|--|--|--|

seitsemännes 181.	silmäripset 814.	sukeltaa 735.
seinämä 181, 751.	silmäterä 814.	sukia 726.
sekapäiseksi tulla 916.	simpsukankuori 878.	sukka 935.
sekottaa 939.	singahuttaa 1895.	sukkapuikko 163.
sekotus 1132.	sininen 70, 835, 1786.	sukkavarras 163.
selkata 1004.	sinne 566, 591.	suksi 333, 352, 1059.
selkeä 225.	sinä 614.	suku 1247.
selkä 803, 807, 1028.	sirota 1012.	sukupolvi 901, 1247, 1654.
selkäkappale 191.	sisar 1871, 1921.	sukupuoli 660, 1626.
selkämä 153, 422.	sisarpuoli 1871.	sulattaa 1496.
selkarasva 173.	sisarus 1898.	sulhanen 1821.
sellainen 591.	sisimmäinen 986.	sulka 663, 1577.
selvä 806.	sisko 1871.	sulkea 151, 615.
selänne 1851.	sisus 986, 1242.	sumu 850.
semmoinen 654, 1178, 1956; s. kuin 107, 1946.	sisältä, -ässä, -ään 986, 1343; sisäänn astua 949; s. mennä, tulla 735.	sunnuntai 1548.
sentähden 591; s. että 176.	sisällisesti 986.	suo 900, 1437.
seota 939.	sisälmykset 986, 1242.	suojella 1843.
seppä 817.	sitoa 272, 831.	suola 1024.
serkku 1871, 1898.	sitten 888.	suola-astia 1024.
sermi 906.	siunata 1656.	suolainen 1024.
setä 461, 754.	sivakka 1059.	suolata 1024.
seula 1268.	sivaltaa 1078.	suoli 799, 800.
seurata 1822, 2038.	siyu 630, 1406; sivulle, sivuitse 1406.	suomus 845.
seutu 557.	sobjo 987.	suoni 992, 1827, 1852.
sianmustikka 2062.	soimata 91, 1347.	suopunki 1373.
siellä, -itä 566, 591, 599.	sokea 814, 882.	suopursu 2048.
sielu 486.	sokeus 814.	suora 1714.
siemen 358, 1080.	solisluu 297.	suostua 1011.
sieni 430, 2012.	soma 891, 1986.	surkeilla 913.
siera 1000.	sopia 891, 1085, 2015;	surmasolmu 1829.
sieran 1112.	sopiva 891.	surmata 1624, 1963.
sietää 976.	sopuli 246, 1056.	surra 1536.
siihen 591.	sora 1169.	susi 428, 802, 813, 1646, 1893.
siika 907, 919, 1962.	sorkkatauti 539.	suvaita 713.
siima 1378.	sormi 870, 1019; sor- mien väli 80.	suvanto 1075, 2077.
siinä 591.	sormistin 1019.	suu 1128; suuta antaa 1108.
siipi 958.	sormus 1022.	suudella 853, 871, 1108.
siirtyminen 1903.	sorsa 753.	suurehko 903.
siitä 591.	sota 619.	suurentaa 903.
sija 953, 957; sijaan 953.	sotajoukko 619.	suuresta 903.
sika 881.	sotamies 1034.	suuri 903.
sikiö 901.	sotatorvi 637.	suurima 1020.
silakka 1033.	sotaväki 1678.	suuruinen 903.
siletä 1124.	sotkea 1859, 1992.	suuruus 903.
sileä 914, 1124.	soudattaa 933.	suuttua 979.
sill'aikaa 217.	soutaa 933.	sydän 166, 743.
silli 1033.	sovittaa 890.	sydänkuoppa 1291.
silloin 591.	spitalinen, spitaalinen 440, 1314.	sydäntyä 997.
silmukka 814.	suinkaan 319.	sydän-yö 217.
silmä 814, 1493; kir- veen s. 9.	suippo 725.	sykkyrä 1834.
silmäkulma 362.		syksy 730.

syksyasema 1941.	tahansa 592.	tehdä 535, 570, 586, 1322, 1376; t. tulta 930; t. työtä 586.
syleillä 38.	tahko 711.	tekeytyä 570.
syli 38, 1023.	tahkota 577.	tekijä 586.
sylkeä 808.	tahrata 628, 2020.	teko 1322.
sylki 808, 926.	tahto 592.	teljetä 875.
sylkäästä 808.	tahtoa 592.	telulta 404, 1745.
synnyttää 901.	tai 537.	telttakangas 1041.
synti 1220.	taikina 587, 1772.	telttasalko 857.
syntinen 1220.	taipua 959.	tempoa 1248.
syntyminen 901.	taipuvainen 959.	terottaa 617.
syntymäpäivä 901.	taitaa 1972.	terva 639.
syntyä 901.	taivas 83.	tervata 639.
syrijämäinen 780.	taivuttaa 22.	terve 640.
syrjä 630, 780.	taka 1959; takana 574; ajaa takaa 1683.	tervehtiä 640.
syrjäinen 780.	takaisin 1995.	tervehtyä 640.
sysätä 826, 1188.	takajalat 1752.	terä 25, 617.
syttyttää 1628.	takaperin 1028, 1493, 1959.	teräs 617.
syvys 736.	takapuoli 1144.	terävä 1558.
syvä 687, 736.	takaraiva 1172.	tie 139, 732, 1828.
syvänne 96.	takimmainen 1959.	tiehaara 1250.
syy 33, 1832.	takka 569.	tieto 598, 928.
syyllinen 1832.	takoa 568.	tietäjä 598, 1150.
syytä 1832.	tali 833.	tietää 598.
syödä 678, 1013, 1135, 1587.	talja 148, 666.	tiheä 588, 1148, 1679, 1844.
syöksyä 276, 1047.	talkkuna 665.	tiistai 1164, 1934, 1968.
syömätön 1587.	tallata 685.	tikka 280, 766.
syötti 1053.	tallettaa 1565.	tili 1325; tehdä t. 1327.
syöttää 1587.	taluttaa 1348.	tilka 662, 1480.
säen 770.	taluttaja 1348.	tina 610.
säikyttää 450.	talvi 671.	tippua 869.
säikähellä 1007.	talvitie 139, 671, 732.	tiukka 830.
säilyttää 1565.	tanssia 1001, 1649.	todellakin 34, 1771.
säilyä 823.	taottaa 568.	todistaja 928, 1011.
säkki 931, 1475, 1858.	tapa 1193, 1747, 1972.	todistus 780, 1791.
säkkikangas 1866.	taptahtua 901.	tohtia 609.
särkeä 1519.	tapahtuma 901.	toinen 528, 1164, 1626; t. toisensa 254, 1164.
särkyä 2023.	tappaa 245.	toiste 1243.
särpää 1013.	tarha 626.	tomu 1819.
sättiä 1066.	tarita 629.	tora 619.
säynäs 1076.	tarjota 51, 76.	tori 365.
sää 885.	tarttua 1538.	torstai 748, 1126.
sääliä 913.	tarttuttaa 1538.	torua 1066.
säämiskä 898.	tarve: tarpeeksi 322; olla tarpeen 1496.	torvi 638.
sääntyä 997.	tarvita 334, 1496.	totella 472.
sääri 1190, 1657.	tasainen 1124.	toteutua 699.
sääski 765.	tasku 317, 341.	totisesti 1714.
taajaan 588.	tasoitua 1124.	tottua 1972.
taajeta 1679.	taula 1208.	tottumus 1972.
taakka 250, 1165.	tauti 1443.	totuttua 1972.
taakse 574.	tavara 535.	toukka 1621.
taaksepäin 1959.	tavoin 1193.	Toukokuu 1780.
taas 94, 603, 1788, 1932.	tavottaa 678, 683.	toveri 708.
taempana 1959.	teekeitin 1088.	

- | | | |
|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| tuhat 707. | tuskin 1751. | uhrikunnas 963. |
| tuhka 238. | tuskitella 288, 606. | uida 1708. |
| tuhlaus 46. | tuttava 710. | uinata 1174. |
| tuhma 1886 | tuudittaa 165. | uittaa 1708. |
| tukehuttaa 675. | tuuli 1473. | ukko 349. |
| tukistaa 1446. | tuumaella 526. | Ukko 647. |
| tukko 573. | tyhjä 304, 1560. | ukkonaisesti 647. |
| tuleminen 1502. | tykö 1381. | ulkonkaari 647. |
| tuleva 1502. | tylsä 1558. | ulkontalatta 647. |
| tuli 659. | tynnyri 1486. | ulksi 1692 |
| tulaiset 229. | tytö 1154. | ulko: ulkona, -oa, ulos |
| tulirauta 218. | rytär 1154. | 1893. |
| tulisija 659; t-n kivi | tytärpuoli 1154. | ulkokullattu 116, 1367. |
| 487. | tyven 551. | ulkokullatusti 1367. |
| tulisohtu 659. | tyvi 2006. | ulkokultaisuus 1367. |
| tulkki 1926. | tyydyyttää 683. | ulkonaisesti 1893. |
| tulla 570, 661, 1315. | tyyni 335, 551. | ulkopuoli, -rella 1893. |
| 1474, 1502, 1890; t. | tyynni: kaikki t. 1453. | ulista 1913. |
| ilmu 911, 1256. | tyyntyä 335, 551, 1391. | uloimmainen 1893. |
| tulo 1502. | työ 586, 1322; tehdä | ulompana, -maksi |
| tulukset 659. | työtä 1322. | 1893. |
| tulvata 672. | työmies 586. | ulos 1893; lähteä u. |
| tumppi 1748. | työntekijä 586. | 1719, 1720. |
| tunnus 710. | työntää 847, 894. | ulota 1893. |
| tunnustaa 710. | tähden 134, 176, 574, | ulottua 219. |
| tuntea 330, 598. | 593, 597. | ummistaa 1945. |
| tunti 767, 860. | tähdätä 690, 1083. | umpainen 1945. |
| tunturi 616. | tähti 608. | umpisuoli 584. |
| tunturisopuli 246, 1056. | tähän 565, 571. | unhottaa 1726. |
| tuo 599. | täti 572. | uni 1150; nähdä unta |
| tuoda 1467, 1497. | tällainen 590. | 1090. |
| tuohi 1553. | tämmöinen 565. | unimailma 1150. |
| tuohikoppa 194. | tämä 571, 590. | untuua 1147. |
| tuohus 704. | tämänpäiväinen 590. | untuva 1454, 1931. |
| tuomi 2058. | tänne 565, 571. | ura 248. |
| tuomio 978. | tänään 590, 1492. | uros- 1863. |
| tuomiopäivä 978. | täti 988, 1976. | urosa 1863, 1864. |
| tuomita 978. | täydellisyys 700. | urosahahka 1634. |
| tuomimoinen 1164. | täysi 700. | uroskoira 183, 1864. |
| tuonnempana, -mpaa, | täysikuu 700. | urospeura 1016. |
| -maksi 599. | täysivoimainen 703. | urosporo 1016, 1927. |
| tuonnimmainen 599. | täyteläisyyss 700. | urospuoli 1863. |
| tuore 1861. | täyttyä 699, 700. | urospuolinens 521. |
| tuote 1497. | täytää 699, 700. | usein 588, 696. |
| tupa 677, 1599. | täyttyä 334. | uskaltaa 625. |
| tupakka 681. | täällä. -itä 590. | usko 1835. |
| tupakoida 268. | törkeä 1664. | uskoaa 39, 1785, 1835. |
| tuppi 680. | törmä 643. | uskollinen 1714. |
| tupsu 674, 676. | törmästä 1836. | uskonto 1354. |
| turha 304, 1560; tur- | törröttää 128. | uskottomuuus 1835. |
| haan 1477. | | uudestaan 1742. |
| turkki 622. | | uudistaa 1742. |
| turmella 645, 824. | uhrata 1354. | uuju 1931. |
| turska 631, 1202. | uhri 1335, 1354. | uuni 1526. |
| urve 1419. | uhriaika 1354. | uusi 1742. |
| tuska 606. | uhrikumpu 673. | |

vaadin 75, 1757, 1803.	valoisa 827.	vedellä 208.
vaahko 1052.	valta 1899.	vedenpaisumus 188.
vaaja 811.	valtakunta 862.	veijari 1808.
vaaksa 1925.	valtias 1899.	veisata 1428.
vaapsahainen 1776.	valtoin 1379.	veistää 1833.
vaarin ottaa 1620.	valua 336.	veisuu 1428.
vaarna 810, 811.	valveille saattaa 1225.	veitsenhamara 917, 927.
vaassa 1687.	valvoa 1911.	veitsi 1156.
vaate 1744.	vanha 75, 1607, 1942.	velallinen 1888.
vaatekappale 37, 1617.	vanheta 1607.	veli 1898.
vaatia 174.	vanhuus 1607.	velipuoli 1898.
vaatteet 37.	vankihuone 1839.	veljes 1898.
vaeltaa 499, 899, 1746, 1822, 1828.	vankila 644.	velka 1888.
vahva 703, 1305, 1343.	vanne 1818.	velli 549, 1020.
vahvistaa 703, 1305.	vannoja 355, 1543.	veltto 1433.
vahvistua 1305.	vannottaa 1867.	vemmel 393.
vai 1703.	vapaa 1410, 1494.	vene 1825.
vaieta: saattaa vaikene- maan 1576.	vapahtaa 1547.	venytellä 1805.
vaihtaa 1718.	vapista 624, 738.	venyvä 1805.
vaikea 1728.	varas 1025.	veres 1861.
vaikka 433.	varastaa 1025.	veri 1827.
vaimo 372.	varhain 599.	verka 1269, 1744.
vaimo-ihminen 1175.	varis 1855.	verkko 445, 974, 1383, 1874.
vainoella 1683.	varjella 1223, 1565, 1846.	verkkokäpy 366.
vaiva 1728.	varjo 379, 406, 1843.	verkonkalvoine 346.
vaivainen 1728.	varjota 379.	vero 737, 1491.
vaivaiskoivu 2050.	varkaus 1025.	verrata 1231.
vaivata 1859, 1951, 1989.	varoa 1846.	verta 1848.
vaivautua 1951.	varpu 621, 1265.	vertaus 68, 1956.
vajota 1723.	varras 1892.	vesa 74, 2014.
vakavasti 1305.	varreton 1206.	vesi 753.
valaa 336, 1435, 1876.	varrota 1850.	vesilintu 753, 1329.
valahたa 827.	varsii 1206.	vesisade 89, 1684.
valaista 827.	varten 1478, 1828.	veteinen 753.
valas 1909.	vartia 1853.	vetelä 1116.
valehtelija 686.	vartio 1853.	vetelöityä 1116.
valhe 351.	vartiohetki 1911.	vetohihna 1532.
valhetella 351, 686.	vartioida 315, 1853.	vetää 208, 719; v. nuot- taa 294; v. yllensä 847.
valita 1908, 1919.	vartioiminen 1853.	viaton 1832.
valjastaa 230.	varvas 870, 1019.	viedä 1680.
valjeta 827, 1492, 1894.	vasara 1640, 1755.	viiekkaudella 1982.
valkaisematon 1540.	vasen 775.	vielä 98, 1877; vieläpä 1477.
valkama 283.	vasikka 825, 1411, 1780.	vieras 211, 338, 1862;
valkoinen 1894.	vaski 1769.	vieraasiin 1828.
valkosammal 940.	vasta 506.	vierasmies 780, 1070.
valkovaski 1222.	vastaan 1792.	vieraspidot 211.
vallan-alainen 1899.	vastapäätä 157, 1792.	vieretysten 1640.
valmis 1918.	vastata 867, 1792.	vieri, vieressä, -stä, -een 260, 266, 1306, 1406, 1626, 1792.
valmistaa 278, 1908, 1918.	vastatuuli 1792.	vierittää 518.
valmיסטautua 692.	vastustaa 1792.	
valmistua 278.	vasu 1601.	
valo 827, 1492.	vati 258, 494, 516.	
	vatsa 741, 833.	
	vatsanpuru 535, 1587.	
	vavahtaa 738.	
	vave 59, 1892.	

vieriä 518.	voimaton 1079, 1709, 1899.	yhteen 7.
vietellä 1707, 1832.	voimistua 703.	yhtyä 7.
viettelys 1707.	voittaa 1722, 1908.	yhtä: y. paljon 1848; ei yhtään 1848.
viettää 1610.	voitto 1722.	yhtäkiä 7.
viha 997, 1177.	voura 1939.	yhtäläinen 7.
vihainen 166.	vuodattaa 1876.	yhä 482, 1477.
vihastua 997.	vuodatus 1876.	yksi 7, 814; yksin 7.
viheltää 1115.	vuode 666.	yksisarvinen 720.
viheriä 70, 835, 1255, 1786.	vuokra 298, 1939.	ylempänä 1478.
vihkiä 1823.	vuokrata 1696.	ylentää 1478.
vihollinen 1792.	vuoksi 31, 700.	yletä 69, 1478.
viidennes 1736.	vuolla 1880.	ylhäällä, -ltä 1478.
viides 1736.	vuona 1438.	yli 1271, 1478; mennä y. 1954.
viihdyttää 20, 491.	vuono 1810.	ylihuomenna 515.
viikko 1166.	vuori 1323.	ylimmäinen 69.
viiksi 88.	vuosi 464.	ylistys 137.
viila 633, 1878.	vuota 666.	ylistää 137.
viillä 1705.	vuotaa 200, 336.	ylkä 1821.
viiltää 795.	vyö 90, 195, 800, 1464, 1472.	yllä, yltä, ylle 69.
viime: v. vuonna 589;	vyötäiset 90, 800, 1464.	yllyttää 1478.
viimeksi kulunut 2003.	vähentyä 380.	ylätinne 1448.
viimeinen, -eiseksi 1959.	vähentää 380.	ylös 1478; y. alaisin 419.
viina 1809.	vähä 1804; vähän aikaa 1814.	ylöspäin 1478.
viini 1809.	vähäuskoinen 1804.	ymmärrys 2030.
viinitarha 1809.	väkevä 703, 1079, 1678.	ymmärtämätön 2030.
viinitarhuri 1809.	väki 1678.	ymmärtää 49, 52, 664, 710, 1030.
viipyä 1929.	väli, -ssä, -stää, -iin 217.	ympyriäinen 1583.
viisas 2030.	välimatka 112.	ympäri 1583.
viisi 1736.	väljettä 1012.	ympäröidä 856.
viistossa, -oon 1564.	välly 1296.	yskiä 214, 1418.
viitata 972.	välttyminen 1903.	yskä 214, 1418.
vika 1832.	väri 389, 1490.	ystävä 710, 1548.
vikla 1756.	värjätä 1490.	ystävällinen 1384.
vilkaista 1907.	värttinänkehrä 1198.	yo 489, 510; yöllä 463.
villa 960, 1882, 1885.	väsyä 1778.	yökausi 489, 1478.
villi 246.	vävy 1928.	
villiityä 1889.	vääntää 1456, 1515, 1564, 1567.	äiti 16, 44, 509, 1100.
vilpitön 1714, 2032.	vääryys 1832.	ätipuoli 509.
vinossa, -oon 1564.	vääryyttää 1832.	ämpäri 560, 1749.
virkamies 1168.	väärä 351, 1564, 1832, 2032; olla väärässä 939.	äristä 63.
virkistää 1699.	vääräuskolainen 413.	äsknen 506.
virsta 1865.	ydin 28.	äskettäin 1737.
virta 1849.	yhdeksän 8.	äänekäs 483.
viskain 87.	yhdeksännes 8.	ääneti 511; olla ä. 1839.
viskata 756, 1047, 1078, 1373.	yhdeksäs 8.	ääni 483, 511, 1081.
viskellä 756.	yhdessä 7.	ääressä, -een 266, 1626.
vitjat 101.	yhdesti 7.	
voi! 12, 410.	yhdistää 7.	öljy 1706.
voi 1103.		
voida 1709.		
voide 1461.		
oidella 1461, 1706,		
v 1991.		
oima 1079, 1678.		

Deutsches Wortregister.

(Die Zahlen beziehen sich auf die Wortfamilien des Wörterbuchs.)

Aalraupe 1773. ab 69. Abend 462. Abendbrod 462. Abendröthe 120. Abendstern 120. aber 2. abfahren 1029. Abhang 1528. abhängig 1899. abhauen 818, 848. abhäuten 1129. abhören 1867. abkleiden 475. ablenken 1567. abnehmen 380. Abrechnung halten 1327. abreissen 1504. Abschied nehmen 1608. abchlagen 343. Abschnitt 1081. Abschuss 1319. Abstand 112. abwärts fahren 855. abziehen 196. ach 1, 12. Achsel 1891. Achsellöhle 129, 285. Acht geben 1846. acht 118. achte, der 118. Achtel 118. Achterschiff 819. Acker 1642. Ader 992, 1827, 1852. Adler 190. Ahle 1840. ähnlich 1320.	all, alle, alles 1453. allein 7. aller 18, 465. allerlei 467, 1193. als 107, 213, 1946. alt 75, 1607, 1942. Altar 1904, 1905. Alter 4, 1607. altern 1607. Ameise 167. Ameisenhaufen 167. Amtsperson 1168. an 69, 266, 2038. anbieten 51, 76, 629. Andenken 1993. andere, der 1164; ein anderer 528. anderthalb 1626. Anfang 73; im A. 15. anfangen 73, 692. Anführer 791. Angel 113, 390, 1701. Angelica 1263. Angelleine 1378, 1735. angeln 1701. angenehm 891. angewöhnen 1972. angiessen 1435. angreifen 683. Angst 606. ängstigen, sich 288, 606. Anhöhe 643, 779, 2075. ankleiden 847. anklopfen 568. anknöpfen 1630. Ankunftsgabe 229. anlanden 1357. anlangen 1661.	Anleihe 1350. anleihen 1888. anpassen 890. anrühren 219. ansagen 1011. anschaffen 930. anschwellen 672. ansiedeln, sich 535. anständig 891. anstecken 1538. anstossen 826, 1836. anstreichen 1490. Antlitz 232. antworten 867, 1792. anvertrauen 39. Anwalt 950. anwenden 1811. anziehen 692, 858; sich a. 692. anzünden 1628. April 874. Arbeit 586, 1322. arbeiten 586, 1322. Arbeiter 586. arg 1550; der Arge 628. ärgern, sich 208, 1832. arm 1171, 1728. Armbrust 1121. Ärmel 958. armselig 1728. Arschin 64. Art 1193. Arzt 1584. Asche 238. Äsche 1077. Ast 1592, 1694. Athem 1717.
--	---	---

Athemzug 1717.	äussere; ä. Fläche 422;	Beerensaft 2021.
athmen 1717.	das Ä. 1893.	befehlen 1444.
auch 205, 451, 455, 566,	äusserst 780; der ä-e	befestigen 1538, 1630.
2038.	1893.	befinden: befunden wer-
Auerhahn 1524.	aussöhnen, sich 1085.	den 911.
Auerhenne 384.	ausspannen 996, 1559.	beflecken 623, 628
Auerhuhn 731, 1398.	ausstechen 1228.	befreien 1205.
auf 69.	ausstrecken 133, 1714.	begeben, sich 1029, 1332,
auferstehen 185, 535.	austreiben 1707.	1822, 1890.
auferwecken 535.	auswendig 1893.	Begierde 592.
auflattern 221.	auswinden 1515.	begierig 53, 1733.
auffliegen 295, 1337.	Auswuchs 1447.	beginnen 73.
auffressen 1135.	ausziehen 475.	begleiten 975.
aufgeben 1376.	Axt 9.	begraben 721, 1223.
aufgehen 1478.	Axthammer 917, 927.	Begräbniss 1223.
aufhalten 668.		Begrüssungsgabe 229.
aufhauen 507.	Bach 470, 1710.	behalten werden 823.
aufhören 505.	Backe 1180.	behauen 1833.
aufkochen 669.	backen 1540; sich b.	bei 260, 1381, 1394,
aufachen 965.	1540.	1406, 1626.
aufmachen 93.	Backofen 1526.	beide 116, 117; einer
aufrecht 777.	baden 1549, 1580; sich	von beiden 429.
aufreissen 182.	b. 1580, 1708.	Bein 578, 1190.
aufrichten 777.	Badstube 318, 361.	Beinhaut 421.
aufritzen 795.	bähn 1580.	beischlafen 1183.
Aufruhr 939.	bald 701, 1685.	beissen 187, 678.
aufschreien 1339.	Balken 529, 1945.	bejahrt 1542.
aufschwellen 1457, 1551.	Ball 1622.	Bekannter 710.
aufsieden 669.	Band 1657.	bekehren 400, 1987.
aufspringen 1101.	bange werden 1625.	bekennen 710.
aufstehen 185, 777.	Bär 425, 651; der grosse	bekommen 1802, 1900.
aufstellen 709, 849.	B. 478.	bekreuzen 1272.
aufreten 185.	barfüssig 421.	belachen 965.
aufwärm'en 1496.	barmherzig 1421.	beladen 243.
aufwecken 1459.	Barmherzigkeit 883.	beleidigen 762.
Auge 9, 814.	Barsch 1787, 1798.	beleuchten 827.
Augenbraue 362.	Bart 1084.	bellen 1681.
Augenstern 814.	Base 988.	bemächtigen, sich 54.
aus 986.	Bast 1226.	bemerken 1688.
ausbessern 728.	Bastmatte 1304.	bemitleiden 913.
ausbreiten 889, 890.	Bauch 833.	benennen 1011.
ausdehnen 1805.	Bauchweh 1587.	beobachten 1223, 1565.
Ausfluss 1172.	bauen 36, 977.	Berathung 1011.
ausgehen 993, 1719,	Bauholz 1599.	berauscht 468.
1720.	Baum 2014.	bereden 1011.
ausgiessen 1876.	Baumsaft 942, 2026.	bereit 1918.
ausgleiten 1131.	Baumstumpf 542, 811,	bereiten 1908, 1918.
ausgraben 1228.	2014, 2041.	bereuen 136, 683.
aushalten 627.	bedächtig 526.	Berg 616, 643, 1323.
auslöschen 757.	bedecken 151.	bergig 643.
ausraufen 1248.	bedrückt 586.	Bergrücken 780, 905
ausruhen 1699.	beendigen 176, 278.	1851.
Aussatz 1314.	Beerdigung 1223.	bersten 1248, 1504.
aussätz'ig 440, 1314.	Beere 2021.	beruhigen 1699.
Aussehen 1724.		berühren 219.
aussen, von 1893.		Besatz 612.

beschädigen 762; sich b. 930.	Birkensaft 2026. bis 107, 1231, 2038.	Bündel 573. bunt 286.
beschaffen 1320; wie b. 1946.	Bisschen 220, 282, 1480. bitten 45.	Bürde 250, 1165. Büsche 674.
beschämt machen, b. werden 1695.	bitter 277, 1519, 1520. blank 1634.	Busen 1472. Busse thun 136.
beschmutzen 2020, 2025.	Blase 357, 1472. blass 115, 135.	Büttel 1989.
beschuldigen 1832.	Blatt 1386; (am Fusse) 78, 1487; (von Tuch) 1512.	Butter 1103.
Beschützer 1626.	Blatter 1873.	castrieren 187.
beschwert werden 1387.	blau 70, 835, 1786.	Compass 1980.
beschwichtigen 1576.	Blaubeerstaude 2074.	Centurion 745.
beschwören 2031.	Blei 1341, 1824.	Coregonus 1293.
besessen 865.	bleiben 156, 1523, 1538, 1929; stehen b. 505.	Cousine 1871.
besiegen 1722.	bleich 115, 135.	da 564, 655.
besonderer, ein 528.	blicken 177, 1907.	Dach 151, 1316.
besonders 7.	blind 814, 882.	Dachbalken 1743.
bespringen 1101.	Blinddarm 584.	dahin 566, 591.
besser, best 1584.	Blindheit 814.	damals 591, 1838.
besteigen 1101.	blitzen 218	damit 892.
besudeln 2020.	Blume 1630.	danken 1562.
beten 22, 420, 1272, 2031.	Blut 1827.	dann 591.
betrachten 177, 1853.	Boden 1572, 1629.	dammen, von 566, 591, 599.
betreffend 1555, 1828, 1967.	Bogen 478.	darleihen 1888.
betrübt sein, b. werden 1387.	bohren 1456.	Darm 799, 800.
Betrug 1707, 2001.	Bohrer 478, 1201.	darreichen 76.
betrügen 1707, 2001.	Boot 1825.	dass 892, 1767.
Betrüger, -rin 508.	Borte 345.	Daumen 1632.
betrügerisch 351.	Botschaft 928.	Daune 1454, 1931.
betrunknen 468.	Branntwein 1809.	Deckel 151, 422.
Bett 666.	Braten 1540.	decken 151, 889.
Bettler 562.	brauchen 46, 1496.	dehnen, sich d. 1805.
Beule 1189.	Braut 372.	Delphin 818.
Beutel 161.	Bräutigam 1821.	denken 526, 1993.
bewachen 315, 1853.	brechen 939, 1504, 2017.	denn 888.
Bewachung 1853.	Brei 434, 549, 1739.	der 591.
bewahren 1565, 1846.	breit 423, 1943; b. ma-	derartig 565.
bewegen 22, 859, 1322; sich b. 221, 959.	chen 443.	derselbe 7, 591.
bewirthen 211.	Breite 1512.	deswegen 591.
bezahlen 1953.	Bremse 1303, 1586.	dicht 588, 934, 1148, 1679, 1844.
Bieber 1961.	brennen 1628.	dick 216, 934.
biegen, sich 959.	Brett 1423, 2073.	Dieb 1025.
biegsam 959.	Brettergerüst 915.	Diebstahl 1025.
Biegung 1950.	Brief 286.	dienen 1035.
Bild 401.	bringen 1467, 1497.	Diener 224, 1035, 1444.
billig 1689.	Brot 1352.	Dienstag 1164, 1934, 1968.
Bimstein 582.	Bruder 1898.	dieser 571, 590.
binden 272, 831.	Brust 1111, 2034.	dingen 1631.
Binnensee 554.	Brustbein 2034.	Distel 1538.
Birke 936, 1553.	Brut 901, 977.	Dolmetscher 1926.
Birkenbaum 1553.	Buch 240.	
Birkenholz 1553.	Bucht 1333, 1810.	
Birkenrinde 1553.	Buckelrücken 412.	

Donner 647.	Ei 2000; Eier legen 243.	entstehen 901.
donnern 647, 781.	ei! 12.	entzwei 116, 217, 397, 1271.
Donnerstag 748, 1126.	Eichhorn 1872.	erbarmen, sich 913.
Dorf 962, 980.	Eidam 1928.	erbeben 1541.
Dorfgemeinde 1910.	Eidergans 92, 1634.	erbleichen 115.
Dornbusch 727.	Eigenthum 535.	erborgen 1888.
dörren 199.	Eimer 560, 1749.	Erbtheil 66.
Dorsch 631.	ein 7, 814, 1626; einer von beiden 429.	Erdbeben 624, 1541, 2006.
Dorschart 1202.	einander 254, 1164.	Erde 557, 2006.
dort 566, 591; von d. 591.	einerlei 7.	erdrosseln 121, 1662.
Drangsal 288.	Eingeweide 986, 1242.	erfahren 598, 710.
draussen 1893.	eingiessen 420.	erfinden, sich 911.
Dreck 1539.	einholen 40, 479.	erfreut werden 1308.
drehen 1564, 1567, 1571.	einhörnig 720, 791.	erfüllt werden 699, 901.
drei 363.	einmal 1983; auf e. 7.	ergreifen 683.
dreimal 363.	einrichten 709, 889, 977.	erhaschen 678.
dreist 1766.	Einrichtung 977.	erheben 1478; sich e. 69.
drinnen 986.	einschlafen 1741.	erhenken, sich 121.
dritte, der 363.	einschläfern 1741.	erhöhen 1478.
Drittels 363.	Einschnitt 848.	erinnern, sich e. 1993.
drücken 615.	einst 599, 1983.	erkälten 760.
du 614.	einsticken 858.	Erker 291, 998.
dulden 293, 301, 627, 636.	eintreten 949.	erlauben 1376.
dumm 1886.	einwässern 1331.	Erle 1403.
dunkel 1074.	Eis 484.	erlöschen 381, 757.
dünken 2030.	Eisbahn 545.	erlösen 1401, 1547, 1559.
dünn 952, 1116, 1235, 1251.	Eisbrei 987.	ermüden 1778.
durch 743, 1271, 2038.	Eisen 1303.	erneuern 1742.
durchdringen 1716.	eisern 426.	erniedrigen, sich 1761.
durchnass werden 1331.	Eisfuchs 1118.	Ernte 818.
durchstechen 1455.	Eismatsch 987.	erquicken 1699.
dürr 199.	Eisrinde 1361.	errathen 68, 1993.
Durst 199.	Eiter 955.	erregen, sich 1322.
dursten 468.	Elend 1728.	erreichen 40, 219, 479.
Ebbe 852.	Elennthier 1014.	errichten 856.
eben 880, 914, 1124; e. dahin 566; e. so viel 1848.	Elle 285.	erröthen 1261.
ebenfalls 566, 2038.	Ellenbogen 285.	ersäufen 188.
ebenso 888.	Elster 1006.	erscheinen 493, 740.
Eberesche 2066.	empören, sich 1889.	Erscheinung 493.
Eberkirsche 886, 1262.	Ende 176, 1500.	erschrecken 1007, 1625.
Ecke 1697.	enden 1407, 1500.	erst 506, 1792.
Eckstein 1697.	endigen 176.	erste, der 98, 1781.
ehe 98, 107.	eng 255, 259, 576.	ersticken 675.
Ehegatte 131.	Engel 48, 488.	ertragen 243.
ehemals 599.	Enkel, -lin 5, 14, 30.	ertrinken 188, 496.
Ehepaar 353.	entdecken 1256.	erwachen 185, 1225, 2024.
eher 98.	Ente 753.	erwägen 526.
Ehre 768, 861, 1040.	entfernen, sich 1893.	erwähnen 1993.
ehrlos 861.	entfliehen 1595, 1721, 1856.	erwecken 1478.
	entgegen 1792.	erweichen 1044.
	enthaupten 818, 848.	erzählen 497, 1967.
	entlang 1975.	erzeugen 977.
	entlaufen 1753.	
	entlegenste, der 599.	

- | | | |
|--|---|---|
| erziehen 901.
erzittern 738.
erzürnen 979, 997.
es 995.
Espe 1045.
essen, Essen 1587.
etwas 1946.
Eule 832, 1481.
Euter 1111.
ewig 4, 1478.

Fackel 659.
Faden 814, 992.
fahren 306, 1707; ab-
wärts f. 855; Schlit-
ten f. 788; über ein
Wasser f. 1954.
Fahrzeug 1203.
Falke 190.
Falle 1239.
fallen 175, 276, 852,
1832, 1836.
fallen 518, 1240.
falsch 351.
Falte 1619.
falten 1619.
Familie 1606.
Fang 909.
fangen 909, 930, 1373.
Farbe 389, 1490.
färben 1403, 1490.
Farnkraut 2063.
Fäserchen 1169.
Fass 1486.
fassen, in sich 719; Muth
f. 1305.
Fassreif 1818.
Fasten 1548.
fasten 1548.
fastenfreier Tag, f-e
Zeit 57.
faul 1372.
Faulbaum 2058.
faulen 2019.
Faust 337.
Februar 1093.
Feder 663, 1577.
fegen 804.
fehlen 1883.
Fehler 1832.
Feierabend 257.
feiern 1610.
Feiertag 1548.
Feile 633, 1878.
fein 952. | Feind 1792.
Feindin 1157.
Feld 1642.
Fell 148, 666, 1143.
Fels, Felsen 164, 323,
1458.
Fenster 481.
Fensterscheibe 481.
fern, von ferne 112,
1893.
ferner 599, 1893.
Fernrohr 638, 1509.
fernst: am f-en 1893.
Ferse 242.
Fersengelenk 840.
fertig 278, 1918.
fest 1305, 1343; das f-e
Land 2006.
festgezwirnt 786.
Fett 1484, 1706.
Fetzen 695.
feucht 1104, 1362.
feuchten 227, 1362.
Feuer 659; F. machen
930.
Feuerherd 569, 659.
Feuerschwamm 1208.
Feuerstahl 218.
Feuerstein 611, 1884.
Feuerzeug 659.
Fichte 1525.
Fieber 1628.
finden 408.
Finger 809, 870, 1019.
Fingerhut 1019.
finster 1074.
Finsterniss 821, 1074.
Fisch 328, 580, 961.
fischen 294.
Fischer 909.
Fischfang 328.
Fischhaut 160, 845.
Fischnetz 1163, 1383.
Fischpastete 328, 1842.
Fischrogen 1966, 2010.
Fischschuppe 845.
flach 1124.
Fläche, äussere 422.
Flachs 1655.
Flamme 100.
Flasche 1026, 1511.
Flechte 1594, 1658.
flechten 1356, 1594.
fiehen 45.
Fleisch 1374, 1801.
Flicken 662, 695, 1480. | flicken 695, 728.
Fliege 787.
fliegen 295.
fliehen 618, 1518, 1753,
1856.
fliessen 336, 385; flies-
send 1116.
Flinte 1556.
fluchen 292.
Flucht 1856.
Flügel 958.
Flunderfisch 431.
Fluss 470.
Flussmündung 470.
flüstern 872, 1060.
Fluth 31, 700.
folgen 269, 1822, 2038.
fordern 174.
fort 2007.
fragen 174.
Frau 5; junge F. 2039.
Frauenhaube 1823.
Frauenschuh 1795.
frei 1410, 1494; freie
Zeit 40.
freien 950, 1821.
Freier 1821.
Freierei 950.
freigebig 1421, 1897.
freilaufend 836.
Freitag 1510.
fremd 780, 1862.
Fremdling 458.
fressen 1587.
Freude 1308.
freuen, sich 1127, 1252,
1308, 1797.
Freund 710, 1548.
freundlich 1384.
Frieden 2015.
friedfertig 2015.
Friedhof 556.
frieren 360, 895.
frisch 1861.
froh werden 1127.
fromm 1714.
Frosch 879.
Frost 1036, 1998.
Frucht 901, 1497.
früh 15, 599.
Frühling 154.
Fuchs 1312.
fühlen 330, 598.
führen 1348, 1680; über
ein Wasser f. 1954.
Führer 1348, 1901. |
|--|---|---|

Fülle 700.	Gedanke 526.	Geschrei 114, 790, 1219.
füllen 699, 700, 1435;	gedenken 526.	Geschwister 1898.
sich f. 700.	geduldig 627.	Geschwulst 955, 1457.
fünf 1736.	Gefährte 147.	Geschwür 955, 1189.
fünfte, der 1736.	Gefallen finden 2030.	Gesetz 947.
Fünftel 1736.	Gefängniss 1839.	Gesicht 1977.
Funke 770.	Gefäss 258.	gespannt 251, 829, 830.
für 98, 953, 1792.	gegen 1792.	Gespenst 1082.
Furcht 1625.	Gegend 557.	Gestank 86.
fürchten 1625.	gegenüber 157, 1792.	gestern 473.
furchtsam 1625.	Gegenwart 15; in der	gestreng 829.
Fürsorge 1881.	G. 1623.	gestrig 473.
furzen 1531.	Gegenwind 1792.	gesund 640.
Fuss 539, 1752; zu Fusse	Gehänge 1472.	Getreide 549, 1352.
1822.	geheim 1483.	Getümmel 939.
Fussblatt 539.	Geheimniss 1483.	Gevatter, -in 418.
Fussboden 915, 1629.	gehen 1822, 2003.	gewahr werden 1724.
Fussknöchel 1657, 2042.	Gehirn 1731.	Gewalt 1899.
Fuss-sohle 539.	gehorchen 472.	gewaltig 1899.
Fuss-steig 1230.	Gehilfe, -fin 84.	Gewand 37, 1617.
Fusstopfe 130.	Geissblatt 2061.	Geweih 1008.
Fusstritt 541.	Geist 486, 1717.	gewinnen 1908.
Fussweg 1636.	geizig 370, 991.	gewöhnen, sich 1972.
füttern 1587.	gelb 1255.	Gewohnheit 1747, 1972.
Fütterung 1587.	gelbbraun 784.	Gezücht 901.
	gelbgrün 1255.	Gicht 1376.
Gabe 51, 1335.	Geld 583.	gichtbrüchig 1376.
Gabel 77.	Geldstück 583, 1652.	giessen 336, 420, 1435,
gähnen 102.	Gelenk 1413.	1876.
Galium 1255.	gelt 1276.	Gipfel 273, 1360.
Galle 1043.	gemein 861.	glänzen, glänzend 1634.
Galone 345.	Gemisch 1132.	Glas 863, 982.
Galopp 262.	geneigt 1091.	Glaskoralle 193.
Gans 774.	Genosse 254.	glatt 914, 1124.
ganz 1453, 1477, 1478,	genug 322, 1315; g. sein	Glatteis 545.
1936, 1945.	1502.	Glaube 1835.
gar nichts 1848.	genügen 683, 1883.	glauben 39, 1785, 1835.
Garn 325.	gerade 1714.	Gleichniß 68, 1956.
Gasse 500.	Geräth 535.	gleichwie 1193.
Gast 211, 338; zu Gaste	gerathen 1661.	Glied 233, 1358, 1413,
1828.	gerecht 1714.	1517, 1635, 1654.
Gastmal 211, 1582.	Gericht 978.	Gliedmasse 1413.
Gau 2016.	Gerte 1561.	glücklich 1784.
gebären 243, 901, 930;	Geruch 86, 1317.	Gold 332, 345.
geboren werden 901.	geruhen 913.	Gött 562.
geben 51, 1424, 1740.	Gerüst 59, 896, 1414.	Grab 359, 448.
Gebet 2031, 2037.	Gesang 13, 1428.	Graben 96.
Gebieter 1899.	geschehen, das Gesche-	graben 1228, 1282.
Gebot 1444.	hene 901.	Gras 1110, 1263.
Gebrüder 1898.	Geschenk 51, 1335.	Grasfeld 1643.
gebühren 891.	Geschirr 41.	grau 1280.
Geburt 901.	Geschlecht 82, 660, 901,	greifen 678.
Geburtstag 901.	1247, 1626, 1654.	Greis 349.
Gebüsch 1262.	Geschlechtsfolge 1654.	Grenze 780, 1231.
Gedächtniss 533, 1994.	geschlossen 1945.	Gries 1020.
	geschmeidig 959.	Griff 143.

grob 1664.	Handgelenk 171.	herab 1879.
gross 524, 903.	Handschuh 228, 1748.	herabbücken, sich 1091.
Grösse 903.	Handtuch 814.	herablassen 1376; sich
Grossmutter 5; G. des	Handwage 1563.	h. 971.
Vaters od. der Mut-	Handwerk 1311.	herabschiessen 971.
ter 2006.	Handzeichen 595.	herabsteigen 1098, 1376.
Grossvater 14.	hanf 992, 1237.	herausnehmen 208.
Grube 96, 371; G. un-	hangen 1420.	herausspringen 1101.
ter der Brust 1291.	Häring 1033.	herbe 1519, 1520.
grün 70, 835, 1786.	harnen 234.	herbeilassen 1376.
Grund 1572.	hart 138, 264, 829, 830.	Herbst 730.
gründen, sich 1538.	Harz 1452.	Herbststation 1941.
grüssen 640.	Hase 287, 1137.	herein 1349.
Grütze 1020.	Hass 1177.	Hermelin 1485.
günstiger Wind 1597,	hässlich 1238.	Herr 437, 439, 903.
1981.	hauen 818, 848, 1240.	Herrlichkeit 69, 275,
Gurt 90, 1464.	Haufe 1912.	1040.
Gürtel 195, 800.	Haupt 1730.	herum 1583.
gut 244, 883, 922, 1584;	Haupthaar 1922.	herumlaufen 1682.
so g. sein 913; guten	Häuptling 903.	herumtragen 243.
Tag! 640; das Gute	Haus 677, 1599; nach	hervorbringen 901.
1584.	Hause, zu H. 161.	hervorhangen 1944.
Haar 932, 944, 1922.	Häuschen 1613.	hervorleuchten 827.
Haarflechte 215, 1658.	Hausecke 1697.	hervorragen 128.
haarlos 1922.	Hausflur 291, 998.	hervorziehen 208.
Haarmoos 1086.	Hausgenosse 161.	Herz 166, 743.
Habe 535.	Hauskobold 161.	Heu 966.
haben 46.	Hausvater 1796.	Heuchelei 1367.
Habicht 1875.	Haut 160, 845, 1143, 1214.	Heuchler 116, 1367.
hacken 818.	Hautfarbe 1374.	heuchlerisch 1367.
Hafen 980.	heben, sich h. 1337,	heuer 590.
haftnen 1538.	1478.	Heuknäuel 966.
Hagel 794.	Hecht 789, 1149.	Heuschrecke 966.
Hagelfall 794.	Heer 1678.	heute 590, 1492.
Hahn 1864.	Heerde 573, 763.	heutig 590.
Hain 1249.	Heft 1206.	hier, von h. 590.
häkeln 163.	heften 1538.	hierher 565, 571.
Halbbruder 1898.	heidnisch 628, 1272.	Himmel 83.
Halbmond 1999.	Heidelbeere 999.	Himmelfahrtstag Ma-
Halbschwester 1871.	heilen 1364, 1584.	riae 1799.
Hälften 1319, 1349, 1626.	heilig 1068, 1548.	hinab 1975.
Halfter 1473.	heiligen; geheiligt wer-	hinan 1478.
Halm 549.	den 1548.	hinauf 1478.
Hals 820.	Heiligenbild 401.	hinaus 1893.
Halskummet 230.	heimlich 1483.	hindern 875.
halt! 56, 1839.	Heirath 1158.	hindurch 1478.
halten 46, 668, 1223,	heiss 1628.	hinein 986.
1327, 1565, 1811.	heissen 178, 1213.	hineingehen 719, 735.
Hammel 1614, 1857.	helfen 84, 1677.	hineinkommen 735.
Hammer 1640, 1755.	hell 483, 827; heller	hinken 1322; hinkend
Hand 153.	Himmel, Tag 1847.	1313.
Handel 365.	Heller 583.	hinlassen 201.
handeln 365.	Hemd 1482.	hinlegen 1091.
Handfläche 153.	Henkel 414.	hinreichen 1883.
	Henker 1989.	hinten, nach 1959.
	Henne 236.	hinter 574, 1959.

hinterdrein	1959.	Husten, husten	214, 1418.	Kante	1306.
hintere:	h. Thür	804;		Kapitel	73.
das H.	1959.	hüten	1223, 1565; sich	Kästchen	504.
Hinterkopf	1172.	h.	1846.	Kasten	202.
hinterlassen	156.	Hütte	161.	Katze	198, 206.
hinterste, der	1959.	ich	2004.	kaufen	1794.
Hintertheil	819, 1144, 1409.	immer	482, 592, 1514, 1838.	Kaufmann	365, 377.
Hinterthür	1409.	in	986.	kaum	1751.
hintüber	1478.	Innere, das	986, 1242; im Innern	keck	1750.
Hinüberziehen	1903.	innerst	986.	Kehle	302.
hinunter	1879.	Insekt	1130.	kehren	1537, 1789.
hinwerfen	1895.	Insektenpuppe	1965.	Kehricht	1284.
Hirn	1774.	Insel	1031.	Kehrseite	519.
Hirnschale	1730, 1774.	inwendig, das I-e	986.	Keil	1729.
Hirt	733, 1565, 1846.	irgend	107, 1946, 1983.	kein, keiner	7, 1946.
Hitze	1540.	irren	939; sich i.	Kelch	1200.
Hobel	656.	948.	764,	Kennzeichen	710.
hoch	69, 1478.	ja	319.	Kerbe	848.
Hochzeit	1071, 1158.	Jagd	1988.	Kerbholz	848.
Hochzeitshaus	1158.	Jagdzelt	1379.	Kerker	644.
höflich	1384.	Jahr	464.	Kerze	704, 1760.
Höhe	1478.	jähzornig	979.	Kessel	426.
löher	1478.	jeder	204, 465, 467, 480.	Kesselhaken	101.
Höhle	161, 1702.	Jedermann	465, 480.	Kette	101.
holen	1467, 1497.	jedesmal	1838.	Ketzer	413.
Hölle	26.	jemals	213, 605.	Keule	776, 846.
Holz	2014.	Jemand	106, 1983, 1985.	Kiefe	1067.
Holzbock	1354.	jener	591, 599.	Kiefer	1525.
Holzscheit	340.	jetzig	42.	Kieme	1067.
Holzstück	2014.	jetzt	27, 42, 1812.	Kienspan	639, 1365, 1589.
Honig	1974.	jung	1181; junge Frau	Kind	1612.
horchen	330.	2039; junges Thier	1612; der jüngste Tag	Kinn	140.
hörnen	330.	1612;	978.	Kinnbackenknochen	1884.
Horn	791.	Jünger	1926, 1972.	Kinnbart	1473.
hörnerlos, hornlos	103, 1605.	Jüngling	1612.	Kirche	274, 864.
Hose.	-n	Juni	207.	Kirchengesang	1428.
347, 851, 1460.	Kaftan	398.	Kiste	504.	
hübsch	891, 1986.	kahl	1639.	Klafter	1023.
Hüftbein	791.	Kahm	374.	Klappern	441.
Hügel	1110, 1955.	Kaiser	862.	klar	225, 540; klares Wetter
Hügelchen	673.	Kalb	825, 1411, 1780.	1847.	
hügelig	643.	kalt	360.	Klaue	253.
Hülfe	84, 1677.	Kälte	1648, 1998.	Klausenseuche	539.
Hund	183, 1573.	Kamerad	708.	kleiden	692.
hundert	745.	Kamm	726.	Kleidungsstück	37, 1617.
Hundertel	745.	kämmen	726.	klein	300, 809, 1761, 2043, 2044.
hundertfältig	745.			kleingläubig	1804.
hundertste, der	745.			Klinge	617.
Hündin	193.			Klippe	323, 2064.
Hunger	1195.			klopfen	523, 873.
Hungersnoth	1195.			Klotz	340, 759.
hungrig	1195, 1587.			klug	2030.
hüpften	1092, 1101.			Knabe	1612, 1827.
Hure	1682.				

knapp 255.	krummbuckelig 409, 412.	laufen 262, 1682, 1753, 1856.
Knäuel 1730, 1834.	Krummholz 393.	Laufen 1856.
Knecht 1444.	Krümmung 1950, 1987, 2035.	läufisch 1682.
kneten 1859, 1992.	Kuchen 309.	Lauge 238, 498.
Knie 1654.	Kuckuck 109, 682.	Laus 572.
Kniebeuge 170, 407.	Kugel 1355.	lauschen 330.
Knirschen 441.	Kuh 1336, 1431.	Laut 483, 511.
Knochen 578.	Kühling 1076.	laut 483.
Knochenfett 578.	kühl 1750, 1766.	lauten 330.
Knopf 1630.	Kummer 1536.	Leben 535; sein L. lang 2038.
Kobold 161.	kümmern, sich 1536, 1881.	leben 535; lebe wohl! 640, 1608.
kochen 155, 375, 669; gekocht werden 1580.	Kummel 230.	lebendig 535.
Köder 1053.	Kunkel 1198.	Lebenszeit 4.
Kohle 536.	Kupfer 1769.	Leber 1732.
kommen 226, 661, 1502; kommand 1502.	kurz 47, 1814, 1815.	leck 200.
König 241, 862.	küssen 853, 871, 1108, 1112.	Leder 729, 836, 898, 1143.
können 1709, 1972.	Kwas 1687.	leer 304, 1560.
Kopeke 1872; 10 Ko- peken 62.	lächeln 81.	legen 709, 890, 1479, 1603; sich l. 1741, 1805.
Kopf 1730.	lachen 965, 1390.	Lehm 921, 1057.
Kopfbinde 1618.	Lachs 1292, 1301, 1380, 1906.	Lehmaus 1056.
kopflos 1730.	Lachsforelle 399.	Lehre 1926.
Kopfpfühl 1626, 1730.	Laden 1417.	lehren 1926, 1972.
Kopfzeug 1618, 1823.	laden 1359, 1973.	Lehrer 1926, 1972.
Korb 194, 1601.	Ladestock 1355.	Lehrling 1972.
Körper 1227, 1374.	Lager 666.	Leib 1374.
Körpertheil 1300.	lahm 1313, 1322.	leicht 380.
kosten 1587.	Lamm 1438.	leiden 293, 301, 364, 976, 1951.
Kraft 1079, 1678.	Land 557, 2006; das feste L. 2006.	leihen 1888.
kräftig 703, 1079, 1678.	landen 283.	Lein 1393.
kraftlos 1079, 1709.	Landrücken 1851.	Leinwand 1351.
Kragen 416.	Landspitze 1114.	leise 2036.
Krähe 1855.	Landungsplatz 283, 980.	Leiter 1348.
Krähenbeere 2062.	Landzunge 1114.	Leitkuh 326.
krank 364, 1527, 1709; k. sein 1369.	lang 112; länger wer- den 112.	Lemming 246, 1056.
kränken 939.	Länge 112; der L. nach 112, 796.	lenken 184, 1567, 1707, 1714.
Krankheit 364, 1709.	lange 112.	lernen 1926, 1972.
Kransbeere 2067.	länglich 112.	lesen 1327.
kratzen 1282.	längst 520, 599.	letzte, der 1959.
krepiren 1290, 1616.	Lappenschlitten 772, 1522.	letztverwischen 2003.
Kreuz 803, 807, 1272.	laschen 1330.	leuchten 827.
kreuzigen 996, 1578, 1627.	lassen 156, 201, 1376	Leuchter 704.
Kreuzigung 1578.	lass! 43.	leugnen 897.
kriechen 1122, 1134, 1451.	lastbar 703.	Licht 827, 1492, 1760.
Krieg 619.	lästern 447, 1347.	licht 225, 827.
Kriegsheer 619.	Lästerung 447.	lieb 1298.
Kriegsknecht 1754.		Liebe 920, 1072.
Kriegsmacht 1678.		lieben 920, 1050, 1072, 1073.
Krone 1823.		
Krume 828.		
krumm 409, 2032.		

- Liebling 814, 937, 1298.
 Lied 1422.
 liegen 1369, 1805, 1839.
 link 775, 1244.
 Lippe 1462, 1470.
 List: mit L. 1982.
 Lob 137.
 Loch 1232.
 Löffel 1375, 1558.
 Loos 1868.
 loosen 1868.
 los 1379, 1427.
 löschen 381.
 lösen 836, 839, 1559.
 losgehen 993.
 loskommen 1661.
 loslassen 1376.
 lossagen, sich 1507.
 Luftröhre 302.
 lügen 351, 686.
 Lügner 686.
 Lust 592.
 lustern 53, 1733.

 machen 535, 570, 586,
 1322; Feuer m. 930.
 Macht 1899.
 machtlos 1899.
 Mädchen 1154.
 Magen 741, 833.
 Magenkampf 1587.
 Magenweh 535.
 Mäher 818.
 Mahlzeit 1831, 2027.
 Mai 1780.
 Mal 1243, 1828, 1838;
 ein M. 7.
 Mangel 1171, 1500.
 Mann 82, 1917.
 Männchen 1864.
 männlich 82, 521, 1863,
 1864.
 Mannsperson 1863.
 Mantelsack 1416, 1779.
 Märchen 1967.
 Marder 1161.
 Mark 28.
 Markt 365.
 März 1855.
 Maschenstock 346.
 Maser 1447.
 Mass 1978, 2013.
 Mastdarm 1493.
 Maus 1056.
 Meer 2012.

 Meerbusen 1333, 1810.
 Meerenge 815, 1915.
 Meerestiefe 687.
 Meeresufer 2012.
 Meerschwein 1170.
 Mehl 549, 665.
 Mehlsack 329, 884, 1226.
 mehr 746.
 Meister 817.
 melken 1408, 1516.
 Mensch 1917.
 merken 710.
 messen 1023, 1415, 2013.
 Messer 1156.
 Messerrücken 917, 927.
 Messing 1222.
 Miethie 298, 1939.
 miethen 1631, 1696.
 Milch 2964, 2033.
 mild 1421.
 Milz 684.
 mischen 756.
 mit 147, 2038.
 mithelfen 1640.
 Mitleid fühlen 913.
 Mittag 217.
 Mittagsmahlzeit 515.
 Mitte 217, 800.
 Mittelfinger 112, 217.
 mittelste, der 217.
 mitten auf 394; m. in
 217, 394; m. von 217.
 Mitternacht 217.
 Mittwoch 1009.
 modern 2019.
 mögen 43, 976, 1376.
 möglich 1193.
 Monat 1999.
 Mönchsrobbe 23.
 Mond 1999.
 Montag 1166, 1781.
 Moor 1437.
 Moos 940, 1062, 1086,
 1353.
 Morast 900.
 Morgen 515.
 morgen 515.
 morgend 515.
 Morgenröthe 120.
 Morgenstern 120.
 morsch 1334, 1412.
 Motte 125.
 Möwe 132.
 Mücke 765.
 Mühe 1728.
 Mühme 1976.

 mühselig 586.
 Mund 1128.
 Mündung 1128, 1879.
 murren 63, 444.
 müssen 334, 1496.
 müssig 586.
 Muth fassen 1305.
 Mutter 16, 44, 509, 1100.
 Mutterbruder 514.
 Mutterschwester 1976.
 Mütze 356, 382.

 na 1138, 1142.
 Nabel 1199.
 nach 134, 1478, 1959,
 2038; n. hinten 1959.
 nachdem 1959.
 nachher 1959.
 Nachricht 598, 928.
 nachsehen 1724, 1907.
 nächste, der 76.
 nächstkommen 1502.
 Nacht 489, 510; in der
 N. 463.
 Nacken 820, 1172.
 nackt 1639, 1665.
 Nadel 1212, 1869.
 Nadelkissen 1212.
 Nadelöhr 1493.
 Nagel 253, 1211.
 nageln 1211.
 nagen 187.
 nahe 76.
 Nähe 266.
 nahen, sich 76.
 nähen 267.
 näher 76.
 Nähkorb 1212.
 Nähkästchen 1212.
 Naht 1061.
 Nähzwirn 246.
 Name 1213.
 namenlos 1213.
 Namenstag 1213.
 Namensvetter 146.
 nämlich 1767.
 Napf 1200, 1466.
 Nase 1112.
 Nasenkuss 1112.
 Nasenloch 1112.
 nass 227, 1362.
 nässen 1331.
 Natter 187.
 Nebel 850.
 neben 266, 1381, 1394,

1406, 1626, 1792; n.	nur 319.	pfeifen 1115.
einander 1640.	Nutzen 1677.	Pfeifer 1115.
Nebenperson 780.		Pfeil 723, 1121.
Nebenseite 630.		Pferd 449, 548, 1266.
nehmen 1900; Abschied	o! 12, 1711.	Pflanze 901, 1263.
n. 1608.	oben, nach o., von o.	Pflegesohn 1223.
Neid 1069.	1478.	Pflock 810, 811, 951.
nennen 178, 1213.	Oberarm 1841.	pflücken 1782.
Nessel 2049.	Obere, das 1478.	Pfrieme 1840.
Nest 1552, 2000.	Oberleder 78, 1487.	Pfund 314, 1307.
Netz 445, 974, 1163,	oberst 69, 1478.	picken 1146.
1383, 1874.	obgleich 433.	Pilz 430.
Netznadel 366.	Ochs 521, 1191.	plagen 1951, 1989.
neu 1742; von neuem	öde 304, 1560, 1988.	platt 670.
1742.	oder 537, 1703.	Platz 957.
neulich 1737.	Ofen 392, 1526.	platzen 196, 1397.
neulings 506.	offen 93.	plötzlich 7.
neun 8.	offenbar 83.	Plunder 1169, 1284.
neunte, der 8.	öffnen 93, 836, 839; sich	Pocke 1873.
Neuntel 8.	ö. 93; geöffnet werden	Polarente 71.
neuverheirathet 2039.	1256.	Polarlicht 1937.
nichts 1946; garn. 1848.	oft 588, 696.	Popanz 1670.
nie 213.	Oheim 461, 754.	Porsch 2048, 2076.
nieder 1879.	Ohr 1638.	Posaune 637.
niederbeugen 1091.	Öhr 1493.	prahlen 275.
niederdrücken 615.	Ohrring 1638.	prallen 1506, 1579.
niedere, der 1879.	Ohrzeichen 1638.	predigen 928.
niedergraben 722.	Oktober 730.	Preis 67.
niederhangen 112.	Öl 1706.	Preiselbeere 485.
niederlassen, sich 535.	Opfer 1335, 1354.	Preiselbeerstrauch
niederlegen 1715; sich	Opferhügelchen 673.	2056.
n. 419.	opfern 1354.	Pud 1499.
niederstechen 727.	Opferzeit 1354.	Pulver 912, 1032.
niederwerfen, sich 1715.	ordnen 1714.	Pulverhorn 912.
Niemand 106.	Ort 953, 1480.	Pulvermass 1978.
niedrig 852, 1879; nie-	Öse 814.	
driger 1879.	Osten 687, 981, 1186.	Quabbe 1773.
Niere 2000.	Ostertag, der 1:ste 29,	Quantität 1848.
niesen 203.	501; der 2:te 509;	Quecksilbersublimat
nirgendswo, -woher 107.	der 3:tte 1272.	1042.
Nisse 843, 844.	Ostwind 687.	Quelle 141, 360.
Nix 753.	Otter 792, 842.	quer 630, 1271.
noch 98, 1477, 1877.		Querholz 630.
Norden 687, 1845.		
nördlich 1845.	Paar 116.	Rabe 310.
Nordlicht 405, 1937.	Papier 1669.	Rand 266, 1306.
Nordost 1650.	passen 891; passend 891.	Ränke machen 1569.
Nordstern 1845.	Pein 606, 1471.	Ränkemacher 1733.
Nordwest 1660, 1845.	peinigen 1951.	Ränzel 1416.
Nordwind 687, 1845.	Pelz 622, 1529.	Ranzen 1779.
Noth 288, 606, 1171,	Perle 193.	rasch 278, 1015.
1495.	Perlmutter 878.	rasen 1837.
nöthig 334; n. sein 1496.	Pfad 248, 1230, 1636.	Rath 1011.
nüchtern 806.	Pfahl 811.	Räthsel 68, 1993.
nun 456, 564, 1138,	Pfarrer, -rin 1659.	
1139, 1141, 1142.	Pfeife 1115, 1232.	

Rathsversammlung	Rennthierochs	918, 1191, 1863, 1927.	Sache 33, 535, 1322. Sack 931, 1475, 1858.
1011.	Rennthierstier	1016, 1302.	Sackleinwand 1866. Saft 942, 1043, 1399.
Raub 196.	retten	1547.	Sage 1967. Säge 633, 929, 973, 1878.
rauben 54.	richten	978.	sagen 867, 1011.
raubgierig 196.	Richtstuhl	978.	sähen 358, 1541.
Rauch 1058.	riechen	86.	salben 1706.
rauch 246.	Riemen	290.	Salz 1024.
rauchen 268, 468.	Rinde	263.	salzen 1024.
Rauchfang 1294.	Rindochs	1431.	Salzfass 1024.
rauchhaarig 246.	Ring	412, 791, 1022.	salzig 1024.
Raupe 945, 1621.	Ringelspiel	1182.	Same 358, 1080.
Rechenschaft 1325.	ringen	1727.	Sämischleder 898.
rechnen 1327.	Ringfinger	1870.	Sammeln 122, 737, 1192.
Rechnung 1325.	Rippe	525.	Sand 1819.
recht 814, 1714, 1896;	Robbe	23, 256, 477; ks.	sanftmüthig 994.
rechte Seite 339, 415.	Seehund.		Sarg 41, 1287, 1295.
rechten 978.	Rock	1017.	Satan 983.
recht fertigen 1714.	Rogen	1966, 2010.	satt 322.
rechts 1896.	roh	264, 1104, 1664.	Sattel 1676.
rechtschaffen 1714.	Rohr	632, 638, 1892.	Sättigung 322.
Rede 1011, 1081.	rollen	518.	sauer 186.
Regen 89.	Ross	1266.	Sauerteig 1772.
regen 1322.	Rost	1273.	saugen 1133.
Regenbogen 647.	roth	1261, 1292.	säugend 749.
Regenschauer 89, 1684,	Rothbart	1301.	Säugling 1277.
1698.	Röthe	120.	Saum 37, 612, 1061, 1404, 1619, 1879.
Regenwetter 89.	Rotz	214, 1196, 1264.	säumen 1619, 1929.
Reich 862.	Rübe	1151, 1210, 1286.	Schabeisen 1176, 1690.
reich 210, 1468, 1923.	Rubel	2018.	Schachtel 1820.
reichen 133.	Rubelstück	2018.	Schädel 1774.
Reichthum 1923.	Rücken	803, 807, 1028.	Schädelstätte 320.
Reif 1036.	Rückentalg	191.	Schaf 1438, 1857.
reif 278.	rücklings	173.	Schaffell 1438.
Reigenspiel 1182.	rund	1028, 1493, 1959.	schaffen 977.
reihen 1603.	Rudel	1912.	Schafstall 1667.
rein 804, 1508.	Ruder	24, 58.	Schaft 1206.
reinigen 769, 804.	rudern	933.	Schale 263.
Reis 621, 1265.	rufen	178, 391.	Schalk 1808.
Reise 1828.	ruhen	1699, 1700.	Schalkheit 1550.
Reisekost 1828.	Ruheplatz	1699.	Scham 1695.
reisen 1828.	ruhig	994, 1305.	Schamleiste 539, 1117.
Reisender 1828.	rühmen	137.	Schambug 539, 1117.
Reisig 1265.	röhren	1322.	schämen, sich 1695.
reissen 182, 196, 1248,	Rumpf	1227.	scharf 1558.
1504.	rund	532, 1583, 1945.	Schärfe 25.
Religion 1354.	Russ	180, 367.	schärfen 617.
Rennthier 246, 521,	rüssig	werden 367.	Schatten 379, 406, 1843.
1411, 1534, 2008.	rüsten	sich 692.	schätzen 67, 1565.
Rennthierfell 666.	rutschen	1089.	Schaukel 968.
Rennthierhaut 898.	Saat	358.	schaukeln 165, 179, 968.
Rennthierheerde 763.	Säbel	1055.	Schaum 1052.
Rennthierkalb 825, 1780.			scheeren 1530, 1581.
Rennthierkeule 776.			
Rennthierkuh 75, 103,			
1757, 1803.			
Rennthiermoos 2055.			

Scheide 680.	Schlittenbahn 1828.	schon 455, 456, 503, 512, 1767, 1768.
Scheidebrief 1250.	Schlittendecke 1296.	schön 1986.
scheiden 466, 1250.	schlitzten 795.	Schooss 38.
scheinen 1540, 1634, 1836.	Schloss 1328.	schöpfen 144.
Scheisse 1539.	Schlucht 2051.	Schöppfässchen 87, 119.
Schelle 326.	schlucken 1120.	Schöpfelte 119.
Schelm 1808.	schlummern 1147.	Schöpfung 977.
schelten 60, 91, 447, 1066.	Schlund 773.	Schorenstein 638.
Schenke 373.	schlüpfrig 545, 1131.	Schräg 1564.
Schenkel 846.	schlürfen 1013.	Schraube 1817.
schenken 51, 1335.	Schluss 176.	Schrecken 1625.
scheuchen 450.	Schlüssel 836, 839, 1328.	schreiben 286, 795.
schicken 1890.	Schlüsselbein 297.	schreien 114, 169, 279, 790, 1219, 1913.
schieben 847.	schmackhaft 1952.	Schrein 723.
schief 1564.	schmähen 91, 1347.	schreiten 1415.
schieläugig 1564.	schmal 255, 259.	Schrift 286.
Schiene 1657.	Schmalz 1706.	Schriftgelehrter 286.
schiessen 1260, 1663.	schmecken 172.	Schritt 1415.
Schiesspulver 912, 1032.	schmelzen 1496.	Schuh 320, 421, 1795.
Schiff 311.	Schmerz 364, 1519.	Schuhschmiere 1461.
Schiffer 311.	schmerzen 1519.	Schuld 1832, 1888.
Schiffs bord 1346.	schmieden 568.	Schuldig 1832.
Schimmel 374.	Schmiere 1461.	Schuldn er 1888.
Schindel 1833.	schmieren 1461, 1706, 1991.	Schüler 1926, 1972.
Schirm 906.	schmücken 1299, 1714, 1986.	Schulter 61, 1891.
Schlaf 1150.	Schmutz 943.	Schulterblatt 1405.
Schläfe 1245.	schmutzig 943.	Schuppe 845.
schlafen 1741.	Schnabel 1112.	schüren 97, 1442.
schlaff 1391, 1395, 1433.	schnappen 678, 1173.	Schürze 1615.
schlafrig 1147.	Schnee 1979.	Schüssel 494, 516.
Schlafzeit 1623.	Schneefall 344, 1684.	Schutt 1169.
Schlag 1376.	Schneegestöber 1593.	schütteln 142, 1429, 1541.
schlagen 218, 369, 550, 568, 756, 873, 1221, 1463, 1734.	Schneehaufen 1647, 1765.	Schutz 1843.
Schlange 396, 1948.	Schneehuhn 316, 1285.	schützen 1565, 1846.
schlapp 1433.	Schneerinde 11, 854.	schwach 1079, 1257, 1391, 1501.
schlecht 124, 244, 1109, 1550.	Schneeschuh 333, 352, 1059.	Schwachheit 1709.
Schlechtheit 124.	Schneewehe 925, 1647, 1765.	Schwager 1338, 1800, 1920, 1947.
schleichen 1451.	Schneide 25.	Schwägerin 1800.
schleifen 577, 956.	schneiden 795, 818, 1558, 1880.	Schwamm 2012.
Schleifstein 1000.	schneien 344.	schwämmen 1708.
schleppen 112.	schnell 278, 701, 1015, 1685; schneller 1686.	Schwan 1093.
schleudern 756, 1047, 1078, 1895.	Schnepel 907, 919, 1962.	schwanger 527.
schliessen: geschlossen 1945.	Schnepfe 1756.	schwanken 530, 1425.
schlimm 1550.	Schnitter 818.	Schwanz 967, 1521.
Schlimmheit 1550.	schnitzeln 1880.	schwarz 821.
Schlinge 1829.	Schnur 1735.	Schwefel 1222.
Schlitten 303, 306, 772, 989, 1522, 1635; S. fahren 788.	Schnürband 272.	Schwefelpfännchen 1222.
	Schnurrbart 88.	Schweif 967.
		schweigen 511, 1839.
		Schwein 881.

Schweiss 1666.	setzen 504, 1479; sich s. 504.	Specht 280, 766.
Schwelle 249.	Seuche 1443.	Speck 893, 1484.
schwer 1387, 1426, 1728.	sich 502.	Speichel 808, 926.
Schwert 1948.	sichtbar 225; s. werden 93.	speien 1691.
Schwester 1871, 1921.	sie 995.	Speise 1587, 1591.
Schwiegermutter 1826.	Sieb 1268.	speisen 1013, 1587.
Schwiegersonn 1928.	sieben 181, 751.	Speiseröhre 773.
Schwiegertochter 1997.	siebente, der 181, 751.	Sperrbaum 875.
Schwiegervater 1920.	Siebentel 181.	Spiegel 281.
Schwierigkeit 1728.	Sieg 1722.	Spiel 1001.
schwimmen 1708.	siegen 1722.	spielen 1001.
schwitzen 1666.	siehe! ks. sehen.	Spindel 1198.
schwören 355, 1543.	Silber 1038.	Spinne 553.
Schwungrolle 1198.	Silberling 1038.	spinnen 756.
sechs 158.	singen 13, 490, 1422,	Spinnergräth 231.
sechste, der 158.	1428.	Spitze 725.
Sechstel 158.	sinken 1376, 1723, 1879.	Spitzglas 863.
See 554, 2012, 2077.	Sinn 2030.	spitzig 725.
Seefisch 580, 961.	Sitte 1747.	spleissen 196.
Seehase 23.	sitzen 56, 504, 891, 1839.	spotten 1390.
Seehund 1184, 1224, 2012; ks. Robbe.	Sitzplatz 504.	Sprache 325, 1096.
Seehundsfang 1278.	so 564, 567, 1099, 1159,	sprechen 1011.
Seehundsspeck 893.	1162, 1164; so viel als 1946; eben so viel 1848.	Sprecher 950.
Seelachs 1292.	sogar 1477.	Sprichwort 990.
Seele 486.	sogleich 79, 591.	springen 1092, 1101.
Seerabe 312.	Sohle 1738.	spröde 138.
Seethier 2012.	Sohn 74.	Spross 74.
Seevogel 801, 1329, 1757.	solcher 565, 590, 591, 654, 1164, 1178, 1946, 1956; s. wie 107.	Sprößling 2014.
Segel 1597.	Soldat 1034.	spucken 808.
Segeltuch 1866.	sollen 334, 1496.	spuken 1082.
segnen 1656.	Sommer 207.	Stab 1087.
sehen 1724; siehe! 648, 655.	Sommerkleid 1990.	Stadt 1392, 1806.
Seher 598, 1150.	Sommerstation 207.	Stahl 617.
Sehne 264, 992.	Sonnabend 1046, 1065.	Stall 1667.
sehr 264, 746.	Sonne 1492.	Stamm 759.
Seife 1258, 2029, 2040.	Sonntag 1548.	stammeln 1933.
Seifenwasser 2040.	Sorge 1881.	Stange 812, 857, 1887, 1892.
seigen 744.	sorgen 1536.	stark 703, 1079, 1305, 1343, 1678.
seihen 744.	spalten 758, 1389, 1397;	stärken 703, 1305.
Seil 1182.	sich s. 544.	statt 953.
sein 56, 502, 1315.	Span 1385, 1833.	Staub 1819.
Seite 266, 525, 780, 1306, 1319, 1406, 1626; bei S. 1406; rechte S. 339, 415.	Spanne 1925.	stechen 724, 727, 1233, 1455, 1624.
Seitenbrett 1346.	spannen, sich 996; ge- spannt 251, 829, 830.	stehen 777, 1538; s. blei- ben 505.
seitwärts 630, 780.	spät, später, der spä- teste 1959.	stehlen 1025.
selbst 502.	Spaten 145.	steif 251.
selig 1784; s. machen, s. werden 1547.	spätere, der 1968.	Steig 1230.
senden 1890.	spazieren 1822.	steigen 31, 1415.
Sendung 1890.		Stein 164.
senken, sich s. 1879.		Steinbutte 1645.
		steinernes Werkzeug 647.
		Steinhaufen 164, 555, 963.

Steinplatte 323, 487.	stürzen 276, 826, 1290, 1616; sich s. 1047.	Theil 763, 1784; T. nehmen 1640.
Steiss 1493.	stützen, sich 1538.	theilen 466.
Stelle 953, 957, 1480.	Sublimat 1042.	theilhaftig 7.
stellen 777, 849, 856, 889.	suchen 1764.	Theilnehmer 1640.
stellenweise 1480.	Süden 207, 1186.	theuer 348, 350.
sterben 360, 556.	Südost 1924.	Thier 535, 924, 1207.
Stern 608.	Südwest 1063, 1398.	Thierfalle 1239.
Steuer 737, 1491.	Südwestwind 1063.	Thon 921, 1057, 1136.
Steuermann 1901.	Sumpf 460, 1437.	Thran 1706.
steuern 184, 1714.	Sumpfbrombeere 1399, 1436.	Thräne 235.
Steuerruder 1054, 1281, 1600.	Sund 815, 1915.	thun 570, 1322.
Stiefel 517, 1049.	Sünde 1220.	Thür 635, 1692; hintere T. 804.
Stiefmutter 509.	Sünder 1220.	Thüröffnung 19.
Stieftsohn 74.	Sündfluth 188.	tief 687, 736.
Stieftochter 1154.	sündig 1220.	Tiefe 736.
Stiefvater 29, 501.	sündigen 1220.	Tisch 658, 985, 1602.
Stiel 1206.	Suppe 1430.	Tischtuch 653.
Stier 1016.	süss 1125, 1267.	Tochter 1154.
still 335, 551, 994; stil- les Wasser 1075.	Süsswasserlachs 1906.	Tod 1021.
Stille 335; s. werden 1391.	Tabak 681.	Todestag Mariae od. der Mutter Gottes 57, 1604, 1799.
stillen 491.	Tag 1492; guten T.! 640.	todt 556.
Stillstand 55.	tagen 1492.	tödten 245, 1624.
Stimme 483, 511, 1081.	Tagereise 1492.	toll 1837.
stinken 86.	Talg 833, 1484.	Tonne 1486.
Stirn 320, 1762.	Tanne 209.	Tonnenband 1818.
Stirnhaut 320.	tanzen 1001, 1649.	traben 1236, 1682.
Stock 1087.	Tarsusknöchen 1107.	Tracht 37.
stossen 847, 894, 1027, 1188.	Tasche 161, 317, 341.	träge 1372.
Strauch 575, 1996.	Tasse 1466.	Tragekorb 194.
streben 1270, 1588.	Tatze 383.	tragen 243.
Streit 619.	taub 330, 1638.	Tragsattel 1676.
streiten 1445.	tauchen 735.	tränken 468, 496.
streitsüchtig 1733.	Tauchervogel 123, 579.	trauen 1823.
streng 264.	Taufe 1272.	trauern 1536.
streuen 358, 420.	taufen 1272.	träufeln 200, 869.
Strick 1182.	Täufer 1272.	Traum 1150.
stricken 163.	taugen 50.	träumen 1090, 1150.
Strickendchen 1182.	tauglich 50.	Trauwelt 1150.
Stricknadel 163.	tauschen 1718.	treiben 1376, 1707.
Strom 1849.	tausend 707.	trennen 1250.
Stromschnelle 197.	Teig 587.	treu 1714.
Strumpf 935.	Teller 494.	Tribut 737.
Stube 677, 1599.	Tenne 549.	trinken 468.
Stück 220, 386, 1465, 1480.	Testikel 327.	trocken 199.
Stückchen 1480.	Teufel 591, 725, 865, 1554.	trocknen 199.
Stufe 1694.	Thal 1106.	Troddel 674, 676.
stumm 325, 1096.	That 1322.	Trog 296, 1549.
stumpf 1558.	Theekessel 1088.	Trommel 424.
Stunde 767, 860.	Theer 639.	trösten 20, 491.
Sturm 885.	theeren 639.	Tuch 946, 1005, 1269, 1289, 1744.
		tüchtig 244, 922.

Tummler 1170.	ungewaschen 1549.	verderben 645, 824.
Tummeln, sich 1047.	Ungewitter 885.	verdichten, sich 1679.
Tundra 779, 1448.	Unglaube 1835.	verdriessen 85.
Turf 1419.	Unglück 410.	Verdruss 85.
Übel 124.	unglücklich 1784, 1816.	vereinigen, sich 7.
über 1271, 1478, 1555;	unklug 2030.	verfallen 1836.
ü. ein Wasser fahren, führen 1954.	unlangst 1737.	verfaulen 877, 1412
übereinkommen 891.	unmöglich 1972.	verfaul 1334.
überladen 1359.	unnöthig 1477.	verfolgen 1683, 1707.
überlegen 526.	unnütz 1560.	verführen 208, 1707,
übermorgen 515.	unrecht 1832.	1832.
überreden 1478.	unrein 628.	Verführung 1707.
Überrock 1637.	Unreinlichkeit 943.	vergangen 2003.
übertreten 939.	unschuldig 1832.	vergeben 1609.
übergvortheilen 1832.	unsichtbar 225.	vergebens 1477.
Überzieher 398.	untauglich 244.	vergeblich 304.
um 1583, 1792.	unten, von u. 1879.	Vergebung 156.
umarmen 38.	unter 217, 1879.	vergehen 1500; vergan-
umbringen 556, 1407, 1963.	Unterarm 285.	gen 2003.
umfallen 518.	unterdessen 217.	vergessen 1726.
umgeben 856.	untere, der, Untere, das 1879.	vergiessen 1876.
umgestürzt 419.	Untergang 1500.	vergilben 784, 1255.
umhergehen 1746.	untergehen 1376.	vergleichen 1231.
umherwandeln 899.	Unterhosen 150.	vergreifen, sich 948.
umkehren, sich u. 400, 1567, 1987..	unterrichten 1926, 1972.	Verhau 798.
umkommen 1290, 1963.	Unterrock 547.	verheirathen, sich v. 131, 1153.
umschatten 379.	unterscheiden 1250.	verhindern 668.
umschütteln 1429.	unterst, zu 1879.	verhören 1867.
umsegeln 419.	untertauchen 735.	verhungern 1195.
umsonst 1794.	untief 852.	verirren, sich 739, 939.
umstossen 1715.	unverheirathet 438, 1153.	verkaufen 1949.
umstürzen 419, 420.	unversehrt 1945.	Verkaufsladen 1417.
umwickeln 265.	Unwahrheit 351.	verkündigen 928, 1011.
umzäunen 626.	Uria Grylle 801.	verkürzen 1814.
Umzäunung 17.	Urin 234.	verlachen 1390.
Umzug 1903.	Urinblase 1472.	Verlauf 2003.
Ufer 1279.	Ursache 33.	verläugnen, verleugnen 1507, 1523.
unauslöslich 757.	Urtheil 978.	verläumden 1832.
und 451, 455, 456, 563.	Vater 29, 30, 501.	verletzen, sich 2023.
undicht 1235, 1251.	Vatersbruder 461.	verlieren 149.
unerträglich 243.	Vatersschwester 988.	verloben 1975.
unfruchtbar 1276.	verabreden 1011.	vermehren 1368.
ungebleicht 1540.	verbergen 151, 721, 1483.	vermindern 380.
ungebunden 1427.	verbeugen, sich 420.	vermögen 1709.
ungeduldig 301.	verbieten 343, 875, 1575.	vermuthen 526.
Ungeheuer 1670.	verbleichen 784.	verrathen 51.
ungekocht 1104.	verbrämen 612.	verrückt sein 1837.
ungesäuert 1267.	Verbrämung 612.	versammeln 376; sich v. 122, 737.
ungetauft 1272.	verbrauchen 46.	Versammlung 737.
	verbreiten 243.	Versammlungsort 376.
	Verdamnniss 978.	Verschwendung 46.
	verdammt 1596.	verschwinden 149.
		versöhnen, sich 2015.

versperren 615, 875.	vorderste, der 98.	waten 321.
versprechen 35, 289.	vorher 98.	weben 1356.
Verstand 2030.	vorig 98, 520; voriges Jahr 589.	wechseln 1718.
verständig 2030.	vorjährig 589.	Wechsler 1718.
verstehen 49, 52, 664, 710, 1030, 1972.	vorkommen 1836.	wecken 876, 1225, 3459.
versuchen 172, 177.	vormals 98, 213, 599, 605.	Weg 139, 732, 1828.
Versuchung 172, 177, 1680.	Vorrathshaus 19.	weg 528, 953, 1449, 2007.
versündigen, sich 1220.	vorspannen 230.	wegen 134, 176, 574, 593, 597, 1478, 1828.
Vertheidiger 1626.	Vorstube 291.	Wegescheide 1250.
vertheilen 51:	vortrefflich 922.	weglauen 1856.
vertrauen 1479.	vorwärts 98.	wegschnappen 1173.
verunreinigen 623.	wachen 1911.	Wegweiser 1926.
verwahren 1565.	Wachholder 222, 1187, 2065.	Weh 1519.
verwerfen 201.	wachsen 901.	wehe! 410; w. thun 1519.
verwesen 2019.	Wachstunde 1911.	wehen 1474.
verwickeln 1004.	Wächter 1853.	Weib 5, 372, 1175.
verwildern 246.	Wachzeit 1853.	weiblich 388, 1096, 1175.
verwirren 939; ver- wirrt sein 948; v. werden 916.	Wade 1535.	weich 712, 1044.
verwundern, sich 694.	wagen 609, 625.	Weiche, Weichen 90, 800, 887, 1464.
Verwüstung 304.	wägen 1790.	Weide 1914, 2069, 2070.
verziehen 1564.	wählen 1908, 1919.	Weidenband 1561.
Verzweigung 1008.	wahnsinnig 1837.	Weidenbusch 1914.
Vetter 1898.	während 107, 217.	Weideplatz 733, 734.
viel 474, 513, 746; eben so v. 1848; so v. als 1946; wie v. 1946; zu v. 1321.	wahrlich 34, 1714, 1771.	weil 176.
Vielfrass 164.	wahrnehmen 1620, 1688.	Weile 1514.
vier 1126.	Wahrsager 598.	weilen 1929.
vierte, der 1126.	Wake 342.	Wein 1809.
Viertel 1126.	Wal 1909.	weinen 1344; Weinen 1219, 1344.
Vogel 299, 536, 755, 941, 1329, 1398, 1757.	Wald 1249, 1830.	Weingarten 1809.
Vogelnest 1552, 2000.	Waldgeist 1830.	Weingärtner 1809.
Vogelschlinge, Gerüst für die 896.	Waldgrenze 1941.	Weinglas 863.
Volk 474, 1185, 2016.	Wallfisch 1909.	Weise 1193.
voll 700.	wälzen 518.	weise 526, 2030.
Vollbart 1473.	Wand 613, 964, 984.	weiss 1894.
vollenden 1407.	wandeln 499, 899, 1746, 1828.	weit 112, 687; wie w. 107.
vollgieten 1435.	wandern 1746, 1822.	weiten, sich 1012.
Vollkommenheit 700.	Wange 140, 1180.	weiter 599.
Vollmond 700.	wann 213.	welcher 106, 107, 429, 1946.
von 69, 260, 266, 1231, 1478, 1555, 1828, 1967; v. dannen 566, 591, 599; v. ferne 112; v. unten 1879.	warm 1442, 1628.	Welle 1216.
vor 15, 98, 1498, 1623.	Wärme 1442.	Welt 83, 152, 2016.
voran 98.	wärmen 97, 1442.	wenden, sich w. 400.
vorbei 1010, 1231, 1406.	warten 1839, 1850.	wenig 282, 1761, 1804.
Vordere, das 98.	warum 107, 1946.	wenn 107, 213; w. auch 433.
	was 1946.	wer 106, 107.
	waschen 1549.	werben 950, 1821.
	Waschtrog 1549.	werden 570, 901, 1315, 1502.
	Wasser 753; stilles W. 1075.	
	Wasserfall 197.	
	Wasservogel 753.	

- werfen 756, 1047, 1373,
 1505.
 Werg 1254, 1655.
 Werk 586.
 Werkzeug, steinernes
 647.
 Werst 1865.
 Werth 67.
 werth sein 50, 226.
 Wespe 1776.
 Wespennest 1776.
 Westen 1051, 1478,
 1845.
 Westwind 4478.
 Wetter 885; klares W.
 1847.
 wetzen 617.
 Wetzstein 711.
 wickeln 265.
 widerstreben 1792.
 widriger Wind 1792.
 wie 107, 1946; solcher
 w. 107; w. beschaf-
 fen 107, 1946; w.
 viel 1946; w. weit
 107.
 wieder 94, 603, 1243,
 1788, 1932.
 wiedererkennen 598.
 wiederkäuen 187, 2022.
 Wiege 165.
 wiegen 165.
 Wiese 1545.
 Wiesenwolle 2068.
 wild 246, 1302.
 Wille 592.
 Wimper 814.
 Wind 1474, 1597; gün-
 stiger W. 1597, 1981;
 widriger W. 1792.
 winden 1564, 1567.
 Windstille 551.
 winken 972.
 Winter 671.
 Winterschuh 421.
 Winterweg 139, 671,
 732.
 Wippe 968.
 Wirth 437, 1796.
 Wirthin 558.
 wirklich 34, 1771.
 wissen, Wissen 598.
 Wittwe 693, 1382.
 wo 107.
 Woche 1166.
 woher, wohin 107.
 wohl 922; lebe w.! 640,
 1608.
 wohlfeil 1689.
 wohlschmeckend 1125,
 1952.
 wohnend 535.
 Wolf 428, 802, 813,
 1646, 1893.
 Wolke 1653.
 Wolle 960, 1882, 1885.
 wollen 592.
 womit 1946.
 Wort 990.
 wozu 1946.
 Wucher 1368.
 Wuhne 342.
 Wunde 818, 1274.
 Wunder 225, 689.
 wunderbar 1724.
 wundern, sich 689.
 würfeln 1868.
 Wurfschlinge 756, 1373.
 Wurm 945.
 Würmchen 1970.
 Wurst 584.
 Wurzel 1820.
 Wurzelende 2006.
 wüst 304.
 Wüste 1988.
 zagen 602.
 Zahl 1325.
 zählen 1327.
 Zahlung 1631.
 zahm 153.
 Zahn 1568.
 zahnlos 1568.
 Zank 619.
 zanken 60, 1066, 1445;
 sich z. 447.
 Zapfen 1533.
 Zauberer 313, 413, 1155.
 zaubern 110, 1155.
 Zaubertrömmel 424.
 Zaum 290, 1432.
 Zaun 17, 626, 798.
 zausen 1446.
 Zehe 870, 1019.
 zehn 1326.
 Zehnkopekenstück 62.
 zehnte, der 1326.
 Zehntel 1326.
 Zeichen 595, 740, 1791.
 Zeigefinger 750.
 zeigen 740, 1791; sich
 z. 493, 1082.
 Zeit 4, 15, 40, 1623.
 zeitig 15, 599.
 Zelt 404, 1745.
 Zeltstange 857.
 Zelttuch 1041.
 zerbrechen 2023.
 zerbröcken 1259.
 zerkrümeln 868.
 zermalmen 1515.
 zerreissen 196.
 zerschlagen 2023.
 zerspringen 1248.
 zerstören 824.
 zerstreuen 1503; sich z.
 1250.
 zertheilen 868.
 zertreten 685.
 Zeuge 780, 928, 1011,
 1070.
 zeugen 930, 1011.
 Zeugniß 780, 1791.
 ziehen 208.
 Ziel 785, 1309, 1633.
 zielen 690, 1083.
 ziemen 891.
 ziemlich 108.
 Zierde 286.
 Zimmermann 1599.
 Zinn 610.
 zittern 624, 738.
 Zöllner 737.
 Zorn 997.
 zornig 166, 997.
 zu 260, 270, 1381, 1626;
 zu viel 1321.
 Zuber 1770.
 Zuberbaum 753, 1891.
 zudrücken 615.
 Zug 1234.
 Zügel 1432.
 Zugnetz 294.
 Zugnetzstange 1887.
 Zugriemen 1532.
 Zugseil 471.
 zuhören 330.
 zuknöpfen 1630.
 zukommen 1890.
 Zukunft 1502.
 zuletzt 1959.
 zumachen 151.
 Zunahme 1368.
 Zunder 1208.
 zunehmen 1368.
 Zunge 1095, 1096.

zungenlos 1096.	Zwecke 951.	Zwergbirke 2050.
zurück 1995.	zwei 116.	Zwickel 1729.
zurückbleiben 156.	zweierlei 116.	zwingen 1444.
zusammen 7.	zweifeln 526.	Zwirn 992.
zuschliessen 1328, 1945.	Zweig 192, 1360, 1693, 1694.	zwirnen 1598.
zuschneiden 1705.	zweite, der 1164, 1968.	zwischen 217.
Zuschuss 1368.		Zwischenraum 80, 217.
zuwinken 972.		



II.

Kielennäytteitä.

~~~~~

Sprachproben.



## Turjan murretta. — Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk (*Limbes*).

### 1.

*Sā,hpliňke porij lejpe, karī porij, tagazi vans lejpe-karr-pajkest. Son jišti vanzi, ja,vre milte vi,lki vanzel. No vā,lti son toavruži čuzu, vā,lti son pi,jtegijt, vā,lti son na,vtijt, pien-gijt ja rīnnijt, kīmčt ja olknekijt; lo,ndijt vā,ldij, kīockemijt ja čāfa,ñkijt vanzis. Je vī,alki son, vanzes lāttani, sij kom-manin; vījjin rīnti, pīk popalin rīnti. — Sā,hpliňke sievtčatta, što munī vans lej, kul', čītte jiennijj jištnijt. Sij kā,nc kā,nces toarragiottin, na,vte na,vte pealla, lo,nte lo,nte pealla. Sij tīor-rīn kolm jige. Muttam lo,nte tagazin poncta, na,vte tagazin kišksolmijn tīlji giojm. Ma,ññelest šičkantkiotten na,vte ja lo,nte.*

### 2, a).

*Jiellin kalnča, kījj kāpkijnes. Sist lej nijt ja a,lke. Piejve poatta, son violka vančet, šillet, mi popāla. Kāpkis sārna, što jo,kki viera,zt jiel kintč. Muttamašt kāpkes jo,kki viera,zt kintči. — Kuht, kul', kijjim jī lišt viera,zt kintčet jo,kki? — Pijjas jogi vī,lke Čutte, što „viertazī liev, tobelt jielle liev.“ — No ja viertaz milte piottin, ka,vnīn jiellijt sist. Čutte piottin koatta, Čutte šu,remis Sā,me kāppiye aska,di; ka-*

raulgiottin, što kio;ss kijjis poatta. *Kijjis piodij miecest, sij kijis korrin, Čude ta;kke, kixt kit sie;lge bealla, kaštīn nu;mpe loajta-bealla.* *Ji oattijin. Jij tagazi. Jikka nijdij olkuzi vi;lkkiödi;* ta;tte *Sā;mmelaj cealhka, što piot nijtñim, piest kit kli;tt sijja!* *Nijdij cealhka:* ott ačni särnam; nijt ji čihpmajn. *Alkañis olkuzi vi;lkkiödij:* alkañim, piest kit kli;tt sijja! *Alkañis nli;rijt čippi, son ji koccaj, kijjis Sā;mmelaj.* No son koccaj. *Čutte liev pik iottemen.* No son vā;lti čude-člorve sā;ble ji iovvijt pik čipi,nti Čudijn. *Ä;kes vā;lti, peacca pieli, nijtis ta;šse, jienijnes avt sijja.* *Alka;s jicçis vā;lti, vi;lkki, kozl vioji, jieres sijja alkajnes.* — No pik.

## 2, b).

*Kā;les i ä;hke jiellin ku;kke; sijje ša;nti a;kke, ju sijje ša;nti nijt.* Nu sij jiellin ku;kke, källazaj särna, ušta jiel kint viera;z jo;kki, viera;z ta;kke manniv mietta jogi, viera;z tamažev Ču;de, tā;k piołtev viera;z tajje milte, pøjas jogi piołtev. — *Källazaj vlgij meahca.* Ä;hkes viera;z kñdij jo;kki, ju son piodij mäzit koatta;s. *Jielij kolm piejve, källazańč li miecest.* Ju piołtin ähka ta;ssi Ču;de; son Ču;dij giojm porra ja jukka piejve pøjas. *Ju piejve jie;kkenlžij;* son, äkaj komma;lij Ču;dijn; a sist Ču;ttet akca, ascant Ču;dijn komma;li äkaj. I iottin Ču;dijn tajn; jiellin kolm piejve; ju äkaj ta;tte cealhka, ušta tā;inne piejve kā;les poatta. Nu sij tovalin nli;re uksi, jič iodso;llin. *Kā;les piodij, ju poppalij niorra; sij, Ču;de ta;kke soni korrin, kaštijin ta;ssi.* Nu jič Ču;de ta;kke iodso;llin. *Nijt ta;tte lktij olkuzi, jieçces cealhka, što pi;t mli;nni nijpe!* *Nijdij ta;tte cealhka, ušta mun ott ačcañi särnaza.* Pagi vi;lkki. Avta algaj lktij, källazaj ta;tte cealhka: alkañim, pi;t nijpe! Algaj ta;tte so;nni andij nijpe; son nijpe ta;mme vā;ldij, čipij nli;rijdes pikas, mealgaj altñij ju Ču;dest

ta;st iojve vā;ln vā;ldij sā;ble jī;čis. Tu;kke iottin, koccajin, ju källazest ta;st kaččiv: mom níkkuk nakkareasant? Källazaj ta;tte cealhka, ušta mun ta;nme níkku nakkareasan, ušta akt kärnas akce kärnast ča;lme roñka. — Ju tu;kke, Ču;de ta;kke särnev, ušta akce kärnassijt afti kärnast ča;lme roñkiv. — Ju Ču;ittelaj ta;tte kāvvizi, occili iojv-viola;s, a källazaj ta;tte sā;ble plijinti, ceahka;li Ču;dest ta;st iojve kaskit. Tujn Ču;dijn pük cíppi iojvijt kaskit; ākka;s ju níjtis vā;ldij, vīgij, pielij kissi jiellemen, ju pük sieni poafka;tti.

## 3.

Jieli klo;ss Tälla, Tälä;st lej surr čiozaj; jieli lähptest ozaj olmij, nammis lej Ucc lā;ngij. Son popali, Tälla čucciji ma;ni. Pa;li pi;remis jierke Tälä;st. Kipti pük avti mälla Tälä jierke. Tälla āmmažži, što jierke pallamajn lī Ucc lā;ngij. Tälla Ucc lā;nkij vīytolgiödij. Ucc lā;ngij vanzijn javra sukkili. Tälla mīlte sukkili jīss vanzijn. — Ucc lā;ngij ujna, što Tälla jukskiödi; poala;di vans čuhp-keacča a;vljut, kixtlas sukkiottin, što koambaj oajja rinti suktet. Kixtlas sukkiottin, Tälä;st vans kaskitrottini, Tälla ka;cki, ja majns pük.

## 4.

Jieli Āc, sost līn kolm nijt. Son siela;nti a;lke, a;lke jieltagi, ku;kke jieli sost, kixt-lo;ge jige rajja. Son tīttagiödi lähptest jienes. Jienijnes särna;ttin, što najhtlattit pītta. Son silki pu;lkiijn, pi;odi, jienes vā;lti pulhka. Jienes pītti Āccije krotte-gu;rri. Āc olkuzi līytij, što mīolda pītta koatta vīkkit: jilci coalama, pīrre āvve la takmijin, källaga āka;st alka la ništelajin. Kiollī korstakk-kieče lu;cma?

Ākaj pu;lkest ničkedi, nieskemel kovta iocce ča;cki. Ākest liš seahka sinaj. Alges jiččis vā;ldij. — Pük.

## 5.

Jieļi tu, l kio, ss ākaj kallasajnes. Ša, nti sij' a, lk i ša, nt sij' nījt. Na ākaj, kallasaj jā, mmen kukt, vīljiņč kiofta kut-tijen. Nījt sārn, što vīljiṁ vārrit, a kiorki jiel!

No, vīlji, kā, reba pīodij. Kā, rebest ka, čt, što majn jālak? — Akt iorpnān jālam. — Mom jālak iorpnant? — Munst iorpen lī močēd. — Ma, lle močēd? — Kiovē ioc piev pāst, kī, vte rittest kīkt kiosva-tā, ist, neške-māntkest mānn, kī, vte kidl-sijest ko, lte, kī, vte pīolm-sijest sēlp, čot āskes lēškes kiost, čot tāvtest atmes kiost. —

Koatta, s pīodi. Nījt kačča vīljses: mom toskjatk? — Ta, mme toskjadīm, iorpnām, što vīolkap kā, reba. — I vīlken.

Pīottekio, tten kā, reba; son iorpnēs pāhka turned ieres āskijt. Jieres nījt, āppalaj, najhvlnehc pīodij, pākaj čācca ničked. — Čācca ničkedij. Kā, reba pīodi i ko, ččeb kā, rebest, što ko, st lī iorpnat? — Čācca ničkedij. — Jieres nījt cielk', što mun lam sōn' iorpen. — A jella, kul, mun' iorpen. Olmu va, lteš, vikkeš sōn', avta rāppuš kīčcem solled.

Iorpnēs kīrñij, kā, reba pīodij, kačča: ko, st lī mun' vīlj? Ma, nned, pīhted sōn'! I vīlji pīhtes. Karabelšehk sārn, što mank menne kāpken? — Poafkahted mun' izmenšik, ta, l jiesk' mun kāpken manīm. — Poafkahtes izmenšik, i karabelšehk vālt močēd nījtīm kāpkenes. — Pīk.

## 6.

Jieļij tu, l kio, ss olmuj, i son najhtla, dij. Ju jiellin, sijje ša, ndij a, lke. Nu sij jiellin kūkke, kālles to, tte jā, mi, ā, hkes to, tte vī, lkij mīrjijt ussīt. Alkes ta, mme vā, ldij mīldes. Nu mīrjijt uskīodij, alkas ta, mme kīdij ta, sse. Jičč ā, hke vī, lkij tu, mpelā. Uzij son mīrjijt, uzij ja kirkonij. A pievē jiek-kenīžij. Son vī, lkij māzīt alkas. No pīodij māzīt. A a, lkes

jillak. A ta;ne sijja piohtamajn Āccīje nījt. A son nījtī ta;mme vā;lđij, ju vā;ncelij koattas; plođij koattas, šantiškiodij nījtī ta;mme, jiellegiđij nījdn tajn. Ju jiellin, nu nījtīs ta;tte šurrini. Ḷottin, koecajin, Āccīje nījt ta;tte tuvvaniskiodij, ju akaj plijj kīmnes. Ju kiptekiodij, kiptin, ju porrīn, ju vi;lkīn vārra. Vā;rest tōbelt nīčktīn kolm Āccīje, ju akka ta;mme nūmstīn, nī varijt jiemeja jieb kiottamajn.

## 7.

Jielij kā;les ā;kijnes, jiellin sij ku;kke. Nu, sijje ša;ndij a;lke. Ju jiellin ku;kke, a;lkes šurrini. Kallazest ta;st lī sā;ble pījmījn iojves vī;le; sijje pīottekiodij toarra jekka; a;lkes vā;lđij jiežes sā;ble ju vī;lgi jiežes rozijn viosta tīorru; toarra-kiodij, čīhpkiodij, čīpij ku;kke. Toara;s ta;mme jī vīoj līoptet; tu;kke, vīkk ta;tte rāppīn so;nni kobe i nu;mpe ju koalmant. Nu ju son sīlgij toara ta;mme čīhpit. Čīpij ju alas sīlgij pījjele kobiј ja vī;jij kobe pījjele ju nu;mpe pījjele. Koalmant koppa karkidi, ro;sses ujdij māzit koatta;s, son kīttij koppa ta;ssi, soni čuvklin; a son popalet je vīojkoattamajn kobest ta;st.

Jieččes sīlgij a;lges ta;mme occit, vī;jij ku;kke, a;lges kā;v-nīj kōbest. A;lges ta;mme vā;lđij, piestij, a;lgi;jnes toara ta;mme pik čīhpin ku;kke, ioneje, līoptin pīkas. Vilkin māzit, koatta;s pīottin, i jiellekīottin, a;tte veala jiellev.

## 8.

Lī;mpezest, līokka a;lñ iojje lī; ta;de iojest tioss-a;l-kīo;ss līn olmī, Čū;it', sist līn tālhkine. Sij oajja portekio;ttin tālhknījt. Portin čītta jiennīje, a tievtet jieb ioj. Akt olmuj vēl-šidij čācca, oajja, tutte kīosta olmuj čā;gest. Son cealhka toavrīššis: mun, gul, nījī, čācca čā;nī, vālta olmī ta;mme, son

*ma:ne mīnī tālhknijt porra? Nu ju ča:nij čācca, ockiodij čā-zest. Ozij kukke, kavnit jī oajjamajn, juhtlīžij čācca.*

## 9.

*Tioss-a:l-kio:ss līn olmī, Čū:t, sij jiellin kukke i tuvvaliottin partī assit; ju āskiottin; āissin la:kke raja; ju vā:ltin parht-mīri, pījjin mīri, a mīris ta:tte vionej; ju sij vanttiškottin. Vanttin kukke; akt olmuj cealhka, ušte mīst mīrrim kuhkāna, veala jie:xxe vanlahtap, līšt son kuhkāna! Ju pījjin, a tu:tte mīri:s ta:tte afti ta:nne kukioj.*

10. *Arvotuksia. — Räthsel.*

*Mušt ta:tte mī lī: pīrr ja:vre pittiemes olmī vižneb? — Tīlje; pīrr tīlje sa:nike ceakkamajn.*

*N'ikčmā:htem nūdlmest jīnn kullaj, jī ujn ni kie-gen. — Pā:kte, pā:kta poadak i sārnak, jīnn kullaj pā:ktest.*

*Nāča:lnehke pīodi, čitte pafvit: kāžnīoj pujhei afti vie:rt końča. — Samvar pīhtiš, i kāžnīoj piekkara:kki afti vie:rite komolt.*

*Olmīj kiosta, kīdī andak, a kītti jī paššan. — Kērhkem-kā:rre.*

*Mušt ta:mme, ušta: la:stij kīskāda, kāžnīj vi:lšāda. — Torne ārvāna, kāžnīj vi:lšāda, što kie tolla.*

*Rokk ka:lle a:ln lea:šsa. — Kīlle-iorhke paštāja jiñ-kizī a:ln.*

*Kiella-ālta oakka. — Pielje-vieške Sā:me ā:kest.*

*N'ielje kallas aktis rastav toarrat, aktis jiev vi:oj pop-pa:let. — N'ielje kīotte-vattog.*

*A:ges kieže milt kietkijt kiont; ni kozi:gen jī oigan. — Ra:tte.*

*Kārnas krrta, čieles ku;ge;ldev. — Kło;dest ā;vle, ā;vlest  
kimne tiolt.*

### B. Jokonga (*Jovkuj*).

#### 1.

*Jiel i tu;l kło;ss källasaj i ākaj. Sijje ša;nti a;lke ja nu;mpe. Källasaj ja ākaj jā;immen. A;lkes cealhka: mun viol-kam jeačan jean an lihte-mł;rt pio;ltet. Vā;nci, vā;nci son, ta;gi cīgī, so;nni kā;les viosta pio;di: kōz ton, čalmańim, vi;lkik? — A mun, kul, vi;lkim jeačan jean an lihte-mł;rt pio;ltet. — Son särna, što rāba;st mun i pielje-pie;le! — Tu;tte so;nni popa;li šurr kīmne. — Nu, ton rāba;st mun i nu;mpe pielje-pie;le! — Nu so;nni popa;li kło;itte. Sij keptegiotten iōnče ja pi;jte šurr kīmnest ta;st. Kā;les vā;lti, oattaj, ta;tte kepta, a tu;tte vā;lti, pi;jtegaj karnta, son nū;ne tākka;lij varri pi;jtega;st. Kā;les vā;lti rioka;dij, källa;st nū;nest varr, a son kačča: ajja, kul', nū;nest mast lī varr? — Nu ta;tte so;nnne särna: mun nakka-reastan šlžnim. — Kiptin ja porrin, kirknin. Pārnaj kačča, što ajja, koz i oattep? — Ajjas särna: rāba;st mun i pielj'-pie;le. So;nni popali roavva ja tiolje ja iōjv-bealas. Ji sij oattijin. Ajjenes iottemen so;nni tagazi pi;lle. Nu mun, gul, ajja, jim vioj iottet, pi;lle; mun, ajja, kun sizn, jil sizn oadam. — Ajjas so;nnne särna, što jim tio;lle; koht ton tātak. — Son čānna kun siz, jil siz. Īodi, iōdi, koccaj kun sizn, jil sizn, ajges jillak, ni kiotte jillak, ni mī;gen jillak. Son vā;nceli; vā;nzij, vā;nzij, sijti pi;ottegiödi. Ta;lle son i ujniš pi;otteme, vī;čciš, sāg i takkiš konaga;ssi: no vārlaj tolla, vaj toll-či;ockanas jorra. — Konagas pākaj: vī;ččet kohčat son i tiege! — Son pio;di konaga;ssi, konagas so;nni tio;le šitteli ji portteš-kiodij son i ji jī;htigio;di son i ji kačkiodi sonst sā;gt: tonst mī lī riemeslijt tiokkanant? A munst lī nījtst ko;lte-bā;inne;*

vaj biolni ton oajak munī nūjtst ko;lte-bā;ne līntit? — Son sārna, što oajja, konagas, a;tte. — A son sārna, što mun nūjtīm kočam, ton vīzed riemeslijdant. — Nūjtis kaski porrīmen liej; tu;tte konagas nūjts pītij, son vā;lti, kaski porrīmen, pejas kāndaj, violas iojve: ta;l pīk munst riemeslam. — Konagas vā;lti iojve ēpij ji pašk al' ciekkel.

Nūmpe vīlj vīrdij, vīljis jī poattamajn; son vī;lkī topo;ze, kozī vīljis vīlpīj. Vā;nc, vā;nc, so;nne cīgi ta;gīj, son vā;lt' čaj-jedi. Son ša;llī;žīj, jī tīd, koz va;nced, son rīstkiodij če;lmides: a;nt Jimmel mī;nni viera! — No, so;nni popalij kū;les kaski ča;lm-rīstta;me. Kā;les sārna, što mom, čalmañim, kiorejatk? — Kozi manim, ajja; koitt mun jim kīorejad, koitt lī mī;nni kīorja? — Ajges so;nni sārna, što mī;nni popalik, tak to;nni kīorja jī piode, ajja tonī vīkka sijti. — No, mun lam, ajja, šīčkantmījn, mun lam, ajja, porstīčmījn. — Ajges so;nni sārnaj: poadak ton pormījn, ji poadak ton jukmījn, koitt ton munī ka;xnik; ton rāba;st munī pielje-bie;le! — Son rāba;st pielje-bie;le: šurr kīmne so;nni popali pielje sīzn. — Rāba;st munī nu;mpe pielje-bie;le! — Son rāba;st, so;nni popali kīo;tte, a pie;lle līvte, a nu;mpe pie;lle kīohcev kīo;dses ta;st. Son ajgeses kačča, ušte mom porgī;ttep, ajja? — Ajges sonī pā;kaj keptet iōnče ja pījte, ji son keptegiodi; ajges sārn, što ton, čalmañim, kipt, a mun oattam. — Son jīčč ma;nij kīohce-bealañi, a ajges komali līvte-bealla. Son keptegiodij, kimnes sonst tiltij, son jīčč lī porstīčmījn, son vā;lti iōnče ja pījte, koñka kiptemajn, kaski tiltīme, son porškiodij; so;nni pījtegaj jitteli, son vā;lti pījtega portted kalnem rajja. Sonst vā;lti kīmnes kirkini, son ajges pokta: ajja, kocca porrid! — A ajges nū;nnne vījtījn. Son kačča: ajja, tonst nū;nnne ma;st lī vījtījn? — Ajges so;nni sārna: nakkareastan la šīžnajn. — Sij poirrin, kīrkniñ, ji sij oattaškiottin; a son kačča: ajja, mij kozī oattep? — Ajges so;nni i sārnaj, ušta rāba;st munī

*pielje-biegle.* — *Sōnni popali ott roarva ji ott tūlje ji ott iōjv-bealas.* *Sij oattijen, iottin, koccajjin jintsiekje.* *K'epftegio;ttēn ajgijnēs avta ju; keptin sij, poorrin ja kirknin ja sij vāncelin ajgijnēs.* *Vāncin jieb kukkiz, ajges sōnni cealhka, ušta porust,* muničalmañim! *Ajja to;nni kiostnic anta.* — *Ajges sōnni a;nti vīsse, son ajgijnēs porusta;gi, ajges soni mā;tedi: vānzak, vānzak, ūvvāna to;nni sijt, poadak sijti, konaga;st lī nījt kolte-bā;nne šantmījn; poadak sijti, toni konagas kohča.* *Nu, ton riemeslijdant avtīle jiel vīzeti; kio;ss ko;tt nārot čiōñkoaja, tanna ton ju oajak vīzeded.* — *Son ajgijnēs porusta;gi ja vānceli.*

*Vānci, vānci, vānci, āvva;ni sōnni sijt, soni vā;ltiž ja ujniž: piejvaga pāšta, vaj vārlaj tolla?* — *Konagas soni pākaj jīččes kohčat, son pīodij konaga;ssi, sōnni vā;lti konagas kā;re pījj, ji soni portteškiodi ji sonst vā;lti sā;yt kaččit.* *Son sārna, što mun lam poattamajn porkkeana ja juhkkeana, tīdñim mom mun, jim, tieda, tā;inne piejv jim iōj to;nni mom sūrnet.* — *Konagas soni portti ja ju;tij ja iō;dedi.* *Jintsiekje son pākaj nārodu čieñket.* *Konagas nārodu čieñki, son pākaj konagaz nījtī nārodu siz pīhtet.* *Son pīodij ta;ssi, a vīnis lī sonst iōlk a;ln.* *Son vā;lti ja vīssis kommat luvvali, vīssises ka;pper karkidi, taitte ka;pper vā;lti kāžnoj oajva, kien oajva poatta: kūk ja šlak, kūk ja šlak.* *Son vīss sīzn kar-kidi kurj(a)-oal(a)-(t)a;vte, ta;inne a;vti karrab: šar, šar, šar;* mutta;m a;vti karrab: šar, šar, šar, kāžnoj a;vti. *Ākša kar-kidi avta: ta;ssi xočč, ta;inne jelñazi xočč, mutt' sijja xočč.* *Nārot pīk sījñiž, ja konagaz nījt sījñij toyo-že, kolte-bā;nne kuvtit.* *Son konagazi nījt kāpkenes vā;ldij, konagas sōnni a;nti ta;inne gieččen, što son čīlte mīllaš lī.*

## 2.

*Kio;ss tu;l jieili kāllazaj ja ākaj.* *Sij jiellin, jiellin, jie-lin, sijji šentin kolm nījt.* *Nu sij jiellin, jiellin, jiellin, sijji*

*piodi vintim.* Äkaj iodij, koccaj; cealhka, što kāles rāfke, kāles, kārnazi sioje koañkažev. — Majt sārnak, āhke, vintim poattamajn, koitt Jimmele jieñgil. Nu, sij nijts āntin. Nu, mpe vintim sijji avta piodij. Äkaj särna, što kāles rāfke, kāles, niorje vičča vanniv. — No sij nijts aintin taissi-gas. Koalmant-kas vintim piodij; äkaj āmažižij: kāles rāfke, kāles, rievta člo, rve veampa,v. — Majt ton, āhke, särna, vintim poattamajn, koitt Jimmele jieñgil. — Taamme-gas nijts aintin taissi.

*Källazaj vāncili nijtis vārańe.* Piodij piorziembis nijtis. Nijtsest čalme roñkmijn. Pärnas takke reakkav, korktev. Nijtis cealhka jeaččas, što vārrit māzit! Kārnas poatta, tak toni porra. — Nu vīlgij māzit ja kāvvizij kaskliembis nijtis. Piodij, niorje pärna kio,d' a;ln kirstolliv. Soaňaj koatta. Nu, nijtst kītt-pieille pormijn, nijtis lī om̄pi vījst. Nijtis cealhka, ušta vārrit māzit, niorje poatta, tak toni porra. — Nu, son vīlgij māzit. Vānci, vānci ja kāvvizi nūrmimis nijtis. Piodi, mientuži pärna kio,d' a;ln kirstolliv, ciełkin, ušta āffa tolla. — Piodij koatta, kio,dest ko,nte tīlje šlottamajn. — Pärnas reakkiettin jeanna,s, što äcča tolla. Nijtis jeaččas cealhka, ušta lieyta olkis, vīlšeakka! — Nu, liktin olkiz, vīlšin: aštu tu,tte ko,nte-sarves tolla. Nu, ja piodij, vīps tirvti, tīljes jā, vsij, tagazij olmij ja vīps porttiškiodij. Vīhpis vīlkkiodij māzit āhkas. Tu,tte vīvvis sonne aindij ionče milte, ionče son ainti jiennije: kiedem-pujte, tākte-vij, čiov-vij, patt-čiole, niockas, čińč, kāhca,d ma,ñemis.

Nu, son piodij äkanis. Äkanis kiesčiškiodij vīss sizo vīlkuvzijt. Äkanis kačkiodij källazest sa,gt.

## 3.

*Jieli kio,ss tul äkaj ja källazaj. Jiellin, jiellin, ja äkaj källazes vīlkolla košk kīle kiojk ja vījj-guttu kiojk. Källazaj*

mieltšat vīlgij. Nu, piödij ajht-uks-nālma;s, so;nni kulloaja ait sizen: vitt, kutt, hī! Nu vā;lti son palgiödij ja vīlki māzit. Piödij ākkañis. Ākaj jič vī;lkkiödij ja silki, vījnel piödi ījhta-gīrris. Ta;le kulaj ait sizen palttuvš: vitt, kutt, jiemenloj, hī! Nu ākaj ajhtu soañña;li, vījj-gu;tte tāba;di, košk kiolajt vā;lđij. Sā;hpliñk pujci sizen. Son vā;lti, kīst-nunna co;ñki, māzit sūlki; piödi källazañcīs. Ussi ā;vedi, ka;stij sā;hpliñka källazañcīs: tī-la, gul, toni so;rme! Källazaj nīčkidi ja čīojve kuvtī;t, jā;mij. Ākañis nīčkidi: a po-po-pop! Čīojves kuvtī;t, mieltšat jā;mij. Nu, majns pīk.

#### 4. Arvotuksia. — Räthsel.

*Mušt ta;tte mī: nūrčī manne tīvtist mann-sijest. — N'ailme sizen pā;ne.*

*Piirr javra. vīkk vānca, kā;nc kā;nzes jieb kīskīnt. — Šāba piirr toll-sije ceakkamajn.*

*N'eazm-jīkt-mogn, la;hke roškit, nu;mpe la;hke vilkit. — Nijst perevieske.*

*Vilkis ka;pper ja čā;hpis ka;pper. — Kiesse ja tā;lve.*

*Ra;iste mierī tierm-jīks santāda. — Kimne-kievle ra;iste kimne santāda.*

*Mušt ta;mme, ušta olmijej vānca ruškis kīolpegest. — Līme;n.*

*Ā;hke lī kassīg, nijtis roškit, aikkes udail lī, ailme vī;l vārrīda. — Toll-sijje ā;hke, nijt avr, aikkes suvv.*

*Mun to;inne muštteškoada muštīzī: källazaj ra;iste čāra vānca, kietke-nīode kionta. — Ra;tte.*

*Kuhkāna ja oannāna, kāžnīj pajkanas kiosta. — Podzornīj turpe.*

*Kīitte pieelle pā;kke kīkt kiella-ālta oakav. — Pieljievieške.*

*Mī ta;stít pīk a;llest.* — *Rieššait.*

*Kukemīs alm-māndast.* — *Čiokas.*

*Člūč čiončāla, a;lme kidles valdač.* — *Čiokas.*

*Ajt' a;ln lejp-pielle.* — *Ajht lī iøeve, vienc-lijn' lī iøev' a;ln.*

*Tost tilpsaj, must čoksaj, ajht-uks-ñalma rajknatkiottep.*

— *Lohk-āva(d)akk ja lohk.*

*Tā;lve poatta, son piojta; kiesse poatta, son nealka.* — *Čā;cce-kintem-kukse.*

### C. Kuroptjovsk (*Kiottem-javre sijt*).

*Arvotuksia.* — *Räthsel.*

*Rivte-roisse, līon-sīnn-siejpe, tuvta karra.* — *Nivle ja sīnn.*

*Ucc kivki tuvnev kuittijt.* — *Vink sieptamajn.*

*Ucc Tiørjemaj nīčka pijjele all sije, ičč ta;le šilleš.* — *Čo;ge.*

*Kīxt rievne vantta, kaska coñka.* — *Kāmgijt coñka.*

*Piejveaga līvjāla, jikka rajke īnna.* — *Ussi zaloš.*

*Ījivedem ū;ke-lo;nte krrta: xaž, xaž, xaž.* — *Nieskem.*

*Līmen-lā;mpe oarra pā;ke nälla, ussi;t jilla mom, mušt ta;tte mī.* — *A;llest tā;ste.*

*Čirjis čukka sizn moččis keatka.* — *Ča;lme-čāhptaj.*

### Kildinin murretta. — Kildinscher Dialekt.

*A. Lovozersk (*Lu-javr sijt*).*

#### 1.

*Kallas ja ākaj illin, illin, cīlkin: ma;n mijji ī ša;nt a;lke?* *Siji šanti a;lke: la;lke olmu, la;lke tāll; vagltij sīrred,* *pārnajn oajvajt rott.* *Aččes, iennes māksin, māksin, ja tieňk pu;t-tin.* *Son, pārna monij jāvra, jordan ju;sti, kukxölli čā;z-ielle.*

Čā;z-ielle pūdij: ma;ne kukxolk muno? — Tūkijt pītta. — Ton mank tun geačča ja;vr ovTEL muno, ta;x antam tūkijt; ik moneñi ovTEL muno, ta;x mun poram tono. — Son, Sā;mla pārn ovTEL moni tun geačča ja;vr, vā;lti išti, kobe rābaj, ka;pper pejēj kū;t jū;lkes ko;ski ja rajk pukkij ka;pri. Nu, tale čā;z-ielle pūdij, Sā;mlińči cealhka: oho, ovTEL muno pū;ttik! — Sā;mlea cealhka: puhtik tūkijt? — Puhti. — Čā;z-ielle ka;pper sis līškij tūkijt, ka;pper sisn rajk, puk ko;llkin coppa. Olmuj cealhka, što mī leak ton vīkk-olmojt, ik oajje muno ka;pper tievteð. — Ta;tte veala vū;lki tūke gorra, Sā;mlińč orr, tūkijt vuort. Čā;z-ielle pūdij, tūkijt i puitti Sā;mlińči, ka;pper siz līškij, ka;pper la;k šanti. No, leanč a;tt, kul, minni tūkijt, i bid ienamp.

Čā;z-ielle mgzo jāvra čgñi; olmońč ta;tte mgzo vā;ncel koattas. Monij koattas. Vältij sgnijt, vūlkij mūrijt sgkko. Tal tāll, son tāl uojvest koccist, vā;ltilj pa;kkeð. Tāll cealhka: ora, iel pa;ye! — Son i alka pa;kkeð, vā;ltilj tālo keassatti mūrs-gnō vuolla, koattas vā;ncel, tāll mūr-sgnijt i keass. Pūdij koattas olmońč, lūsti tāl lāmpas-puvra; tāll vā;lti lāmpas puk pōrij.

Inciejk koccijen källasańč ja āka; tal tāll lī lāmpas por-mańč puk. Sij a;kes kočson: tonst mī lī pampelijt līošańč, puk lāmpsijt pori? Son pagu välti pampelis, välti ja vā;nceli vārra, kozo uojv kuont. Vā;nci vārra, tal vilkis kietke. Son vä;lt, kietke līkxolškoatt, tal ittin tieňk kietke vu;ln. Son jurt, Sā;mlińč: illea koxt sākkod. Vä;nceli koattas, monij koattas, ru;vt-koajv tāga;tt. Pū;tten, ru;vt-koajv kū;tes kū;ntin. Son tāba;tt koajv ovtin kīdin, čecki, koz' kitt kuont, pākaj arta koajv tākkod. Tal pu;htin kolmas ru;vt-koajv Sā;mlińči. Son tāba;tt koajv ovtin kīdijn, cealhk: kiehpsehke veala lī. — Tukko cūlkin: vaj mojt, earras pītt? — Son cīlkij: i bī. — Son vä;lti koajv, vā;nceli vilgis kietke koajvoð. Koajvgūdi, ja koaj-

*ves i mu;rti; di mgz' rā;nceli, moni koatta;s. Avta koajva takkoš, pu;htin vits koajv. Son tā;ba;tt, cealhk: oho, tel iesk muno milt i lī! — Avta vū;lki vilgis kietke koajvoð. Ā;jja;s eala occ; koajvaj, koajvaj, di sagi tī;nkjyt, tā;l juš lī ā;jja;s eall. Nu, magst va;nceli, monij kuotte-gurris. Tā;le olmuńč orr, cealhk: koiste vgrdik? — Ā;jjan eal ocmen; pā;lhktuv minne kā;zjen. — No, son ošte pā;lhktu;v. Mennin koatta, pijjiš sijji porro; porrin, kīrknin, lī;xtin olkos, monnin pilto. Ta;lli čokk-čān piell, nīelj-lokk putto. No, Sā;melańč čack alma, son mann, mann, ča;lmost kā;t di mazo poatt. Nu, cealhk kā;zjes: ča;ck ton! Tott vālt kī;tis, tā;t ča;ckeð, orr, alma kiehč. Sā;mla cealhk: mojt kī;čax? — A čā;hpis polv, kul, poatt, ton tuokka pašt̄;ched pitt. — Nu, son ošto čecki, čeckij: polv tuokka paš-šan. — No puk.*

## 2. *Arvotuksia. — Räthsel.*

*Tā;t mī lī ā;rv̄ozijt: lu;vt-peakańč kaska ja;vr kobl. — N'uxčem nā;ilmest.*

*Vā;r aln lejp orr. — Mānn.*

*Tā;rj ja Mārj orreb, kā;ne kā;nžes ujneb, a tī;rvet ieb. — Port lgkk ja ša;lt.*

*Ā;rv̄ed mī lī: vilgis nūxčed kivka;n tī;vt. — N'ā;ilmest pū;me.*

*Ku;vt kā;žno čuokas-mac kuorr. — Vgllk kg;ltij milti mann.*

*Θxt olmońč vīttas kōrij. — Incejka kocjak, tuvnøtk, vot vītt ciep i kork, go;tt koam-biele cā;yak.*

*Kū;x t̄;u;zga kū;t pielel šarj kirteb. — Kū;x t̄;a;lm kū;t pielel nū;ne.*

*B. Kildin (Kildinč sijt).*

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

*5 Kap.*

*Kuoiss son ujnj olmujt, son monij tierm' ol'; i kuoiss son ištij, püttén so;nne sōn' uopsuvvoj.*

2. *I son g;ve;ð ižes nālm', uopeist sienijt, sārnaj:*

3. *Oaz'lož tokk lieβ, kukkan lieβ vajvaš jīnkijnis; tonn guojk što sien' tū ailm' cgr-valt.*

4. *Oaz'lož lieβ lujkej; tonn guojk što sij joskeβ.*

5. *Oaz'lož tokk lieβ, kukkan lieβ suo;ne; tonn yuojk što sijje kūtjeđ leanč iemne.*

6. *Oaz'lož tokk lieβ, kukkan lieβ vujkeđrūð' nielgest i koškest; tonn guojk što sij tūnčen kalnańč.*

7. *Oaz'lož lieβ tokk, kukkan lieβ lā;v'ðes olmo; sijje leanč lā;v'ðesvūtt.*

8. *Oaz'lož tokk lieβ, kukkan lieβ kū;tkijnis puhtas; sij tūnčen ujneđ Jimmel.*

9. *Oaz'lož mīrdottej lieβ: tūnčen sij sārnmańč Jimmel a;lk'en.*

10. *Oaz'lož tokk lieβ, kokk lieβ vuječańč iers sajja vujkeđrūð' guojk: sien' tū ailm carstvo.*

11. *Oaz'lož tij liepped, kuoiss tienijt tūnčiš sgnij Čūz-χolleđ i vuječeđ, i juukke nulla viere sgnij guojm tienijt vier'-χolleđ mun' guojk.*

12. *Rāmšotted i viesluššeđ; tonn guojk što šur' lieβ tienest lajxe ailmest: nitt vuj'chiš i prōrokijt, kokk lejjén ortel tien'.*

13. *Tij liepped iemnej sūill. Būdi sūill kāðzinč sāmaj-dis, mījn sōn' tujšax suolloj? Son uže ni kōz ij g;necht, a što suohpjeđ sōn' olkus olmujt pajjal rāncem nälla.*

14. *Tij liepped tānn ailm' čūv. Ij uej kahjtjeđ la;nn, čuońčeđ tierm a;ln.*

15. *I puolčańč tūvas g;ste vuolla ij cieñkxuv', a cieñkxuv tūvas-jūlg ol', i čuovv pukijt portest.*

16. *Nitt g;nn čuovv tien' čuvv olmij ovdest, što sij ujnčen tien' šīy tūjijt, i kūtčen tien' ailm-a;ž'.*

17. *Ielleđ ju;rted, što mun pū;ttem sieykeđ zākon ili prōrokijt: mun im sieykeđ poattańč, a tievtcđ pū;tte.*

18. *Vujkest mun tijje sārnam: kon ij čack ailm iiemne, ij ni oxt iota ili ni oxt ceakas puđ' zakonest, ovtel konn ij teavto pūkk.*

19. *I tāđ' milt, kie sieyakt ovrt tājn ucmus pāhkmuzijn i uopeast olmujt nitt, tott leańč kohčmańč ucmussén ailm-cārstva;st; a kie tājt tūjašt i uopeast, tott leańč cealhkmańč šurren ailm-cārstva;st.*

20. *Tāist-yo mun tijje sārnam: buđi tien' vujkeđvūtt ij lińče ienamp kirj-kidij i fariseijj vujkeđvūtteđ, iepped lińče monned ailm-cārstvo.*

21. *Tij kulijt, što leaj cealhkańč poar'sijt: ie;l kont; kie kont, tott leańč antańč sūđ' vuolla.*

22. *A mun cealka tijje: ju;kke sientnej vīljes ol' pu;stijt, leańč antańč sūđ' vuolla; a kie cealhk vīljis: raka, leańč antańč sinedrion vuolla; a kie cealhk: mielžemes, leańč antańč toll-gattu.*

23. *Nitt, buđi ton putax ižant lajx voltra, i ta;mpe muštjax, što tōn' vīlj jurt tōn' vuosta mojt-ni;*

24. *Kūđ' toy' lgjxant voltar erte i mon', ovtel mīrdod vīlijnant, i tanna puođ', pu;t lgjxant.*

25. *Mīrdod pākjijnant raktamp, konn ton sōnijn leax vārest veal, što tōnijn pākkek ij antčē tōn' sudja, a sudj ij antčē tōn' slušja, i tōn' ie;tt ištžehčiš turma.*

26. *Vujkest tonne sārnam: ton ta;mpet ikk pie;s', konn ton ikk a;nt ma;ñemus teañknie.*

27. *Tij kulijt, što leaj sārnmańč poar'sijt: ie;l' tuješt blūð'.*
28. *A mun tijje cealkam: kie keahč n̄zan-olmo ol' tāht-mužijnis, son uže reahktuvuj sōnijn kū;tkijnis.*
29. *Buđi tōn' uolgēs-pie;ll ča;l'm tōn' vīkk reahka, ro;tte sōn' meand̄a i suohpe iž'sant pāyo: tonn guojk što pu;reamp leańč to;nne, što tonst oxt rūvj majkjahč, a ij lehče pūkk tōn' ro;ñk suohpjańč gtto.*
30. *I buđi tōn' uolgēs-pie;ll kītt tōn' vīkk reahka, čūp sōn' iers sajja, i suohpe iž'sant; tonn guojk što leańč pu;reamp to;nne, što majkjahč oxt rūvj tonst, a ij pūkk lehče tōn' ro;ñk suohpjańč gtto.*
31. *Cealhkańč lī nitt-še, što buđi kie ratkjińč ižes kap-kest, ḡnn ant so;nne ratkjem'-kirj.*
32. *A mun cealkam tijje: kie ratkaj kapkestes ie;res vieraśvūð' gieččen, monn blūð' guojk, son vīkk sōn' blūð' tuojja; i kie najhilatt rātkańč kapke, tott tujašt blūð'.*
33. *Veal' tij kulijt, cealhkańč leaj poar'sijt: ie;l' mon' pajjal jimmel-sā;n', tievt ižant jimmel-sā;n' Jimmel ovdest.*
34. *A mun cealkam tijje: ie;l' kliendoð' ni monn vie;rt: ni o;lmijn, tonn guojk što son lī Jimmel ištem-sajj;*
35. *Ni iemnijn, tonn guojk što sōn' jū;lk-saj' ließ': ni Ierusalimijn, što son lī šurr cgr' lo;mn.*
36. *Ni ujvinant ie;l' kliendoð', tonn guojk što ikk uo;j ni ovt vūpt tuj'sed vīlkðen ili čghpðen.*
37. *A ḡnn nitt leańč tiene sā;nn: lī, lī, illeax, illeax; a mū lī tānn ol', tott lī nūo;zest.*
38. *Tij kulijt, što leaj cealhkańč: ča;l'm ča;l'm sajja i pā;nn pā;n' sajja.*
39. *A mun tijje sārnam: ie;l' vuostla;st nū;zijn. Nu kie tōn' čack uolgēs-pie;ll nūrre, kāve;st so;nne i nu;mp pie;l'.*
40. *I kie tātast tonijn sūttotted, i vā;lteð tonst pā;jt, ant so;nne i olge;lt qsyijðant.*

41. *I kie tōn' vūlgaht sōnij̄n vā;nceð ov̄t virst, vā;nc sōnij̄n kūxt.*

42. *A;nt tos', kū tonst ānn, i te;st, kū tonst tāht laj-nas vā;lteð, ie;l' kōvves p̄gyo.*

43. *Tij kulij̄t, što leaj cealhkañč: šḡbešt ižant a;lðes i kū;nt nie;n' ižant pass-olmo ol'.*

44. *A mun cealkam tij̄je: šḡb'sekkeð ižant pass-olmuj̄t, blgv'slovved, kukkan tienij̄t kgrðin, tuj̄'sekkeð sij̄e pū;re, kukkan tienij̄t ieþ' šḡbešt, i kommerðolleð toj ov̄tel, kukkan tienij̄t čūz'-xolleþ i viðc̄teþ;*

45. *Što šontc̄ippeð a;lm-ažant a;lken; tonn guejk što son pāhk peajva;s pajneð p̄gsnikij̄ a;ln i pū;rij a;ln, i vūlkjal a;br vujk-olmuj̄ ol' i vie;rr-olmuj̄ ol'.*

46. *Tonn milt što, buði tij a;lkbo;tteð šḡb'seð tojt, kukkan tienij̄t šḡb'seþ, mī leanic̄ tij̄je p̄gilkijt. Vaj nitt-še čoañk-kopðej tuj̄'seþ?*

47. *I buði tij ielbitteð puora;st ov̄tij vīljént guojm, mījt tij tuj̄'sépped ieres tūij̄t? Nitt-še i r̄istna;htem tuj̄'seþ?*

48. *I nitt tij kuotjékkeð tivtsa, koxt tien' a;lm-a;čč lī tivtas.*

## 6 Kap.

*Kihčeð, ie;lleð a;nteð ižant antmušij̄t olmij ov̄dest, tonn guejk što ujnčin tienij̄t; ieres nalla tij̄je ij linče pā;lhk tien' a;lm-a;žest.*

2. *Nitt, kuøiss ton vajvaš-anmušij̄t antax, ie;l' rajk-mūr' čeð' kukxol ižant ov̄dest, koxt tuješeþ' kūxtla sinagogij̄n i jetksist, što olmo sienij̄t kītčin. Vujkest tij̄je sārnām: sij uže vā;lteþ' ižes pā;lk.*

3. *A tonst, kuøiss ton andax vajvaš-anmušij̄t, a;nn tōn' čiñž'-kītt ij tieðče, mījt eall uølgés-kītt;*

4. *Što tōn' antmuž lehčen peajtest; i tōn' ajč, kū ujn peajht-tūij̄t, māks to;nnē olmeð.*

5. *I, kuɔiss kommorðolax, ieil' nitt tuješt, koxt kūχtla, kūkk šgb'seβ' joskneð sinagogijn i uyljn jøtsij milt kommorðolem vāras, što vū;sχuvčin olmuj orðest. Vujkest tijje sārnām, sij uže vālteβ īčes pālk.*

6. *Ton-še kuɔiss kommorðolax, mon' īžant po;rhte, lohkeð ūvsant i kommert īžant ajča, kū lī peajta;st; i tōn' ajč, ku ujn peajht-tūj', māks tonne olmeð'.*

7. *A kuɔiss tij kommorðolbuo;tteð, ielleð sārneð lik' sagijt, go ristna;item; tonn milt što sij ju;riteβ, što ienyettleð īčis sānijn leańč kulmańč sien' sag'.*

8. *Ielleð ie;lleð sienej milt; tiett tien' ajč, mī tijje bītt, øvtel tonn kuɔiss tij ānešyuobete;tteð sōnst.*

9. *A kommorðolleð nitt: mien' ajč, ton kū leax a;lmost! ginn pa;zχuv tōn' nomm;*

10. *Ānn poatt tōn' carstvo; tōn' vallt ginn leańč i iemne a;lñ koxt a;lmost.*

11. *Mien' tārmjeńč lejb' a;nt mijje tānn peajvas;*

12. *I kūd' mien' vīgijt, koxt i mij kū;ttep vealglajðan;*

13. *I ieil' vīy' mienijt kīhčlemu;šše, a piest mienijt śuo;zest. Tonn guojk što tōn' lī carstvo i sām' i surr-nomm a;k' pajas. Amin.*

14. *Būdi tij q;lgnepped olmijt pro;stjed sien' rīkijt, tanna i tienijt pro;staj tien' a;lm-ajč.*

15. *A iepped q;lgne pro;stjed olmijt sien' rīkijt, tanna i tien' ajč ij pro;ste tijje tien' rīkijt.*

16. *Nitt-še kuɔiss tij pa;zχeppeð, ielleð tie;nteð ujviðant volas, go;tt kūχtla: sij pījjeβ kāsvajdis sierñden tonn vāras, što vū;sχuvveð olmijt pa;z'χejjēn. Vujkest tijje sārnām: sij uže vālteβ pālkes.*

17. *A kuɔiss ton leax pa;zχemen, vujtel oajvant i poz' kāsvant;*

18. *Tonn guojk što itteð pa;s'χejjēn ij olmij vāras a*

īžant aīž' oīvte, kū lī peajta;st; i tōn' aīčč, kū ujn peajht-tūjijt, māks to;nne olmse.

19. Ielleð kōpčeð īčsant ealajt iemne ol', ko;st kuo;jx' i rūst torm, i ko;st sūl'-olmo rāppo;ß' i suolneß:

20. A kōpčeð īčsant ealajt alma, ko;st kuo;jx ni rūst ij torm', i ko;st sūllo ieb' rāb' i suolent ieb'.

21. Tonn mūlt što ko;st lī tien' eall, ta;mpe leańč i kū;tk tienest.

22. Ča;l'm lī lišk vāras tūv'sen. I nitt, kuɔ;ss tōn' ča;l'm leańč pu;ttes, tanna leańč pūlkk tōn' lišk čuvvōd.

23. A kuɔ;ss tōn' ča;l'm šontińč nūo;ssen, tanna leańč pūlkk tōn' lišk sievñden. I nitt kuɔ;ss čuvv, kū lī tonst, leańč sievñeðrūtt, ma;nte leańč tanna sievñeðrūtt?

24. Ij uoj ni kie sluššeð kūjt šu;rre; ili ort ij sa;ßšeš-γuoð' a nu;mp alk sa;ß'šeð, ili son ton piñeškoatt a nu;mp ij a;lk' voa;rdeð. Iepped uoj sluššeð Jimla i Mammona.

25. Tānn mūlt tijje cealkam: ielleð vūl'žekkeð īžant jūñk γuojk, mojt pōrred i mojt jukkeð, ni ij īžant ro;ñk vāras, mojn tovv'notted. Jūñk ijja lea šu;reamp pōrmuššeð, i ro;ñk ijja lea šu;reamp asgijt?

26. Vilšžekkeð a;l'm lo;ndij ol': sij ieb' ka;l'v di ni čūp ieb' di ni kōpč ieb' γjtijt; i tien' a;l'm-ajč pōrtt sienijt. Vaj tij liepped čepta pu;reamp sienijt?

27. I ni kie tienest ij uoj īžes vūlijn la;škeð ro;ñkes i ort kai;rñel-vier;t.

28. I qasij vāras mojt tij vūl'žeppeð? Kičsekkeð pealt' poaloj ol', ko;xt sij šonteß. Sij ieb' lik ni mojt, i ni pon' ieb'.

29. A tijje cealkam: i Solomon šūrred slā;veses ij tov'-notmańč nitt, go;tt ju;kjańč sienest.

30. Go nitt Jimmel tov'naht pealt-rā;s, ku tā;rm lī, a jenta leańč suohpjaińč kivkna, to tienijt veal pu;reamp tov'-naht, vā;nn-vierlajt!

31. *Tonn guojk ielleð vūl'žekkeð i ielleð sūrned: mī mijje pōrreð? ili mojt jukkeð? ili mojn tov'notteð?*

32. *Tonn guojk što tānn pūkk ōcceß ristna;htem; i tonn guojk što tien' alm-ajč tiett, što tijje tājt pūkk bitt.*

33. *A ovtel ōcceð Jimmel cārstva i sōn' vuþkeðvūð, i tātt tijje pūkk leańč.*

34. *Tonn mīlt ielleð vūl'žekkeð jentjińč piejv vāras. Tonn guojk što jentjińč piejv īčč leańč vūl'žed īžes vāras. Leańč ju;kke piejrest īžes vāras vūlleð.*

### 7 Kap.

*Ielleð sūtteð, i ieppeð līńče sūtma.*

2. *Tonn guojk što ma;nte tij sūdījn sūtbo;tteð, tejn sūdījn i lińčbo;tteð sūtmańč, i ma;nte tij mīriijn mierdepped, mukka mīriijn i tijje mierdešguoðett.*

3. *I mojt ton kīčax oavsa ol', kū lī vīljant ča;lmost, a omp mūr' īžant ča;lmost kul' ikk?*

4. *Ili koxt cealkax vīlsant: orest, mun vāltam oavsa tōn' ča;lmost; a kīč, tōn' ča;lmost lī omp mūrr?*

5. *Ton kūxblańč! Vālt ovtest omp mūr' īžant ča;lmost, i tanna ujnaz vā;lteð oavsa vīljant ča;lmost.*

6. *Ielleð ontle;kkeð paiss-ealajt pienyijt, i ielleð suohped īžant zemčuy šeyij o;vte, što sij ieβ tōptče tojt jū;lyis kuojm i magst mā;hclemmen ieβ kišknehče tienijt.*

7. *Anneð, i leańč tijje antańč; ōcceð, i kāvnbe;tteð; tākdotteð, to i g;vðett tijje.*

8. *Tonn guojk što ju;kke ānnoj vālt, i ōccej kavn, i tāk-dotja g;vðett.*

9. *Līja tienij koskest mukka olmuńč, kū, kuo;ss sōn' alk ānast sonst lejp, antahč so;onne kieðy?*

10. *I kuo;ss ān'sahč kū;l', altnahč so;onne kūrð?*

11. *I nitt, go tij, kūkk lieppeð pakk, uojþe;tted a;nteð pārnajdant šīy antmušijt; tojn ienamp ant tien' alm-ajč šik-nijt tojt, kokk ānneß sonst.*

12. *I nitt, pūkijn, koxt tāxteð što olmo eal'čēn tienij guojm, nitt i tij ielleð sienij guojm; tonn guojk što to-lajn' tieß zākon i prōrok.*

13. *Mønneð tokkes uvs mīlt; tonn guojk što tott uks lī surr i tott čuokas lī kōmtey, kū vikk majkem-sajja, i ienney varðeß toj mīlt.*

14. *Tonn guojk što tott uks lī tokkeð i čuokas lī kie;nc, kokk vikkeß ie;lllem-sajja, i teð olmñe;tteð ij ienney lea, kokk kavneß tojt.*

15. *Vg;r ðuvvcð kīles-prōrokijn, kōkk pōtleß tijje lāmpas-aspvij guojm, a sisn sij ließ kiškej čolp.*

16. *Sien' šantaj mīlt tītbe;tted sienijt. Kōpčax ton, ikk vinn-mūrijt čōhkoy-mīstkest ili smokvajt pašnontej rā;zest?*

17. *Nitt ju;kke šīy mūrr šontað šīy šantajt; a nuo;zes mūrr i šontað nuo;zes šantajt.*

18. *Ij uoj šīy mūrr puhteð nuo;zes šantajt, i nuo;zes mūrr puhteð šīy šantajt.*

19. *Jukke mūrr, kū ij pu;t šīy puttajt, rā;đett i suohp-jett tolle.*

20. *Nitt sien' šantaj mīlt tītbo;tteð sienijt.*

21. *Ij ju;kjańč, kū sārn mu;nne: Gospodi, Gospodi! lińče monned alm cārstva, a tott, kū teavt mūn' alm-a;ž' tāhtmuž.*

22. *Ienney leanič mi;nné sārnje;tteð tonn piejv: Gospodi, Gospodi! Vaj' mij tōn' nemest ovlest ajjij sārnajm? i vaj' mij tōn' nomi;jn vuojxijm cūrtijt? i vaj mij tōn' nomi;jn ienney kū;stna;htem tujjeð tujšijm?*

23. *I tanna mun sijje sārnam: mun ni kuo;ss im tiet-tańč tienijt; monned iers sajja munst, tij zākonjemmes tuj'šej'.*

24. *I nitt pejam ju:kja, kie kultal to-lajt' mūn' sagijt, i kie eall sienij mīlt, ovt-nalšemen mīlves olmujn, kū tujišt portes pā:vt' ol'.*

25. *I vūlgij a;br, i tīvtēn jōy', i pīnkjēn pīng', i čg:venn tonn port ol' i son jōrmańč ij; tonn guojk što son leaj tuj'-šańč kieðy' ol'.*

26. *A ju:kjańč, kie kull tājt mun' sagijt i ij tuješt nitt, leańč pījmańč ovt nälla mīl'xemmes olmujn, kū tuješt īžes port vūntas ol'.*

27. *I vūlgij a;br, i ko:lg'dēn jōy', i pīnkjēn pīng', i vi:r-rēn tonn port ol'; son i jōrij i leaj sōn' jōrmuš šurr.*

28. *I kuosss Isus lūptij tājt sagijt, olmo dīvđe:itton sōn' mā:t̄xemuš:*

29. *Tonn guojk što son uo:pe:st sienijt koxt vāltlańč, a ij nitt koxt kirj-kīd i farisēj.*

## Akkalan murretta. — Akkala-dialekt.

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

### 24 Kap.

*I vu:lgij Isus olgas i vā:nzij cērkvest; i pū:ttin su:nne sū vuopnattij čojetet su:nne cērkov, māxt leaj tujašamańč.*

2. *Isus cīlkij sijjit: ujneviette, jiepped puk tajt? Vuj-kest tijjit sarnam: ij kuddu ta:st kiedj kiedje o:ln! puk leńč murtstalmańč.*

3. *A ko:s son ārij Jeleon term o:ln, tanna pū:ttiš vuop-nattij su:nne ovtsest, ko:čiliš: celk mijjit, ko:s tāt lenč, i mo:n-tem lī tū pōtmuš i ēgge kēž tomtmuš.*

4. *Isus cīlkij sijjit vuosta: vāredikke ton-det, ni-kī ij kēzoči tijjit reahka.*

5. Ton-det što jennoji puodet mū nīm voi ln, i āilget sarnet: mun leam Xristos, i jennojit sij kēzet reahka.
6. Nu:t-že kullovette tormuži bajas i tormuži sāyi bajas. Kīčed, jielled su;rkestal: ton-det što toz pukod galgoč leajd; a tāt veal elleak kieč.
7. Viillijet olmo olmo ol, i cārvut cārvud ol; i leñžet nealgastomuš, kob i madd-torjestomuš pajki melt.
8. Tāt veal puk lī kob algot.
9. Tanna leñžet ontelec tijid piegxsemuže i ko;ndeškuodet tijit; i tij leñžvette jieppe sāvašamańč pūko;n olmo;n mū nomest.
10. I tanna jennoje kēzvūdet reahka; i ka;nc ka;nžes algot ontled, i jē sāvašoškuodet ka;nc ka;nžes.
11. I jennoj kēles-prōrokit koccojet i kēzet jennojit reahka.
12. I zūkontemmesvud lasnamuž-det jennojin čoackat sāvšamuš.
13. A kī kuondeškoat kēže rajja, leñč pasmańč.
14. I tāt carvūd Jevanjeli leñč sūg'tamańč puk mand o;ln, svidētelvūden pükod olmod, i tanna poat kēč.
15. I nu:t, ko;s ujnvelte kōrasvūddumuž keaxnvūd, mī leaj sārnmańč pojil prōrok Tannil, čoańčmen po;z sajest (lokkij a;n tomt):
16. Tanna kok lī leamańč Judeest a;n určet termi;
17. I kī lī kāt o;ln, tot jeallas luošlat valted mon-ni ūžes portest;
18. I kī lī pield' o;ln, tot jeallas poňlat māsa;t valted ūžes ūssojít.
19. A kōvr jārassoit i čič-portijit tojd pejvid!
20. Ajjestēkke, ī šondači tiji určmuš talva ili sōvet.
21. Ton-det što tanna leñč šur kop, montem elmańč mier' kēžest anjeńč rajja i ī leñč.

22. *I koit jē uonnadaččiš tok pejv, ij pastodoči ni oxt lešk'; a vall'šamo-det tok pejv uonnodeet.*

23. *Tanna ležži kī cealk tijjit: kīč, taist lī Xristos, ili tombe; jelled askod.*

24. *Ton-det što kočjet kēles-xristi i kēles-proroki, i oñdet šur čoajetumužit, i ču\_idvūdet, reahka kēssem-det, koit vājet, i vāllošammet.*

25. *Nuit, mon ovdest cilkim tijjit.*

26. *I nuit, lečči ceiket tijjit: kīč, son lī puist pajkest, jelled monnod; kīč, son lī pejt-portoin, jelled ask.*

27. *Ton-det maxt termes-kask mann nu(rt)jest i kostoj ja zāpad rajja, nuit leńč olmo oīlg poittem-nal.*

28. *Ja koist leńč jāmmij lešk, to;mbe čoñk'dedet ko;ckem'.*

29. *I axtnas mañña tojde pejvod kobest, pejv sevñad, i man ij aind' ižes čuvva, i tāst ko;ččet o;lmost i o;lm' viy sojjeteškuodet.*

30. *Tanna ett olmo oīlj' čojetomuš o;lmost; i tanna reagaškuodet puk mand-rod, i ujnostenet olmo oīlg' potmen o;lm polvo o;ln jenno;n vīgo;n i oll-nomo;n.*

31. *I vulgat ižes angelit jiñsonč trubbin, i čoñget sū vāll'šommo;t nellen piñgo;n o;lm čoarast i sij čoar' rajja.*

32. *Smokov-mūrest valte mokamvūd: kois sū o;vz šo;n-deškuotte suppod i lušlet lostot; tanna tiette, što kiess lī o;lt.*

33. *Nuit kois ujnviette tan puk, tiette, što o;lt lī, uvzo put.*

34. *Vujkest sarnam tijjit: ij pūd tāt pulv-šant, kon tāt puk leńč.*

35. *O;lm i mant pūdet; a mu sāg jē pūd.*

36. *A ton pejvest i čāssost ni kī ij tied, ni o;lm anjel, oxt mū jēč.*

37. *A maxt leaj Noj pejvoit, nuit leńč i olmo oīlg poittem nālest.*

38. *Nuit maxxt ovd-belt kockom-bāl porrīš, ju;kkiš, najt-loittiš i vojtiš kujje ton pejv rajja, ko;ss Noj monij kovčegi;*

39. *I jet jortmańč, kon ij poatmańč kockmuš i lopt-mańč pukoe;d: nuit i leńč olmo o;lq po:ttem na;ll.*

40. *Tanna leńžet koxt test pield' o;ln; ovt valtlat, a nump kuddastal.*

41. *Koxt meldattij žornovo lu;n; ovt valtlat, a nump kuddastal.*

42. *I nuit valvotekke, ton-det što jēppe tied, kon cās tij Hospot pōtt.*

43. *No tan tij tiette, što leńči kuot-xo;zjin tied'či, kon vartjem-bāl sul pōtt, tanna son valvočij i ij andočij kojvə;d ižes kuo;d.*

44. *Ton-det i tijid galk leajjed valmošit; ton-det što kon cās jēpped juo;rd, pōtt olmo o;lk.*

45. *Kū lī vujk i milmānas pākaldos, kon xo;zjin pijij ižes pākaldozo o;ln, o;nted sijjid pormuš vujk bāl?*

46. *Vuo;zes lī tot pākaldos, kon sū xo;zjin, poatmen, kavn nuit tuješemen.*

47. *Vujkest sarnam tijjit, puk ižes jelmuž o;ln pej sū.*

48. *A leńži tot pākaldos keazn, i cealk ižes kuo;tkest: ij tovda poa;d mu xozjin;*

49. *I alk tākko;đ ižes torruže;t, i pōrred i jukko;d juk-koj-olmo-vujm:*

50. *Tanna pōtt ton pākaldoz xozjin, kon pejv son ij vuo;rd, i kon cās ij juo;rd;*

51. *I čuop sū i pej sū ovt rōssa licmer-vujm: to;mb leńč lojkmuš i pa;nn-χirraš.*

## 25 Kap.

Tanna o;lm carvut leńč ort nälla login nijdin, kok valtiš ižes tuvsnik' i vijtiš vuosta vuntme.

2. Sist lejjiš vīt milmānos a vīt miltomes.

3. Miltomes valtiš ižes tuvsnik', a jet valtmańč miel-des vuj.

4. Milmānos-že ortest ižes tuvsniki-vujm valtiš vuj ižes aistiji siz.

5. I kuo;s vuntam ku;lk ij pōtmańč; tanna puk nok-kaškū;ttiš i uo;ddeškū;ttiš.

6. A kosk inno;st šondoj čorvmuš: kič, vuntam pōtt, vijted vuosta su;inne.

7. Tanna kocjiš puk tok nijd, i vujkijiš ižes tuvsniki.

8. A miltomes cilkiš milmānnosot: o;nted mijjit tiji vuj: ton-det što mij tuvsnik' čäckododet.

9. A milmānos cilkiš vuosta: štobi ij lečči pūtmuš i mīst i tīst, monnod puoreap mīgojid gāra i vuoste ičsant.

10. Ko;s-že sij vu;lkiš vuosteð; pūdij vuntam, i valmuš monniš sujn najm-vearras, i uvz kattojis.

11. Mañña poa;det i jāres nijd, i sarnet: Hospodi, Hos-podi, ā;vvved mijjit.

12. A son cilkij sijjit vuosta: vijkist sarnam tijjit, im tied tijjit.

13. I mu;t valvodēkke; ton-det što jēpped tied ni pejv, ni cās, kon pōtt olmu o;lk.

14. Nu;t son tujjaj, maxt olmo;š, ku vulkal vieres mantu, kočij ižes pākaldozit, i askodij sijji kitte ižes jelmuš.

15. I orta son o;ndij vīt tālantet, numpa koxt, motme ort, jukikańče sū vig melt; i tovda vu;lgijs.

16. Ku valdijs vīt tālantet, vu;lgijs, o;nij sijjit tujji ol, i vāllošij numbit vīt tālantet.

17. *Nuit nū;d-že i tot, ku valdij koxt tālantet, vālšij numbit koxt tālantet.*
18. *A ku valdij ovt tālant, vu;lqij, i kojvej sū mantu i kā;tij ižes xozjin silp.*
19. *Ku;hk ajsk pōtt tejt pākaldozit xozjin i kačč sist log.*
20. *I pudij tot, ku valdij vit tālantet, purti numbit vit tālantet i sarn: xozjin! vit tālantet ton ointik mu;nne; kič, numbit vit tālantet mun vāll'som sijji ol.*
21. *Su xozjin cilkij su;nne: puor lī, šīy i vujk pākal-dos! vānnest ton lejik vujk; jennoj oīn tu pijam; mon tu xozjin rāmse.*
22. *Pūdij mu;t-že, ku valdij koxt tālantet, i cilkij: xozjin! koxt tālant ton ointik mu;nne; kič, veal koxt tālant mun vāll'som sijji ol.*
23. *Su xozjin cilkij su;nne: puor, šīy i vujk pākal-dos! vānnest ton lejik vujk; jennoj oīn tu pijam; mon tu xozjin rāmse.*
24. *Pūdij i, ku valdij ovt tālant, i cilkij: xozjin! mon tūttim tū, ton leak kor olmoš, čāppak, koist ik puštam sim, i čoñgak, koist ik koimetamańč;*
25. *I połtim, vuilkim, kāttim tū tālant mantu; ta;l tu;nne tū.*
26. *A sū xozjin cilkij su;nne vuosta: venne-ju;rdij pāl-kaldoś i lāskes! ton tittik, mun čāpam, koist jim puštmańč, i čoñgam, koist jim kuometam.*
27. *Ton-det tu;nne gołkeś leaj ointet mu silp kāvpjazit; i mon, kois puttum, lejm vaitleś īčan loissin.*
28. *Nuit vaitleś suist tālant, i ointed, kobest lī lojlk' tālantet.*
29. *Ton-det što jokseńče, kōbest lī, ointlat i lassan; a kōbest elleak, suist valtlat i tot, mi lī.*
30. *A keazn pākaldoś su;hpjekke olgas sevnesvu;itte;*

*tomb leńč lojmuš i pažin-žorš. (Ko:s cíkij tallan, čurrij: kiest lie piell kullo:t, an son koll!).*

31. *Ko:s-še olmu ołk pōtt ižes ol-nomest, i puk po:z a:injel sujn: tanna ešt ižes ol-nom prestol ol;*

32. *I čonkdødet put su puk olmu; i juogest øtetnum bin, mayt värredij jogač lampsit ko:zzin;*

33. *I čuńčlat lampsit voilles-piełt ižes čoar, a ko:zlit čińž kitte.*

34. *Tanna cealk car tojt, kokleb voilles-belt sū: puotte. mu jěš laoslormańč, monnet carstra, ku li tijjít vällšamańč mand i ołm tujjem rajest.*

35. *Ton-det što nealg'tem mun, i tij o:ndin mu:nne porret; jugstovim, i tij jugoten mū; lejjim jäkk-olmə:n, i tij val-din mu;*

36. *Lejjim pieota, tij tievv'ten mu; lejjim ksbest, tij kićčin mu; tu:rmeſt lejjim, i tij pūdin mu:nne.*

37. *Tanna rujk-olmu ceiket sunne vuosta: Hospodi! ko:s mij ujnim tū nealgestam, i portem? ili jug'stovom, i jug'tem?*

38. *Ko:s mij ujnim tū jäkk-olmə:n, i valdim? ili pieo-temes, i tievv'tem?*

39. *Ko:s mij tū ujnim ksbest, ili tu:rmeſt, i pudim tu:nne?*

40. *I car cealk sijjid vuosta: rujkest sarnam tijjít: mommet tij tujjeśin tan øte tāllin mū ocke:n vīlin, ton tuj-jin mu:nne.*

41. *Tanna cealk i tojd, kok lev čińž-belt: va:nceð mu:st, proklet tij, eg'seńč to:lle, ku li vällöšam bīsse i sū anjelit.*

42. *Ton-det što porstovrem mun, tij jěpped antmańč mu:nne porret; jugstovrem, tij jěppe jugtam mū;*

43. *Lejjim jäkk-olmə:n, jěppe valtam mū; lejjim pieota, jěppe tiertam mū; ksbest i tu:rmeſt, jěppe kićmańč mū.*

44. Tanna i sij cielket su;nne vuosta: Hospođi! Ko;s mij ujnim tū porstovmańč, ili jugstovmańč, ili jākk-olmo;n, ili pieota, ili kobest, ili turmest, i jēp lūžamańč tu;nne?

45. Tanna cealk sijjt vuosta: vujkist tijjit sarnam: momet tij jēpped tujjam tan ovte tajn ocmuzo;n; ton jēpped tujjamańč i mu;nne.

46. I vu;lget tak egsańč pieksmuže; a vujk-olmo egsańč jālloje.

---

## Nuottajärven murre. — Notoserscher Dialekt.

### A. Songel (*Sunjel sijt*).

*Alke pärna pallin sirret, korro sij vätta-päll. Puodi rimne čorast, pallo valt kitt sis, cielk: oh tij parna, tij sirvettet čevtc-pällojn, mij nuorrenen sīrim vätta-pällojn!* — *Sij pärna cie;lke: mättat mijjit, koara mijje vätta-päll.* — *A son cealk: iannij li tujjit mu;nne poaresvuodest, čo;lmitemesvuodest;* üttišit mu;nne pujte-ronn' pallo-koarremest? — *U;tep.* — *Alji pallo koarred, pallo vojješkuodi, koaraškuodi, celk: ševhet, čuovet tol, jim vuejn čo;lmitemesvuodest, poaresvuodest.* — *Suinne uvs avē, son oajna, što uvse melt čayom, son poakkań kōrij, poakkań vuoll' pēj vättilj, son vuolji olgas, tierlij.* *Tuk cie;lke: rimne kallles, ma;nnik!*

*Son ajta monij, purškuodi košk kulit, pijje su;nne sullemit. Rīmne proppej ajt vuolla. Puette sīrdi, sij cie;lke: ville rīmne prohpām li, kōs pijjip kon kerres ol, i paššan.* — *Cie;lke sij: pijjit košk-kuoll-kerres ol.* — *Son i pašsinij.* No, sij vuejjile; šoddij pork-o;lm. No, son juoiljines koac; čoav poac koaddjyeškuodij, vovse koaddijij. No, son voaldij ximjilij, tolle poažž' polloyuodij, son tierralij, čorro monij, johk-lā;bž

koakij, poazz' tierralij, košk-kuolle-kerres pacciij. Riemní pōraš-  
 kuodi, pōraj, pōraj i puk pōraj, pācc ucciňeš. Son vālde kuetted,  
 monij, monij; toist lie ajičam, čiccičam, kiačk, čovres, näll, pujtij  
 ja juokke ževaj: koist ton, rimní, vaildiχ tajt košk kuoillij? — Mon  
 valdem, sijd galđijest vuokkum, sejbinam vuokkum. — Voj ton,  
 riemní, mijit mattak? — Lī mōžno matted: kolk puoleš inn. Šod-  
 dij puoleš inn, sij vuolge sijd galđijest vuaggad, sij pijje sej-  
 bes čahca, ne di sij oraškuette; rimní pođas vuolla sejbes pīj.  
 Sij ciełke: mon-dieht, rimní, toav ij? — Ij ovđlest toava go  
 iedesin. — Pejv šodškuodi; poahta čacc-kuoddij, rimní cealk:  
 poaht olm-olmaš. — Son vuoljij, tierlij. Tuk pāhce: sejb lie  
 kolmam. Kuopč vuoljij: rāsta sejbes; kuimp vuoljij: rāsta  
 sejbes; mājij vuoljij: lohk poatknij; čovres vuoljij, sejb ſuop-  
 sij. Puojdiješ kaldijest pork; puodij uałk-muorin, son čāck  
 kiehp-uałk-muorin sejp-kiahče, son tierlij, kiehp sejp-kiajješ.  
 Tierre, tierre; puodij ajičam, čiccičam, kiačk ovt sajje, sij  
 ka:vnne rimní: oj ton, rimní kailles, mijit ma:nnik! — Sij  
 alke porred rimní, rimní cealk: iele taist pōr, kuotte purrom-  
 sajje. — No, valde kuotted, son cealk rimní kailles čāšn'že:  
 tol laj puorr ajk, kuaiss mon tū sialga kirjtem. — Mojt, rimní  
 kailles, sārnak? ajičam cealk; voj kirjtač mū sielj, rimní kai-  
 les? — Jennaj lī tuojođ tū sielj kirjteđ: kolk čuold navlijed  
 ja peastag pońneđ, kolk to:rv-kuacknás. — Ože, rimní-galles,  
 mon jiehč tuojam tojt. — No, son pīj puk, čuoldjyd navlijij,  
 peastagijd pōńij, i jijjes kōrij; no, cealk: te, rimní-galles, kirjaht  
 mū sielj! — Son kirjteškuodi, šoddaj kirje. — Rimní-galles,  
 mon puoleškuettem! — Kierde, kierde, rimní-galles cealk, čāš-  
 naš uckaš lea, tott kīrdij, ton jik kierđ. — No, jim kierdeš-  
 koattam, siełk puoll. — Son vāld, to:rv-kuacknásit pēj, puallejij,  
 ješ tiarlij, ajičam puolič. Son oayčij, oayčij, māsat puodij,  
 tajt tāvtojt nōrlij, pīj siekk siz, vāldij kuoitted; kuoddij, kuod-  
 dij, kavnaj pārna, pāllojn sierre. Son siekk' sist puštač. —

*Məkk tust taist? — Ajjixan ārba. — Voj ton, riemū, mijjit kapšak? — Ūdižit mu;nne puojt-rōn? — Ūttep. — No, son vāldij puojt-rōn; nu, vuoljij son, porstovškuodij, koitted aljjij, i uejt koitted; son čuorvjej: čiccižām, ajjixām, poahed veahka! Puehte tok i kōtteste, pōrškuotte. Son oajn, što puk poarre; cealk: čiccižām, ajjixām, olm-olmuš poah'. — Sij tierlē, son oxto pāccij, son pōrij, pōrij, pācc ox̄t puejt-ku;sk. Vuolk son pašteđ tan puejđes, monij koahta, son p̄ij tōl, son pāšteškuodij, puejt puōleškuodij, son čāck, puollij keadga čāck, čolmēs puoil-dij, šoddij čoilmijta. Monn son kuoisse, kuo zest kahča: mī leahk ton muorijt? — Mun leam kuoss. — Ūde čoilmijd mu;nne. — Lehče must čoilm, da lea pihk. — Monij peahca: mī leahk ton muorijt? — Mun leam piehc. — Ūde mu;nne čoilmijd. — Ūdehčim mon, lie muist pihk-čoilm. — Monij soakka: lie tuist čoilm? — Lehče muist čoilm, lie muist kurč čalma, ūdam mon tajt čalmajt. — Son ūdij čalmajt, suist šo;tte kurč čalma.*

### B. Notozero (Nuoht-ja;vr sijt).

#### 1.

*Oj oappam, Oj oappam Jō;χmū mijt:  
„Vuolkap, vuolkap, Va;sk vīlj-pealžam,  
Vuolkap, vuolkap tev-mier šeilleđ,  
Kuehc ūplehk toxs' porređ,  
Tev-mier šilij kuehc toxs' pōrij.“ —  
Kueiss mij monim, kueiss mij monim  
Eakkadøy Jearmex sāhtkže,  
Je mij kū;hk leamma:  
Ta;l puedij čugunoj ruvt-vonn'seš  
Kirehč vajkes jiennines.*

„Vuolkap, vuolkap, vīlj-beall'žam,  
 Čuguna-vonn'sa uejnstaisted!“  
*Iepp kūhk leamma:*  
*Vuelk, vuelk, vīlj-beall'žam,*  
*Kukes Oro-vuona kiejj mielt*  
*Sāgeš uhc koaleš tieht!*  
*Monim mij Kolecovoj pāvt vuolla,*  
*Porrep kie;lk-stoala oln,*  
*Mon Ojjeneš tāv'tam*  
*Čievır uhc kiadga:*  
*Kūlēhk lōzdojže.*

## 2.

*Ojjiš Kotraht niejt*  
*Nelj ee leasken iellim,*  
*Vīht leask-vuottem kie;ltim,*  
*Jim vajjam vue;rteð xolostoj vuottem.*  
*Pueðij Ivanka Evvan olk,*  
*Leask-vuottem, pozittoj leask-vuottem.*  
*Iehkeild mo;ñneð sier'škuodim,*  
*Kuahkeneškuehte šurest ohckiž,*  
*Nuorbest poarr'su;bb sier'ja, kiehčja.*  
*Sierēp, ūrčēp,*  
*Iehkild mo;ñneð ūrčēp, jōrēp.*  
*Lečč sierr'men, vuolkahp māsat!*  
*Portsēn monim, vuordškuodijm ko;ljejd,*  
*Iehp kūhk leammeš, pueðij Sa;v'tij,*  
*Uhtrea olk, čilmeas ristti;j.*  
*Tierv, Evvan Mihkal olk,*  
*Ohkmij Javyar niejt,*  
*Ojjiš Kotraht niejt!*

*Šall'jehčvehteð vā;cceð mij ajtest,  
N'eažžaht, juhkeð, pōrreð! —  
Ohkmij Javyar niejt offtužžij:  
Mū nēažiš illea nuoriš niejdiš,  
Vojj'depp' jiehč vā;cceð, juhkeð,  
Porreð jijjis uejv.*

---

## Uebersetzung der Originaltexte.

---

Terscher Dialekt.

A. Lumbowsk.

### 1.

Eine Maus frass Brot, frass die Rinde, aus einem Stücke der Brotrinde entstand ein Boot. Sie setzte sich in das Boot und fuhr längs dem See auf dem Boot. Nun, sie nahm als Kameraden mit sich einen kleinen Vogel, Hermeline, sie nahm von vierfüssigen Thieren Hunde und Füchse, Bären und Wölfe; von Vögeln nahm sie Adler und Eulen in ihr Boot. Und sie reiste ab, ihr Boot war zu sehr beladen, es warf um; sie schwammen zum Strande und alle erreichten das Ufer. — Die Maus schilt [die anderen], indem sie sagt: „Das Boot war mein, Ihr setztet euch zu viele hinein.“ Sie fingen an unter sich zu streiten, Vierfüßler gegen Vierfüßler, Vogel gegen Vogel. Sie stritten drei Jahre. Einige Vögel büsstten ihre Federn ein, die Felle der Vierfüßler wurden zerfetzt. Zuletzt fingen Vierfüßler und Vögel an zu frieren.

2, a.)

Es lebte ein Mal ein Ehepaar, ein Mann mit seiner Frau. Sie hatten eine Tochter und einen Sohn. Es wird Tag, er begiebt sich auf die Wanderschaft um, was ihm nur

in den Weg kommt, zu fangen. Seiner Frau sagt er: „In den Fluss trage keine Spähne!“ Einmal trug die Frau Spähne in den Fluss: „Wie,“ sagte sie, „lässt mein Mann mich nicht Spähne in den Fluss tragen?“ — Den Fluss hinauf begaben sich einige Tschuden, die da sagten: „Wo Spähne sind, da müssen auch Einwohner sein.“ Nun, und sie folgten den Spähnen nach, fanden die Einwohner. Die Tschuden kamen in die Lappenhütte, der Anführer der Tschuden umarmte die Lappenfrau; sie fingen an aufzupassen, wann ihr Mann kommen würde. Ihr Mann kam aus dem Walde, sie banden dem Mann, diese Tschuden, beide Hände auf den Rücken, und liessen ihn im anderen Theil der Stube. Und sie legten sich zur Ruhe. Es ward Nacht. In der Nacht begab sich das Mädchen hinaus; jener Lappe sagt: „Komm, mein Mädchen, löse meine beiden Hände!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es dem neuen Vater sagen.“ Das Mädchen schnitt [den Strick] nicht ab. Sein kleiner Sohn wollte hinausgehen: „Mein Söhnchen, löse meine Hände!“ Der kleine Sohn schnitt die Stricke ab, und er stand auf, ihr Mann, der Lappe. Nun, er stand also auf. Die Tschuden sind alle in Schlaf versunken. Er nahm nun den Säbel des Tschudenhäuptlings und haute allen Tschuden die Köpfe ab. Seine Frau ergriff er, nagelte sie an eine Fichte, seine Tochter ebendahin, mit ihrer Mutter zusammen. Seinen Sohn nahm er zu sich und begab sich, wohin er nur konnte, an einen anderen Ort, mit seinem Sohne. — Und damit ist es aus.

2, b.)

Ein Mann und ein Weib lebten recht lange; ihnen wurde ein Sohn geboren, und eine Tochter ward ihnen ge-

boren. Nun, sie lebten lange, der Alte sagt: „Trage nicht Spähne in den Fluss, die Spähne fliessen mit dem Flusse, die Spähne können von den Tschuden bemerkt werden, sie folgen den Spähnen und kommen den Fluss hinauf.“ Der Alte ging in den Wald. Seine Frau trug Spähne in den Fluss und kam nach Hause zurück. Sie verbrachte drei Tage, der Alte ist im Walde. Und so kamen zu diesem Eheweib Tschuden, sie isst und trinkt mit den Tschuden den ganzen Tag. Schon neigte sich der Tag zum Abend hin; sie, die Frau, legte sich schlafen mit einem Tschuden; aber bei ihnen sind neun Tschuden, und mit dem neunten Tschuden ging das Weib zur Ruhe. Und sie schliefen, sie und der Tschude; sie verlebten drei Tage; schon sagt dieses Weib: „Heute kommt mein Alter heim.“ Nun sie stellten einen Strick in die Thür und legten sich selbst zur Ruhe. Der Mann kam und blieb am Strick hängen; sie, die Tschuden, banden ihn und liessen ihn da liegen. Nun legten sich diese Tschuden selbst zur Ruh. Das Mädchen ging hinaus, ihr Vater sagt: „Bring mir ein Messer!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es meinem neuen Vater sagen.“ Sie ging fort. Nun begab sich der kleine Sohn hinaus und der Alte sagt: „Mein Söhnchen, bringe ein Messer!“ Der kleine Sohn gab ihm ein Messer; er nahm das Messer, schnitt alle die Stricke ab, nahte sich ganz leise und nahm unter dem Kopf des Tschuden den Säbel weg. Sie schliefen und standen auf und fragten den Alten: „Was hast du geträumt.“ Der Alte sagt: „Es träumte mir, dass ein Rabe neun Raben die Augen aushackt.“ Diese wiederum, die Tschuden, sagen: „Acht Raben hacken einem Raben die Augen aus.“ Schon wandte jener Tschude sich um und suchte unter seinem Kopfkissen, aber der Alte erhob das Schwert und schlug den Kopf dieses Tschuden entzwei.

Allen diesen Tschuden spaltete er die Köpfe; seine Frau und seine Tochter nahm er, führte sie fort und nagelte sie lebendig an eine Tanne und erschoss sie alle.

## 3.

Es lebte einmal ein Talla, Talla hatte eine grosse Rennthierheerde; neben ihm wohnte ein kühner, kleiner Mann, namens kleiner Schwager. Er gerieth in die Heerde des Talla. Er tödtete Tallas besten Rennthierochsen. Er kochte den ganzen Ochsen Tallas zu einer Mahlzeit. Talla merkte, dass der kleine Schwager den Ochsen getödtet hatte. Talla fing an den kleinen Schwager zu verfolgen. Der kleine Schwager schiffte in einem Boot hinaus auf den See. Talla ruderte hinter ihm her mit seinem eigenen Boote. Der kleine Schwager merkte, dass Talla ihn bald festkriegt; er befestigte eine Kette am Hintersteuer des Bootes, und sie fingen an nach zwei Richtungen hin zu rudern, und versuchten, welcher von ihnen zum Ufer rudern könnte. Sie fingen an nach zwei verschiedenen Richtungen hin zu rudern, Tallas Boot barst entzwei. Talla ertrank, und die Sage ist aus.

## 4.

Es lebte einmal eine Az; sie hatte drei Töchter. Sie stahl sich einen Sohn. Der Sohn fing an zu leben, lebte lange bei ihr, bis er zwanzig Jahr alt wurde. Er erfuhr, dass seine Mutter in der Nähe lebte. Mit der Mutter kamen sie überein, dass er heirathen müsste. Er reiste in einem verdeckten Lappenschlitten ab, kam und nahm seine Mutter in den Lappenschlitten. Seine Mutter brachte er bis zur Hütte der Az. Die Az ging hinaus um die Neuvermählten zu empfangen. (Hiernach folgt die Begrüssung der Az in der Azsprache, eine Art komisches Kauderwelsch, woraus man ungefähr Folgendes verstehen kann: Meine Füsse

schwanken [vor Freude], Gutes — ist geschehen, der Frau des Alten ist der Sohn weggeschnappt worden. Wo ist das Ende des Schnürbandes — [damit ich das Verdeck des Lappenschlittens aufhebe])?

Das Weib [die leibliche Mutter] sprang aus dem Schlitzen hinaus und schlug sie mit einem Schabeisen mitten in die Stirn. Der Az flog das Haar vom Kopfe. Sie nahm ihren Sohn zu sich. — Ende.

### 5.

Es lebte einmal ein Weib mit ihrem Manne. Sie bekamen einen Sohn und eine Tochter. Das Weib und der Mann starben darauf weg, und die beiden Geschwister blieben nach. Die Jungfrau sagt: „Mein Bruder, reise, aber prahle nicht!“

Der Bruder reiste nun fort und kam auf ein Schiff. Auf dem Schiffe fragt man: „Womit lebst du?“ — „Mit meiner einzigen Schwester lebe ich.“ — „Warum lebst du mit deiner Schwester?“ — „Ich habe ein schönes Schwesterlein.“ — „Worin besteht ihre Schönheit?“ — „Mitten auf ihrer Stirn leuchtet die Sonne, auf ihren beiden Schläfen zwei Morgensterne, in ihrem Nacken der Mond, auf ihren beiden Handgelenken Gold, an ihren beiden Schienbeinen Silber, durch ihre Kleider glänzt ihre Haut, durch ihre Beine strahlt ihr Mark.“

Er kam nach Haus. Das Mädchen fragt ihren Bruder: „Warum bist du so trüb?“ — „Ich bin desshalb betrübt, weil wir uns zum Schiff begeben müssen.“ Und sie begaben sich.

Sie nahten sich dem Schiffe; er befiehlt seiner Schwester andere Kleider anzuziehen. Ein anderes Mädchen, eine Gehülfin, eine Feindin (?) kam und bat sie ins Wasser zu

springen. Sie sprang ins Wasser. Er kam zum Schiffe und sie fragen auf dem Schiffe: „Wo ist deine Schwester?“ — „Sie sprang ins Wasser.“ Das andere Mädchen sagt: „Ich bin seine Schwester.“ — „Sie ist aber nicht meine Schwester,“ sagt er. Die Leute nahmen und brachten ihn und vergruben ihn in eine Grube, sieben Klafter tief.

Seine Schwester tauchte auf, kam zum Schiffe und fragt: „Wo ist mein Bruder? Gehet und holet ihn!“ Und sie holten den Bruder. Der Befehlshaber des Schiffes sagt: „Willst du mein Weib werden?“ — „Erschiesset meine Verrätherin, dann erst will ich dein Weib werden.“ Sie erschossen die Verrätherin, und der Kapitain nimmt das schöne Mädchen zur Ehe. — Ende.

## 6.

Es lebte einmal ein Mann und er verheirathete sich. Sie lebten, und ihnen wurde ein Sohn geboren. Sie lebten lange, der Alte starb, seine Frau ging Beeren pflücken. Den Sohn nahm sie mit sich. Sie fing also an Beeren zu pflücken und liess ihren kleinen Sohn da. Das Weib selbst ging weiter. Sie pflückte Beeren, pflückte und wurde damit fertig. Aber der Tag ging zur Neige. Sie begab sich zurück zu ihrem Sohn. Sie kam also zurück, aber der Sohn ist nicht da, und statt seiner ist ein Azmädchen dahingebbracht. Nun, sie nahm das Mädchen und ging nach Haus; sie kam nach Haus, fing an das Mädchen zu erziehen, und lebte mit dem Mädchen zusammen. Und sie lebten und das Mädchen wuchs auf. Sie schliefen und standen auf; das Azmädchen fing an sich anzuziehen, und das Weib stellte ihren Kessel auf [das Feuer]. Und sie fing an zu kochen; sie kochten und speisten und begaben sich in den Wald. Aus dem Walde sprangen drei Azen heraus und

verschlangen das Weib und liessen nicht einmal das Blut auf der Erde.

## 7.

Es lebte einmal ein alter Mann mit seiner Frau; sie lebten lange. Nun, ihnen wurde ein Sohn geboren. Und sie lebten lange, ihr Sohn wurde gross. Der Alte hatte ein Schwert unter seinen Kopf gelegt; sie wurden in der Nacht von einem Feinde [eigentl. Streit] überfallen; der Sohn nahm das Schwert seines Vaters und begab sich mit dem Ross seines Vaters gegen den Feind; er fing an zu kämpfen, fing an zu hauen, haute lange. Diesen Feind vermag er nicht zu überwältigen; jene, das Heer, gruben ihm eine Grube, eine zweite und eine dritte. Nun, und er begab sich fort um diesen Feind niederzuhauen, er haute und fing sogleich an über die Gruben hinzureiten, und ritt über eine Grube und über die zweite. In die dritte Grube fiel er hinein. Sein Pferd entfloß nach Hause zurück, er blieb in der Grube, sie banden ihn; und so konnte er aus der Grube nicht mehr hinauskommen.

Sein Vater machte sich auf um diesen seinen Sohn zu suchen, fuhr lange und fand seinen Sohn in der Grube. Er nahm den Sohn, befreite ihn, und mit dem Sohne hieben sie den Feind eine Zeitlang und machten ihnen allen ein Ende. Sie begaben sich zurück, kamen nach Hause, fingen an zu leben und leben noch jetzt.

## 8.

In Lumbowsk fliesst unter einem Berge ein Bach. An diesem Bach waren einmal Menschen, Tschuden, sie hatten Mehl aus geröstetem Getreide. Sie fingen an das Mehl in den Bach zu legen. Sie legten sehr viel, aber konnten ihn

nicht füllen. Ein Mann blickte in das Wasser, in den Bach hinein, da sieht man einen Mann im Wasser. Er sagt seinem Genossen: „Ich will hinabgehen, ins Wasser tauchen, den Mann nehmen, da er unser Mehl isst.“ Er tauchte nun ins Wasser, fing an im Wasser zu suchen. Er suchte lange, konnte ihn nicht finden und ertrank im Wasser.

## 9.

Es lebten einmal Menschen, Tschuden, sie lebten lange und machten sich daran ein Haus zu bauen; und sie fingen an zu bauen. Sie bauten es zur Hälfte; sie nahmen nun einen Balken, legten den Balken hin, aber ihr Balken ist zu kurz; und sie fingen an ihn auszudehnen. Sie dehnten lange; einer der Leute sagt: „Unser Balken wird schon länger werden, wollen wir ihn noch dehnen, damit er länger wird!“ Darauf legten sie ihn hin, aber der Balken hat immer nur dieselbe Länge.

## 10. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Um einen See laufen nackte Menschen. — Ein [ausgespanntes] Rennthierfell, das rund herum mit Pflöcken befestigt ist.

Aus zungenlosem Munde hört man einen Laut; niemand sieht [woher er kommt]. — Ein Fels, du kommst zum Felsen und redest, der Wiederhall erschallt vom Felsen.

Ein Vorgesetzter ist gekommen, sehr grob; in jede Tonne lässt er ebenso gleich viel Wasser. — Der Theekessel ist hereingebracht, in jede Tasse giesst man gleich viel.

Ein Mann ist sichtbar, du reichst ihm die Hand, aber er fasst sie nicht. — Der Spiegel.

Rath' mal dies: Ein Blättchen fliegt auf, ein Jeder

blickt hin. — Die Thür öffnet sich, ein jeder sieht hin, wer da kommt.

Ein Seehund liegt auf einer Klippe. — Eine Fischpastete wird auf den Platten der Feuerstätte gebacken.

Eine mit Schelle versehene, alte Rennthierkuh läuft.  
— Der Ohrring der Lappländerin.

Vier Greise streben zusammenzukommen um sich zu schlagen, aber können sich nicht treffen. Die vier Dachbalken im Lapphüttchen.

Sein Leben lang trägt sie Steine, aber sie kommt nirgends hin. — Die Thierfalle.

Ein Rabe fliegt, die Eingeweide hängen heraus. — Kesselhaken im Lapphüttchen, am Kesselhaken kocht der Kessel.

## B. Jokonga.

### 1.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Ihnen wurde ein Sohn, und noch ein zweiter geboren. Der Mann und die Frau starben. Der [eine] Sohn sagt: Ich mache mich auf um die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter aufzubrennen. Er wanderte und wanderte, es entstand ein Nebel, ihm entgegen kam ein Greis: „Wohin hast du dich begeben, mein Augapfel?“ — „Ich gehe die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter zu verbrennen.“ Er [der Greis] sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ — Siehe, ihm wurde ein grosser Kessel [zu Theil]. — „Nun, kratz' mal ein wenig mein anderes Ohr!“ — Er bekam nun ein Lapphüttchen. Sie fingen an Fleisch und Fett in dem grossen Kessel zu kochen. Der Alte ging und legte sich schlafen; jener kocht, aber dieser fing an

herumzulaufen wie ein Hermelin, er [der Knabe] schlug die Nase blutig am Hermelin. Der Alte wacht auf, die Nase des Alten blutet und er [der Knabe] fragt: „Grossvater,“ sagt er, „wesshalb blutet deine Nase?“ Er sagt ihm nun: „Ich bin im Schlaf umhergewandelt.“ Sie kochten und assen, sie wurden fertig. Der Knabe fragt: „Grossvater, wo sollen wir uns hinlegen?“ Sein Grossvater sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Ihm wurde eine Felldecke und ein Rennthierfell [zum Schlafen] und ein Kopfpföhrl [zu Theil]. Und sie legten sich. Während er mit dem Grossvater schlief, wurde ihm warm. „Nun, ich,“ sagte er, „Grossvater, kann nicht schlafen, es ist heiss; ich, Grossvater, werde in der Asche, in den Kohlen schlafen.“ Der Grossvater sagt ihm: „Ich hindere dich nicht; [thu] wie du willst.“ Er geht in die Asche, in die Kohlen hinein. Er schlief und schlief, stand aus der Asche, aus den Kohlen auf, der Grossvater ist nicht da, auch die Lapphütte ist nicht da, nichts ist da. Er machte sich auf die Wanderung auf; wanderte, wanderte und näherte sich einem lappischen Dorfe. Da sahen sie ihn kommen, liefen und meldeten es dem König: „Da kommt ein Reisender, oder eine brennende Fackel (?) rollt einher.“ Der König gab den Befehl: „Laufet und rufet ihn her!“ Er kam zum Könige, der König deckte für ihn den Tisch und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihm Trinken zu geben und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen: „Was hast du für ein Gewerbe getrieben? Meine Tochter hat einen goldenen Zahn; bist du wohl im Stande den goldenen Zahn meiner Tochter zu spalten?“ Er sagt: „Das kann jetzt gleich geschehen, Herr König.“ Und er sagt: „Ich werde meine Tochter rufen, zeige du deine Kunst.“ Die Tochter sass gerade beim Essen; der König führte seine Tochter dahin, und er nahm sie, mitten im Essen, [stellte

sie] mit den Füssen aufwärts, mit dem Kopfe nach unten: „Das ist meine ganze Kunst.“ Der König nahm und haute ihm den Kopf ab und stellte ihn auf den Düngerhaufen.

Der andere Bruder wartete, sein Bruder kam nicht; er begab sich ebendahin, wohin sein Bruder sich begeben hatte. Er wandert und wandert; ein Nebel überfiel ihn und er verirrte sich. Er wurde verwirrt, weiss nicht wohin zu wandern, er fing an sich zu bekreuzigen: „Gieb mir, Gott, klares Wetter!“ Vor ihm erschien ein Greis während des Betens. Der Greis sagt: „Weshalb trauerst du, mein Augapfel?“ — „Wo soll ich hingehen, Grossväterchen; wie soll ich nicht trauern, da ich in Angst und Noth bin?“ Der Grossvater sagt ihm: „Da du zu mir gerathen, wird kein Kummer dich drücken, dein Grossväterchen bringt dich in ein Dorf.“ — „Nun ich bin erfroren, Grossvater, ich bin hungrig, Grossvater.“ Der Grossvater sagt ihm: „Du sollst gespeist und getränkt werden, da du mich gefunden hast; kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Er kratzte ihm das Ohr. Ein grosser Kessel fiel ihm aus dem Ohr hinaus. — „Kratz' mein anderes Ohr!“ Er kratzte, ihm erschien ein Lapphüttchen, die eine Hälfte des Bodens in der Lapphütte ist mit Brettern, die andere mit Tannenreisig bedeckt. Er fragt seinen Grossvater: „Was sollen wir essen, Grossvater?“ Der Grossvater bat ihn Fleisch und Fett zu kochen, und er fing an zu kochen; der Grossvater sagt: „Koche du, mein Augapfel, und ich lege mich schlafen.“ Er selbst ging zur Reisigseite, aber der Grossvater legte sich schlafen auf die Bretterseite. Er fing an zu kochen, sein Kessel kochte auf, er selbst ist hungrig, er nahm Fleisch und Fett, soviel als gar geworden war, während des Kochens, er fing an zu speisen; ihm erschien ein Hermelin, er fing an das Hermelin zu füttern, bis es satt wurde. Sein Kessel wurde nun

fertig. Er weckt den Grossvater: „Grossvater, steh auf, und komm essen!“ Aber die Nase des Grossvaters ist mit Fett beschmiert. Er fragt: „Grossvater, woher ist deine Nase fettig?“ Der Grossvater sagt ihm: „Im Schlaf bin ich herumgewandelt.“ Sie assen, wurden fertig und wollten zur Ruhe gehen; aber er fragt: „Grossvater, wohin legen wir uns schlafen?“ Der Grossvater sagt ihm: „Kratz' ein Bisschen das eine meiner Ohren!“ Ihm erschien eine neue Felldecke, ein neues Rennthierfell und ein neuer Kopfpföhrl. Sie legten sich schlafen, schliefen und standen auf am Morgen. Sie fingen wiederum an zu kochen, [er] mit dem Grossvater; sie kochten, speisten und wurden damit fertig und wanderten fort, [er] mit dem Grossvater. Sie gingen nicht weit, sein Grossvater sagt ihm: „Lebewohl, mein Augapfel! Grossvater gibst dir ein Geschenk auf die Reise mit.“ Der Grossvater gab ihm ein Reisesäckchen, er nahm Abschied vom Grossvater, der Grossvater unterwies ihn: „Du wanderst und wanderst, vor dir wird ein Dorf sichtbar, du kommst in das Dorf, der König hat eine Tochter, die mit einem goldenen Zahn geboren ist; du kommst ins Dorf, der König lässt dich rufen. Du sollst nun nicht gleich deine Kunst zeigen; wenn die Leute sich sammeln, dann magst du sie schon zeigen.“ Er nahm Abschied vom Grossvater und wanderte fort.

Er wanderte, wanderte und wanderte, vor ihm breitete ein Dorf sich aus, man erblickte ihn: „Ist es die Sonne die da scheint, oder ein Reisender der ankommt?“ Der König liess ihn zu sich rufen, er kam zum König, der König setzte ein Gefäss vor ihm und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen. Er sagt: „Ich bin ungegessen und ungetrunken gekommen, und mag ich eine Neuigkeit [eigentl. Wissen, Nachricht] wissen oder nicht, so kann ich dir heute doch nichts sagen.“ Der König gab ihm

Speis' und Trank und liess ihn zu Ruhe gehen. Am Morgen liess er das Volk zusammenrufen. Der König sammelte das Volk, er befahl die Königstochter zum versammelten Volk hineinzuführen. Er kam dahin, und sein Säckchen hat er auf der Schulter, er nahm das Säckchen und schüttete es aus; aus dem Säckchen fiel eine Mütze heraus, und diese Mütze fing an auf dem Kopfe eines Jeden, wo sie nur hinkam, auf und nieder, auf und nieder [zu klappen]. Aus dem Sack fielen die Kinnbacken eines Hasen, und ließen rutsch vor diesen, rutsch vor jenen, rutsch vor alle hin. Wiederum fiel ein Beil heraus: klapps schlug es hierher, klapps in den Baumstumpf, klapps an eine andere Stelle. Alle Leute lachten und die Königstochter lachte ebenfalls, der Goldzahn ging entzwei. Er nahm die Königstochter zur Frau, der König gab sie ihm desshalb, weil er sehr klug war.

## 2.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Sie lebten, lebten und lebten, ihnen wurden drei Töchter geboren. Sie lebten, lebten und lebten; zu ihnen kam ein Freier. Die Alte schlief und stand auf; sie sagt: „Mein liebes Alterchen, die Rabenflügel ragen hervor.“ — „Was sagst du, Weibchen, ein Freier ist gekommen wie ein Engel Gottes.“ Sie gaben ihm ihre Tochter. Ein zweiter Freier kam nun zu ihnen. Die Alte sagt: „Alterchen, liebes Alterchen, die Robbenfüsse dehnen sich aus.“ Sie gaben nun ihre Tochter auch diesem. Auch ein dritter Freier kam; die Alte erwachte: „Alterchen, liebes Alterchen, die Rennthierhörner hangen hervor.“ — „Was sagst du Alte, ein Freier ist gekommen, wie ein Engel Gottes.“ Auch diese Tochter gaben sie ihm.

Der Alte ging zu seinen Töchtern zu Gaste. Er kam zu seiner ältesten Tochter. Das Auge seiner Tochter ist ausgestochen. Ihre Kinder schreien und krächzen. Die Tochter sagt dem Vater: „Reise zurück! Wenn der Rabe kommt, frisst er dich auf.“ Er begiebt sich nun zurück und kehrt bei seiner mittleren Tochter ein. Er kam, die Robbenkinder fahren von der Hütte mit Schlitten hinunter. Er ging in die Hütte hinein. Die eine Hand seiner Tochter ist aufgefressen, seine Tochter ist ganz und gar mit Speck besudelt. Seine Tochter sagt: „Reise zurück; wenn der See-hund kommt, frisst er dich auf.“ Er fuhr nun fort. Er wanderte und wanderte und machte einen Abstecher bei seiner jüngsten Tochter. Er kam, die Rennthierkinder fahren von der Hütte herab, sie sagten: „Grossvater kommt!“ Er trat in die Hütte; in der Hütte liegen Felle von wilden Rennthieren ausgebreitet. Die Kinder fingen an ihrer Mutter zuzurufen: „Der Vater kommt.“ Seine Tochter spricht zu ihrem Vater: „Wollen wir hinausgehen und nachsehen!“ Sie gingen nun hinaus und sahen nach: da kommt wirklich der wilde Rennthierstier. Er kam nun, begrüsste seinen Schwiegervater, zog sein Fell ab, verwandelte sich in einen Menschen und fing an seinen Schwiegervater zu bewirthen. Sein Schwiegervater machte sich auf zu seiner Frau. Der Schwiegersohn gab ihm Fleisch mit. Viel Fleisch gab er ihm: Rückentalg, Knochenfett, Magentalg, einen Mastdarm, einen Hinterfussknochen, eine Rennthierkeule und schliesslich ein Rückenstück. Er kam nun zu seiner Frau. Seine Frau fing an aus dem Reisesack die mitgesandten Gaben herauszupacken. Seine Frau fing an ihren Mann nach Neugkeiten zu fragen.

## 3.

Es lebt' einmal ein Weib und ein Mann. Sie lebten und lebten, und die Frau schickt den Mann getrocknete Fische und Fischthran holen. Der Alte machte sich auch auf den Weg. Er kam nun zur Thüröffnung seines Vorrathshauses; er hört aus dem Vorrathshause: fünf, sechs, hi! Er erschrak nun und kehrte zurück. Er kam zu seiner Frau. Die Frau machte sich nun selbst auf, reiste ab und kam bei ihrem Vorrathshause angefahren. Da hört man aus dem Innern des Vorrathshauses die Drohung: Fünf, sechs, Wirthin, hi! Das Weib ging in das Vorrathshaus hinein, ergriff die Thranhaut und nahm getrocknete Fische. Eine Maus ist in der Tonne. Sie nahm sie, steckte sie in die Spitze des Handschuhes, fuhr zurück; sie kam zu ihrem Alterchen zu: „Da hast du“, sagt sie, „deinen Tod!“ Der Alte fuhr auf, der Magen platzte und er starb. Das Weib fuhr auf: „O weh! o weh!“ Ihr Bauch platzte und auch sie starb. Das Mährchen ist nun all.

## 4. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Von Schwaneneiern das Nest voll. — Die Zähne im Munde.

Um den See wandeln Leute, aber erreichen einander nicht. — Die um den Feuerherd [zum Rösten] aufgestellten Schnepel.

Ein mit Gras bewachsener Hügel, die eine Seite roth, die andere weiss. — Die Kopfbinde der Mädchen.

Eine weisse Mütze und eine schwarze Mütze. — [Der Baumstumpf im] Winter und Sommer.

Ueber das Meer spannt sich ein Regenbogen. — Der Henkel spannt sich über den Kessel.

Rath' mal dies: Ein kleiner Mann geht in einem gelben Mützchen umher. — Die Sumpfbrombeere.

Das Weib ist dick, die Tochter ist roth, der Sohn ist keck, steigt zum Himmel hinan. — Das Weib ist der Feuerherd, die Tochter — die Flamme, der Sohn — der Rauch.

Ich lege dir ein Räthsel vor: Ein Alterchen wandert über die Tundre, trägt eine Steinbürde. — Die Thierfalle.

Wird länger und wird kürzer, jedes Stückchen ist sichtbar. — Das Fernrohr.

Zu beiden Seiten einer Anhöhe laufen zwei Leitkühe. — Die Ohrringe.

Soviel wie Sterne am ganzen Himmel [so viele Löcher hat es]. — Das Sieb.

Das Längste auf der Welt. — Der Weg.

Wenn sich's aufrichtet, könnte es den Himmel mit den Händen fassen. — Der Weg.

Auf dem Vorrathshause steht ein halbes Brot. — Das Vorrathshaus ist der Kopf, mit der Frauenhaube bedeckt.

Du hast ein kleines Plattes, ich ein kleines Spitzes; wollen wir einander an der Thür des Vorrathshauses stechen. — Das Schloss und der Schlüssel.

Der Winter kommt, und er wird fett; der Sommer kommt, und er leidet Hunger. — Die Schöpfkelle. —

### C. Kuroptjowsk.

#### Räthsel.

Ein eisernes Ross mit leinenem Schweif, läuft rasch. — Die Nadel mit dem Zwirn.

Auf einen kleinen Haken zieht man Thranhäute. — Geköderter Angelhaken.

Der kleine Trofim springt über einen hohen Platz,  
selbst ist er fleissig im Fangen. — Ein Kamm.

Die beiden Ränder dehnt es aus, in die Mitte sticht  
es. — Das Anziehen der Schuhe.

Am Tage hängt es, in der Nacht sucht sich's ein Loch.  
— Der Thürhaken.

Ein kopfloser Vogel fliegt mit sausenden Flügelschlä-  
gen. — Das Schabeisen.

Ein Brombeerensumpf liegt gleich einer Tundre, nichts  
ist zu pflücken, rathe was es ist. — Die Sterne am Himmel.

In einem blauen Schreinchen ein schönes Steinchen. —  
Der Augenstern.

---

## Kildinscher Dialekt.

### A. Lowozersk.

#### 1.

Ein Mann und ein Weib lebten und lebten und sag-  
ten: „Warum bekommen wir keinen Sohn?“ Ein Sohn  
ward ihnen geboren, halb Mensch, halb Bär. Er fing an  
zu spielen, den Kindern reisst er die Köpfe ab. Sein Vater  
und seine Mutter bezahlten und bezahlten und das Geld  
ging zu Ende. Er, der Knabe ging zum See, haute eine  
Wuhne auf und rief den Wassergeist. Der Wassergeist kam:  
„Warum rufst du mich?“ — „Ich brauche Geld.“ — „Wenn  
du vor mir an's andere Ende des See's kommst, so gebe  
ich dir Geld; wenn du nicht vor mir hinkommst, so fresse  
ich dich auf.“ — Er, der Lappenknabe gelangte früher an

das andere Ufer des Sees, setzte sich, grub eine Grube, legte die Mütze zwischen seine beiden Beine und stach ein Loch in die Mütze. Da kam nun der Wassergeist und sagt dem Lappen: „Oh, du kamst früher als ich.“ Der Lappe sagt: „Hast du Geld mitgebracht?“ — „Ja.“ Der Wassergeist schüttete Geld in die Mütze, in der Mütze ist das Loch, Alles floss in die Grube. Der Mann sagt: „Was bist du für ein starker Mann, der nicht einmal meine Mütze füllen kann?“ Er ging um noch mehr Geld zu holen, der Lappe sitzt und wartet auf das Geld. Der Wassergeist kam, Geld brachte er auch dem Lappen mit, schüttete es in die Mütze, die Mütze ward zur Hälfte gefüllt. „S'ist mir schon genug des Geldes, ich brauche nicht mehr.“ Der Wassergeist tauchte wieder in den See, der Mann wanderte zurück nach Hause. Er ging nach Haus. Er nahm einen Schlitten und begab sich um Holz zu holen. Da ist ein Bär, er riss den Bären am Kopf und fängt an ihn zu zausen. Der Bär sagt: „Halt, zause nicht!“ Er fängt an zu zausen, nahm und spannte den Bären vor den Holzschlitten, begab sich nach der Heimath, der Bär zieht den Holzschlitten. Der Mann kam heim, spannte den Bären aus und [sperrte ihn] in den Schafstall; der Bär ass alle Schafe auf.

Am Morgen standen der Alte und die Alte auf, da hatte der Bär die Schafe alle aufgefressen.“ Sie fragte ihren Sohn: „Was hast du für ein Ungeheuer hineingelassen, alle Schafe hat es aufgefressen.“ Er nahm sein Ungeheuer weg, nahm ihn und begab sich in den Wald, wohin ihn die Füsse [eigentl. der Kopf] trugen. Er wanderte in den Wald, da ist ein weisser Stein. Er fing an am Stein zu schütteln, da kam unter dem Steine Geld zum Vorschein. Er, der Lappe, denkt: „Ich habe nichts womit es zu heben.“

Er machte sich nach Hause auf, ging heim und liess eine eiserne Schaufel schmieden. Sie kamen und trugen zu zweien die Schaufel. Er ergriff die Schaufel mit einer Hand, schleuderte sie, so weit die Hand trug, liess wieder eine Schaufel schmieden, und da brachten sie drei Mann hoch eine eiserne Schaufel dem Lappen. Er fasste die Schaufel mit einer Hand und sagte: „Ein wenig zu leicht ist sie noch.“ Jene sagten: „Wie ist's, willst du eine andere haben?“ Er sagte: „Nein.“ Er nahm die Schaufel und ging den weissen Stein aufzugraben. Er machte sich an's Graben und brach seine Schaufel ab; und er ging zurück, kam nach Hause. Wieder schmiedete man eine Schaufel, und sie trugen fünf Mann hoch die Schaufel. Er fasste sie und sagte: „Nun, jetzt erst ist es eine Schaufel für mich!“ Wieder begab er sich den weissen Stein aufzugraben. Er sucht den Schatz seines Grossvaters; er grub und grub und bekam das Geld, da hat er schon den Schatz seines Grossvaters. Er wanderte nun zurück, kam in die Nähe seiner Heimath, hier sitzt ein Mann und sagt: „Wo bist du herumgereist?“ — „Den Schatz meines Grossvaters suchen; tritt bei mir als Diener ein.“ Er trat wirklich in seine Dienste. Sie gingen nach Haus, man setzte ihnen Speise vor, sie assen, wurden damit fertig und gingen hinaus auf's Feld. Da ist der Daumen des Teufels, der wiegt vierzig Pud. Der Lappe, nun, wirft ihn hinauf in die Luft, er fliegt und fliegt, verschwindet aus den Augen und kommt zurück. Er sagt nun seinem Knecht: „Wirf mal du!“ Er nimmt ihn in die Hand, will werfen, zögert, blickt zum Himmel hinauf. Der Lappe sagt: „Wonach siehst du?“ — „Eine schwarze Wolke“ sagt er, „kommt; hinter dieselbe will ich ihn befestigen.“ Er warf wirklich, warf; [der Daumen] blieb hinter der Wolke hängen. Das Märchen ist aus.

## 2. Räthsel.

Was ist dies für ein Räthsel: Ein Brettchen fliest  
mittén auf dem Teiche. — Die Zunge im Munde.

Ueber dem Walde steht ein Brodlaib. — Der Mond.

Daria und Maria sitzen und sehen einander, aber grüs-  
sen sich nicht. — Die Decke und Diele in der Stube.

Rath' mal, was es ist: Weisse Schwäne der Ofen voll.  
— Die Zähne im Munde.

Eine Schlange folgt jeder Krümmung des Weges. —  
Die Zugnetzstange geht von Wuhne zu Wuhne.

Ein Mann fesselte Fünfe. — Am Morgen stehst du auf,  
ziehst dich an, und sieh', du fesselst fünf Zehen, indem du  
den einen Schuh anziebst.

Zwei Vögelchen fliegen zu beiden Seiten eines Berg-  
rückens. — Die Augen zu beiden Seiten der Nase.

## Notozerscher Dialekt.

### A. Songel.

#### 1.

Kinder wollen mit einem Balle spielen, sie nähen einen Ball aus Tuch. Kam ein Fuchs von der Seite, nahm den Ball in die Hand und sagt: „Ach, ihr Kinder, ihr spielt mit einem Lederball, wir spielten in unserer Jugend mit einem tuchenen Ball!“ Sie, die Kinder, sagen: „Lehr' uns, nähe uns einen tuchenen Ball.“ Aber er sagt: „Es kostet mich grosse Mühe in meinem Alter und in meiner Blindheit; wollt ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh als Lohn für das Nähen des Balles geben?“ — „Ja.“ Er fing an den Ball

zu nähen, schnitt den Ball zu, fing an zu nähen und sagt: „Es ist dunkel, leuchtet mir, ich sehe nicht wegen meiner Blindheit und meines Alters.“ Sie öffnen ihm die Thür, er sieht, dass er [eigentl. ich] durch die Thür hinauskommen kann, er spannte seinen Gürtel, steckte das Tuch unter den Gürtel, ging hinaus und lief seiner Wege. Jene sagen: „Alter Fuchs, du hast uns betrogen!“

Er ging in das Vorrathshaus und fing an trockene Fische zu essen, man legte Gift für ihn aus. Der Fuchs starb unter dem Vorrathshause. Sie fahren vorbei und sagen: „Freund Reinecke ist gestorben; wo, auf welchen Schlitten wir ihn auch hinlegen, er bleibt doch nicht.“ Sie sagen: „Legt ihn auf den Schlitten mit getrockneten Fischen.“ Er blieb da auch liegen. Sie reisten ab, es entstand ein Schneegestöber. Er stemmte den Fuss, das ungebundene Rennthier fing an nachzubleiben und blieb gänzlich zurück. Er scheuchte nun, da wurde das Rennthier bange, entfloß, ging zur Seite; [der Fuchs] biss das Zugseil (?) ab; das Rennthier nahm Reissaus und der Schlitten mit den getrockneten Fischen blieb zurück. Der Fuchs ass und ass, ass Alles auf, nur ein klein wenig blieb nach. Er fing an es fortzutragen, ging und ging; da sind mein Grossvater [: der Bär], mein Onkelchen [: der Wolf], das Vielfrass, die Otter, der Eisfuchs, das Hermelin und jedes Thier: „Wo hast du, Fuchs, diese getrockneten Fische hergenommen?“ — „Ich angelte sie mit meinem Schwanz aus der Wuhne des Dorfes.“ — „Willst du, Fuchs, uns lehren?“ — „Das kann ich wohl thun; man braucht dazu eine kalte Nacht.“ Es wurde eine kalte Nacht, sie begaben sich aus der Wuhne des Dorfes zu angeln, sie steckten den Schwanz in die Wuhne und fingen an zu sitzen; der Fuchs setzte seinen Schwanz unter die Hinterbeine. Sie sagten: „Warum beisst der Fisch nicht an,

Fuchs?“ — „Sie beissen nicht an vor dem Morgen.“ Es fing an zu tagen; ein Wasserträger kommt, der Fuchs sagt: „Da kommt ein Mann.“ Er begab sich fort und lief seiner Wege. Sie blieben zurück, die Schwänze sind festgefroren; der Bär setzte sich in Bewegung, der Schwanz ging ab; der Bieber wollte aufstehen, die Hälfte riss ab; die Otter wollte sich aufmachen, ihr Schwanz ward geschunden; das Hermelinchen strebt von der Wuhne wegzukommen, er kam mit der Wassertrage, er trifft mit der russigen Wassertrage die Spitze des Schwanzes, das [Hermelinchen] entfloß. Das Schwanzendchen wurde russig. Sie fliehen und fliehen und so trafen mein Grossväterchen, mein Onkelchen, der Vielfrass zusammen, sie fanden den alten Fuchs: „Ach, du alter Fuchs, du hast uns geprellt!“ Sie fangen an den Fuchs aufzufressen. der Fuchs sagt: „Fresset mich nicht hier, bringet mich zum Speiseplatz.“ Sie fingen nun an ihn zu tragen, er sagt, der alte Fuchs zum Specht: „Damals waren gute Tage, als ich deinen kleinen Rücken bunt färbte.“ — „Was sagst du, alter Fuchs,“ sagt der Bär; „willst du mir den Rücken bunt färben?“ — „Das kostet viel Müh' und Arbeit deinen Rücken bunt zu färben, man muss einen Pfahl einschlagen, Weidenbänder drehen und so muss man Kienspähne schaffen.“ — „Ich werde schon Alles dies, alter Fuchs, selbst besorgen.“ Er legte nun alles in Ordnung, schlug Pfähle ein, drehte Weidenbänder und band sich selbst, darauf sagt er: „Nun, alter Fuchs, färbe meinen Rücken bunt!“ Er fing an ihn bunt zu färben und er wurde bunt. „Alter Fuchs, mir ist brennend heiss geworden!“ — „Dulde, dulde,“ sagt der alte Fuchs; „der Specht ist ganz klein und hat's geduldet, und du duldest es nicht.“ — „Es fängt mir an unausstehlich zu werden, der Rücken brennt.“ Er nahm Kienspähne, zündete sie an, sie fingen an zu brennen, selbst entfloß er, der Bär

brannte auf. Er lief hin und her, hin und her, kam zurück, sammelte die Knochen, legte sie in einen Sack und machte sich dran sie zu tragen, trug und trug. fand die Kinder, sie spielen mit einem Ball. Er schüttelt [die Knochen] in dem Sacke. „Was hast du da?“ — „Das Erbe meines Grossvaters.“ — „Willst du es, Fuchs, uns verkaufen?“ — „Wenn ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh gebt.“ — „Ja, das wollen wir.“ Er nahm nun die fette Rennthierkuh, er begab sich, fing an hungrig zu werden, wollte sie schlachten, aber vermochte nicht sie zu tödten; er rief: „Onkelchen, Grossväterchen, kommt zur Hülfe!“ Sie kommen und schlagen sie todt und fangen an zu essen. Er sieht, dass sie Alles auffressen; er sagt: „Onkelchen, Grossväterchen, ein Mann kommt.“ Sie entflohen, er blieb allein. Er ass, ein Stück Talg blieb übrig. Er geht nun seinen Talg schmoren, ging in die Hütte, zündete ein Feuer an, fing an zu schmoren; das Talgstück fing an zu brennen, er schlägt es, schlägt es gegen den heissen Stein, verbrannte sich die Augen, ward blind. Er geht zu einer Tanne, fragt die Tanne: „Was bist du für ein Baum?“ — „Ich bin eine Tanne.“ — „Gieb mir Augen.“ — „Ich hätte wohl Augen, aber das ist Harz.“ — Er ging zu einer Fichte: „Was bist du für ein Baum?“ — „Ich bin eine Fichte.“ — „Gieb mir Augen.“ — „Ich würde wohl geben, aber meine Augen sind aus Harz.“ — Er ging zu einer Birke: „Hast du Augen?“ — „Ich hätte wohl Augen, ich habe kleine Augen, ich gebe dir diese Augen.“ Sie gab die Augen. Er bekam kleine Augen. —

b) Notozero.

1

Awdotja meine Schwester, Awdotja meine Schwester,  
Jefims Tochter [sagt]:  
„Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen,  
Wassili, mein Stiefbrüderchen,  
„Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben weit  
hinaus auf's Meer zum Fischen.  
Um sauern, ungespalteten Stockfisch zu essen,  
Die Fischer auf der Meerestiefe haben sauern Stockfisch  
zum Essen.“

Als wir fuhren, als wir fuhren  
Nach Jearmech, dem Hafenplatz des vielen Volkes,  
Weilten wir nicht lange,  
Da kam ein Schifflein aus Gusseisen  
Mit seiner schrillen Stimme, der Stimme des Vogels *kirehč*.  
„Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen, mein  
Stiefbrüderchen,  
Um dass gusseiserne Schifflein ein wenig zu betrachten!“  
Wir weilten nicht lange:  
„Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben, mein  
Stiefbrüderchen,  
Bis ans Ende der langen Oräbucht  
Um den kleinen Fisch *sägeš* zu fangen!“  
Wir fuhren unter den Kolzowoi-felsen,  
Wir essen auf steinernem Tische,  
Ich, die kleine Awdotja, fasse einen Stein von der Grösse  
der Nisse (?),  
Damit die Faust schwerer werden möge.

## 2.

Ich Awdotja Kondrats Tochter  
 Lebte vier Jahre im Wittwenstande,  
 Fünf Wittwern, die da freiten, gab' ich Körbe,  
 Konute doch nicht einen unverheiratheten Freier abwarten.  
 Es kam Iwanka Iwans Sohn,  
 Ein verwittweter Freier, bejahrter, verwittweter Freier.  
 Spät am Abend fingen zu spielen wir an,  
 Man fing an sich zu sammeln, vom Grossen bis zum Kleinen,  
 Von dem jüngeren bis zum älteren Spieler und Zuschauer.  
 Wir spielen und laufen,  
 Des Abends spät laufen wir und fallen um.  
 „Genug des Spiels, lasst uns zurückkehren!“  
 Wir gingen in unsere Stube, fingen an Gäste zu erwarten.  
 Wir weilten nicht lange, so kam Savvatij<sup>1)</sup>  
 Andreas Sohn, bekreuzte sich:  
 „Heil dir, Iwan Michaels Sohn,  
 Euphemia Georgs Tochter,  
 Awdotja Kondrats Tochter!  
 Habet die Güte unser Vorrathshaus zu besuchen,  
 [Auch] deine Mutter, um zu essen und zu trinken!“  
 Euphemia Jegors Tochter antwortete:  
 „Mein Mütterchen ist kein junges Mägdelein,  
 Ihr könnet (?) selber gehen trinken,  
 Essen auf eigene Faust (eigentl. ihr eigener Kopf).“

---

1) Savvatij kam als Iwankas Brantwerber zu Awdotja, der alten Wittwe; er ladet sie mit ihrer verheiratheten Tochter Euphemia und deren Mann Iwan Michaels Sohn zum Besuch ein.



## Sisälly. — Inhalt.

|                                  | S.   |
|----------------------------------|------|
| Alkulause . . . . .              | III. |
| Vorwort und Einleitung . . . . . | IX.  |

## I. Sanakirja. — Wörterbuch.

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| <i>Nimiluettelo. — Namenverzeichniss</i> . . . . . | 181. |
| <i>Suomalainen sanaluettelo</i> . . . . .          | 193. |
| <i>Deutsches Wortregister</i> . . . . .            | 211. |

## II. Kielennäytteitä. — Sprachproben.

### Turjan murretta. — Terscher Dialekt.

|                         |      |
|-------------------------|------|
| A. Lumbovsk . . . . .   | 233. |
| B. Jokonga . . . . .    | 239. |
| C. Kuropjovsk . . . . . | 244. |

### Kildinin murretta. — Kildinscher Dialekt.

|                        |      |
|------------------------|------|
| A. Lovozersk . . . . . | 244. |
| B. Kildin . . . . .    | 247. |

### Akkalan murretta. — Akkala-dialekt . . . . .

### Nuottajärven murre. — Notozerscher Dialekt.

|                       |      |
|-----------------------|------|
| A. Songel . . . . .   | 262. |
| B. Notozero . . . . . | 264. |

## Uebersetzung der Originaltexte.

### Terscher Dialekt.

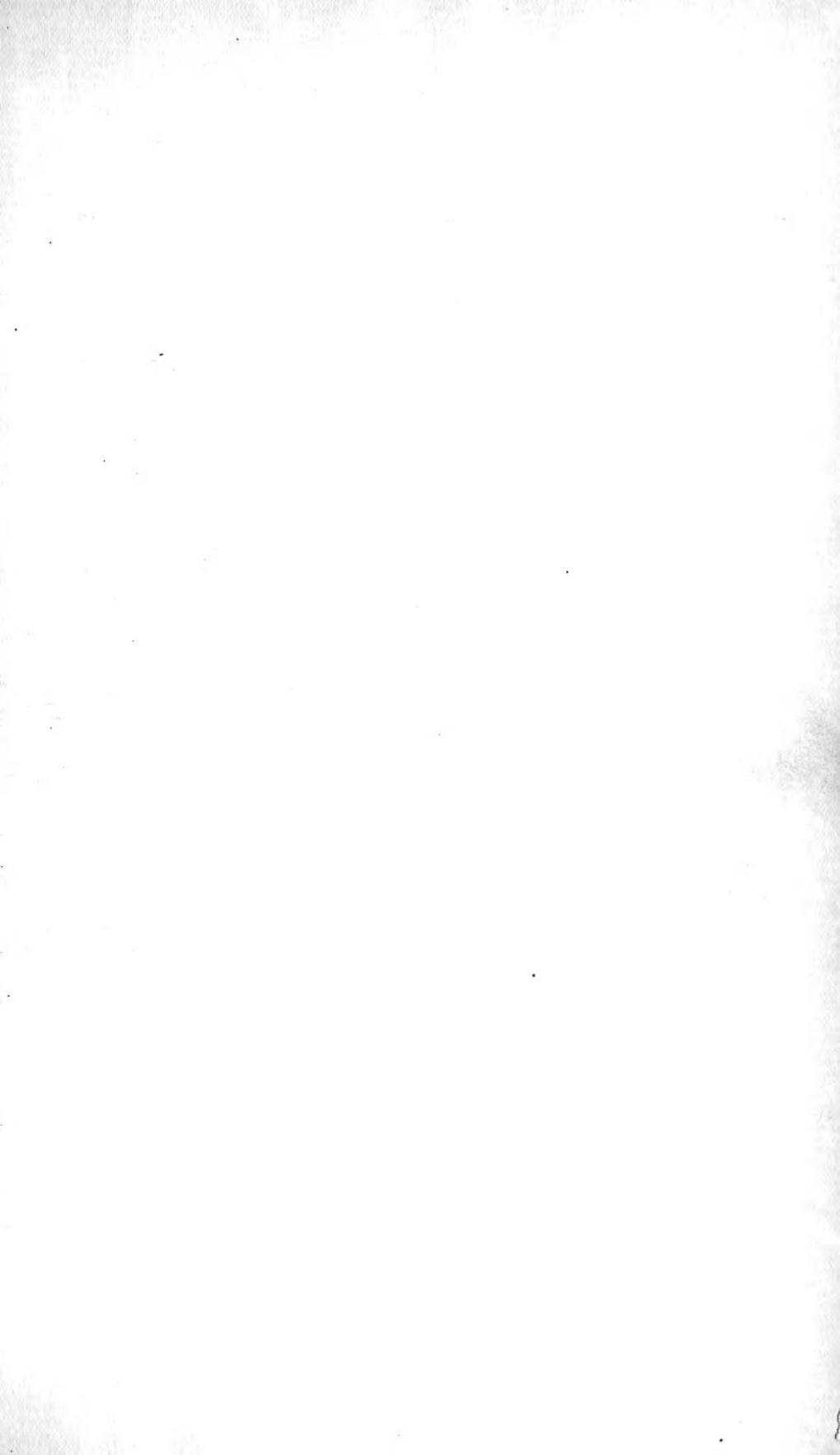
|                         |      |
|-------------------------|------|
| A. Lumbovsk . . . . .   | 267. |
| B. Jokonga . . . . .    | 275. |
| C. Kuropjovsk . . . . . | 282. |

### Kildinscher Dialekt.

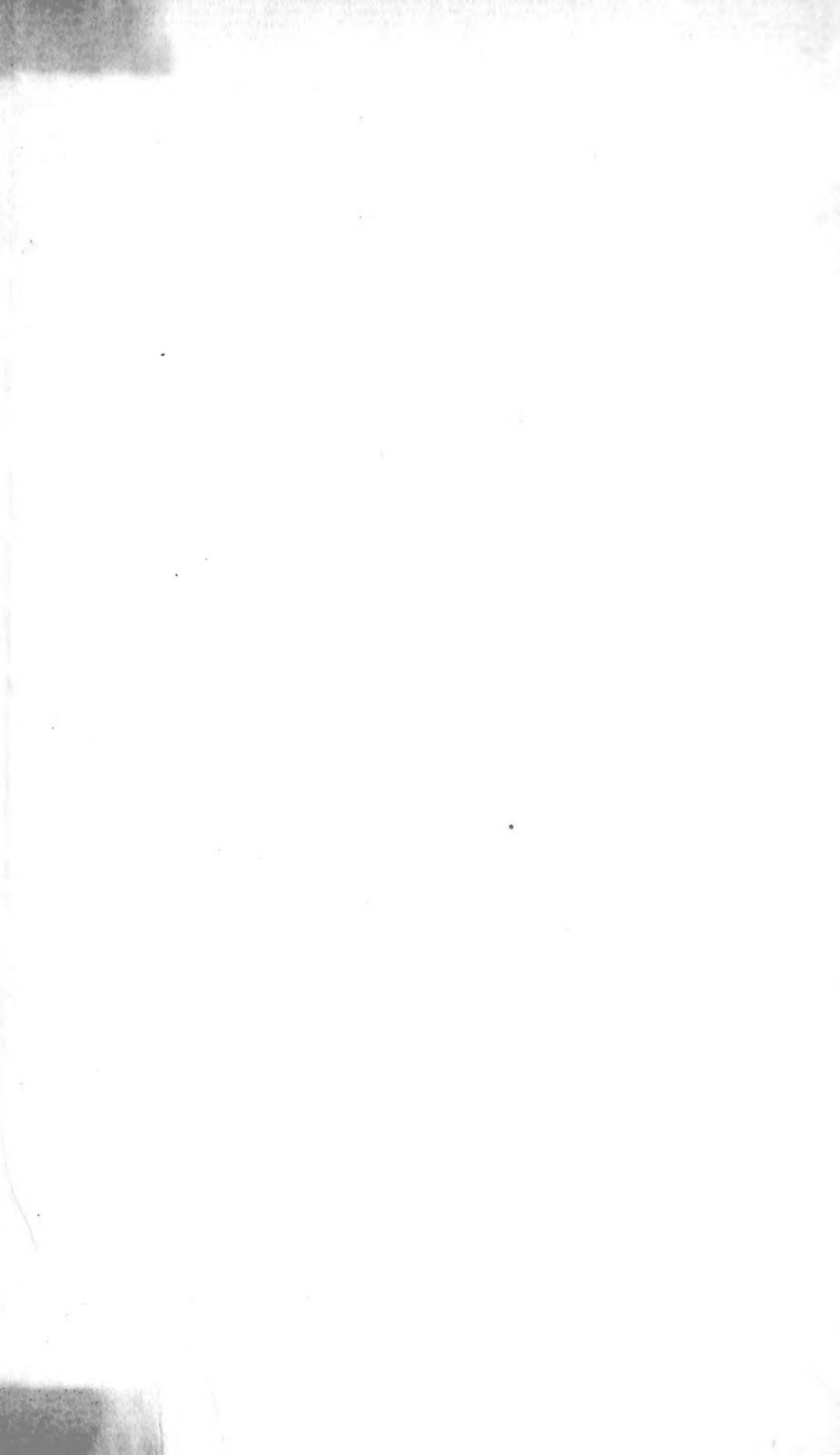
|                        |      |
|------------------------|------|
| A. Lovozersk . . . . . | 283. |
|------------------------|------|

### Notozerscher Dialekt.

|                       |      |
|-----------------------|------|
| A. Songel . . . . .   | 286. |
| B. Notozero . . . . . | 290. |







AMNH LIBRARY



100090619